叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 真正的英雄主义(true Heroism) 000001

2. 真正的英雄主义(true Heroism) 000002

3. 真正的英雄主义(true Heroism) 000003

4. 真正的英雄主义(true Heroism) 000004

5. 真正的英雄主义(true Heroism) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的英雄主义(True heroism)
第1/5页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ɑːrmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ber]
Armed only with a stick , he went straight up to the bear
武装 仅有的 和 一个 戳 , 他 去 直的 向上 到 这 熊

他只拿着一根棍子，径直走向熊。

[ænd; ənd] [kə'menst] [bɪ'leɪbər] [hɜːr; hər] .
and commenced belabouring her .
和 开始 劳作 她 .

于是开始折磨她。

[truː] ['heroʊɪzəm] .
TRUE HEROISM .
真的 英雄主义 .

真正的英雄主义。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . L . O . E .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ned] [fræŋks] , "
AUTHOR OF " NED FRANKS , "
作者 的 " 荷兰 弗兰克斯 , "

《内德·弗兰克斯》的作者

" ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
" PICTURES OF ST .
" 图片 的 英石 .

“圣徒的照片

[pɔːl] , "
PAUL , "
保罗 , "

保罗说：“

" [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [den] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE WHITE BEAR'S DEN , " ETC .
" 这 白色的 熊的 丹 , " ETC .

“白熊的巢穴”等等。

[gɔːl] & ['ɪŋglɪs] .
GALL & INGLIS .
瘿 & 英格利斯 .

胆汁和英格利斯。

['lʌndən] : ['edɪnbərə] :
London : Edinburgh :
伦敦 : 爱丁堡 :

伦敦：爱丁堡：

- ['pætə'nɑ:stər] [skwer] .
25 PATERNOSTER SQUARE .
- 回旋曲 正方形 .

帕特诺斯特广场25号。

- ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['terəs] .
20 BERNARD TERRACE .
- 伯纳德 阳台 .

伯纳德露台20号。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . ['aɪvi] [lɑ:dʒ]
I . IVY LODGE
我 . 常春藤 小屋

一、常春藤小屋

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n]['faɪər]
THE SHIP ON FIRE
这 船 在 火

着火的船

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['kæθrɪn] ['dʌgləs]
CATHERINE DOUGLAS
凯瑟琳 道格拉斯

凯瑟琳·道格拉斯

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [bɑ:m]
THE BOMB
这 炸弹

炸弹

[vi:] . [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
V . THE LADY AND THE SERPENT , ETC .
V . 这 女士 和 这 蛇 , ETC .

V. 女士与蛇，等等。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ][mæd] [dɔːg] - [ðə; ðɪ] [ber]

THE	MAD	DOG	-	THE	BEAR
这	疯狂的	狗	-	这	熊

疯狗——熊

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ðɪ]['dʒækəbɪnz]

THE	JACOBINS
这	雅各宾派

雅各宾派

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ðɪ] ['rɑːbər] [traɪb]

THE	ROBBER	TRIBE
这	强盗	部落

强盗部落

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[æn] -

ANNE	ASCUE
安妮	-

安妮·阿斯库

[eks] . [ðə; ðɪ] [ɪn'vælɪd]

X	.	THE	INVALID
X	.	这	无效的

X. 残疾人

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [dɪ'spɜːrʒn]

XI	.	DISPERSION
十一	.	分散

十一、分散

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[fɪrz] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

FEARS	FOR	OTHERS
恐惧	为了	其他的

为他人担忧

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[fɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l]
FEAR **OF** **RIDICULE**
害怕 的 嘲笑

害怕被嘲笑

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['skɜ:rmɪʃ]
THE **FIRST** **SKIRMISH**
这 第一的 小规模冲突

第一次小规模冲突

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[fɪr] [ʌv; əv] [peɪn]
FEAR **OF** **PAIN**
害怕 的 疼痛

对疼痛的恐惧

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[fɪr] [ʌv; əv] [mæn]
FEAR **OF** **MAN**
害怕 的 男人

对人类的恐惧

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns]
THE **DAY** **OF** **TRIAL** **AND** **DELIVERANCE**
这 天 的 审判 和 解救

审判与释放之日

[tru:] ['heroʊɪzəm] .
TRUE **HEROISM** **.**
真的 英雄主义 .

真正的英雄主义。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['aɪvi] [lɑ:dʒ] .
IVY **LODGE** **.**
常春藤 小屋 .

常春藤小屋。

" ['taɪərsəm] — [haʊ] ['taɪərsəm] !
" **TIRESOME** **—** **how** **tiresome** **!**
" 令人厌烦 — 如何 令人厌烦 !

“真烦人——太烦人了！”

[əˈnʌðər] [ˈreɪni] [deɪ] ! " [kraɪd] [tɑːm] [gɔːr] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

another	rainy	day	!	"	cried	Tom	Gore	,	turning	impatiently	from	the	window	.
其他	下雨	天	!	"	哭	汤姆	血块	,	转弯	不耐烦地	从	这	窗户	.

“又是一个雨天！”汤姆·戈尔不耐烦地从窗户里转过身来喊道。

" [ˈprɪti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːlədeɪz] [ðiːz] [ɑːr; ər] , [ˈtruːli] , " [ˈmʌtəd] [ˈluːɪs] .

"	Pretty	sort	of	holidays	these	are	,	truly	,	"	muttered	Louis	.
"	漂亮的	种类	的	假期	这些	是	,	真的	,	"	低声说道	路易斯	.

“这真是美好的假期啊，”路易斯喃喃自语道。

" [wʌn] [ˈkænɑːt] [get] [aʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

"	One	cannot	get	out	for	five	minutes	for	a	walk	,
"	一	不能	得到	出去	为了	五	分钟	为了	一个	走	,

“连五分钟的散步时间都抽不出来，

[bʌt; bət] [bæk] [wʌn] [ɪz] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] !

but	back	one	is	driven	by	a	shower	!
但	后退	一	是	驱动	经过	一个	淋浴	!

但是后面那辆车是由淋浴驱动的！

[hɪəz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːstər] [ˈhɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] — [noʊ] ,

Here's	the	last	day	of	our	Easter	holidays	,	and	not	one	—	no	,
这里是	这	最后的	天	的	我们的	复活节	假期	,	和	不是	一	—	不	,

今天是复活节假期的最后一天，而且没有——不，

[nɑːt] [wʌn] [fer] [deɪ] [hæv; həv] [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] . "

not	one	fair	day	have	we	enjoyed	.	"
不是	一	公平的	天	有	我们	享受	.	"

我们没有享受过一天晴朗的日子。

" [ɪkˈsept] [ˈsʌndeɪ] , " [səˈdʒestɪd] [ˈdʒɛsi] .

"	Except	Sunday	,	"	suggested	Jessy	.
"	除了	星期日	,	"	建议	杰西	.

“除了星期天，”杰西建议道。

" [oʊ] ! [ˈsʌndeɪ] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kaʊnt] [ˈsʌndeɪ] .

"	Oh	!	Sunday	—	I	did	not	count	Sunday	.
"	哦	!	星期日	—	我	做过	不是	数数	星期日	.

“哦！星期天——我没有把星期天算进去。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "

But	what	are	we	to	make	of	ourselves	all	this	long	morning	?	"
但	什么	是	我们	到	制作	的	我们自己	全部	这	长的	早晨	?	"

但在这漫长的上午，我们该如何看待自己呢?

" [lets] [hæv; həv] [geɪmz] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːliə] .

"	Let's	have	games	,	"	suggested	merry	little	Julia	.
"	我们来吧	有	游戏	,	"	建议	欢乐	小的	朱莉娅	.

“我们来玩游戏吧，”活泼可爱的小茱莉亚提议道。

" [wʌt] [geɪmz] ?

"	What	games	?
"	什么	游戏	?

什么游戏?

[wɪə(r)] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ɔːl] . "

We're	tired	of	all	.	"
是	疲劳的	的	全部	.	"

我们厌倦了这一切。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nɔɪzi] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] .
" And we must have nothing that is noisy , on account of old Mrs .
" 和 我们 必须 有 没有什么 那 是 嘈杂 , 在 帐户 的 老的 太太 .
[prɛsgreɪv] !
Presgrave !
普雷斯格雷夫 !

“而且，因为老普雷斯格雷夫太太，我们这里绝对不能有任何吵闹的东西！”

[noʊ] [fʌn] !
No fun !
不 乐趣 !

一点都不好玩！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlmoʊst][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] , " [kraɪd] ['luːɪs] ,
I shall almost be glad to get back to school again , " cried Louis ,
我 将 几乎 是 高兴的 到 得到 后退 到 学校 再次 , " 哭 路易斯 ,

“我几乎都迫不及待地想回到学校了！”路易斯喊道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['moʊped] [ʌp] [hɪr] !
" we are so moped up here !
" 我们 是 所以 轻便摩托车 向上 这里 !

“我们在这里情绪低落！”

" [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , ['wɪli] , ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
" For want of something better to do , Willy , quietly seated in the corner ,
" 为了 想 的 某物 更好的 到 做 , 威利 , 悄悄 坐着 在 这 角落 ,

“因为没什么更好的事可做，威利静静地坐在角落里，

[wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [drʌm] ; [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [peɪnts] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
was cutting a round hole in his drum ; a box of paints lay on the table ,
曾是 切割 一个 圆形的 洞 在 他的 鼓 ; 一个 盒子 的 油漆 躺 在 这 桌子 ,

他正在鼓上打一个圆孔；桌子上放着一盒颜料。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['belə] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔːbɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'dɔrnɪŋ] ,
with which Bella had been daubing , certainly not adorning ,
和 哪个 贝拉 有 到过 涂抹 , 当然 不是 装饰 ,

贝拉当时只是在涂抹，而不是在装饰。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði][læst] [bʊk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
the plates in the last book which her uncle had given her .
这 盘子 在 这 最后的 书 哪个 她 叔叔 有 给定 她 .

她叔叔送给她的最后一本书里的插图。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] [dræfts] - [bɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
There was a broken draughts - board under the table , but half of the
那里 曾是 一个 破碎的 起草 - 木板 在下面 这 桌子 , 但 一半 的 这
[drɑːftsmən, dræfts-][wɜːr; wər][lɔːst] ,
draughtsmen were lost ,
绘图员 是 丢失的 ,

桌子底下有一块破损的棋盘，但一半的棋手都失踪了。

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] ['luːɪs] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [tʃes] , [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
and Tom and Louis , who had taken to chess , were beginning to
和 汤姆 和 路易斯 , WHO 有 已采取 到 棋 , 是 开始 到
['kwɑːrəl] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪm] .
quarrel over the game .
争吵 超过 这 游戏 .

汤姆和路易斯迷上了下棋，他们开始因为下棋而争吵。

" [aɪl] [muːv] [ðer; ðər] — [tʃek] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
" I'll move there — check ! " cried the former , putting down his queen with an
" 患病的 移动 那里 — 查看 ! " 哭 这 以前的 , 推杆 向下 他的 女王 和 一个
[er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
air of triumph .
空气 的 胜利 .

“我要搬到那里去——搞定！”前者喊道，得意洋洋地放下他的王后。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æn; ən] ['æmbʊʃt] [red] [naɪt] [paʊnst] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [skwer] ,
In a moment an ambushed red knight pounced down upon the square ,
在 一个 片刻 一个 遭到伏击 红色的 骑士 猛扑 向下 之上 这 正方形 ,

刹那间，一名遭到伏击的红衣骑士猛地扑向广场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['luːɪs] .
and the white queen was in the hand of Louis .
和 这 白色的 女王 曾是 在 这 手 的 路易斯 .

白皇后则落入了路易手中。

" [aɪl] [teɪk] [bæk] [ðæt] [muːv] .
" I'll take back that move .
" 患病的 拿 后退 那 移动 .

“我收回刚才那句话。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] . "
I did not see . "
我 做过 不是 看 . "

我没看见。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɔːf] !
But your hand was off !
但 你的 手 曾是 离开 !

但你的手已经移开了！

" ['ʃaʊtɪd] ['luːɪs] .
" shouted Louis .
" 喊叫 路易斯 .

“路易斯喊道。”

" [ðæts] [nɑːt] [fer] ! "
" That's not fair ! "
" 那就是 不是 公平的 ! "

“这不公平！”

" [its] [ɔːl] [fer] !
" It's all fair !
" 它是 全部公平的 !

“一切都很公平！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['troʊfi] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]
" cried the boy , reddening with excitement , and holding his trophy behind him
" 哭 这 男生 , 发红 和 激动 , 和 保持 他的 杯 在后面 他
.
:
.

“啊！”男孩兴奋地喊道，脸涨得通红，高高地把奖杯背在身后。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][spɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər]['æŋgər] — [pər'hæps][fɔːr; fər] [bloʊz]

In	a	moment	sport	would	have	been	exchanged	for	anger	—	perhaps	for	blows
在	一个	片刻	运动	会	有	到过	交换	为了	愤怒	—	也许	为了	打击

— [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['oʊpənd] ,

—	when	the	door	was	gently	opened	,
—	什么时候	这	门	曾是	轻轻地	打开	,

当门被轻轻打开时，原本的运动精神可能会瞬间被愤怒——甚至拳脚相向——所取代。

[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːp] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv]

and	an	aged	gentleman	with	silvery	hair	,	and	a	stoop	which	told	of
和	一个	老年人	绅士	和	银色	头发	,	和	一个	哈腰	哪个	讲述	的

['jɪrz] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

years	and	weakness	,
年	和	弱点	,

还有一位头发花白、佝偻着背的老绅士，他的佝偻身子显示出岁月和虚弱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] , [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['wɪntər] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

but	a	bright	cheerful	smile	,	like	sunshine	in	winter	,	entered	the	room	and
但	一个	明亮的	快乐	微笑	,	喜欢	阳光	在	冬天	,	进入	这	房间	和

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] .

joined	the	party	.
加入	这	派对	.

但一个灿烂的笑容，如同冬日里的阳光，走进了房间，加入了聚会。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['stɪld] , [jʌŋ] ['wɪli] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [drʌm] ,

In	a	moment	the	angry	voices	were	stilled	,	young	Willy	pushed	aside	his	drum	,
在	一个	片刻	这	生气的	声音	是	静止	,	年轻的	威利	推动	旁边	他的	鼓	,

愤怒的声音瞬间平息下来，年轻的威利把他的鼓推到一边。

['belə] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɔːl] ['dʒɔɪfəli] ['welkəmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Bella	sprang	from	the	table	,	and	all	joyfully	welcomed	the	old	man	.
贝拉	弹簧	从	这	桌子	,	和	全部	欣喜地	欢迎	这	老的	男人	.

贝拉从桌边跳了起来，大家都兴高采烈地欢迎这位老人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	all	doing	?
"	什么	是	你	全部	正在做	?

你们都在做什么?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'selvz] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ?

How	are	you	all	amusing	yourselves	,	my	young	friends	?
如何	是	你	全部	有趣	你们自己	,	我的	年轻的	朋友们	?

我的年轻朋友们，你们都在做什么消遣呢?

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

"	he	said	,	after	a	short	pause	,
"	他	说	,	后	一个	短的	暂停	,

他停顿了一下，然后说道:

[wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [straɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

without	appearing	to	notice	the	sounds	of	strife	which	had	attracted	him	to
没有	出现	到	注意	这	声音	的	冲突	哪个	有	吸引	他	到

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他似乎完全没有注意到吸引他来到房间里的争吵声。

" ['duːɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

"	Doing	,	uncle	?
"	正在做	,	叔叔	?

“叔叔，你在做什么？”

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['dʒu:liə] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒentli]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]

Why	,	nothing	,	"	said	little	Julia	,	running	to	him	,	and	gently	leading	him
为什么	,	没有什么	,	"	说	小的	朱莉娅	,	跑步	到	他	,	和	轻轻地	领导	他

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃer] .

to	his	armchair	.
到	他的	扶手椅	.

“没什么，”小朱莉娅说着，跑到他身边，轻轻地把他领到扶手椅上。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'drest] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv]

It	may	be	remarked	,	by	the	way	,	that	all	the	children	addressed	Mr	.	Presgrave
它	可能	是	评论	,	经过	这	方式	,	那	全部	这	孩子们	已解决	先生	.	普雷斯格雷夫

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ,

as	uncle	,
作为	叔叔	,

顺便提一下，所有孩子都称呼普雷斯格雷夫先生为叔叔。

[ðoʊ] [tɑ:m][ænd; ənd] ['wɪli] [ə'loʊn][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['nefju:z] ,

though	Tom	and	Willy	alone	were	his	nephews	,
尽管	汤姆	和	威利	独自的	是	他的	侄子们	,

虽然只有汤姆和威利是他的侄子，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [naʊ] [æt; ət] ['aɪvi] [lɑ:dʒ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]

the	rest	of	the	young	people	now	at	Ivy	Lodge	being	on	a	visit	to	the	family
这	休息	的	这	年轻的	人们	现在	在	常春藤	小屋	存在	在	一个	访问	到	这	家庭

.

:
.

其余住在艾维洛奇的年轻人现在都在探望家人。

[pər'hæps][maɪ] [jʌŋ] ['ri:dər] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] [naʊ]

Perhaps	my	young	reader	would	like	to	be	introduced	to	the	little	party	now
也许	我的	年轻的	读者	会	喜欢	到	是	介绍	到	这	小的	派对	现在

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] [tə'geðər] .

assembled	in	the	play	-	room	together	.
组装	在	这	玩	-	房间	一起	.

也许我的小读者会想认识一下现在聚集在游戏室里的这个小团体。

[ðæt] [tɔ:l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd] [nʌt] - [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ['hevi]

That	tall	boy	with	the	dark	eyes	,	and	nut	-	brown	complexion	,	and	large	heavy
那	高的	男生	和	这	黑暗的	眼睛	,	和	坚果	-	棕色的	肤色	,	和	大的	重的

[freɪm] , [ɪz][tɑ:m] ;

frame	,	is	Tom	;
框架	,	是	汤姆	;

那个身材高大、眼睛乌黑、肤色呈棕褐色、体格魁梧的男孩，就是汤姆；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [laɪð] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['brʌðər] ['wɪli] ,

and	there	is	his	more	lithe	and	active	brother	Willy	,
和	那里	是	他的	更多的	轻盈	和	积极的	兄弟	威利	,

还有他身形更矫健、更活跃的弟弟威利。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɜ:rnɪst] [aɪz] [naʊ] ['oʊpən] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [naʊ] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ]

with	his	great	earnest	eyes	now	open	wide	with	attention	,	now	sparkling	with
和	他的	伟大的	认真	眼睛	现在	打开	宽的	和	注意力	,	现在	闪闪发光	和

['merimənt] [ænd; ənd] [fʌn] .

merriment	and	fun	.
欢乐	和	乐趣	.

他那双专注的大眼睛睁得大大的，一会儿又闪烁着欢乐和趣味的光芒。

['dʒu:liə] ['mɜ:rtn] [ɪz][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] , [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ,

Julia	Merton	is	their	cousin	,	an	only	child	,
朱莉娅	默顿	是	他们的	表哥	,	一个	仅有的	孩子	,

朱莉娅·默顿是他们的表妹，也是独生女。

[bʌt; bət] [wʌn] [huː] [faindz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [huː] [noʊz] [hɜːr; hər]

but	one	who	finds	brothers	and	sisters	in	every	boy	and	girl	who	knows	her
但	一	WHO	发现	兄弟	和	姐妹	在	每一个	男生	和	女孩	WHO	知道	她

.

:

.

但她却在每个认识她的男孩女孩身上都找到了兄弟姐妹的感觉。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [telz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [nɑːt] ['redɪli] [tuː; tə]

Her	smile	tells	of	a	light	and	joyous	spirit	,	a	cheerfulness	not	readily	to
她	微笑	讲述	的	一个	光	和	欢乐	精神	,	一个	愉悦	不是	容易	到

[biː; bi] [dæmpt] ,

be	damped	,
是	阻尼	,

她的笑容展现出一种轻松愉悦的心情，一种不易被浇灭的快乐。

[ə; eɪ] ['tempər] [nɑːt] ['iːzəli] [prə'vəukt] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] .

a	temper	not	easily	provoked	—	she	is	the	darling	and	plaything	of	all	.
一个	脾气	不是	容易地	挑衅	—	她	是	这	亲爱的	和	玩物	的	全部	.

她脾气很好，不容易被激怒——她是所有人的宠儿和玩物。

['belə] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpoʊə'tes] , [huː] [raɪts] ['sɑːnəts] [ɑːn] [liːˌɔ'niːdəz] ; [ðə; ði] ['faɪəri] ['luːɪs] ; [ænd; ənd]

Bella	,	the	young	poetess	,	who	writes	sonnets	on	Leonidas	;	the	fiery	Louis	;	and
贝拉	,	这	年轻的	女诗人	,	WHO	写	十四行诗	在	列奥尼达	;	这	火热	路易斯	;	和

['kwɪksɪlvər] ['eɪmi] ,

quicksilver	Amy	,
水银	艾米	,

年轻的女诗人贝拉，她写关于列奥尼达的十四行诗；热情似火的路易斯；以及性情多变的艾米，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrst] ['penəns] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] — [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [bluː] - [aɪd]

to	whom	the	worst	penance	is	to	have	to	sit	still	—	these	,	with	blue	-	eyed
到	谁	这	最差	忏悔	是	到	有	到	坐	仍然	—	这些	,	和	蓝色的	-	眼睛

, [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [dʌl] - ['hedɪd] ['dʒɛsi] ,

,	kind	-	hearted	,	dull	-	headed	Jessy	,
,	种类	-	心地	, 乏味的		-	标题	杰西	,

对他们来说，最痛苦的惩罚莫过于被迫静坐不动——这些人，包括蓝眼睛、心地善良、头脑迟钝的杰西，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [ɪn] ['lʌndən] ,

delighted	to	escape	from	a	schoolroom	in	London	,
高兴极了	到	逃脱	从	一个	教室	在	伦敦	,

很高兴能逃离伦敦的教室，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['aɪvi] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

had	come	to	Ivy	Lodge	in	the	beginning	of	the	week	,
有	来	到	常春藤	小屋	在	这	开始	的	这	星期	,

本周初来到常春藤旅馆，

[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

for	change	of	air	and	the	pleasures	of	the	country	.
为了	改变	的	空气	和	这	快乐	的	这	国家	.

为了换换空气，享受乡村的乐趣。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , ['pəːsi] ['mænərz] ,

There	remains	but	one	of	the	party	to	be	mentioned	,	Percy	Manners	,
那里	遗迹	但	一	的	这	派对	到	是	提及	,	珀西	礼仪	,

党内只剩下一个要提到的人，那就是珀西·曼纳斯。

[ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːz] — [ə; eɪ] ['sɪkli] [juːθ] , ['stʌntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	schoolfellow	and	companion	of	the	Gores	—	a	sickly	youth	,	stunted	in	his
一个	同学	和	伴侣	的	这	戈尔斯	—	一个	病弱的	青年	,	发育不良	在	他的

[groʊθ] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['krʌtʃɪz] ,

growth	,	and	supported	on	crutches	,
生长	,	和	有	在	拐杖	,

戈尔一家的同学兼伙伴——一个体弱多病、发育迟缓、拄着拐杖的年轻人

[huːz] [tʃiːf] ['pleʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] .

whose	chief	pleasure	appeared	to	be	a	quiet	corner	and	a	book	.
谁	首席	乐趣	出现	到	是	一个	安静的	角落	和	一个	书	.

他最大的乐趣似乎就是找个安静的角落，读一本书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

He	was	buried	in	the	recess	of	one	of	the	windows	,
他	曾是	埋葬	在	这	凹陷处	的	一	的	这	视窗	,

他被埋在其中一扇窗户的壁龛里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skriːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] ,

with	the	curtain	drawn	before	him	to	screen	him	from	view	,
和	这	窗帘	绘制	前	他	到	屏幕	他	从	看法	,

帷幔拉上，将他遮挡在外。

[tɪl] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ,

till	the	entrance	of	Mr	.	Presgrave	drew	him	from	his	retirement	,
直到	这	入口	的	先生	.	普雷斯格雷夫	画	他	从	他的	退休	,

直到普雷斯格雷夫先生的到来才将他从隐居生活中拉了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	he	gathered	with	the	others	around	the	old	man	.
和	他	聚集	和	这	其他的	大约	这	老的	男人	.

于是他和其他人一起围在老人身边。

['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] ['wɪliz] ['mʌðər] .

Mr	.	Presgrave	was	the	uncle	of	Tom	and	Willy's	mother	.
先生	.	普雷斯格雷夫	曾是	这	叔叔	的	汤姆	和	威利的	母亲	.

普雷斯格雷夫先生是汤姆和威利母亲的叔叔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['perənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd]

He	had	been	as	a	parent	to	her	in	the	days	of	her	youth	,	and
他	有	到过	作为	一个	父母	到	她	在	这	天	的	她	青年	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

在她年幼的时候，他就像她的父亲一样照顾她，而现在，

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [waɪf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['inmeits] [ʌv; əv]

in	his	old	age	,	he	and	his	invalid	wife	were	the	beloved	inmates	of
在	他的	老的	年龄	,	他	和	他的	无效的	妻子	是	这	心爱	囚犯	的

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

晚年，他和体弱多病的妻子是家中备受爱戴的住户。

['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Mr	.	Presgrave	had	passed	through	a	long	pilgrimage	in	this	world	,
先生	.	普雷斯格雷夫	有	通过了	通过	一个	长的	朝圣	在	这	世界	,

普雷斯格雷夫先生在这个世界上经历了一段漫长的旅程。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['betər] .

with	his	eyes	steadily	fixed	upon	a	better	.
和	他的	眼睛	稳步	固定的	之上	一个	更好的	.

他的目光始终坚定地注视着更好的选择。

[rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ri'ælәti] ,
Religion to him was a thing of reality ,
宗教 到 他 曾是 一个 事物 的 现实 ,

对他来说，宗教是现实存在的。

[nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɔːr][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [prer] ,
not confined to the Sabbath or the hour of prayer ,
不是 受限 到 这 安息日 或者 这 小时 的 祷告 ,

不限于安息日或祷告时间，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
but a living principle that governed his life ,
但 一个 活的 原则 那 受统治 他的 生活 ,

但这是他一生奉行的原则。

[ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] — [neɪ] ,
that was seen in his actions and known by his words — nay ,
那 曾是 已见 在 他的 行动 和 已知 经过 他的 字 — 不 ,

这一点从他的行为中就能看出来，从他的言语中也能听出来——不，

[ðæt] [left] [ɪts] [kɑːm] [ɪm'prɪnt] ['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [fjuː] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld] [wɪ'ðaʊt]
that left its calm imprint even on his countenance , which few could behold without
那 左边 它是 冷静的 印记 甚至 在 他的 面容 , 哪个 很少 可以 看哪 没有
['lʌvɪŋ] .
loving .
爱 .

那份平静甚至在他脸上也留下了印记，很少有人看到他的样子不会喜欢。

" ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] !
" Doing nothing !
" 正在做 没有什么 !

什么也不做！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['sloʊli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" exclaimed the old gentleman , slowly seating himself , and looking round upon the
" 惊呼 这 老的 绅士 , 缓慢地 座位 他自己 , 和 寻找 圆形的 之上 这
['pɑːrti] .
party .
派对 .

“老先生一边缓缓坐下，一边环顾四周，惊叹道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tiːdiəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ! "
" Why , that is the most tedious occupation that I know of ! "
" 为什么 , 那 是 这 最多 乏味 职业 那 我 知道 的 ! "

“哎呀，那是我所知的最枯燥乏味的工作！”

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] .
" Why , uncle , we've nothing to do , " replied Louis .
" 为什么 , 叔叔 , 我们已经 没有什么 到 做 , " 回复 路易斯 .

“叔叔，我们又没事可做。”路易斯回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['krɪkɪt] ,
" We had expected to have got out , and to have had cricket ,
" 我们 有 预期的 到 有 得到 出去 , 和 到 有 有 蟋蟀 ,
[ænd; ənd][træp] - [bɔːl] , [ænd; ənd] [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] ;
and trap - ball , and kite - flying ;
和 陷阱 - 球 , 和 风筝 - 飞行 ;

“我们原本以为可以出去玩，打板球、玩陷阱球、放风筝；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['weðər] — "
but this horrible weather — "
但 这 可怕 天气 — "

但是这种糟糕的天气——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ['dʒentli] .
my boy , " said Mr . Presgrave gently .
我的 男生 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 轻轻地 .

“我的孩子,”普雷斯格雷夫先生温柔地说。

" [aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [ə'bjuːs] [ðə; ði] ['weðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['sendɪŋ] ,
" I never like to hear any one abuse the weather ; it is the Almighty's sending ,
" 我 绝不 喜欢 到 听到 任何 一 虐待 这 天气 ; 它 是 这 全能者的 发送 ,

“我最讨厌听到有人抱怨天气；这是全能者的安排。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sendz] , [mæn] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
and of what He sends , man has no right to complain .
和 的 什么 他 发送 , 男人 有 不 正确的 到 抱怨 .

对于上帝赐予的一切，人没有权利抱怨。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [toʊn] ,
But , " added he in a more lively tone ,
但 , " 额外 他 在 一个 更多的 热闹 语气 ,

但是,”他用更活泼的语气补充道，“

" [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
" I find you all in a difficulty from which I am bound to try to relieve
" 我 寻找 你 全部 在 一个 困难 从 哪个 我 是 边界 到 尝试 到 缓解
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我发现你们都身处困境，我有责任尽力帮助你们摆脱困境。”

[fɔːr; fər] [ɪf] - ['aɪdlnəs] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
for if ' idleness is the mother of mischief ,
为了 如果 - 懒惰 是 这 母亲 的 恶作剧 ,

因为如果“懒惰是祸根”,

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['iːvəlz] .
' she is also the parent of a large family of other evils .
- 她 是 还 这 父母 的 一个 大的 家庭 的 其他 罪恶 .

她还是众多作恶者的父母之一。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [neɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ·z] ? "
Can you name to me any of her sons and daughters ? "
能 你 姓名 到 我 任何 的 她 儿子们 和 女儿们 ? "

你能告诉我她有哪些儿子或女儿吗?

" ['gɑːsɪp] , " [sed] ['belə] .
" Gossip , " said Bella .
" 闲话 , " 说 贝拉 .

“八卦,”贝拉说。

" [ˌdɪskən'tent] , " ['ædɪd] ['wɪli] .
" Discontent , " added Willy .
" 不满 , " 额外 威利 .

“不满,”威利补充道。

" ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] , " ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːliə] .
" Fighting and quarrelling , " whispered little Julia .
" 斗争 和 争吵 , " 低声说道 小的 朱莉娅 .

“打架吵架,”小朱莉娅低声说道。

" [naʊ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] , [let] [juː 'es][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['remədi] . "

"	Now	,	knowing	the	evil	,	let	us	find	out	the	remedy	.	"
"	现在	,	会心	这	邪恶的	,	让	我们	寻找	出去	这	补救	.	"

“既然我们已经认识到了罪恶，就让我们来寻找解决之道吧。”

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] !

"	O	uncle	!
"	哦	叔叔	!

“哦，叔叔！

[duː] [tel] [juː 'es][wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['stɔːriz] !

Do	tell	us	one	of	your	long	stories	!
做	告诉	我们	一	的	你的	长的	故事	!

请给我们讲讲你的长篇故事吧！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['dʒuːljəz] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔːrm] [ʌv; əv] [en'triːtiːz] ,

"	At	these	words	of	Julia's	there	rose	a	little	storm	of	entreaties	,
"	在	这些	字	的	茱莉亚的	那里	玫瑰	一个	小的	风暴	的	恳求	,

“朱莉娅这番话一出口，便引发了一阵恳求的浪潮。”

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

for	Uncle	Presgrave	was	famous	for	his	tales	and	adventures	.
为了	叔叔	普雷斯格雷夫	曾是	著名的	为了	他的	故事	和	冒险	.

普雷斯格雷夫叔叔以他的故事和冒险经历而闻名。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][juː 'es]

He	waved	his	hand	to	command	silence	,	and	replied	:	"	By	all	means	let	us
他	挥手	他的	手	到	命令	沉默	,	和	回复	:	"	经过	全部	方法	让	我们

[hæv; həv] ['stɔːriz] ,

have	stories	,
有	故事	,

他挥了挥手示意大家安静，然后回答说：“当然，让我们讲故事吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [wʌn] [naʊ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

but	you	would	not	have	me	begin	one	now	at	ten	o'clock	in	the	morning	!
但	你	会	不是	有	我	开始	一	现在	在	十	点钟	在	这	早晨	!

但你不会让我现在早上十点就开始吧！

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [kjʊr]

We	will	have	them	in	the	evening	,	and	in	the	meanwhile	,	as	a	cure
我们	将要	有	他们	在	这	晚上	,	和	在	这	同时	,	作为	一个	治愈

[fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] ,

for	idleness	,
为了	懒惰	,

我们晚上会吃，与此同时，为了打发无聊时光，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [iːtʃ] [prɪ'per] [wʌn] [jɔːr'selvz] ?

why	should	you	not	each	prepare	one	yourselves	?
为什么	应该	你	不是	每个	准备	一	你们自己	?

你们为什么不各自准备一份呢?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kə'lekt] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ɔːr]

You	shall	be	given	a	common	subject	,	and	each	shall	collect	an	anecdote	or
你	将	是	给定	一个	常见的	主题	,	和	每个	将	收集	一个	轶事	或者

[ə; eɪ] [teɪl] ,

a	tale	,
一个	故事	,

你们将被分配一个共同的主题，每个人都要收集一个轶事或故事。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] . "

to	add	to	the	amusement	of	the	rest	.	"
到	添加	到	这	娱乐	的	这	休息	.	"

为了给其他人增添乐趣。”

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] ! " [kraɪd] ['belə] [ænd; ənd] ['luːɪs] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ;

"	A	capital	plan	!	"	cried	Bella	and	Louis	,	clapping	their	hands	;
"	一个	首都	计划	！	"	哭	贝拉	和	路易斯	,	鼓掌	他们的	双手	;

“一项宏伟的计划！”贝拉和路易斯拍着手喊道；

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ,

the	rest	of	the	party	had	a	more	doubtful	expression	on	their	countenances	,
这	休息	的	这	派对	有	一个	更多的	疑	表达	在	他们的	面容	,

[ɪk'sept] [pʊr] ['pəːsi] ,

except	poor	Percy	,
除了	贫穷的	珀西	,

除了可怜的珀西之外，其他人的脸上都带着疑惑的表情。

[huː] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] [wʊd] [nɑːt]

who	smiled	at	the	idea	of	an	amusement	in	which	his	infirmity	would	not
WHO	微笑	在	这	主意	的	一个	娱乐	在	哪个	他的	虚弱	会	不是

[prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ] .

prevent	his	joining	.
防止	他的	加入	.

他一想到自己身体虚弱也不会妨碍他参加这种娱乐活动，就露出了笑容。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd] ['traɪɪŋ] , " [sed] ['luːɪs] , " [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	I	should	not	mind	trying	,	"	said	Louis	,	"	if	I	might	have	the	choosing	of	the
"	我	应该	不是	头脑	尝试	,	"	说	路易斯	,	"	如果	我	可能	有	这	选择	的	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

“如果让我选择主题，我不介意尝试一下，”路易斯说。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] [ʌv; əv]['herouɪzəm] — [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [fɪks] [ə'pɑːn] [ðæt] . "

I	know	a	capital	story	of	heroism	—	suppose	that	we	fix	upon	that	.	"
我	知道	一个	首都	故事	的	英雄主义	—	认为	那	我们	使固定	之上	那	.	"

我知道一个非常精彩的英雄故事——假设我们就以此为切入点吧。

" [ðæt] [meɪ] [suːt][juː; jʊ] , ['luːɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

"	That	may	suit	you	,	Louis	,	as	you	wish	to	be	a	soldier	,
"	那	可能	套装	你	,	路易斯	,	作为	你	希望	到	是	一个	士兵	,

“路易，这或许正合你意，因为你想当一名士兵。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi]['gɜːlz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['eɪmi] ,

but	what	have	we	girls	to	do	with	it	?	"	said	Amy	,
但	什么	有	我们	女孩们	到	做	和	它	?	"	说	艾米	,

“可是我们女孩子跟这有什么关系呢？”艾米说。

[huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ɪn] ['kwestʃən] .

who	had	often	been	laughed	at	for	her	want	of	the	quality	in	question	.
WHO	有	经常	到过	笑了	在	为了	她	想	的	这	质量	在	问题	.

她曾因缺乏这种品质而经常被人嘲笑。

" [aɪ] [siː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ['tʃɪrfəli] ,

"	I	see	no	objection	to	the	subject	,	"	observed	Mr	.	Presgrave	cheerfully	,
"	我	看	不	异议	到	这	主题	,	"	观察到	先生	.	普雷斯格雷夫	愉快地	,

“我对此没有异议，”普雷斯格雷夫先生愉快地说道。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ə'griː] .

"	if	the	rest	of	the	party	agree	.
"	如果	这	休息	的	这	派对	同意	.

“如果党内其他成员同意的话。”

[soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəseri] [mɑːrk][ʌv; əv]['herouɪzəm] ,

So	little	is	fighting	a	necessary	mark	of	heroism	,
所以	小的	是	斗争	一个	必要的	标记	的	英雄主义	,

战斗并非英雄主义的必要标志。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][noʊ]

that	we	may	banish	it	from	our	stories	altogether	,	and	yet	have	no
那	我们	可能	放逐	它	从	我们的	故事	共	,	和	然而	有	不

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] .

difficulty	in	selecting	examples	.
困难	在	选择	示例	.

我们可以将它从我们的故事中彻底剔除，但却不难找到例子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ['iːðər] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['eɪmi] ,

I	should	not	be	much	surprised	either	,	"	added	he	,	smiling	at	Amy	,
我	应该	不是	是	很多	惊讶	任何一个	,	"	额外	他	,	微笑	在	艾米	,

“我也不应该感到太惊讶，”他笑着对艾米说。

" [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'fɔːd] [baɪ] ['wɪmɪn] . "

"	if	some	of	these	examples	should	be	afforded	by	women	.	"
"	如果	一些	的	这些	示例	应该	是	提供	经过	女性	.	"

“如果其中一些例子是由女性提供的。”

" [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [wʌnz] ? " [æskt] ['dʒɛsi] .

"	Are	our	stories	to	be	true	ones	?	"	asked	Jessy	.
"	是	我们的	故事	到	是	真的	一个	?	"	问	杰西	.

“我们的故事都是真的吗？”杰西问道。

" [oʊ] ! [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [truː] ! " [kraɪd] ['dʒuːliə] ,

"	Oh	!	I	hope	they	are	to	be	true	!	"	cried	Julia	,
"	哦	!	我	希望	他们	是	到	是	真的	!	"	哭	朱莉娅	,

“哦！我希望它们是真的！”朱莉娅喊道。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] ! "

"	for	I	never	could	make	anything	out	of	my	own	head	!	"
"	为了	我	绝不	可以	制作	任何事物	出去	的	我的	自己的	头	!	"

“因为我从来就没办法凭空想出任何东西！”

" [truː] [let] [ðem; ðəm][biː; bi] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər]['roʊzi]

"	True	let	them	be	,	my	little	lamb	,	"	said	Mr	.	Presgrave	,	patting	her	rosy
"	真的	让	他们	是	,	我的	小的	羊肉	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	,	轻拍	她	红润

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

“没错，就让他们这样吧，我的小绵羊，”普雷斯格雷夫先生一边说着，一边轻轻拍了拍她红扑扑的脸颊。

" [aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [truː] . "

"	I	like	everything	better	for	being	true	.	"
"	我	喜欢	一切	更好的	为了	存在	真的	.	"

“我喜欢一切真实的东西。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] ['riːəl] [neɪmz] ?

"	Shall	we	give	real	names	?
"	将	我们	给	真实的	姓名	?

“我们应该使用真实姓名吗？”

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] ['wɪli] ['θɔːtfəli] .

Perhaps	our	heroes	might	not	like	it	,	"	observed	Willy	thoughtfully	.
也许	我们的	英雄	可能	不是	喜欢	它	,	"	观察到	威利	深思熟虑	.

“或许我们的英雄们不会喜欢这样，”威利若有所思地说道。

" [wel] [kən'sɪdərd] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Well	considered	,	my	boy	.
"	出色地	经过考虑的	,	我的	男生	.

“考虑得很周全，孩子。”

[aɪ] [noʊ] [fjuː] [θɪŋz] [soʊ] ['oʊdiəs] [æz; əz] ['spredɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

I	know	few	things	so	odious	as	spreading	tales	and	reports	of	others	;
我	知道	很少	事物	所以	令人厌恶的	作为	传播	故事	和	报告	的	其他的	;

我知道很少有比散布他人谣言和传闻更令人憎恶的事情了；

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɪroʊz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ,

but	as	in	this	case	the	anecdotes	will	all	be	favourable	to	their	heroes	,	I	think	that	,
但	作为	在	这	案件	这	轶事	将要	全部	是	有利	到	他们的	英雄	,	我	思考	那	,

但就像这种情况一样，所有轶事都会对他们心目中的英雄有利，我认为，

[wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ðer; ðər] ['riːəl] [neɪmz] . "

without	scruple	,	we	may	give	their	real	names	.	"
没有	顾忌	,	我们	可能	给	他们的	真实的	姓名	.	"

我们可以毫不犹豫地说出他们的真实姓名。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['dʒuːliə] , " [mʌst; məst][wiː; wi] [kiːp] [soʊ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [truːθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] ,

"	But	,	"	said	Julia	,	"	must	we	keep	so	very	close	to	truth	in	our	stories	,
"	但	,	"	说	朱莉娅	,	"	必须	我们	保持	所以	非常	关闭	到	真相	在	我们的	故事	,

“但是，”朱莉娅说，“我们在故事里一定要如此贴近真相吗？”

[ænd; ənd][nɑːt]['ɔːltər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] [bɪt] ?

and	not	alter	them	in	the	very	least	bit	?
和	不是	改变	他们	在	这	非常	至少	少量	?

一点改动都不改?

[pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʌns] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪg'zæktli] . "

Perhaps	we	have	heard	them	but	once	ourselves	,	and	do	not	remember	them	quite	exactly	.	"
也许	我们	有	听到	他们	但	一次	我们自己	,	和	做	不是	记住	他们	相当	确切地	.	"

也许我们自己也只听过一遍，而且记不太清了。

" [ɔːr][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] , [baɪ] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Or	we	wish	to	make	our	story	more	striking	,	by	dressing	it	up	a	little	,
"	或者	我们	希望	到	制作	我们的	故事	更多的	引人注目	,	经过	敷料	它	向上	一个	小的	,

或者我们希望通过稍加润色，使我们的故事更引人注目。

" ['ædɪd] ['belə] .

"	added	Bella	.
"	额外	贝拉	.

贝拉补充道。

" [wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [wɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kloʊk] ,

"	We	may	want	to	say	that	our	hero	wore	a	purple	cloak	,
"	我们	可能	想	到	说	那	我们的	英雄	穿着	一个	紫色的	披风	,

我们或许会说，我们的英雄身披紫色斗篷，

[wen] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][ɔːr] [blæk] ,

when	we	do	not	know	whether	it	was	purple	or	black	,
什么时候	我们	做	不是	知道	无论	它	曾是	紫色的	或者	黑色的	,

当我们不知道它是紫色还是黑色时，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊk] [æt; ət][ɔːl] . "

or	whether	he	wore	a	cloak	at	all	.	"
或者	无论	他	穿着	一个	披风	在	全部	.	"

或者他到底有没有穿斗篷。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[maɪ] [poʊ'etɪkl] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [fer] ['wɔːrnɪŋ] ,
My poetical young lady , since you have given us fair warning ,
我的 诗意的 年轻的 女士 , 自从 你 有 给定 我们 公平的 警告 ,

我那富有诗意的小姐，既然你已经给了我们明确的警告，

[juː; jʊ] [meɪ] [dres] [ʌp] [jʊr; jər] ['hɪroʊz] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] ,
you may dress up your heroes in any way that you please ,
你 可能 裙子 向上 你的 英雄 在 任何 方式 那 你 请 ,

你可以随心所欲地装扮你的英雄，

['oʊnli] [let] [jʊr; jər] [fækts] [biː; bi] [kə'rekt] .
only let your facts be correct .
仅有的 让 你的 事实 是 正确的 .

你只需要确保你的事实正确即可。

[bʌt; bət] [oʊ] ! [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , " [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə]
But oh ! Remember , " he added very earnestly , " that when you profess to
但 哦 ! 记住 , " 他 额外 非常 切实 , " 那 什么时候 你 宣称 到
[rɪ'piːt] [ɪg'zækt] [truːθ] ,
repeat exact truth ,
重复 精确的 真相 ,

但是，哦！记住，”他非常认真地补充道，“当你声称重复完全正确的事实时，

[noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] .
no changing should ever be permitted .
不 变化 应该 曾经 是 允许 .

任何改变都绝不应该被允许。

[ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ɪ'fekt] , [wɜːrdz] [pʊt] ['ɪntuː] [maʊðz] [ðæt] ['nevər]
The exaggerated description to heighten effect , words put into mouths that never
这 夸张的 描述 到 增高 影响 , 字 放 进入 嘴 那 绝不
[hæv; həv] ['spoʊkən] [ðem; ðəm] ,
have spoken them ,
有 说 他们 ,

为了增强效果而进行的夸张描述，以及强加给从未说过这些话的人的话语。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['wɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [truːθ] ,
these are all wanderings from the straight line of truth ,
这些 是 全部 漫游 从 这 直的 线 的 真相 ,

这些都是偏离真理正轨的歧途。

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] ['erər] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] . "
and lead the mind insensibly to error and falsehood . "
和 带领 这 头脑 无意识地 到 错误 和 谬误 . "

并使人的思想在不知不觉中走向错误和谎言。

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] , ['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] ? " [sed]
" Will you be present at the reading of our stories , Uncle Presgrave ? " said
" 将要 你 是 展示 在 这 阅读 的 我们的 故事 , 叔叔 普雷斯格雷夫 ? " 说
['dʒuːliə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

“普雷斯格雷夫叔叔，您会来听我们讲故事吗？”朱莉娅问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
looking up in his face .
寻找 向上 在 他的 脸 .

抬头看着他的脸。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,
" I will read them myself , if you will permit me ,
" 我 将要 读 他们 我 , 如果 你 将要 允许 我 ,

“如果您允许，我会亲自阅读它们。”

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [əˈlɔːŋ] . "
and make my observations upon them as we go along . "
和 制作 我的 观察 之上 他们 作为 我们 去 沿着 . "

我会边走边观察它们。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv]['prɑːfɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈmjuːzmənt] , " ['mɝːmɝd] ['pəːsi]
" Then we are sure to have profit as well as amusement , " murmured Percy
" 然后 我们 是 当然 到 有 利润 作为 出色地 作为 娱乐 , " 低声说道 珀西
.
:
.

“这样我们肯定既能获得乐趣又能获得利润，”珀西低声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [sɪns] ['brekfəst] , [ænd; ənd]
They were the first words that the lame boy had uttered since breakfast , and
他们 是 这 第一的 字 那 这 瘸 男生 有 说出 自从 早餐 , 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

这是跛脚男孩早餐后说的第一句话，而现在，

['siːmɪŋ] [hæf] - [əˈʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [let] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːrd] , [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
seeming half - ashamed at having let his voice be heard , he retired to his
似乎 一半 - 羞愧 在 拥有 让 他的 嗓音 是 听到 , 他 退休 到 他的
['riːses] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
recess in the window ,
凹陷处 在 这 窗户 ,

他似乎有些羞愧自己刚才开口说话了，便退回到窗边的隐蔽处。

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] .
to meditate upon the story that he was to write .
到 幽思 之上 这 故事 那 他 曾是 到 写 .

他开始思考自己要写的故事。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] .
THE SHIP ON FIRE .
这 船 在 火 .

着火的船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['aɪvi] [lɑːdʒ] ;
IT was a busy day to the children at Ivy Lodge ;
它 曾是 一个 忙碌的 天 到 这 孩子们 在 常春藤 小屋 ;

对于常春藤小屋的孩子们来说，这是忙碌的一天；

[nɑːt][wʌn] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] ['wɪrəli] .
not one felt the time pass wearily .
不是 一 毛毡 这 时间 经过 疲劳 .

没有一个人觉得时间过得令人疲惫。

['iːv(ə)n] ['kwɪksɪlvər] ['eɪmi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
Even quicksilver Amy had been quiet for awhile ,
甚至 水银 艾米 有 到过 安静的 为了 一会儿 ,

就连向来活泼的艾米也沉默了一段时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] ['baɪtɪŋ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pens(ə)l] .

as	she	sat	with	knitted	brows	biting	the	end	of	her	pencil	.
作为	她	卫星	和	针织	眉毛	咬	这	结尾	的	她	铅笔	.

她坐在那里，眉头紧锁，咬着铅笔的末端。

[oʊld]['mɪsɪz] . [prɛsgreɪv] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['stɑːrtld] [wʌns][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt]

Old	Mrs	.	Presgrave	had	not	been	startled	once	by	the	sound	of	a	sudden	shout
老的	太太	.	普雷斯格雷夫	有	不是	到过	惊慌	一次	经过	这	声音	的	一个	突然	喊

[ɔːr][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,

or	a	heavy	fall	,
或者	一个	重的	落下	,

老普雷斯格雷夫太太从未被突如其来的喊叫声或重物坠落声吓到过。

[ænd; ənd] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɔːrnərz][ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [baɪ][hændz] [ðæt]

and	volumes	were	drawn	from	their	corners	in	the	bookcase	by	hands	that
和	卷	是	绘制	从	他们的	角落	在	这	书柜	经过	双手	那

['seldəm] [hæd; həd] ['oʊpənd] [bʊks] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [nə'sesəti] .

seldom	had	opened	books	but	from	necessity	.
很少	有	打开	图书	但	从	必要性	.

那些书本是从书柜角落里被人取出的，这些人平时很少翻阅书籍，只是迫于无奈才这样做。

['mɪsɪz] . [gɔːr] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,

Mrs	.	Gore	had	found	it	difficult	to	proceed	in	her	needle	-	work	,
太太	.	血块	有	成立	它	难的	到	继续	在	她	针	-	工作	,

戈尔太太发现自己很难继续做针线活。

[soʊ] ['nuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dʒuːvənailz] .

so	numerous	were	the	interruptions	from	the	literary	juveniles	.
所以	很多的	是	这	中断	从	这	文学	幼年	.

文学爱好者们的打断如此之多。

[θraɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [bʊks] ,

Thrice	had	she	to	rise	to	search	for	books	,
三次	有	她	到	上升	到	搜索	为了	图书	,

她曾三次起身寻找书籍，

[ænd; ənd][ten] [taɪmz] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [mend] [ə; eɪ][pen] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz]

and	ten	times	to	stop	to	mend	a	pen	,	innumerable	were	the	applications
和	十	时代	到	停止	到	修补	一个	笔	,	无数	是	这	应用程序

[fɔːr; fər][eɪd][ɪn] ['spelɪŋ] ;

for	aid	in	spelling	;
为了	援助	在	拼写	;

停下来修理钢笔的次数多达十次，寻求拼写帮助的申请更是不计其数；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrti] [ə'sembld] ['æftər] ['dɪnər] , ['wɪliz] ['stɔːri] [wʌz; wəz]

and	when	at	last	the	young	party	assembled	after	dinner	,	Willy's	story	was
和	什么时候	在	最后的	这	年轻的	派对	组装	后	晚餐	,	威利的	故事	曾是

['rɪt(ə)n] [ɑːn] [kriːm] - ['tɪntɪd] ['peɪpər] ,

written	on	cream	-	tinted	paper	,
书面	在	奶油	-	有色	纸	,

晚饭后，当这群年轻人终于聚在一起时，威利的故事被写在了米黄色的纸上。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] .

in	the	hand	of	his	indulgent	mother	.
在	这	手	的	他的	放纵的	母亲	.

在他溺爱他的母亲手中。

['dʒɛsi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] — ['dʒuːliə] [ruːld] [laɪnz] — ['evri] ['ɪŋkˌstænd][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz]

Jessy	needed	a	copy	-	book	—	Julia	ruled	lines	—	every	inkstand	in	the	house	was
杰西	需要	一个	复制	-	书	—	朱莉娅	裁决	线条	—	每一个	墨水台	在	这	房子	曾是

[ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [ænd; ənd][tɑːm] ,

in	requisition	,	and	Louis	and	Tom	,
在	征用	,	和	路易斯	和	汤姆	,

杰西需要一本练习本——朱莉娅用横格画线——家里所有的墨水瓶都被征用了，路易斯和汤姆，

[dis'pjuːtɪŋ] ['oʊvər] [ðerz] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

disputing	over	theirs	,	managed	to	upset	it	between	them	.
争议	超过	他们的	,	管理	到	沮丧的	它	之间	他们	.

他们因为争吵而关系破裂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][læst][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [pʊr] ['dʒɛsi] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪr]

At	length	,	however	,	the	last	page	was	written	,	poor	Jessy	bringing	up	the	rear
在	长度	,	然而	,	这	最后的	页	曾是	书面	,	贫穷的	杰西	带来	向上	这	后部

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

然而，最终最后一页还是写完了，可怜的杰西落在了最后；

[sʌm; səm] [niːt] , [sʌm; səm] [blɔtid] , [sʌm; səm] [lɔːŋ] , [sʌm; səm] [ʃɔːrt] ,

some	neat	,	some	blotted	,	some	long	,	some	short	,
一些	整洁的	,	一些	印迹	,	一些	长的	,	一些	短的	,

有的整齐，有的污迹斑斑，有的长，有的短。

[ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv]['mɪstər] . [prɛsgreɪv] .

the	stories	were	placed	in	the	hand	of	Mr	.	Presgrave	.
这	故事	是	放置	在	这	手	的	先生	.	普雷斯格雷夫	.

这些故事交到了普雷斯格雷夫先生手中。

['lɪt(ə)l] ['dʒuːliə][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Little	Julia	had	drawn	a	footstool	for	his	feet	,
小的	朱莉娅	有	绘制	一个	脚凳	为了	他的	脚	,

小朱莉娅画了一个脚凳给他用。

[hæd; həd] ['pætɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,

had	patted	up	his	cushion	with	her	plump	little	hands	,
有	轻拍	向上	他的	软垫	和	她	丰满	小的	双手	,

她用肉乎乎的小手拍了拍他的靠垫，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] - [keɪs] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][tɑːm] .

and	picked	up	the	spectacle	-	case	thrown	down	by	Tom	.
和	挑选	向上	这	奇观	-	案件	抛掷	向下	经过	汤姆	.

然后捡起了汤姆扔在地上的眼镜盒。

[ðen] ['sloʊli] [ðə; ðɪ] " ['sɪlvər] [aɪz] " [wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] — ['kwaɪət]

Then	slowly	the	"	silver	eyes	"	were	adjusted	in	their	proper	place	—	quiet
然后	缓慢地	这	"	银	眼睛	"	是	调整	在	他们的	恰当的	地方	—	安静的

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

succeeded	to	the	hum	of	voices	,
成功了	到	这	哼	的	声音	,

然后，那双"银色的眼睛"缓缓调整到合适的位置——寂静之后，响起了低语声。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [feɪs] ,

a	smile	of	expectation	was	in	every	face	,
一个	微笑	的	期待	曾是	在	每一个	脸	,

每个人脸上都洋溢着期待的笑容。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒuːliə] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [fiːt] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs]

and	as	Julia	seated	herself	at	the	old	man's	feet	,	in	a	clear	,	distinct	voice
和	作为	朱莉娅	坐着	她自己	在	这	老的	男人的	脚	,	在	一个	清除	,	清楚的	嗓音

[hiː; hi][bɪ'gæn] :

he	began	:
他	开始	:

朱莉娅在老人脚边坐下，老人用清晰洪亮的声音开口说道：

- [teɪl] .

Jessy's	Tale	.
-	故事	.

杰西的故事。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] .

THE	SHIP	ON	FIRE	.
这	船	在	火	.

着火的船。

" [dʒeɪmz] ['mækswel] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['stəːliŋʃiə] , [wʌz; wəz]['paɪlət][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [stiːm] -

"	JAMES	MAXWELL	,	a	native	of	Stirlingshire	,	was	pilot	of	a	fine	steam	-
"	詹姆斯	麦克斯韦	,	一个	本国的	的	斯特灵郡	,	曾是	飞行员	的	一个	美好的	蒸汽	-

['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] - ['klaɪdzˌdel] ,

vessel	called	the	'	Clydesdale	,
血管	称为	这	-	克莱兹代尔	,

“詹姆斯·麦克斯韦尔，斯特灵郡人，是一艘名为“克莱兹代尔”号的优秀蒸汽船的领航员。”

- ['seɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

'	sailing	between	the	Clyde	and	the	west	coast	of	Ireland	.
-	帆船	之间	这	克莱德	和	这	西方	海岸	的	爱尔兰	.

' 往返于克莱德河和爱尔兰西海岸之间。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['setɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

And	one	evening	,	after	setting	out	on	the	voyage	across	the	Channel	,
和	一	晚上	,	后	环境	出去	在	这	航程	穿过	这	渠道	,

一天晚上，在启程横渡英吉利海峡之后，

[wɪð; wɪθ] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)nti][ænd; ənd] ['eɪti] ['pæsndʒə˞] , ['mækswel] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] , [æt; ət]

with	between	seventy	and	eighty	passengers	,	Maxwell	became	sensible	,	at
和	之间	七十	和	八十	乘客	,	麦克斯韦	成为	明智的	,	在

['ɪntərvlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['faɪər] ,

intervals	,	of	the	smell	of	fire	,
间隔	,	的	这	闻	的	火	,

船上载有七八十名乘客，麦克斯韦不时会闻到烧焦的气味。

[ænd; ənd][wɔːnt] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wens] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

and	wont	about	anxiously	endeavouring	to	discover	whence	it	originated	.
和	惯于	关于	焦虑地	努力	到	发现	何处	它	起源于	.

并且会焦急地努力去发现它的起源。

[ɑːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

On	communicating	with	the	master	,	he	found	that	he	too	had	perceived	it	;
在	沟通	和	这	掌握	,	他	成立	那	他	也	有	感知	它	;

与师父交谈后，他发现师父也领悟到了这一点；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][fɔːrm][ðə; ði] [liːst] [kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz]

but	neither	of	them	could	form	the	least	conjecture	as	to	where	it	arose
但	两者都不	的	他们	可以	形式	这	至少	推测	作为	到	在哪里	它	出现

.

:

.

但他们两人都无法推测出它的起源。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['pæsɪndʒər] ['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] ['veɪpər] , [wɪtʃ] ['ɔːltərnətli] [roʊz]

A	gentleman	passenger	also	observed	this	alarming	vapour	,	which	alternately	rose
一个	绅士	乘客	还	观察到	这	令人担忧	汽	,	哪个	交替	玫瑰

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] ,

and	passed	away	,
和	通过了	离开	,

一位男乘客也观察到了这种令人担忧的蒸汽，它时而上升时而消散。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

leaving	them	in	doubt	of	its	being	a	reality	.
离开	他们	在	怀疑	的	它是	存在	一个	现实	.

这让他们怀疑这是否是真的。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [went] [tuː; tə][bed] , ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['seɪfti] ;

About	eleven	o'clock	at	night	this	gentleman	went	to	bed	,	confident	of	safety	;
关于	十一	点钟	在	夜晚	这	绅士	去	到	床	,	自信的	的	安全	;

晚上十一点左右，这位先生上床睡觉了，他确信自己很安全；

[bʌt; bət] [waɪl] ['mækswel][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

but	while	Maxwell	was	at	the	helm	,
但	尽管	麦克斯韦	曾是	在	这	舵	,

但当麦克斯韦掌舵时，

[ðə; ði]['mæstər] ['siːst] [nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

the	master	ceased	not	an	instant	to	search	from	place	to	place	,
这	掌握	停止	不是	一个	立即的	到	搜索	从	地方	到	地方	,

主人一刻也没有停止四处寻找，

[æz; əz][ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]

as	the	air	became	more	and	more	impregnated	with	the	odour	of	burning
作为	这	空气	成为	更多的	和	更多的	受精	和	这	气味	的	燃烧

['tɪmbər] . "

timber	.	"
木材	.	"

空气中越来越弥漫着木材燃烧的气味。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [sprʌŋ] [ʌp][ɑːn] [dek] , [iks'kleimɪŋ] , - ['mækswel] , [ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv][bɜːrst]

"	At	last	he	sprung	up	on	deck	,	exclaiming	,	'	Maxwell	,	the	flames	have	burst
"	在	最后的	他	弹簧	向上	在	甲板	,	惊呼	,	-	麦克斯韦	,	这	火焰	有	爆裂

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːks] ! - "

out	at	the	paddle	-	box	!	'	"
出去	在	这	桨	-	盒子	!	-	"

“他终于跳上甲板，大喊道：‘麦克斯韦，桨箱着火了！’”

" [dʒeɪmz] ['kɑːmli] [in'kwaiəd] , - [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ə'baʊt] ? - "

"	James	calmly	inquired	,	'	Then	shall	I	put	about	?	'	"
"	詹姆斯	平静地	询问	,	-	然后	将	我	放	关于	?	-	"

詹姆斯平静地问道：“那我该四处走走吗？”

" ['tɜ˞ːnɜ˞z] ['ɔːrdər][wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

"	Turner's	order	was	to	proceed	.
"	特纳的	命令	曾是	到	继续	.

特纳的命令是继续进行。

['mækswel] [strʌk] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Maxwell	struck	one	hand	upon	his	heart	,	as	he	flung	the	other	above	his	head	,
麦克斯韦	击	一	手	之上	他的	心	,	作为	他	扔	这	其他	多于	他的	头	,

麦克斯韦尔一手捂住胸口，另一只手高高举过头顶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] ['ʌtəd] , - [oʊ][gɑːd] [ɔːl'maɪti] !

and	with	uplifted	eyes	uttered	,	'	O	God	Almighty	!
和	和	提升	眼睛	说出	,	-	哦	上帝	全能者	!

他仰望天空，说道：“全能的上帝啊！”

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] !

enable	**me**	**to**	**do**	**my**	**duty**	**!**
使能够	我	到	做	我的	责任	!

请让我履行我的职责!

[ænd; ənd]

and
和

和

[oʊ][gɑːd] !

O	**God**	**!**
哦	上帝	!

上帝啊!

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] ! - "

Provide	**for**	**my**	**wife**	**,**	**my**	**mother**	**,**	**and**	**my**	**child**	**!**	**'**	**"**
提供	为了	我的	妻子	,	我的	母亲	,	和	我的	孩子	!	-	"

我要养活我的妻子、母亲和孩子!

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæləwei] [koʊst] ,

"	**Whether**	**it**	**was**	**the**	**thoughts**	**of**	**the**	**dreadful**	**nature**	**of**	**the**	**Galloway**	**coast**	**,**
"	无论	它	曾是	这	想法	的	这	可怕	自然	的	这	加洛韦	海岸	,

“或许是想到加洛韦海岸可怕的自然环境，

['gɜːrdɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

girded	**as**	**it**	**is**	**with**	**perpendicular**	**masses**	**of**	**rock**	**,**
加固	作为	它	是	和	垂直	群众	的	岩石	,

它由垂直的岩体构成框架，

[wɪtʃ] ['influənst] [ðə; ðɪ]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərdz] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .

which	**influenced**	**the**	**master**	**in**	**his**	**decision**	**to**	**press**	**forwards**	**,**	**we**	**cannot**	**tell**	**.**
哪个	影响	这	掌握	在	他的	决定	到	按	前进	,	我们	不能	告诉	.

我们无法得知是什么因素影响了大师继续前进的决定。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

But	**as**	**there**	**was**	**only**	**the**	**wide**	**ocean**	**before**	**and**	**around**	**them**	**,**
但	作为	那里	曾是	仅有的	这	宽的	海洋	前	和	大约	他们	,

但他们面前和周围只有浩瀚的海洋，

[ðə; ðɪ]['paɪlət][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊpləs] [kɔːrs] .

the	**pilot**	**did**	**not**	**long**	**persist**	**in**	**this**	**hopeless**	**course**	**.**
这	飞行员	做过	不是	长的	坚持	在	这	绝望	课程	.

飞行员并没有在这条毫无希望的航线上坚持太久。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ə'baʊt] , ['stɜːrnli] [səb'djuːɪŋ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

He	**put**	**the**	**boat**	**about**	**,**	**sternly**	**subduing**	**every**	**expression**	**of**	**emotion**	**,**
他	放	这	船	关于	,	严厉地	制服	每一个	表达	的	情感	,

他操控着船，严厉地压制住所有情绪的流露。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	**standing**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**point**	**for**	**which**	**he**	**wished**	**to**
和	常设	和	他的	眼睛	固定的	在	这	观点	为了	哪个	他	希望	到

[stɪr] .

steer	**.**
转向	.

他站在那里，目光紧紧盯着他想要驶向的地点。

[ðə; ðɪ]['faɪər] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['ʌndər] ,

The	**fire**	**,**	**which**	**the**	**exertions**	**of**	**all**	**the**	**men**	**could**	**not**	**keep**	**under**	**,**
这	火	,	哪个	这	努力	的	全部	这	男人	可以	不是	保持	在下面	,

这场大火，即使所有人竭尽全力也无法扑灭。

[suːn] [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn] ['vaɪələnt] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði]

soon	raged	with	ungovernable	fury	,	and	keeping	the	engine	in	violent	action	,	the
很快	愤怒	和	无法治理的	愤怒	,	和	保持	这	引擎	在	暴力	行动	,	这

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

很快，船身便狂怒起来，引擎剧烈运转，无法控制。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪlt] ,

at	the	time	one	of	the	fleetest	that	had	ever	been	built	,
在	这	时间	一	的	这	最快	那	有	曾经	到过	建造	,

当时它是建造过的最快舰队之一。

[fluː] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .

flew	through	the	water	with	incredible	speed	.
飞翔	通过	这	水	和	极好的	速度	.

以惊人的速度飞驰在水中。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

All	the	passengers	were	gathered	to	the	bow	,
全部	这	乘客	是	聚集	到	这	弓	,

所有乘客都聚集在船头，

[ðə; ði] ['ræpɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [pɑːrt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	rapid	flight	of	the	vessel	keeping	that	part	clear	of	the	flames	,
这	迅速的	航班	的	这	血管	保持	那	部分	清除	的	这	火焰	,

船只快速飞行，使船体那部分远离火焰。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] ['faɪər] , [fleɪmz] , [ænd; ənd] [smoʊk] ['bækwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] -

while	it	carried	the	fire	,	flames	,	and	smoke	backwards	to	the	quarter	-
尽管	它	携带	这	火	,	火焰	,	和	抽烟	向后	到	这	四分之一	-

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

它将火势、火焰和浓烟带回了后排走廊。

[wer] [ðə; ði] [self] - [dɪ'voʊtɪd] ['paɪlət] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] .

where	the	self	-	devoted	pilot	stood	like	a	martyr	at	the	stake	.
在哪里	这	自己	-	奉献	飞行员	站立	喜欢	一个	烈士	在	这	赌注	.

这位忠诚的飞行员像殉道者一样站在火刑柱上。

['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [kruː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn]

Everything	possible	was	done	by	the	master	and	crew	to	keep	the	place	on
一切	可能的	曾是	完毕	经过	这	掌握	和	全体人员	到	保持	这	地方	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['delјuːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ;

which	he	stood	deluged	with	water	;
哪个	他	站立	洪水泛滥	和	水	;

船长和船员想尽一切办法，让船长所站的地方始终被水淹没；

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləs] ; [fɔːr; fər] ,

but	this	became	every	moment	more	difficult	and	more	hopeless	;	for	,
但	这	成为	每一个	片刻	更多的	难的	和	更多的	绝望	;	为了	,

但这每时每刻都变得越来越困难，越来越绝望；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪər] [siːzd] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['ʌndər]

in	spite	of	all	that	could	be	done	,	the	devouring	fire	seized	the	cabin	under
在	尽管如此	的	全部	那	可以	是	完毕	,	这	吞噬	火	查获	这	舱	在下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管他竭尽所能，但熊熊大火还是吞噬了他身下的木屋。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] ['hiːtɪd] .

and	the	spot	on	which	he	stood	immovable	became	intensely	heated	.
和	这	点	在	哪个	他	站立	不可移动的	成为	强烈地	加热	.

他一动不动地站着的地方变得异常炎热。

[stɪl] , [stɪl] [ðə; ði]['hɪroʊ]['nevər] [flɪntʃt] ! "

Still	,	still	the	hero	never	flinched	!	"
仍然	,	仍然	这	英雄	绝不	畏缩	!	"

然而，英雄却始终毫不退缩！

" [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

"	At	intervals	,
"	在	间隔	,

“每隔一段时间，

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk]

the	motion	of	the	wind	threw	aside	the	intervening	mass	of	flame	and	smoke
这	运动	的	这	风	扔	旁边	这	介入	大量的	的	火焰	和	抽烟

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

风的运动暂时吹开了挡在中间的火焰和浓烟。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [æz; əz][ðə; ði]

and	then	might	be	heard	exclamations	of	hope	and	gratitude	as	the
和	然后	可能	是	听到	感叹词	的	希望	和	感激	作为	这

['mʌltɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [mæn] ['stændɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [fɪkst]

multitude	on	the	prow	got	a	glimpse	of	the	brave	man	standing	calm	and	fixed
民众	在	这	船首	得到	一个	一瞥	的	这	勇敢的	男人	常设	冷静的	和	固定的

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [wɑːtʃ] ! "

on	his	dreadful	watch	!	"
在	他的	可怕	手表	!	"

然后，当船头的众人瞥见那位勇敢的战士镇定自若地坚守岗位，继续着他那可怕的守望时，他们或许会听到充满希望和感激的呼喊声！

" [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['ves(ə)l] , ['glerɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd]

"	The	blazing	vessel	,	glaring	through	the	darkness	of	night	,	had	been	observed
"	这	炽烈	血管	,	刺眼	通过	这	黑暗	的	夜晚	,	有	到过	观察到

[baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

by	the	people	on	shore	,
经过	这	人们	在	支撑	,

“那艘燃烧的船只在夜色中格外显眼，被岸上的人们看到了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks]

and	they	had	assembled	on	the	heights	adjoining	an	opening	in	the	rocks
和	他们	有	组装	在	这	高度	相邻的	一个	开幕	在	这	岩石

[ə'baʊt] [twelv] [jaːdz] [waɪd] ;

about	twelve	yards	wide	;
关于	十二	码	宽的	;

他们聚集在岩石缝隙旁的高地上，缝隙大约有十二码宽；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ] ['weɪvɪŋ] [tɔːtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['signəlz] ,

and	there	,	by	waving	torches	and	other	signals	,
和	那里	,	经过	挥手	火炬	和	其他	信号	,

在那里，他们挥舞着火把和其他信号，

[dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

did	their	best	to	direct	the	crew	to	the	spot	.
做过	他们的	最好的	到	直接的	这	全体人员	到	这	点	.

他们尽力引导船员到达目的地。

[ðə; ði] ['signəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ]['mækswel] , [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['roʊstɪd]

The	signals	were	not	misunderstood	by	Maxwell	,	whose	feet	were	already	roasted
这	信号	是	不是	被误解	经过	麦克斯韦	,	谁	脚	是	已经	烤

[ɑːn][ðə; ði] [dek] !

on	the	deck	!
在	这	甲板	!

麦克斯韦并没有误解这些信号，他的脚已经在甲板上烤得滚烫了！

[ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər] [stɪl] [kept] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn] ['fjʊrɪəs] ['ækʃ(ə)n] , [ɪm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ɑːnwərdz] ;

The	fierce	fire	still	kept	the	engine	in	furious	action	,	impelling	the	vessel	onwards	;
这	凶猛的	火	仍然	保留	这	引擎	在	狂怒	行动	,	推动	这	血管	开始	;

熊熊烈火依然驱动着引擎疯狂运转，推动着船只前进；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['læstɪd] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,

but	this	could	not	have	lasted	above	another	minute	;	and	during	the	interval	,
但	这	可以	不是	有	持续	多于	其他	分钟	;	和	期间	这	间隔	,

但这最多也就持续了一分钟；而在这段时间里，

[hiː; hi][ræn][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

he	ran	her	into	the	open	space	,	and	alongside	a	ledge	of	rock	,
他	跑	她	进入	这	打开	空间	,	和	旁边	一个	壁架	的	岩石	,

他把她带到开阔地带，沿着一块岩石边缘，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['evri] ['kriːtʃər] [gɑːt] [seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr] — [ɔːl] [ʌn'skeɪðd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [self] - [dɪ'voʊtɪd]

upon	which	every	creature	got	safe	on	shore	—	all	unscathed	,	except	the	self	-	devoted
之上	哪个	每一个	生物	得到	安全的	在	支撑	—	全部	毫发无损	,	除了	这	自己	-	奉献

[wʌn] ,

one	,
一	,

所有生物都安全上岸——毫发无损，除了那个自私自利的家伙。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [oʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

to	whom	all	owed	their	lives	!
到	谁	全部	欠款	他们的	生活	!

所有人都感谢他救了他们的命！

[hæd; həd][hiː; hi] [flɪntʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] ['perɪʃt] . "

Had	he	flinched	for	a	minute	they	must	all	have	perished	.	"
有	他	畏缩	为了	一个	分钟	他们	必须	全部	有	遇难	.	"

如果他哪怕有一瞬间的犹豫，他们都会丧命。

" [wʌt] [wʊd] [nɑːt] ['eni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

"	What	would	not	any	or	all	of	them	have	given	,
"	什么	会	不是	任何	或者	全部	的	他们	有	给定	,

“他们中任何一个人或所有人都不愿付出什么呢？”

[wen] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [siː] [ɪn][ðer; ðər] ['fleɪmɪŋ] ['prɪzn] ,

when	driving	over	the	wide	sea	in	their	flaming	prison	,
什么时候	驾驶	超过	这	宽的	海	在	他们的	炽盛	监狱	,

当他们驾车穿越广阔的海洋，置身于他们燃烧的监狱之中时，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] ['seɪfti] ?

to	the	man	who	would	have	promised	them	safety	?
到	这	男人	WHO	会	有	承诺	他们	安全	?

对那个本可以保证他们安全的人？

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [hə'roʊɪk][mæn][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['despərət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

But	when	this	heroic	man	had	accomplished	the	desperate	undertaking	,
但	什么时候	这	英勇	男人	有	完成	这	绝望的	承诺	,

但是，当这位英雄完成这项艰巨的任务后，

[dɪd][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌltɪtu:d] [kən'tɪnju:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ?

did	the	gratitude	of	this	multitude	continue	beyond	the	minute	of	deliverance	?
做过	这	感激	的	这	民众	继续	超过	这	分钟	的	解救	?

众人的感激之情是否在获救之后依然延续?

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] !

We	believe	it	did	not	!
我们	相信	它	做过	不是	!

我们认为并没有!

[wʌn] [mæn] [ɪk'skleɪmd] , - [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [trʌŋk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ru:ɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] :

One	man	exclaimed	,	'	There	is	my	trunk	—	I	am	ruined	without	it	:
一	男人	惊呼	,	-	那里	是	我的	树干	—	我	是	毁坏	没有	它	:

一名男子惊呼:“我的箱子在那里——没有它我就完了!”

[faɪv] [paʊndz] [tu:; tə] [hu:'evər] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] ! -

five	pounds	to	whoever	will	save	it	!	'
五	磅	到	谁	将要	节省	它	!	-

谁能把它保存下来,奖励五英镑!

['mækswel][kʊd; kəd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ɪn] [rɪ'li:vɪŋ] ['eni] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

Maxwell	could	not	hesitate	in	relieving	any	species	of	distress	.
麦克斯韦	可以	不是	犹豫	在	缓解	任何	物种	的	痛苦	.

麦克斯韦尔毫不犹豫地解救任何遭受痛苦的物种。

[hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

He	snatched	the	burning	handle	of	the	trunk	,	and	swung	it	on	shore	,
他	抢夺	这	燃烧	处理	的	这	树干	,	和	摇摆	它	在	支撑	,

他一把抓住燃烧的树干把手,把它甩到岸上。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['stɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl]

but	left	the	skin	of	his	hand	and	fingers	sticking	upon	it	—	a	memorial
但	左边	这	皮肤	的	他的	手	和	手指	粘性	之上	它	—	一个	纪念馆

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tɔ:rpɪd] ['sævɪdʒ] !

which	might	have	roused	the	gratitude	of	the	most	torpid	savage	!
哪个	可能	有	唤醒	这	感激	的	这	最多	迟钝	野蛮的	!

但手和手指的皮肤却粘在了上面——这或许会让最迟钝的野蛮人也心生感激!

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]

But	he	who	offered	the	reward	forgot	to	pay	it	to	one	who	could	not
但	他	WHO	提供	这	报酬	忘了	到	支付	它	到	一	WHO	可以	不是

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][æsk][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] . "

and	would	not	ask	of	any	one	on	earth	.	"
和	会	不是	问	的	任何	一	在	地球	.	"

但是,那位悬赏的人却忘记了把赏金支付给一个既不能也不愿向世上任何人索取的人。

" [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , ['mækˌswelz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ðoʊ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ,

"	As	might	have	been	expected	,	Maxwell's	constitution	,	though	very	powerful	,
"	作为	可能	有	到过	预期的	,	麦克斯韦尔	宪法	,	尽管	非常	强大的	,

正如人们所预料的那样,麦克斯韦的体质虽然非常强大,

['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['bɜ:rnɪŋ] .

never	recovered	the	effects	of	that	dreadful	burning	.
绝不	恢复	这	效果	的	那	可怕	燃烧	.

那场可怕的火灾造成的后遗症,他始终未能恢复。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确,

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [huːz]

it	required	all	the	skill	and	enthusiasm	of	an	eminent	physician	under	whose
它	必需的	全部	这	技能	和	热情	的	一个	杰出	医生	在下面	谁

[ker] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

care	he	placed	himself	to	save	his	life	.
关心	他	放置	他自己	到	节省	他的	生活	.

他把自己置于一位杰出医生的照料之下，凭借着精湛的医术和满腔的热情，最终挽救了自己的生命。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Though	the	flames	had	not	actually	closed	round	him	as	he	stood	on	his
尽管	这	火焰	有	不是	实际上	关闭	圆形的	他	作为	他	站立	在	他的

['ɔːf(ə)l] [wɑːtʃ] ,

awful	watch	,
可怕	手表	,

虽然在他可怕的守望中，火焰还没有真正将他包围，

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hiːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] , [æz; əz]

yet	such	was	the	heat	under	him	and	around	him	,	that	not	only	,	as
然而	这样的	曾是	这	热	在下面	他	和	大约	他	,	那	不是	仅有的	,	作为

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

we	have	said	,
我们	有	说	,

然而，他身下和周围的温度如此之高，不仅如此，正如我们所说，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fiːt] [sɪ'vɪrli] [bɜːrnt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [her] - [kæp] , [ænd; ənd][hjuːdʒ]

were	his	feet	severely	burnt	,	but	his	hair	,	a	large	hair	-	cap	,	and	huge
是	他的	脚	严重	烧焦的	,	但	他的	头发	,	一个	大的	头发	-	帽	,	和	巨大的

['drednɔːt] [wɑːtʃ] - [koʊt] ,

dreadnought	watch	-	coat	,
无畏舰	手表	-	外套	,

他的双脚严重烧伤，但他的头发、一顶大发帽和一件巨大的无畏舰长袍，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] ,

which	he	wore	,	were	all	in	such	a	state	from	the	intense	heat	,
哪个	他	穿着	,	是	全部	在	这样的	一个	状态	从	这	激烈的	热	,

他身上穿的衣服，都因为酷热而变得破旧不堪。

[ðæt] [ðeɪ] ['krʌmbld] ['ɪntuː] ['paʊdər] [ɑːn][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] .

that	they	crumbled	into	powder	on	the	least	touch	.
那	他们	崩溃了	进入	粉末	在	这	至少	触碰	.

它们轻轻一碰就化成了粉末。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [æθ'letɪk] [fɔːrm][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] ;

His	handsome	athletic	form	was	reduced	to	the	extremest	emaciation	;
他的	英俊的	运动	形式	曾是	减少	到	这	极端	消瘦	;

他原本英俊健壮的身材变得极其消瘦；

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]

his	young	face	became	ten	years	older	during	that	appalling	night	,	and	his	hair
他的	年轻的	脸	成为	十	年	老	期间	那	令人震惊	夜晚	,	和	他的	头发

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [greɪ] . "

changed	to	gray	.	"
已更改	到	灰色的	.	"

在那可怕的夜晚，他年轻的脸庞仿佛苍老了十岁，头发也变成了灰色。

" [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['paɪlət][wʌz; wəz][set][ɑːn] [fʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

"	A	subscription	for	the	unfortunate	pilot	was	set	on	foot	among	the	gentlemen
"	一个	订阅	为了	这	不幸	飞行员	曾是	放	在	脚	之中	这	先生们

[ʌv; əv]['glɑːsgəu][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

of	Glasgow	some	time	after	the	burning	.
的	格拉斯哥	一些	时间	后	这	燃烧	.

“火灾发生后不久，格拉斯哥的绅士们便开始为这位不幸的飞行员募捐。”

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

On	this	occasion	the	sum	of	a	hundred	pounds	was	raised	,
在	这	场合	这	和	的	一个	百	磅	曾是	提高	,

这次活动共筹得一百英镑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsɪksti] [paʊndz] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd]['paɪlət] ,

of	which	sixty	pounds	were	divided	between	the	master	and	pilot	,
的	哪个	六十	磅	是	分割	之间	这	掌握	和	飞行员	,

其中六十英镑由船长和领航员平分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] . "

and	the	remainder	given	to	the	sailors	.	"
和	这	余	给定	到	这	水手们	.	"

其余的都给了水手们。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsə'bɪlətɪz] , [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['eɪb(ə)l] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ,

"	Notwithstanding	his	disabilities	,	James	was	fortunately	able	,	after	an	interval	,
"	虽然	他的	残疾	,	詹姆斯	曾是	幸运的是	有能力的	,	后	一个	间隔	,

[tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] ;

to	pursue	his	occupation	as	a	pilot	;
到	追求	他的	职业	作为	一个	飞行员	;

“尽管身有残疾，但幸运的是，詹姆斯在一段时间后能够继续从事飞行员这一职业；

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	owing	to	a	weakness	in	his	feet	,	caused	by	the	injuries	they	had
但	欠款	到	一个	弱点	在	他的	脚	,	导致	经过	这	受伤	他们	有

[rɪˈsiːvd] ,

received	,
已收到	,

但由于他双脚因受伤而虚弱，

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] ['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪbz] .

he	fell	,	and	endured	a	severe	fracture	of	the	ribs	.
他	跌倒	,	和	忍受	一个	严重	断裂	的	这	肋骨	.

他摔倒了，肋骨严重骨折。

[ðə; ði]['vælju:] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][held][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,

The	value	,	however	,	in	which	he	was	held	by	his	employers	,
这	价值	,	然而	,	在	哪个	他	曾是	握住	经过	他的	雇主	,

然而，他在雇主眼中的价值，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stedi] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['kærəktər] , [kɔːzd] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn]

on	account	of	his	steady	and	upright	character	,	caused	them	,	on	this	occasion
在	帐户	的	他的	稳定的	和	直立	特点	,	导致	他们	,	在	这	场合

,

,

,

由于他为人正直稳重，因此，在这次事件中，

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [peɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] . "

to	continue	his	ordinary	pay	during	the	period	of	his	recovery	.	"
到	继续	他的	普通的	支付	期间	这	时期	的	他的	恢复	.	"

在他康复期间，将继续支付他正常的工资。

" ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , [dʒeɪmz] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌmpəni] (['mesərz] . ['tɔmsn]

"	After	this	event	,	James	entered	the	service	of	another	company	(	Messrs	.	Thomson
"	后	这	事件	,	詹姆斯	进入	这	服务	的	其他	公司	(	先生们	.	汤姆逊

[ænd; ənd] [məˈkɑːnəl]) ,

and	McConnell	)	,
和	麦康奈尔	)	,

“此后，詹姆斯加入了另一家公司（汤姆逊和麦康奈尔公司），”

[kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [stiːm] - [ˈʃɪpɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['glɑːsgəu][ænd; ənd] ['livəpuːl] , [baɪ]

conducting	a	steam	-	shipping	communication	between	Glasgow	and	Liverpool	,	by
进行	一个	蒸汽	-	船运	沟通	之间	格拉斯哥	和	利物浦	,	经过

[huːm] ,

whom	,
谁	,

负责格拉斯哥和利物浦之间蒸汽船运输的人员，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fiːbld] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd]['broʊkən] [helθ] ,

notwithstanding	the	enfeebled	state	of	his	body	and	broken	health	,
虽然	这	虚弱的	状态	的	他的	身体	和	破碎的	健康	,

尽管他身体虚弱，健康状况糟糕，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ([æz; əz] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ！)

he	was	(	as	how	could	such	a	man	be	otherwise	!	)
他	曾是	(	作为	如何	可以	这样的	一个	男人	是	否则	！	)

他就是这样的人（这样的人怎么可能不是呢！）

[ɪ'stiːmd] [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['sɜːrvənt] . "

esteemed	as	a	valuable	servant	.	"
尊敬的	作为	一个	有价值的	仆人	.	"

被视为一位优秀的仆人。

" [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪroʊ][ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ɪn] - ['tʃeɪmbɝzɪz]

"	In	the	year	1833	the	case	of	this	hero	in	humble	life	was	noticed	in	'	Chambers's
"	在	这	年	-	这	案件	的	这	英雄	在	谦逊的	生活	曾是	注意到	在	-	钱伯斯

['edɪnbərə] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

Edinburgh	Journal	,
爱丁堡	杂志	,

“1833年，这位出身卑微的英雄的事迹被刊登在《钱伯斯爱丁堡杂志》上，

- [ænd; ənd] [raʊzd] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

'	and	roused	a	very	general	sympathy	in	his	favour	.
-	和	唤醒	一个	非常	一般的	同情	在	他的	偏爱	.

并激起了人们普遍对他的好感。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ]

The	subscriptions	in	his	behalf	were	at	this	time	of	material	service	in	enabling
这	订阅	在	他的	代表	是	在	这	时间	的	材料	服务	在	使能

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ;

him	to	support	his	family	;
他	到	支持	他的	家庭	;

当时以他的名义缴纳的款项对他养家糊口起到了至关重要的作用；

[bʌt; bət] [mis'fɔːtʃənz] , [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['æftərwərdz] [prest] [ə'pɑːn]

but	misfortunes	,	arising	out	of	his	enfeebled	condition	,	afterwards	pressed	upon
但	不幸	,	产生	出去	的	他的	虚弱的	状况	,	然后	按下	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但后来，由于他身体虚弱，不幸接踵而至。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ɪn] - .

and	another	subscription	was	made	for	his	relief	in	1840	.
和	其他	订阅	曾是	制成	为了	他的	宽慰	在	-	.

1840 年，人们又为他的救济募捐了一次。

[dʒeɪmz][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] [ækt][ʌv; əv]['pʌblɪk] [bə'nevələns]
James did not live to reap the full benefit of this fresh act of public benevolence
詹姆斯 做过 不是 居住 到 收割 这 满的 益处 的 这 新鲜的 行为 的 民众 仁
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;
and respect ;
和 尊重 ;

詹姆斯没能活着享受到这份公众仁慈和尊重所带来的全部益处；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːlsoʊ][daɪd] .
and shortly after his decease his wife also died .
和 不久 后 他的 死亡 他的 妻子 还 死亡 .

他去世后不久，他的妻子也去世了。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['riəlaizd][tuː; tə][eɪd][ɪn] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər]
Enough of money was realised to aid in rearing and educating the younger
足够的 的 钱 曾是 意识到 到 援助 在 饲养 和 教育 这 年轻
['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
children of this excellent individual ,
孩子们 的 这 出色的 个人 ,

筹集到的资金足以帮助抚养和教育这位优秀人士的幼子。

[huː] [dɪ'zɜːrvd] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "
who deserved so well of his country . "
WHO 应得的 所以 出色地 的 他的 国家 . "

他理应得到国家的如此赞誉。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] !
" A very interesting story !
" 一个 非常 有趣的 故事 !

“一个非常有趣的故事！”

[wel] [dʌn] , ['dʒɛsi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Well done , Jessy ! " cried the children .
出色地 完毕 , 杰西 ! " 哭 这 孩子们 .

“杰西，做得好！”孩子们喊道。

" [oʊ] ! [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [noʊ]['kredɪt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kʌlərɪŋ] .
" Oh ! I deserve no credit at all , " said she , colouring .
" 哦 ! 我 应得 不 信用 在 全部 , " 说 她 , 染色 .

“哦！我一点功劳都没有，”她一边涂色一边说。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kɑːpɪd] ['evri] [laɪn]['ɔːlmoʊst][aʊt] [ʌv; əv] - ['tʃeɪmbɝzɪz] ['dʒɜːrn(ə)l] . - "
" I confess that I copied every line almost out of ' Chambers's Journal . ' - "
" 我 承认 那 我 复制 每一个 线 几乎 出去 的 - 钱伯斯 杂志 . - "

“我承认，我几乎逐字逐句地抄袭了《钱伯斯期刊》。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [wel] , " [əb'zɜːrvd] ['wɪli] .
" You have the credit of having chosen well , " observed Willy .
" 你 有 这 信用 的 拥有 选定 出色地 , " 观察到 威利 .

“你做出了正确的选择，这一点值得称赞。”威利评论道。

" [maɪt] [aɪ] [sə'dʒest] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ,
" Might I suggest , " said Mr . Presgrave ,
" 可能 我 建议 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 ,

“我建议，”普雷斯格雷夫先生说道，

" [ðæt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['iːðər] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] ?
" that in reading our stories we should abstain from either praise or blame ?
" 那 在 阅读 我们的 故事 我们 应该 弃权 从 任何一个 称赞 或者 责备 ?

“我们在阅读我们的故事时，应该避免赞扬或指责吗？”

[ðə; ði] [wʌn] [maɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːstər] ['vænəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bʌt; bət] [tuː]

The	one	might	discourage	,	the	other	foster	vanity	,	to	which	we	are	all	but	too
这	一	可能	阻碍	,	这	其他	促进	虚荣	,	到	哪个	我们	是	全部	但	也

[proʊn] . "

prone	.	"
易于	.	"

前者可能会使人气低落，后者则会助长虚荣心，而我们几乎所有人都太容易滋生虚荣心了。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [truː] , " [ɪk'skleɪmd] ['eɪmi] ;

"	There	is	one	thing	in	the	story	which	I	can	hardly	think	true	,	"	exclaimed	Amy	;
"	那里	是	一	事物	在	这	故事	哪个	我	能	几乎	思考	真的	,	"	惊呼	艾米	;

“故事里有一件事我简直不敢相信，”艾米惊呼道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] ['paɪlət] [hæd; həd] [seɪvd] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl]

"	and	that	is	,	that	those	whom	the	pilot	had	saved	could	ever	be	ungrateful
"	和	那	是	,	那	那些	谁	这	飞行员	有	已保存	可以	曾经	是	忘恩负义

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! "

to	him	!	"
到	他	!	"

“也就是说，那些被飞行员救过的人，怎么可能对他忘恩负义呢！”

" [oʊ] [noʊ] ! " [kraɪd] ['dʒuːliə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , " ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

"	Oh	no	!	"	cried	Julia	,	clasping	her	hands	,	"	after	all	that	he	had	done	,
"	哦	不	!	"	哭	朱莉娅	,	紧握	她	双手	,	"	后	全部	那	他	有	完毕	,

“哦，不！”朱莉娅喊道，双手紧紧握在一起，“他做了那么多事之后，竟然还这样对我！”

['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [wen] [ðeɪ] [spræŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [fɜːrm]

after	all	that	he	had	suffered	,	when	they	sprang	one	by	one	on	the	safe	firm
后	全部	那	他	有	遭受	,	什么时候	他们	弹簧	一	经过	一	在	这	安全的	公司

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

经历了这一切苦难之后，当他们一个接一个地跃上安全坚实的岸边时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['fleɪmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd]

and	felt	the	cool	wind	,	and	saw	the	vessel	flaming	upon	the	water	,	and
和	毛毡	这	凉爽的	风	,	和	锯	这	血管	炽盛	之上	这	水	,	和

[nuː] [ðəm'selvz] [seɪvd] — [seɪvd] !

knew	themselves	saved	—	saved	!
知道	他们自己	已保存	—	已保存	!

他们感到凉爽的风，看到水面上的船只燃烧着火焰，他们知道自己得救了——得救了！

[oʊ] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːd] [aʊt] [ðer; ðər] [hoʊl] ['hɑːrts] [ɪn]

Oh	!	I	should	have	thought	that	they	would	have	poured	out	their	whole	hearts	in
哦	!	我	应该	有	想法	那	他们	会	有	倾倒	出去	他们的	所有的	心	在

['θæŋkfulnəs] ,

thankfulness	,
感恩	,

哦！我原以为他们会倾注全部的感激之情。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [stɑːpt] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] ! "

and	never	have	stopped	showing	their	gratitude	to	their	deliverer	!	"
和	绝不	有	停止	显示	他们的	感激	到	他们的	送货员	!	"

他们从未停止过对救命恩人的感激之情！

" [gɑːd] [grænt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [ʌn'greɪtfl] !

"	God	grant	that	none	of	us	may	be	equally	ungrateful	!
"	上帝	授予	那	没有任何	的	我们	可能	是	同样地	忘恩负义	!

愿上帝保佑我们当中没有人会同样忘恩负义！

" [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

"	said	Mr	.	Presgrave	in	a	solemn	tone	of	voice	.
"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	在	一个	庄严	语气	的	嗓音	.

“普雷斯格雷夫先生用严肃的语气说道。”

" [oʊ][sɜːr] ! [oʊ]['ʌŋk(ə)l] !

"	O	sir	!	O	uncle	!
"	哦	先生	！	哦	叔叔	！

“哦，先生！哦，叔叔！”

" [ɪk'skleɪmd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] .

"	exclaimed	all	the	children	at	once	.
"	惊呼	全部	这	孩子们	在	一次	.

“孩子们异口同声地喊道。”

" [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ves(ə)l] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] ,

"	May	not	the	burning	vessel	be	considered	as	a	type	,
"	可能	不是	这	燃烧	血管	是	经过考虑的	作为	一个	类型	,

燃烧的容器是否可以被视为一种类型?

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [lɔːst] [baɪ][sɪn] , ['spiːdɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ?

an	image	of	a	world	lost	by	sin	,	speeding	on	to	death	and	destruction	?
一个	图像	的	一个	世界	丢失的	经过	罪	,	超速	在	到	死亡	和	破坏	?

一幅被罪恶吞噬、加速走向死亡和毁灭的世界图景?

[ðə; ði][fɜːrst][spɑːrk] [ðæt] ['kɪndld] [ðə; ði] [fleɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l]

The	first	spark	that	kindled	the	flames	may	have	appeared	small	,	but	the	evil
这	第一的	火花	那	点燃	这	火焰	可能	有	出现	小的	,	但	这	邪恶的

[spred] ,

spread	,
传播	,

点燃火焰的第一缕火星或许看起来很小，但邪恶却蔓延开来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt]

until	the	whole	ship	seemed	destined	to	become	a	prey	to	the	devouring	element
直到	这	所有的	船	似乎	注定	到	变得	一个	猎物	到	这	吞噬	元素

.

:
.

直到整艘船似乎注定要成为吞噬一切的元素的猎物。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'bʌv] ,

What	mattered	it	that	the	sky	was	clear	above	,
什么	重要	它	那	这	天空	曾是	清除	多于	,

重要的是头顶的天空晴朗无云。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ] ['rɑːks] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

what	mattered	it	that	no	rocks	opposed	her	course	,
什么	重要	它	那	不	岩石	反对	她	课程	,

重要的是，没有岩石阻挡她的去路。

[haʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [duːmd] ['ves(ə)l] , [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wɪ'ðɪn]

how	fearful	was	the	fate	of	that	doomed	vessel	,	that	carried	the	destroyer	within
如何	可怕	曾是	这	命运	的	那	注定失败	血管	,	那	携带	这	驱逐舰	之内

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "

herself	with	her	!	"
她自己	和	她	！	"

那艘注定沉没的船只命运多么可怕啊，它自身就蕴藏着毁灭的力量!

" [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['dʒuːliə] ['tɪmɪdlɪ] .

"	I	do	not	quite	understand	,	"	said	Julia	timidly	.
"	我	做	不是	相当	理解	,	"	说	朱莉娅	胆怯地	.

“我不太明白，”朱莉娅怯生生地说。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [hɪr] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'spleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] ? "
" Are there any here who have understood and can explain my meaning ? "
" 是 那里 任何 这里 WHO 有 理解 和 能 解释 我的 意义 ? "

[sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
said the old man ,
说 这 老的 男人 ,

“这里有人听懂了我的意思，能解释一下吗？”老人问道。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
glancing round him .
瞥了一眼 圆形的 他 .

他环顾四周。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['pəːsi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I think so , sir , " said Percy , after a pause .
" 我 思考 所以 , 先生 , " 说 珀西 , 后 一个 暂停 .

“我想是这样，先生，”珀西停顿了一下后说道。

" [ðə; ði][fɜːrst][spɑːrk][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [iːv] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" The first spark was like the sin of Eve in the garden ,
" 这 第一的 火花 曾是 喜欢 这 罪 的 前夕 在 这 花园 ,

“最初的火花就像伊甸园里夏娃的罪孽一样，

[wɪtʃ] [spred] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɜːr; hər] .
which spread to all those who followed after her .
哪个 传播 到 全部 那些 WHO 随后 后 她 .

这种风气感染了所有后来者。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,
The whole world , and all that were in it , were doomed to destruction ,
这 所有的 世界 , 和 全部 那 是 在 它 , 是 注定失败 到 破坏 ,

[nʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,
none could escape ,
没有任何 可以 逃脱 ,

整个世界以及其中的一切，都注定要毁灭，无人能够逃脱。

[fɔːr; fər][ɔːl][hæd; həd] [sɪnd] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][soʊl] [ðæt] ['sɪnɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][daɪ] ;
for all had sinned , and ' the soul that sinneth it shall die ;
为了 全部 有 罪过 , 和 - 这 灵魂 那 罪恶 它 将 死 ;

因为世人都犯了罪，‘犯罪的灵魂必死亡’；

- [bʌt; bət] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ruːɪn][ænd; ənd] [deθ] [siːmd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — "
' but when nothing but ruin and death seemed before us — "
- 但 什么时候 没有什么 但 废墟 和 死亡 似乎 前 我们 — "

但当眼前似乎只有毁灭和死亡时——”

" [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] , " ['mɜːrsi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] !
" Then , " said Mr . Presgrave , " Mercy found a way for our escape !
" 然后 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 , " 怜悯 成立 一个 方式 为了 我们的 逃脱 !

“然后，”普雷斯格雷夫先生说，“仁慈找到了我们逃脱的方法！”

['sʌfərɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [mɪr] [mæn]['evər] [ɪn'dʊrd] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Sufferings beyond what mere man ever endured were borne for us , and for
苦难 超过 什么 仅仅 男人 曾经 忍受 是 出生 为了 我们 , 和 为了
['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
our salvation ;
我们的 救恩 ;

为了我们，为了我们的救赎，他们承受了远超常人所能承受的苦难；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['seɪfti] [ænd; ənd] [blɪs] ['friːli]
and 和 | **now** 现在 | **the** 这 | **bright** 明亮的 | **shore** 支撑 | **of** 的 | **heaven** 天堂 | **is** 是 | **before** 前 | **us** 我们 | **,** , | **safety** 安全 | **and** 和 | **bliss** 极乐 | **freely** 自由
['ɔːfərd] [tuː; tə][ɔːl] ,
offered 提供 | **to** 到 | **all** 全部 | **,** ,

如今，天堂的光明彼岸就在我们眼前，安全和幸福白白赐予所有人。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [duː][nɑːt] ['wɪlfəli] [tʃuːz] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]
to 到 | **all** 全部 | **who** WHO | **do** 做 | **not** 不是 | **wilfully** 故意 | **choose** 选择 | **death** 死亡 | **rather** 相当 | **than** 比 | **life** 生活 | **,** , | **and** 和 | **remain** 保持 | **in** 在 | **the** 这
['bɜːrnɪŋ] ['ves(ə)l] ! "
burning 燃烧 | **vessel** 血管 | **!** ! | **"** "

致所有不愿选择死亡而选择生命，并留在燃烧的容器中的人们!

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [huː] [wʊd] [duː] [ðæt] ? " [æskt] ['dʒɛsi] [ɪn] [sər'praɪz] .
" " | **Are** 是 | **there** 那里 | **any** 任何 | **who** WHO | **would** 会 | **do** 做 | **that** 那 | **?** ? | **"** " | **asked** 问 | **Jessy** 杰西 | **in** 在 | **surprise** 惊喜 | **.** .

“真的有人会这么做吗？”杰西惊讶地问道。

" [aɪ][æsk][maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] .
" " | **I** 我 | **ask** 问 | **my** 我的 | **young** 年轻的 | **companions** 同伴 | **for** 为了 | **a** 一个 | **reply** 回复 | **,** , | **"** " | **said** 说 | **Mr** 先生 | **.** . | **Presgrave** 普雷斯格雷夫 | **.** .

“我向我的年轻同伴们征求意见，”普雷斯格雷夫先生说道。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['mædli] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['perɪʃ] ,
" " | **Who** WHO | **are** 是 | **those** 那些 | **who** WHO | **madly** 疯狂地 | **choose** 选择 | **to** 到 | **remain** 保持 | **behind** 在后面 | **and** 和 | **perish** 沦 | **,** ,

“那些疯狂地选择留下来送死的人是谁？”

[wen] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
when 什么时候 | **deliverance** 解救 | **and** 和 | **safety** 安全 | **are** 是 | **offered** 提供 | **to** 到 | **them** 他们 | **?** ? | **"** "

当他们获得解脱和安全保障时呢?

" [ðə; ði] ['kʌvətəs] , [ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] , [θiːvz] , ['laɪəz] , ['sæbəθ] - ['breikəz] , " [wɜːr; wər] ['ekəud]
" " | **The** 这 | **covetous** 贪婪的 | **,** , | **the** 这 | **unforgiving** 毫不留情 | **,** , | **thieves** 窃贼 | **,** , | **liars** 说谎者 | **,** , | **Sabbath** 安息日 | **-** - | **breakers** 断路器 | **,** , | **"** " | **were** 是 | **echoed** 回声
[ɑːn] ['evri] [saɪd] .
on 在 | **every** 每一个 | **side** 边 | **.** .

“贪婪的、不宽恕的、偷窃的、说谎的、破坏安息日的，”四面八方都回荡着这样的斥责声。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" " | **And** 和 | **what** 什么 | **should** 应该 | **we** 我们 | **have** 有 | **said** 说 | **to** 到 | **a** 一个 | **man** 男人 | **in** 在 | **that** 那 | **vessel** 血管 | **who** WHO | **should** 应该 | **have** 有
['liŋgə] [wen] [ɔːl] [els] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
lingered 徘徊不去 | **when** 什么时候 | **all** 全部 | **else** 别的 | **were** 是 | **leaving** 离开 | **the** 这 | **ship** 船 | **,** ,

“如果船上有人在所有人都离开船只时仍然留守，我们应该对他说些什么呢？”

[ænd; ənd] [waɪl] [fleɪmz] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl]
and 和 | **while** 尽管 | **flames** 火焰 | **gained** 获得 | **upon** 之上 | **him** 他 | **every** 每一个 | **moment** 片刻 | **,** , | **resisted** 抵抗 | **all** 全部
[en'triːtiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'plaɪ] ,
entreaties 恳求 | **with** 和 | **the** 这 | **careless** 粗心 | **reply** 回复 | **,** ,

尽管火焰每时每刻都在逼近他，他却漫不经心地回应了所有的恳求。

- [ðer; ðər][ɪz][taɪm] [ɪ'nʌf] [jet][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ? - "
' There is time enough yet to escape ? ' "
- 那里 是 时间 足够的 然而 到 逃脱 ? - "

“现在还有足够的时间逃跑吗？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪrd] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [groʊ] ['gɪdi] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , "
" I should have feared that he might grow giddy and unable to escape , "
" 我 应该 有 害怕 那 他 可能 生长 头晕 和 无法 到 逃脱 , "
[rɪ'plaɪd] ['wɪli] .
replied Willy .
回复 威利 .

“我倒应该担心他会头晕目眩，无法逃脱，”威利回答说。

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [waɪl] [jet][ðer; ðər][ɪz][taɪm] ,
" Oh ! my dear children , while yet there is time ,
" 哦 ! 我的 亲爱的 孩子们 , 尽管 然而 那里 是 时间 ,

“哦！我亲爱的孩子们，趁现在还有时间，

[si:k] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['mɜ:rsɪfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es] !
seek the means of escape so mercifully provided for us !
寻找 这 方法 的 逃脱 所以 仁慈地 假如 为了 我们 !

寻求上天仁慈地为我们预备的逃脱之道！

[rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] ['streɪtɪst] [kɔ:rs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['heɪv(ə)n][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sɪ'kjʊr] [wʌn] ;
Remember that the straightest course to our haven is the only secure one ;
记住 那 这 最直 课程 到 我们的 避风港 是 这 仅有的 安全的 一 ;
[ænd; ənd][oʊ] !
and oh !
和 哦 !

记住，通往我们避难所的最直接的路线才是唯一安全的路线；哦！

['nevər] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r] [di:p] [det] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [geɪv] [laɪf] [ɪt'self][tu:; tə]
Never forget our deep debt of thankfulness to Him who gave life itself to
绝不 忘记 我们的 深的 债务 的 感恩 到 他 WHO 给予 生活 本身 到
[rɪ'di:m] [ju: 'es][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] !
redeem us from destruction !
赎回 我们 从 破坏 !

永远不要忘记我们对赐予我们生命、将我们从毁灭中救赎出来的祂怀有深深的感激之情！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

['bɛləz] [teɪl] .
Bella's Tale .
贝拉的 故事 .

贝拉的故事。

['kæθrɪn] ['dʌgləs] .
CATHERINE DOUGLAS .
凯瑟琳 道格拉斯 .

凯瑟琳·道格拉斯。

" - [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] !
" ' THEY have not discovered him !
" - 他们 有 不是 发现 他 !

“他们还没有发现他！”

['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] ! -
Heaven be praised ! '
天堂 是 赞扬 ! -

感谢上天！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] , [æz; əz] , ['æftər] ['veɪnli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn]

exclaimed	the	Queen	of	Scotland	,	as	,	after	vainly	searching	the	apartment	in
惊呼	这	女王	的	苏格兰	,	作为	,	后	徒劳地	搜索	这	公寓	在

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tremblɪŋ] ,

which	she	stood	trembling	,
哪个	她	站立	发抖	,

苏格兰女王惊呼道，她徒劳地搜寻着自己颤抖着站立的公寓。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['leɪdiz] ,

surrounded	by	her	ladies	,
包围	经过	她	女士们	,

她被侍女们簇拥着，

['rɑ:bərt] ['greɪəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ru:θləs] [bænd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv]

Robert	Graham	and	his	ruthless	band	hurried	away	to	examine	other	parts	of
罗伯特	格雷厄姆	和	他的	无情	乐队	慌忙	离开	到	检查	其他	部分	的

[ðə; ði] ['pæləs] . "

the	palace	.	"
这	宫殿	.	"

罗伯特·格雷厄姆和他那群冷酷无情的同伙匆匆离开，去勘察宫殿的其他部分。

" - [oʊ] ! [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [θrɔbd] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,

"	'	Oh	!	how	my	heart	throbbed	,	'	cried	the	youngest	of	the	maidens	,
"	-	哦	!	如何	我的	心	悸动	,	-	哭	这	最小的	的	这	少女们	,

“哦！我的心跳得好快啊！”最年轻的少女喊道。

- [wen] [ðə; ði]['mɜ:rdərər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [plæŋk] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [reɪzd]

'	when	the	murderer	had	his	foot	on	the	very	plank	which	we	had	raised
-	什么时候	这	凶手	有	他的	脚	在	这	非常	板	哪个	我们	有	提高

[tu:; tə][let][ðə; ði] [kɪŋ] * [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] ! - "

to	let	the	king	*	down	to	his	place	of	concealment	!	'	"
到	让	这	国王	*	向下	到	他的	地方	的	隐蔽	!	-	"

“当凶手的一只脚踩在我们为了送国王下到藏身之处而抬起的木板上时！”

" - [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [gɔ:n] ? - ['mɜ˞:mɜ˞d] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ]

"	'	Are	they	gone	?	'	murmured	a	low	voice	which	seemed	to	come	from	beneath
"	-	是	他们	已消失	?	-	低声说道	一个	低的	嗓音	哪个	似乎	到	来	从	下面

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“‘他们走了吗？’一个低沉的声音从他们身下传来。”

" - [oʊ] ! [hʌʃ] , [maɪ] [li:dʒ] [lɔ:rd] !

"	'	Oh	!	hush	,	my	liege	lord	!
"	-	哦	!	嘘	,	我的	列日	主	!

“哦！嘘，我的君主！

[rest] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['dɪstənt] — [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] — [ðeɪ] — - "

Rest	in	safety	and	in	silence	—	they	are	not	distant	—	they	may	return	—	they	—	'	"
休息	在	安全	和	在	沉默	—	他们	是	不是	遥远	—	他们	可能	返回	—	他们	—	-	"

安息吧，静默无声——他们并不遥远——他们或许会回来——他们——”

" - [hɑ:rk] ! -

"	'	Hark	!	'
"	-	听着	!	-

“听！”

[kraɪd] ['kæθrɪn] ['dʌgləs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,

cried	Catherine	Douglas	,	with	her	finger	on	her	lips	,
哭	凯瑟琳	道格拉斯	,	和	她	手指	在	她	嘴唇	,

凯瑟琳·道格拉斯喊道，手指放在嘴唇上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] .

and	there	was	a	stillness	like	that	of	death	in	the	circle	.
和	那里	曾是	一个	寂静	喜欢	那	的	死亡	在	这	圆圈	.

圆圈里一片死寂。

[ðen] [saʊndz] [wɔːr] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ðɪ] ['hevɪ] [tred] [ʌv; əv] ['menɪ] [fiːt] , [ðə; ðɪ] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

Then	sounds	wore	heard	in	the	distance	,	the	heavy	tread	of	many	feet	,	the	clanking	of	armour	,
然后	声音	穿着	听到	在	这	距离	,	这	重的	踏	的	许多	脚	,	这	叮当作响	的	盔甲	,

随后远处传来一阵声响，是许多人沉重的脚步声，还有盔甲碰撞的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['terəfaɪd] ['leɪdɪz] [kɔːt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , - [ðə; ðɪ] [vɔːlt] !

and	the	terrified	ladies	caught	the	words	,	'	The	vault	!
和	这	恐惧	女士们	捕捉	这	字	,	-	这	金库	!

惊恐万分的女士们听到了这样的话："金库！

[wiː; wɪ][hæv; həv][nɑːt] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [vɔːlt] ! -

we	have	not	searched	the	vault	!	'
我们	有	不是	搜索	这	金库	!	-

我们还没有搜查金库！

" * [dʒeɪmz][aɪ] . , [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

"	*	James	I	.	,	King	of	Scotland	.
"	*	詹姆斯	我	.	,	国王	的	苏格兰	.

* 苏格兰国王詹姆斯一世。

" [ðə; ðɪ] [kwiːn] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['terər] , [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪldlɪ] [fɪkst] ,

"	The	queen	stood	like	a	monument	of	terror	,	her	quivering	lips	apart	,	her	eyes	wildly	fixed	,
"	这	女王	站立	喜欢	一个	纪念碑	的	恐怖	,	她	颤抖	嘴唇	除	,	她	眼睛	疯狂地	固定的	,

"女王像一座恐怖的纪念碑般伫立着，她颤抖的嘴唇微微张开，双眼惊恐地盯着前方。"

['evrɪ] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ægənaɪz] [feɪs] .

every	drop	of	blood	banished	from	her	agonised	face	.
每一个	降低	的	血	被放逐	从	她	痛苦的	脸	.

她痛苦的脸上每一滴血迹都消失了。

- [ðeɪ] [kʌm] ! -

'	They	come	!	'
-	他们	来	!	-

他们来了！

[ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [fɔːrθ] . "

she	gasped	forth	.	"
她	倒吸一口气	前进	.	"

她喘着粗气说道。

" ['kæθrɪn] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɜːdəəz] . "

"	Catherine	sprang	to	the	door	,	and	closed	it	in	a	moment	against	the	approaching	murderers	.	"
"	凯瑟琳	弹簧	到	这	门	,	和	关闭	它	在	一个	片刻	反对	这	接近	杀人犯	.	"

"凯瑟琳猛地扑到门口，瞬间将门关上，挡在了逼近的凶手面前。"

" - [fɪks] [ðə; ðɪ]['aɪərn][bɑːr] [ə'krɔːs] ! -

"	'	Fix	the	iron	bar	across	!	'
"	-	使固定	这	铁	酒吧	穿过	!	-

"把铁条固定好！"

[kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .
cried the Lady Margaret .
哭 这 女士 玛格丽特 .

“玛格丽特夫人喊道。”

- [er] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɔːrs] [ɪts] ['mæsɪv] [streŋθ] , [ə'sɪstəns] [meɪ] [ə'raɪv] ! - "
' Ere they can force its massive strength , assistance may arrive ! ' "
- 埃雷 他们 能 力量 它是 大量的 力量 , 协助 可能 到达 ! - "

“如果他们能够压制住它强大的力量，援军或许就会赶到！”

" - [ðə; ði][bɑːr] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdiz] . -
" ' The bar ! ' exclaimed the ladies . '
" - 这 酒吧 ! - 惊呼 这 女士们 . -

“酒吧！”女士们惊呼道。

[ðə; ði][bɑːr] ! - "
The bar ! ' "
这 酒吧 ! - "

酒吧！

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] !
" ' It is gone !
" - 它 是 已消失 !

“它不见了！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] ! -
We are lost ! '
我们 是 丢失的 ! -

我们迷路了！

[kraɪd] ['kæθrɪn] .
cried Catherine .
哭 凯瑟琳 .

凯瑟琳喊道。

[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ][hænd] ['ruːdli] [grɑːspt] [ðə; ði]
The tread of the murderers was at the door , a hand rudely grasped the
这 踏 的 这 杀人犯 曾是 在 这 门 , 一个 手 粗鲁地 抓住 这
[lɑːk] [wɪ'ðaʊt] — [steɪ] ,
lock without — stay ,
锁 没有 — 停留 ,

凶手的脚步声已至门口，一只手粗暴地抓住了门锁——等等！

['treɪtəz] , [steɪ] !
traitors , stay !
叛徒 , 停留 !

叛徒们，留下！

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ][bɑːr] — [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmənz] [ɑːrm][ɪz] [θrʌst] [ə'krɔːs] — ['kæθrɪn] ['dʌgləs]
There is yet a bar — a weak woman's arm is thrust across — Catherine Douglas
那里 是 然而 一个 酒吧 — 一个 虚弱的 女性的 手臂 是 推力 穿过 — 凯瑟琳 道格拉斯
[hæz; həz] ['sækrifaist] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɪŋ] !
has sacrificed herself for her king !
有 牺牲 她自己 为了 她 国王 !

还有一道屏障——一只虚弱的女人的手臂伸了过来——凯瑟琳·道格拉斯为她的国王牺牲了自己！

" [oʊ] ['ruːθləs] [men] !
" O ruthless men !
" 哦 无情 男人 !

“哦，无情的人啊！”

[kæn; kən][jiː; ji] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['entri] .

Can	ye	force	a	bloody	entry	.
能	是的	力量	一个	血腥	入口	.

你们能强行闯入吗?

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dɪ'voʊʃ(ə)n] [laɪk] [hɜːrz][fɔːrm][ə; eɪ]['fɜːmər] [dɪ'fens] [ðæn; ðən][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn][ɔːr] [bræs] !

Should	not	devotion	like	hers	form	a	firmer	defence	than	bar	of	iron	or	brass	!
应该	不是	虔诚	喜欢	她的	形式	一个	更坚固	防御	比	酒吧	的	铁	或者	黄铜	!

像她这样的虔诚难道不比铁条或铜条更能构成坚实的防御吗!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] — [ðæt] [briːf] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl]

Who	shall	tell	the	terrors	of	that	moment	—	that	brief	awful	moment	of	unutterable
WHO	将	告诉	这	恐怖	的	那	片刻	—	那	简短的	可怕	片刻	的	难以言喻

['ægəni] ?

agony	?
痛苦	?

谁能讲述那一刻的恐怖——那短暂而可怕的、难以言喻的痛苦时刻?

[ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] — [ðə; ði] [wiːk] ['bæriər] [ʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [fɔːrs]

It	yields	—	it	breaks	—	the	weak	barrier	of	love	—	and	the	murderers	force
它	产量	—	它	休息	—	这	虚弱的	障碍	的	爱	—	和	这	杀人犯	力量

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪktɪm] ,

their	way	to	their	victim	,
他们的	方式	到	他们的	受害者	,

它屈服了——它打破了——爱情那脆弱的屏障——凶手们强行接近了他们的受害者。

['oʊvər][ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['dʌgləs] ! "

over	the	senseless	form	of	Catherine	Douglas	!	"
超过	这	无意义的	形式	的	凯瑟琳	道格拉斯	!	"

为凯瑟琳·道格拉斯那毫无生气的身亡而哀悼!

" [dɪd] [ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ? " [in'kwaiəd] ['wɪli] .

"	Did	they	kill	the	king	?	"	inquired	Willy	.
"	做过	他们	杀	这	国王	?	"	询问	威利	.

“他们杀了国王吗?”威利问道。

" [hiː; hi] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dægəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪtəz] ! " [rɪ'plaɪd] ['belə] .

"	He	died	by	the	daggers	of	the	traitors	!	"	replied	Bella	.
"	他	死亡	经过	这	匕首	的	这	叛徒	!	"	回复	贝拉	.

“他死于叛徒的匕首之下!”贝拉回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] . "

"	You	may	read	the	whole	account	in	the	History	of	Scotland	.	"
"	你	可能	读	这	所有的	帐户	在	这	历史	的	苏格兰	.	"

“你可以在《苏格兰史》中读到完整的记载。”

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [breɪv] ['leɪdi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] ['broʊkən][ɑːrm] ? " [in'kwaiəd]['dʒuːliə] ,

"	And	did	the	brave	lady	live	with	her	poor	broken	arm	?	"	inquired	Julia	,
"	和	做过	这	勇敢的	女士	居住	和	她	贫穷的	破碎的	手臂	?	"	询问	朱莉娅	,

“那位勇敢的女士后来带着她那可怜的断臂生活了吗?”朱莉娅问道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	tears	in	her	eyes	.
和	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中噙着泪水。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][dɪd][nɑːt] [tel] .

"	I	do	not	know	—	the	history	did	not	tell	.
"	我	做	不是	知道	—	这	历史	做过	不是	告诉	.

我不知道——历史没有记载。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
If she lived ,
如果 她 居住地 ,

如果她活下来，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
it must always have been a comfort to her to think that she had
它 必须 总是 有 到过 一个 舒适 到 她 到 思考 那 她 有
[dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ! "
done all that she could ! "
完毕 全部 那 她 可以 ! "

对她来说，想到自己已经尽力了，想必一直是一种安慰！

" [ðɪs] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [prɛsgreɪv] , " [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
" This reminds me , " said Mr . Presgrave , " of an incident in English history
" 这 提醒 我 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 , " 的 一个 事件 在 英语 历史
, [pərˈhæps] [ˈiːkwəli] [ˈtʌtʃɪŋ] ,
, perhaps equally touching ,
, 也许 同样地 接触 ,

“这让我想起英国历史上的一件事，”普雷斯格雷夫先生说，“也许同样令人感动。”

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [wel] [noʊn] .
and not so well known .
和 不是 所以 出色地 已知 .

而且不太出名。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['edwɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sæksn] [kɪŋz] ,
The life of Edwin , one of the most illustrious of our Saxon kings ,
这 生活 的 埃德温 , 一 的 这 最多 杰出 的 我们的 撒克逊 国王 ,

埃德温的一生，他是我们撒克逊国王中最杰出的一位。

[wʌz; wəz] [ɪnˈdeɪndʒərd] [baɪ][æn; ən] [əˈsæsn] , [huː] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] ['dægər] , [geɪnd]
was endangered by an assassin , who , armed with a poisoned dagger , gained
曾是 濒危 经过 一个 刺客 , WHO , 武装 和 一个 中毒 匕首 , 获得
[ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
admittance to his presence .
准入 到 他的 在场 .

他受到一名刺客的威胁，该刺客手持一把淬毒的匕首，潜入了他的房间。

[ðɪs] [mæn][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] ['mesɪdʒ] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi]
This man began to deliver a fictitious message ; in the midst of it , he
这 男人 开始 到 递送 一个 虚拟 信息 ; 在 这 中间 的 它 , 他
[klentʃt] [hɪz; ɪz] ['dægər] ,
clenched his dagger ,
紧握 他的 匕首 ,

这个人开始编造一个信息；说着说着，他突然握紧了匕首。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .
and rushed upon the king .
和 匆忙 之上 这 国王 .

然后冲向国王。

[ˈlɪlə] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['edwɪn] , [pərˈsiːvd] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,
Lilla , the favourite minister of Edwin , perceived the danger ,
莉拉 , 这 最喜欢的 部长 的 埃德温 , 感知 这 危险 ,

埃德温最宠爱的臣子莉拉察觉到了危险。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ʃiːld] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [bloʊ] .
but had no shield to ward off the blow .
但 有 不 盾 到 病房 离开 这 吹 .

但他没有盾牌来抵挡这一击。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] — [ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz] [reɪzd] ; [wɪð; wɪθ] [self] - [dɪ'voʊtɪd]
The king was off his guard — the dagger was raised ; with self - devoted
这 国王 曾是 离开 他的 警卫 — 这 匕首 曾是 提高 ; 和 自己 - 奉献
['lɔɪəlti] ,
loyalty ,
忠诚 ,

国王放松了警惕——匕首已经举起；出于自我忠诚，

['lɪlə] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sæsn] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
Lilla threw himself between his sovereign and the assassin , received the
莉拉 扔 他自己 之间 他的 主权 和 这 刺客 , 已收到 这
[dɪ'sendɪŋ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'spaɪərd] ! "
descending blow , and expired ! "
下降 吹 , 和 已到期 ! "

利拉奋不顾身地挡在君主和刺客之间，替他挡下了致命一击，壮烈牺牲了！

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [kɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd]
" There is something noble and glorious in dying for one's king ! " exclaimed
" 那里 是 某物 高贵 和 辉煌 在 垂死 为了 一个人的 国王 ! " 惊呼
['luːɪs] .
Louis .
路易斯 .

“为国王而死，这是一件高尚而光荣的事！”路易高声说道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæf] ['envi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] ! "
" I could half envy such a death ! "
" 我 可以 一半 嫉妒 这样的 一个 死亡 ! "

“我竟然有点羡慕这样的死法！”

" [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [tuː] , " [sed] ['belə] .
" I have that feeling , too , " said Bella .
" 我 有 那 感觉 , 也 , " 说 贝拉 .

“我也有这种感觉，”贝拉说。

" [bʌt; bət] [wʌn] [hæz; həz] [noʊ] [tʃæns] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɔːr]
" But one has no chance in these days of doing anything that is wonderful or
" 但 一 有 不 机会 在 这些 天 的 正在做 任何事物 那 是 精彩的 或者
['glɔːriəs] ! "
glorious ! "
辉煌 ! "

“但是，在如今这个时代，人们根本没有机会去做任何了不起或辉煌的事情！”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] , " [sə'dʒestɪd] ['eɪmi] .
" But think of the danger and the pain , " suggested Amy .
" 但 思考 的 这 危险 和 这 疼痛 , " 建议 艾米 .

“但想想其中的危险和痛苦，”艾米建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪsɪz] , [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] . "
" It is easy to talk of sacrifices , but difficult to make them . "
" 它 是 简单的 到 讲话 的 牺牲 , 但 难的 到 制作 他们 . "

“谈论牺牲很容易，但做出牺牲却很难。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['sækrɪfaɪs] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kɔːz] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]
" I believe that I could sacrifice life in a glorious cause ! " replied the enthusiastic
" 我 相信 那 我 可以 牺牲 生活 在 一个 辉煌 原因 ! " 回复 这 热情的
[gɜːrl] ;
girl ;
女孩 ;

“我相信我可以为光荣的事业牺牲生命！”热情洋溢的女孩回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

and	she	said	no	more	than	she	thought	.
和	她	说	不	更多的	比	她	想法	.

她没有说出她心里想的任何东西。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	And	if	the	eye	of	a	king	were	upon	me	—	think	of	that	!
"	和	如果	这	眼睛	的	一个	国王	是	之上	我	—	思考	的	那	!

“如果国王的目光注视着我——想想那会是什么感觉！”

[wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [wʌn] ! "

What	courage	and	strength	it	would	give	one	!	"
什么	勇气	和	力量	它	会	给	一	!	"

这会给人带来多么大的勇气和力量啊！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] , " [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

"	It	seems	to	me	,	"	observed	Mr	.	Presgrave	,	"	that	in	these	days	,
"	它	似乎	到	我	,	"	观察到	先生	.	普雷斯格雷夫	,	"	那	在	这些	天	,

“依我看，”普雷斯格雷夫先生说道，“如今，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] , [iːtʃ] [truː] ['sʌbdʒekt][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] ,

as	well	as	in	times	gone	by	,	each	true	subject	has	not	only	a	chance	,
作为	出色地	作为	在	时代	已消失	经过	,	每个	真的	主题	有	不是	仅有的	一个	机会	,

就像过去一样，每个真正的主体不仅有机会，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔːriəs] !

but	a	necessity	of	doing	something	noble	and	glorious	!
但	一个	必要性	的	正在做	某物	高贵	和	辉煌	!

但这是做一件崇高而光荣的事情的必然要求！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [heɪt] , ['selfɪʃnəs] , ['wɜːrldlinəs] [ɑːr; ər][æt; ət]

There	is	no	light	struggle	before	us	all	—	hate	,	selfishness	,	worldliness	are	at
那里	是	不	光	斗争	前	我们	全部	—	恨	,	自私	,	世俗	是	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

the	door	of	each	,
这	门	的	每个	,

摆在我们面前的绝非轻松的斗争——仇恨、自私、世俗都近在咫尺。

[bʌt; bət] [feɪθ] [mʌst; məst][hoʊld][ɪts][fɜːrm][bɑːr] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪz]

but	Faith	must	hold	its	firm	bar	across	,	and	the	eye	of	our	King	is
但	信仰	必须	抓住	它是	公司	酒吧	穿过	,	和	这	眼睛	的	我们的	国王	是

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ! "

upon	us	!	"
之上	我们	!	"

但信仰必须坚守阵地，因为我们君王的目光正注视着我们！

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ˌjuː 'es] [siːmz] [soʊ] [smɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['belə] .

"	But	what	happens	to	children	like	us	seems	so	small	,	"	replied	Bella	.
"	但	什么	发生	到	孩子们	喜欢	我们	似乎	所以	小的	,	"	回复	贝拉	.

“但是发生在我们这样的孩子身上的事情似乎太微不足道了，”贝拉回答说。

" [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

"	We	know	what	is	right	,
"	我们	知道	什么	是	正确的	,

我们知道什么是对的，

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	we	seem	to	want	a	motive	for	exertion	to	the	utmost	of	our
但	我们	似乎	到	想	一个	动机	为了	用力	到	这	极致	的	我们的

['paʊər] . "

power	.	"
力量	.	"

但我们似乎需要一个动力，才能竭尽全力。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['moʊtɪv] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ?
" How can we want a motive , my dear child ?
" 如何 能 我们 想 一个 动机 , 我的 亲爱的 孩子 ?

“我们怎么会想要动机呢，我亲爱的孩子？”

[ðə; ði] ['wiːkəst] [tʃaɪld][hæz; həz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,
The weakest child has an enemy to struggle with ,
这 最弱 孩子 有 一个 敌人 到 斗争 和 ,

最弱小的孩子也有需要克服的敌人。

[mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['treɪtərəs] [hɑːrt] .
more formidable than any power of man — his own traitorous heart .
更多的 强大 比 任何 力量 的 男人 — 他的 自己的 叛徒 心 .

比人类任何力量都更可怕的，是他自己那颗背叛的心。

['eɪndʒəlz] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] — ['hev(ə)n] [sendz] [eɪd] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] [ɪz] — ['glɔːri][ɪ'tɜːrn(ə)l] ! "
Angels witness the conflict — Heaven sends aid , and victory is — glory eternal ! "
天使 证人 这 冲突 — 天堂 发送 援助 , 和 胜利 是 — 荣耀 永恒 ! "

天使见证了这场冲突——天堂派遣援军，胜利终将到来——荣耀永存！

" [oʊ] ! [wen] ['ɝːθs] [hoʊps] [ɑːr; ər] ['braɪtəst] ,
" Oh ! When earth's hopes are brightest ,
" 哦 ! 什么时候 地球的 希望 是 最亮的 ,

“哦！当大地充满希望之时，

[ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnwərd] [straɪf] !
Arm for the inward strife !
手臂 为了 这 向内 冲突 !

武装自己，对抗内心的冲突！

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l][foʊz] [ðaʊ] [faɪt] ,
With more than mortal foes thou fightest ,
和 更多的 比 凡人 敌人 你 战斗 ,

你所面对的敌人远不止是凡人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] !
And for more than life !
和 为了 更多的 比 生活 !

甚至超越生命！

" ['pəːsi] ['mɝːmɝd] ,
" Percy murmured ,
" 珀西 低声说道 ,

珀西低声说道：

[bʌt; bət][soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] ['oʊnli]['dʒɛsi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] — " - [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə]['æŋgər][ɪz]
but so softly that only Jessy caught the words — " ' He that is slow to anger is
但 所以 轻轻 那 仅有的 杰西 捕捉 这 字 — " - 他 那 是 慢的 到 愤怒 是
['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maɪti] ;
better than the mighty ;
更好的 比 这 强大的 ;

但声音很轻，只有杰西听清了——“不轻易发怒的人胜过强者；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] ['sɪti] . -
and he that ruleth his spirit than he that taketh a city . '
和 他 那 统治 他的 精神 比 他 那 拿 一个 城市 . -

控制自己心性的人胜过攻取城池的人。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [bɑːm] .

THE	BOMB	.
这	炸弹	.

炸弹。

" [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒuːljəz]['stɔːri] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ,

"	THIS	,	I	think	,	must	be	my	little	Julia's	story	,	"	said	Mr	.	Presgrave	,
"	这	,	我	思考	,	必须	是	我的	小的	茱莉亚的	故事	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“我想，这一定是我的小茱莉亚的故事，”普雷斯格雷夫先生说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] , ['niːtli] [ruːld] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [tekst] .

taking	up	a	sheet	of	foolscap	,	neatly	ruled	,	and	covered	with	large	round	text	.
采取	向上	一个	床单	的	活页纸	,	整齐地	裁决	,	和	涵盖	和	大的	圆形的	文本	.

取一张四开纸，上面整齐地排列着横格线，并印着大大的圆形文字。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

"	O	uncle	!	"	cried	the	child	,	laughing	and	blushing	.
"	哦	叔叔	!	"	哭	这	孩子	,	笑	和	脸红	.

“哦，叔叔！”孩子笑着喊道，脸颊泛红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	I	am	almost	ashamed	to	give	it	in	.
"	我	是	几乎	羞愧	到	给	它	在	.

我几乎羞于承认。

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] — [aɪ] ['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

I	cannot	write	like	the	others	—	I	never	wrote	anything	so	long	before	,
我	不能	写	喜欢	这	其他的	—	我	绝不	写道	任何事物	所以	长的	前	,

我无法像其他人那样写作——我以前从未写过这么久的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['veri] [ʃɔːrt] . "

and	yet	it	will	seem	very	short	.	"
和	然而	它	将要	似乎	非常	短的	.	"

然而，它却会显得非常短暂。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ,

"	You	have	done	your	best	,	my	darling	!	"	replied	Mr	.	Presgrave	,
"	你	有	完毕	你的	最好的	,	我的	亲爱的	!	"	回复	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“你已经尽力了，亲爱的！”普雷斯格雷夫先生回答道。

['fɑːndli] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər]['kɜːrli] ['lɑːks] , " [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][duː]['eni] [mɔːr]

fondly	passing	his	hand	over	her	curly	locks	,	"	And	no	one	can	do	any	more
深情地	通过	他的	手	超过	她	卷曲	锁	,	"	和	不	一	能	做	任何	更多的

.

.
.

他温柔地抚摸着她卷曲的头发，“没有人能再做更多了。”

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɔːrəl] , [ænd; ənd][soʊ] — [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər]

A	short	story	may	have	a	long	moral	,	and	so	—	let	us	proceed	to	your
一个	短的	故事	可能	有	一个	长的	道德	,	和	所以	—	让	我们	继续	到	你的

[teɪl] .

tale	.
故事	.

短篇故事也可能蕴含深刻的寓意，那么——让我们继续听你的故事吧。

" [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [smaɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	With	good	-	natured	smiles	,	and	some	little	curiosity	,
"	和	好的	-	自然	微笑	,	和	一些	小的	好奇心	,

“带着和蔼的微笑，以及些许好奇，

[ðə; ði] ['pɑːrti] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɪn][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] ,

the	party	listened	to	the	story	of	the	youngest	in	their	circle	,
这	派对	听着	到	这	故事	的	这	最小的	在	他们的	圆圈	,

大家认真聆听了圈子里年纪最小的人讲述的故事。

[waɪl] ['dʒuːliə][hɪd][hɜːr; hər] ['meri] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] .

while	Julia	hid	her	merry	little	face	on	the	knee	of	her	Uncle	Presgrave	.
尽管	朱莉娅	隐藏	她	欢乐	小的	脸	在	这	膝盖	的	她	叔叔	普雷斯格雷夫	.

朱莉娅把她那张快乐的小脸埋在了她叔叔普雷斯格雷夫的膝盖上。

['dʒuːljəz] [teɪl] .

Julia's	Tale	.
茱莉亚的	故事	.

茱莉亚的故事。

[ðə; ði] [bɑːm] .

THE	BOMB	.
这	炸弹	.

炸弹。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃənz] .

"	THERE	was	a	fight	between	the	English	and	the	Russians	.
"	那里	曾是	一个	斗争	之间	这	英语	和	这	俄罗斯人	.

“英国人和俄国人之间发生了一场战斗。”

['kænənz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['bulits] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,

Cannons	were	roaring	and	bullets	were	flying	,
大炮	是	咆哮	和	子弹	是	飞行	,

炮声隆隆，子弹横飞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [men] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] - ['heklə] - [fɔːt] [ɑːn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

but	the	brave	men	on	board	the	English	ship	'	Hecla	'	fought	on	,	and	were
但	这	勇敢的	男人	在	木板	这	英语	船	-	赫克拉	-	战斗	在	,	和	是

[nɑːt][ə'freɪd] .

not	afraid	.
不是	害怕的	.

但是英国战舰“赫克拉”号上的勇敢水手们继续战斗，毫不畏惧。

[ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [daʊn] [fel] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑːm] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] ,

All	on	a	sudden	,	down	fell	a	great	bomb	on	the	deck	,	all	ready	to	blow	up	,
全部	在	一个	突然	,	向下	跌倒	一个	伟大的	炸弹	在	这	甲板	,	全部	准备好	到	吹	向上	,

突然间，一枚巨大的炸弹落在甲板上，随时可能爆炸。

[ænd; ənd] [kɪl] ['evri] [wʌn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	kill	every	one	near	it	.
和	杀	每一个	一	靠近	它	.

杀死附近所有人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['siːmən] , [kɔːld] ['luːkəs] , [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	young	seaman	,	called	Lucas	,	caught	hold	of	the	bomb	,	lifted	it	,
一个	年轻的	水手	,	称为	卢卡斯	,	捕捉	抓住	的	这	炸弹	,	抬起	它	,

一名名叫卢卡斯的年轻水手抓住了炸弹，把它举了起来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ! "

and	flung	it	into	the	sea	!	"
和	扔	它	进入	这	海	!	"

然后把它扔进了海里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的英雄主义(True heroism)
第2/5页

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['stɔːri] .

"	You	see	,	"	said	Julia	,	raising	her	head	,	"	mine	was	a	very	short	story	.
"	你	看	,	"	说	朱莉娅	,	提高	她	头	,	"	矿	曾是	一个	非常	短的	故事	.

“你看，”朱莉娅抬起头说，“我的故事很短。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	took	me	a	long	time	to	write	it	,
它	采取	我	一个	长的	时间	到	写	它	,

我花了很长时间才写完。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "

but	you	have	read	it	all	through	in	a	minute	!	"
但	你	有	读	它	全部	通过	在	一个	分钟	!	"

但你只用了一分钟就读完了!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , ['dʒuːəl] — [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['stɔːri] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	It	was	a	very	nice	little	story	,	jewel	—	a	very	nice	story	!	"	cried	the	children
"	它	曾是	一个	非常	好的	小的	故事	,	宝石	—	一个	非常	好的	故事	!	"	哭	这	孩子们

,

,

,

“这真是个非常美好的小故事，宝贝——真是个非常美好的故事！”孩子们喊道。

[tuː; tə] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] .

to	not	one	of	whom	was	it	new	.
到	不是	一	的	谁	曾是	它	新的	.

对他们中任何人来说，这都不是什么新鲜事。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] .

"	I	think	that	we	may	draw	a	most	valuable	lesson	from	it	,	"	said	Mr	.
"	我	思考	那	我们	可能	画	一个	最多	有价值的	课	从	它	,	"	说	先生	.

[prɛsgreɪv] .

Presgrave	.
普雷斯格雷夫	.

“我认为我们可以从中吸取非常宝贵的教训，”普雷斯格雷夫先生说。

" [jes] , [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɔːr]

"	Yes	,	to	do	what	ought	to	be	done	at	once	,	without	stopping	to	hesitate	or
"	是的	,	到	做	什么	应该	到	是	完毕	在	一次	,	没有	停止	到	犹豫	或者

[tuː; tə] [daʊt] ,

to	doubt	,
到	怀疑	,

“是的，应该立即去做该做的事，不要犹豫，不要怀疑。”

" [əb'zɜːrvd] ['pəːsi] .

"	observed	Percy	.
"	观察到	珀西	.

珀西观察到。

" [truː] ! " [kraɪd] ['luːɪs] .

"	True	!	"	cried	Louis	.
"	真的	!	"	哭	路易斯	.

“没错！”路易斯喊道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] ['luːkəs] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət] [wʌn] ['mɪnɪt] ,
" For if Lucas had delayed but one minute ,
" 为了 如果 卢卡斯 有 延迟 但 一 分钟 ,

“如果卢卡斯再耽搁一分钟，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [nekst] . "
he would probably have been blown to pieces the next . "
他 会 大概 有 到过 吹 到 件 这 下一个 . "

他很可能下一秒就被炸成碎片了。

" [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪg'zæmpəlz] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər]
" Can any of you mention to me examples from Scripture of the danger
" 能 任何 的 你 提到 到 我 示例 从 圣经 的 这 危险
[ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ?
of delay and hesitation ?
的 延迟 和 犹豫 ?

“你们谁能从圣经中举出一些例子，说明拖延和犹豫的危险吗？”

" ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] , ['pəːsi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪks] , [ðə; ði]
" After a little pause , Percy replied , " I remember the example of Felix , the
" 后 一个 小的 暂停 , 珀西 回复 , " 我 记住 这 例子 的 菲利克斯 , 这
['roʊmən] ['gʌvərnər] ,
Roman governor ,
罗马 州长 ,

珀西顿了顿，回答说：“我记得罗马总督费利克斯的例子。”

[huː] ['trembld] [wen] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [kʌm] ,
who trembled when St . Paul spoke to him of the judgment to come ,
WHO 颤抖 什么时候 英石 . 保罗 辐 到 他 的 这 判断 到 来 ,

当圣保罗向他讲述将来的审判时，他战栗不已。

[bʌt; bət] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪd] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn]
but put off his repentance to a convenient season , and died , I fear , in
但 放 离开 他的 悔改 到 一个 方便的 季节 , 和 死亡 , 我 害怕 , 在
[hɪz; ɪz] [sɪnz] . "
his sins . "
他的 罪孽 . "

但他却将悔改推迟到合适的时机，恐怕他最终死在了罪中。

" [ænd; ənd] ['lɑːts] [waɪf] , " [sed] ['wɪli] , " [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,
" And Lot's wife , " said Willy , " who paused to look behind her ,
" 和 很多 妻子 , " 说 威利 , " WHO 暂停 到 看 在后面 她 ,

“还有罗得的妻子，”威利说着，停下来回头看了一眼。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [sɔːlt] ! "
and was changed into a pillar of salt ! "
和 曾是 已更改 进入 一个 支柱 的 盐 ! "

结果变成了一根盐柱！

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn] [iːv] [tuː; tə] [stɑːp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] ? " ['ædɪd] ['lɪt(ə)l]
" Was it not wrong in Eve to stop to listen to the serpent ? " added little
" 曾是 它 不是 错误的 在 前夕 到 停止 到 听 到 这 蛇 ? " 额外 小的
['dʒuːliə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

“夏娃停下来听蛇的话，难道不是错的吗？”小朱莉娅补充道。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [toʊn] .
in an inquiring tone .
在 一个 查询 语气 .

用询问的语气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['menʃ(ə)nd] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

"	You	have	all	mentioned	striking	examples	,	my	children	.
"	你	有	全部	提及	引人注目	示例	,	我的	孩子们	.

孩子们，你们都提到了一些令人印象深刻的例子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə]

I	believe	that	one	of	the	most	fatal	errors	of	man	is	that	of	putting	off	till	to
我	相信	那	一	的	这	最多	致命的	错误	的	男人	是	那	的	推杆	离开	直到	到

- ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

-	morrow	the	duty	of	to	-	day	.
-	明天	这	责任	的	到	-	天	.

我认为，人类最致命的错误之一就是把今天该做的事情拖到明天。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	was	much	impressed	by	what	I	read	in	this	valuable	little	book	,	"	he	continued	,
我	曾是	很多	印象深刻	经过	什么	我	读	在	这	有价值的	小的	书	,	"	他	持续	,

“这本小册子内容很有价值的小书给我留下了深刻的印象，”他继续说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'taɪtld] " [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] . "

laying	his	hand	on	a	small	work	on	the	table	entitled	"	COME	TO	JESUS	.	"
躺下	他的	手	在	一个	小的	工作	在	这	桌子	标题	"	来	到	耶稣	.	"

他将手放在桌上的一幅名为《归向耶稣》的小作品上。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

"	I	cannot	refrain	from	giving	you	a	short	extract	,
"	我	不能	避免	从	给予	你	一个	短的	提炼	,

“我忍不住要给你摘录一小段，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [berz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vəːsɪŋ] . "

as	it	bears	upon	the	subject	upon	which	we	are	conversing	.	"
作为	它	熊	之上	这	主题	之上	哪个	我们	是	对话	.	"

因为它与我们正在讨论的话题息息相关。

" [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːkʃə] [koʊst] ,

"	On	the	narrow	ledges	of	the	steep	cliffs	of	the	Yorkshire	coast	,
"	在	这	狭窄的	壁架	的	这	陡	悬崖	的	这	约克郡	海岸	,

“在约克郡海岸陡峭悬崖的狭窄岩架上，

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [siː] - [faʊl] [leɪ] [ðer; ðər] [egz] , [baɪ] ['gæðərɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pɜːsənz] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

multitudes	of	sea	-	fowl	lay	their	eggs	,	by	gathering	which	some	persons	obtain	a
众多	的	海	-	鸡	躺	他们的	鸡蛋	,	经过	采集	哪个	一些	人	获得	一个

['perələs] ['laɪvlihʊd] .

perilous	livelihood	.
危险的	生计	.

大量的海鸟产卵，一些人靠采集这些卵来维持生计，尽管这种生活充满危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , ['hævɪŋ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz]['aɪərn][bɑːr] ,

It	once	happened	that	a	man	,	having	fixed	in	the	ground	his	iron	bar	,
它	一次	发生	那	一个	男人	,	拥有	固定的	在	这	地面	他的	铁	酒吧	,

从前，有一个人把他的铁棍固定在地上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['loʊɝd] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	having	lowered	himself	down	by	the	rope	which	was	fastened	to	it	,
和	拥有	降低	他自己	向下	经过	这	绳索	哪个	曾是	系紧	到	它	,

[faʊnd] [ðæt] ,

found	that	,
成立	那	,

他顺着系在绳子上的绳索缓缓垂了下去，发现：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrt] [bɪ'loʊ] ,

in	consequence	of	the	edge	of	the	cliff	bending	over	the	part	below	,
在	结果	的	这	边缘	的	这	悬崖	弯曲	超过	这	部分	以下	,

由于悬崖边缘向下弯曲，导致下方部分坍塌，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [wer] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

he	could	not	reach	the	narrow	ledge	where	the	eggs	were	deposited	without
他	可以	不是	抵达	这	狭窄的	壁架	在哪里	这	鸡蛋	是	已存	没有

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .

swinging	himself	backwards	and	forwards	.
摇摆	他自己	向后	和	前进	.

他不前后荡来荡去就够不到放置鸟蛋的狭窄岩架。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

By	this	means	,	he	,	at	last	,	placed	his	foot	upon	the	rock	,	but	in	so	doing	,
经过	这	方法	,	他	,	在	最后的	,	放置	他的	脚	之上	这	岩石	,	但	在	所以	正在做	,

就这样，他终于把脚放在了岩石上，但这样做却.....

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] !

he	lost	his	hold	of	the	rope	!
他	丢失的	他的	抓住	的	这	绳索	!

他没抓住绳子!

[hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [moʊst] ['dredf(ə)l] ! "

His	situation	was	most	dreadful	!	"
他的	情况	曾是	最多	可怕	!	"

他的处境真是太糟糕了!

" [ðə; ði] [siː] [rɔːrd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] !

"	The	sea	roared	hundreds	of	feet	below	!
"	这	海	咆哮	数百	的	脚	以下	!

“数百英尺下的大海咆哮着！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] ['iːðər] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] ['perɪʃ] [frʌm; frəm]

It	was	impossible	to	climb	either	up	or	down	;	he	must	soon	perish	from
它	曾是	不可能的	到	爬	任何一个	向上	或者	向下	;	他	必须	很快	沦	从

[wɑːnt] ,

want	,
想	,

他既无法上去也无法下去；他很快就会因贫困而死。

[ɔːr][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] !

or	be	dashed	to	pieces	on	the	rocks	!
或者	是	虚线	到	件	在	这	岩石	!

否则就会摔得粉身碎骨!

[ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

The	rope	was	his	only	way	of	escape	.
这	绳索	曾是	他的	仅有的	方式	的	逃脱	.

那根绳子是他唯一的逃生工具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

It	was	still	swinging	to	and	fro	,
它	曾是	仍然	摇摆	到	和	弗	,

它还在来回摇摆，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] !

but	when	it	settled	it	would	be	out	of	his	reach	!
但	什么时候	它	定居	它	会	是	出去	的	他的	抵达	!

但当它稳定下来时，就超出了他的能力范围!

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Every	time	it	approached	him	it	was	farther	off	than	before	.
每一个	时间	它	接近	他	它	曾是	更远	离开	比	前	.

每次它靠近他时，都比之前更远了。

['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [ɪn'kriːst] !

Every	**moment**	**that**	**he**	**waited**	**his**	**danger**	**increased**	**!**
每一个	片刻	那	他	等待	他的	危险	增加	!

他每多等一秒，危险就增加一分!

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**made**	**up**	**his**	**mind**	**.**
他	制成	向上	他的	头脑	.

他下定了决心。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði] [roʊp] [swʌŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərdz] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**next**	**time**	**the**	**rope**	**swung**	**towards**	**him**	**he**	**sprang**	**forwards**	**,**	**seized**	**it**	**,**
这	下一个	时间	这	绳索	摇摆	向	他	他	弹簧	前进	,	查获	它	,

绳子下一次摆动过来时，他猛地向前一跃，抓住了绳子。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ɪn] ['seɪfti] ! "

and	**reached**	**the**	**top**	**in**	**safety**	**!**	**"**
和	达到	这	顶部	在	安全	!	"

并且安全登顶!

" ['sɪnər] !

"	**Sinner**	**!**
"	罪人	!

“罪人!

[jʊr; jər][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz] ['fɑːrðər] [ɔːf] ['evri] ['moʊmənt][juː; jʊ] [weɪt] !

Your	**salvation**	**is**	**farther**	**off**	**every**	**moment**	**you**	**wait**	**!**
你的	救恩	是	更远	离开	每一个	片刻	你	等待	!

你每等待一刻，救赎就离你更远!

[deθ] [wɪl] [suːn] [kæst][juː; jʊ] [daʊn] , [bʌt; bət]['dʒiːzəs][ɪz] [nɪr] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !

Death	**will**	**soon**	**cast**	**you**	**down**	**,**	**but**	**Jesus**	**is**	**near**	**to**	**save**	**you**	**!**
死亡	将要	很快	投掷	你	向下	,	但	耶稣	是	靠近	到	节省	你	!

死亡很快就会将你击倒，但耶稣就在你身边，会拯救你!

[hiː; hi] [inˈvaɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	**invites**	**you**	**to**	**lay**	**hold**	**on**	**Him**	**.**
他	邀请	你	到	躺	抓住	在	他	.

他邀请你紧紧抓住他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli][hoʊp] .

It	**is**	**your**	**only**	**hope**	**.**
它	是	你的	仅有的	希望	.

这是你唯一的希望。

[græsp][hɪm; ɪm][baɪ] [feɪθ] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [mɪs] [jʊr; jər][hoʊld] .

Grasp	**Him**	**by**	**Faith**	**;**	**you**	**cannot**	**miss**	**your**	**hold**	**.**
抓牢	他	经过	信仰	;	你	不能	错过	你的	抓住	.

凭着信心抓住他；你绝不会失去这抓住的机会。

[hiː; hi] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [drɔː] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

He	**will**	**hold**	**you**	**,**	**and**	**draw**	**you**	**up**	**to**	**heaven**	**.**
他	将要	抓住	你	,	和	画	你	向上	到	天堂	.

他会扶持你，带你升入天堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɑːr; ər] ['greɪtər] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ] .

But	**the**	**difficulty**	**and**	**danger**	**are**	**greater**	**every**	**moment**	**that**	**you**	**delay**	**.**
但	这	困难	和	危险	是	更大的	每一个	片刻	那	你	延迟	.

但是，你每拖延一刻，困难和危险就会更大。

[kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [naʊ] !

Come	**to**	**Jesus**	**now**	**!**
来	到	耶稣	现在	!

现在就来信耶稣吧!

" ['tʃæptər] [vi:] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

['eɪmi:z] [teɪl] .

Amy's	Tale	.
艾米的	故事	.

艾米的故事。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] .

THE	LADY	AND	THE	SERPENT	.
这	女士	和	这	蛇	.

女士与蛇。

" [ə; eɪ] ['leɪdi] , [neɪmd] [mɪs] [bɜ:rd] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bæθru:m] [wʌn] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]

"	A	LADY	,	named	Miss	Bird	,	on	entering	her	bathroom	one	night	during	her
"	一个	女士	,	命名	错过	鸟	,	在	进入	她	浴室	一	夜晚	期间	她

['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪndiə] ,

residence	in	India	,
住宅	在	印度	,

“一位名叫伯德小姐的女士，在印度居住期间，一天晚上走进浴室时，

['hæpənd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] .

happened	to	place	her	foot	on	the	head	of	a	serpent	.
发生	到	地方	她	脚	在	这	头	的	一个	蛇	.

她不小心把脚踩到了一条蛇的头上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd][stɑ:rt] [bæk] ,

She	did	not	yield	to	the	natural	impulse	of	fear	,	and	start	back	,
她	做过	不是	屈服	到	这	自然的	冲动	的	害怕	,	和	开始	后退	,

她没有屈服于恐惧的本能，没有后退。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'li:s] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['reptaɪl] .

and	so	release	the	dangerous	reptile	.
和	所以	发布	这	危险的	爬虫	.

于是，他们放出了这只危险的爬行动物。

['fɜ:rmli] [ʃi:; ʃi] [prest] [daʊn] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Firmly	she	pressed	down	her	foot	upon	it	.
牢牢	她	按下	向下	她	脚	之上	它	.

她用力地把脚踩在上面。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔɪld] [raʊnd] [hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] !

It	coiled	round	her	ankle	,	but	she	remained	immovable	!
它	卷曲	圆形的	她	踝	,	但	她	剩余	不可移动的	!

它缠住了她的脚踝，但她却一动不动！

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hə'roʊɪk]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊbrə]

When	the	servants	came	with	lights	they	found	the	heroic	lady	with	a	cobra
什么时候	这	仆人	来了	和	灯	他们	成立	这	英勇	女士	和	一个	眼镜蛇

[kə'pelə] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ! "

capella	lying	dead	at	her	feet	!	"
卡佩拉	说谎	死的	在	她	脚	!	"

仆人们带着灯赶来时，发现那位英勇的女子和她的眼镜蛇卡佩拉躺在她脚边，已经死了！

" [oʊ] ! [wʌt] ['fɜ:rmnəs] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] !

"	Oh	!	What	firmness	she	showed	!
"	哦	!	什么	硬度	她	显示	!

“哦！她表现出了多么坚定的态度啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛsi] .
" **exclaimed** **Jessy** **.**
" 惊呼 杰西 .

“杰西惊呼道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [skriːmd] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ]
" **I** **am** **sure** **that** **I** **should** **have** **started** **back** **and** **screamed** **the** **moment** **that** **I**
" 我 是 当然 那 我 应该 有 开始 后退 和 尖叫 这 片刻 那 我
[felt] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['kriːtʃər] ['ʌndər] [maɪ] [fʊt] ！ "
felt **the** **slimy** **creature** **under** **my** **foot** **!** **"**
毛毡 这 黏糊糊的 生物 在下面 我的 脚 ！ "

“我确信，当我感觉到脚下有黏糊糊的生物时，我就应该立刻后退并尖叫！”

" [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [læst] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **Then** **if** **the** **lesson** **taught** **by** **the** **last** **story** **was** **decision** **,**
" 然后 如果 这 课 教授 经过 这 最后的 故事 曾是 决定 ,

“那么，如果上一个故事告诉我们的教训是决定，

[ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [baɪ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] .
the **lesson** **taught** **by** **this** **must** **be** **perseverance** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Presgrave** **.**
这 课 教授 经过 这 必须 是 毅力 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 .

“这件事给我们带来的教训一定是坚持不懈，”普雷斯格雷夫先生说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [ækt][ə'pɑːn][prɑːmpt][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [huː] ['træmp(ə)l] , [æz; əz]
" **There** **are** **many** **who** **act** **upon** **prompt** **and** **noble** **impulse** **,** **who** **trample** **,** **as**
" 那里 是 许多 WHO 行为 之上 迅速的 和 高贵 冲动 , WHO 践踏 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
it **were** **,**
它 是 ,

“许多人出于迅速而高尚的冲动行事，他们仿佛践踏……”

[ɑːn][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [bɪ'sets] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [feɪl] [wen] [ðer; ðər]['traɪəl][ɪz]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd]
on **the** **sin** **that** **besets** **them** **,** **but** **fail** **when** **their** **trial** **is** **lengthened** **and**
在 这 罪 那 围困 他们 , 但 失败 什么时候 他们的 审判 是 加长 和
['tiːdiəs] ,
tedious **,**
乏味 ,

他们谴责自己所犯的罪孽，但当审判漫长而乏味时，他们却失败了。

[wen] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊp] [tuː; tə][flæg] .
when **their** **courage** **has** **time** **to** **cool** **and** **their** **hope** **to** **flag** **.**
什么时候 他们的 勇气 有 时间 到 凉爽的 和 他们的 希望 到 旗帜 .

当他们的勇气冷却下来，希望也逐渐消退时。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [ˌegzɔːr'teɪʃn] — - [biː; bi][nɑːt] ['wɪri] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] ,
And **we** **all** **need** **the** **apostle's** **exhortation** **—** **'** **Be** **not** **weary** **in** **well** **-** **doing** **,**
和 我们 全部 需要 这 使徒的 讲道 — - 是 不是 厌倦 在 出色地 - 正在做 ,

我们都需要使徒的劝勉——“行善不可灰心，

[fɔːr; fər][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪf] [jiː; ji] [feɪnt] [nɑːt] . - "
for **in** **due** **season** **ye** **shall** **reap** **if** **ye** **faint** **not** **.** **'** **"**
为了 在 到期的 季节 是的 将 收割 如果 是的 头晕的 不是 . - "

“只要你们不灰心，到了时候就要收成。”

" ['aʊərz][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] , " [sed] ['pəːsi] ,
" **Ours** **must** **be** **a** **lifelong** **keeping** **down** **of** **the** **serpent** **,** **"** **said** **Percy** **,**
" 我们的 必须 是 一个 终身 保持 向下 的 这 蛇 , " 说 珀西 ,

“我们必须终生与蛇作斗争，”珀西说道。

['ræðər] [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
rather **as** **if** **thinking** **aloud** **than** **as** **if** **addressing** **himself** **to** **his** **companions** **.**
相当 作为 如果 思维 大声 比 作为 如果 解决 他自己 到 他的 同伴 .

与其说是在对同伴讲话，不如说是在自言自语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ɔːl][ðə; ðiː]['sɜːrk(ə)l] ,

There	was	silence	for	a	few	moments	in	all	the	circle	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	时刻	在	全部	这	圆圈	,

围成一圈的人沉默了片刻。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ɑːn]['dʒuːljəz]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

and	an	expression	of	grave	thought	even	on	Julia's	little	face	.
和	一个	表达	的	严重	想法	甚至	在	茱莉亚的	小的	脸	.

就连朱莉娅的小脸上也露出了沉思的表情。

[ðen] ['luːɪs] [ɪk'skleɪmd] —

Then	Louis	exclaimed	—
然后	路易斯	惊呼	—

然后路易斯惊呼道——

" [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ,

"	That	story	of	persevering	courage	was	such	a	short	one	,
"	那	故事	的	坚持不懈	勇气	曾是	这样的	一个	短的	一	,

“那个关于坚持不懈的勇气的故事太短暂了，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ; [waɪ] ,

that	I	am	sure	that	uncle	ought	to	give	us	another	;	why	,
那	我	是	当然	那	叔叔	应该	到	给	我们	其他	;	为什么	,

我相信叔叔应该再给我们一个；为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['dʒuːljəz] . "

it	was	not	any	longer	than	Julia's	.	"
它	曾是	不是	任何	更长	比	茱莉亚的	.	"

并不比朱莉娅的长。

" [oʊ] ! [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] !

"	Oh	!	Give	us	another	!
"	哦	!	给	我们	其他	!

“哦！再来一个！”

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] !

Give	us	another	!
给	我们	其他	!

再来一个!

" [kraɪd] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['iːgərli] .

"	cried	the	little	people	eagerly	.
"	哭	这	小的	人们	急切地	.

“小人们急切地喊道。”

" [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

"	That	may	not	be	so	easy	to	do	at	a	moment's	notice	,	"	replied	Mr	.
"	那	可能	不是	是	所以	简单的	到	做	在	一个	瞬间	注意	,	"	回复	先生	.

[prɛsgreɪv] ,

Presgrave	,
普雷斯格雷夫	,

“这可能并非一朝一夕就能做到，”普雷斯格雷夫先生回答说。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðer; ðər]

taking	off	his	spectacles	,	however	,	which	the	children	thought	a	sign	that	their
采取	离开	他的	眼镜	,	然而	,	哪个	这	孩子们	想法	一个	符号	那	他们的

[rɪ'kwest] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] .

request	would	be	granted	.
要求	会	是	的确	.

然而，他却摘下了眼镜，孩子们认为这是一个信号，表明他们的请求将会得到满足。

[hiː; hi] ['sloʊli] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

He	slowly	rapped	the	table	for	a	few	moments	with	his	fingers	,
他	缓慢地	说唱	这	桌子	为了	一个	很少	时刻	和	他的	手指	,

他用手指轻轻敲了敲桌子，持续了几秒钟。

[pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [smuːð] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] , [iːz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd]

passed	his	hand	over	his	smooth	forehead	,	and	then	,	es	if	a	thought	had
通过了	他的	手	超过	他的	光滑的	前额	,	和	然后	,	es	如果	一个	想法	有

[strʌk] [hɪm; ɪm] ,

struck	him	,
击	他	,

他用手抚过光滑的额头，然后，仿佛想到了什么，

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

leaned	back	in	his	chair	,	and	began	.
倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	开始	.

他向后靠在椅子上，开始说话。

['mɪstər] . [priːsgreɪvz] [teɪl] .

Mr	.	Presgrave's	Tale	.
先生	.	普雷斯格雷夫	故事	.

普雷斯格雷夫先生的故事。

[ðə; ði] ['ʃɪprek] .

THE	SHIPWRECK	.
这	海难	.

沉船。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

"	It	must	now	be	forty	years	ago	—	yes	,	it	was	in	the	year	1814	,
"	它	必须	现在	是	四十	年	前	—	是的	,	它	曾是	在	这	年	-	,

“现在应该已经是四十年前的事了——是的，那是1814年，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] — [ðæt] , [ɑːn][wʌn]

when	I	was	on	a	visit	to	some	friends	at	St	.	Andrews	—	that	,	on	one
什么时候	我	曾是	在	一个	访问	到	一些	朋友们	在	英石	.	安德鲁斯	—	那	,	在	一

['fɪrf(ə)l] ['wɪntri] [deɪ] ,

fearful	wintry	day	,
可怕	冬季	天	,

那天我去圣安德鲁斯拜访朋友——在一个寒冷的冬日，

[ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɑːn]

intelligence	circulated	through	the	place	that	a	vessel	had	been	driven	on
智力	流通	通过	这	地方	那	一个	血管	有	到过	驱动	在

[ə; eɪ]['sændbæŋk][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

a	sandbank	in	the	bay	to	the	east	of	the	town	.
一个	沙洲	在	这	湾	到	这	东方	的	这	镇	.

当地传出消息称，有一艘船在城镇东部海湾的沙洲上搁浅了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [baɪ][ə; eɪ]

I	remember	that	the	news	reached	us	as	we	sat	round	the	table	,	by	a
我	记住	那	这	消息	达到	我们	作为	我们	卫星	圆形的	这	桌子	,	经过	一个

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

blazing	fire	,
炽烈	火	,

我记得当时我们围坐在桌旁，炉火熊熊，这时我们听到了这个消息。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] .

enjoying	a	comfortable	meal	.
享受	一个	舒服的	一顿饭	.

享受一顿舒适的餐点。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] — [kloʊk] [ænd; ənd][hæts][wɜːr; wər] [snætʃt] [frʌm; frəm]

In	a	minute	the	room	was	empty	—	cloaks	and	hats	were	snatched	from
在	一个	分钟	这	房间	曾是	空的	—	斗篷	和	帽子	是	抢夺	从

[ðer; ðər][pegz] ,

their	pegs	,
他们的	钉子	,

短短一分钟内，房间就空了——斗篷和帽子都被人从挂钩上扯了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] . "

and	we	all	hurried	down	to	the	beach	.	"
和	我们	全部	慌忙	向下	到	这	海滩	.	"

于是我们都匆匆赶往海滩。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['seɪləz] , ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ðer; ðər] ;

"	A	crowd	of	sailors	,	citizens	,	and	students	were	already	assembled	there	;
"	一个	人群	的	水手们	,	公民	,	和	学生	是	已经	组装	那里	;

“当时那里已经聚集了一大群水手、市民和学生；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] !

and	what	a	sight	presented	itself	to	our	view	!
和	什么	一个	视线	呈现	本身	到	我们的	看法	!

眼前的景象真是令人叹为观止！

[ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ə'ʃɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ][lænd]

The	vessel	had	been	cast	ashore	but	a	few	hundred	yards	from	the	dry	land
这	血管	有	到过	投掷	岸上	但	一个	很少	百	码	从	这	干燥	土地

,

,

,

船只被冲上岸，距离陆地只有几百码远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [sliːt] ,

and	she	lay	so	near	that	,	though	the	air	was	darkened	by	the	driving	sleet	,
和	她	躺	所以	靠近	那	,	尽管	这	空气	曾是	变暗	经过	这	驾驶	霰	,

她躺得离得那么近，即使空气被呼啸而来的雨夹雪遮蔽了，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps]

we	could	see	at	intervals	the	fingers	of	the	crew	clinging	to	the	ropes
我们	可以	看	在	间隔	这	手指	的	这	全体人员	依恋	到	这	绳索

[ænd; ənd][s'pɑːz][æz; əz] [iːtʃ] ['bɪloʊ] [broʊk]['oʊvər][hɜːr; hər][saɪd] !

and	spars	as	each	billow	broke	over	her	side	!
和	桅杆	作为	每个	巨浪	打破	超过	她	边	!

每当巨浪拍打船舷时，我们都能看到船员们的手指紧紧抓住绳索和桅杆！

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][eɪd][biː; bi] [ə'fɔːd] ?

How	could	aid	be	afforded	?
如何	可以	援助	是	提供	?

如何才能提供援助?

[mʌst; məst][ðə; ði] ['sʌfərəz] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] !

Must	the	sufferers	perish	before	our	eyes	!
必须	这	受害者	沦	前	我们的	眼睛	!

难道受苦的人们就要在我们眼前死去吗!

[ðə; ði]['hɑːrdiːəst] ['fɪʃərmən] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [sɜːrdʒ] .

The	hardiest	fishermen	drew	back	,	and	dared	not	face	the	fearful	surge	.
这	最坚韧	渔民	画	后退	,	和	敢于	不是	脸	这	可怕	涌	.

最勇敢的渔民也退缩了，不敢面对可怕的巨浪。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .

For	myself	,	I	knew	not	how	to	swim	.
为了	我	，	我	知道	不是	如何	到	游泳	。

至于我自己，我不会游泳。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'tempt] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [jet] [fɪrd] [wʌz; wəz]

I	could	only	attempt	to	urge	on	others	to	do	that	which	I	yet	feared	was
我	可以	仅有的	试图	到	敦促	在	其他的	到	做	那	哪个	我	然而	害怕	曾是

[bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [laɪf] ,

but	throwing	away	life	,
但	投掷	离开	生活	，

我只能尝试劝说别人去做那件我仍然害怕是在浪费生命的事情。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ! "

and	adding	another	victim	to	those	before	us	!	"
和	添加	其他	受害者	到	那些	前	我们	！	"

又多了一位受害者，与我们之前的受害者一样！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] : - [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] — [hiː; hi]

"	At	length	I	heard	a	murmur	through	the	excited	crowd	:	'	He	will	go	—	he
"	在	长度	我	听到	一个	低语	通过	这	兴奋的	人群	：	-	他	将要	去	—	他

[hæz; həz] ['ɔːfərd] ;

has	offered	;
有	提供	；

“最后，我听到兴奋的人群中传来一阵低语：‘他会去的——他已经主动提出去了；

- [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔːrwərdz] [aɪ] [bɪ'held] [dʒɑːn] ['hʌni] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

'	and	pressing	forwards	I	beheld	John	Honey	,	a	young	student	of	divinity	,
-	和	紧迫	前进	我	观看	约翰	蜂蜜	，	一个	年轻的	学生	的	神	，

“我继续往前走，看到了约翰·霍尼，一位年轻的神学学生。”

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ] [siː] .

preparing	to	venture	into	the	raging	sea	.
准备	到	风险投资	进入	这	愤怒	海	。

准备冒险进入波涛汹涌的大海。

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [ə'bʌv]

Remember	his	name	,	and	honour	it	,	my	children	,	though	his	reward	is	above
记住	他的	姓名	，	和	荣誉	它	，	我的	孩子们	，	尽管	他的	报酬	是	多于

[ðə; ðɪ] [preɪz] [ʌv; əv][mæn] !

the	praise	of	man	!
这	称赞	的	男人	！

孩子们，要记住他的名字，并尊崇他，尽管他所获得的奖赏远超世人的赞誉！

['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd]

Tying	a	rope	round	his	waist	,	holding	a	knife	between	his	teeth	,	and
捆绑	一个	绳索	圆形的	他的	腰部	，	保持	一个	刀	之间	他的	牙齿	，	和

['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][sɜːrf] ,

struggling	through	the	surf	,
挣扎	通过	这	冲浪	，

他腰间系着绳子，嘴里叼着一把刀，在海浪中艰难前行。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪvz] !

he	threw	himself	into	the	waves	!
他	扔	他自己	进入	这	波浪	！

他纵身跃入海浪之中！

[aɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [grɑːspt] [ðæt] [roʊp] ,

I	,	among	others	,	grasped	that	rope	,
我	，	之中	其他的	，	抓住	那	绳索	，

我和其他人一起抓住了那根绳子，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] ['swɪmər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

and	watched	with	sickening	anxiety	the	swimmer	making	his	way	through	the
和	观看	和	令人作呕	焦虑	这	游泳运动员	制作	他的	方式	通过	这

[siː] !

sea	!
海	!

我怀着令人作呕的焦虑，看着游泳者在海中艰难前行！

[iːtʃ] ['dʒaɪənt] ['bɪloʊ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dæʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ; [hɪz; ɪz]

Each	giant	billow	seemed	as	though	it	would	dash	him	to	destruction	;	his
每个	巨大的	巨浪	似乎	作为	尽管	它	会	短跑	他	到	破坏	;	他的

['prɑːgres] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [sloʊ] ,

progress	became	more	slow	,
进步	成为	更多的	慢的	,

每一个巨浪都仿佛要将他吞噬；他的行进速度越来越慢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [feɪnt] [wiː; wi] [fɪrd] . "

he	was	growing	faint	we	feared	.	"
他	曾是	生长	头晕的	我们	害怕	.	"

我们担心他身体越来越虚弱。

" - [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ! -

"	'	He	will	never	reach	the	vessel	!	'
"	-	他	将要	绝不	抵达	这	血管	!	-

“他永远也到不了那艘船！”

[wiː; wi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [roʊp] !

we	cried	,	and	began	to	draw	him	back	by	the	rope	!
我们	哭	,	和	开始	到	画	他	后退	经过	这	绳索	!

我们哭着，开始用绳子把他往后拉！

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] [fɔɪld] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ['bæfəld] .

But	not	so	easily	was	his	humanity	foiled	,	or	his	perseverance	baffled	.
但	不是	所以	容易地	曾是	他的	人类	挫败	,	或者	他的	毅力	困惑	.

但他的人性并没有轻易被挫败，他的毅力也没有轻易被难倒。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['aʊər; ɑːr] ['terər] , [wen] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [roʊp] ['laɪtnd] [ʌv; əv]

Judge	of	our	astonishment	,	our	terror	,	when	we	felt	the	rope	lightened	of
法官	的	我们的	惊讶	,	我们的	恐怖	,	什么时候	我们	毛毡	这	绳索	轻度	的

[ɪts] [weɪt] ,

its	weight	,
它是	重量	,

请评判我们当时的震惊和恐惧，当我们感到绳子重量减轻时，

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] !

and	pulled	it	on	shore	without	resistance	!
和	拉	它	在	支撑	没有	反抗	!

毫不费力地就把它拉上了岸！

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʌŋ] ['hɪroʊ][hæd; həd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][soʊ] ['sɛvɝd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n]

The	determined	young	hero	had	cut	it	away	,	and	so	severed	his	connection
这	决定	年轻的	英雄	有	切	它	离开	,	和	所以	切断	他的	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] ! "

with	the	shore	!	"
和	这	支撑	!	"

这位意志坚定的年轻英雄把它割断了，从而切断了他与海岸的联系！

" [æt; ət][læst][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kraɪ][ʌv; əv] - [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ! - [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	At	last	the	joyful	cry	of	'	He	has	reached	it	!	'	burst	from	the	crowd	,
"	在	最后的	这	快乐	哭	的	-	他	有	达到	它	!	-	爆裂	从	这	人群	,

“最后，人群中爆发出欢呼声：‘他成功了！’”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [jʌŋ] ['hʌni] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek]

and	I	could	myself	distinguish	the	form	of	young	Honey	standing	on	the	deck
和	我	可以	我	区分	这	形式	的	年轻的	蜂蜜	常设	在	这	甲板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['strændɪd] ['ves(ə)l] .

of	the	stranded	vessel	.
的	这	搁浅	血管	.

我甚至能分辨出站在搁浅船只甲板上的年轻女孩 Honey 的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [ə'gen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	but	for	a	few	minutes	,	then	again	we	saw	him	spring	into	the
它	曾是	但	为了	一个	很少	分钟	,	然后	再次	我们	锯	他	春天	进入	这

['biləuz] ,

billows	,
波澜	,

那只是短短几分钟，然后我们又看到他跃入波涛之中。

[wʌn]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [suːn] ['lændɪd][hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd] ['meni] [hændz]

one	larger	than	the	rest	soon	landed	him	at	our	feet	,	and	many	hands
一	更大的	比	这	休息	很快	登陆	他	在	我们的	脚	,	和	许多	双手

[grɑːspt] [hɪm; ɪm] ,

grasped	him	,
抓住	他	,

其中一只比其他兔子都大，很快便把他放到了我们脚边，许多人都抓住了他。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['welkəmd] ,

and	many	voices	welcomed	,
和	许多	声音	欢迎	,

许多声音都受到了欢迎，

[æz; əz][wiː; wi] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz][koʊld] ['drɪpɪŋ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [ə; eɪ] [roʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

as	we	aided	his	cold	dripping	fingers	to	unfasten	a	rope	which	he	had
作为	我们	协助	他的	寒冷的	滴落	手指	到	解开	一个	绳索	哪个	他	有

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] . "

borne	with	him	from	the	ship	.	"
出生	和	他	从	这	船	.	"

我们帮他解开从船上带来的那根冰冷滴水的手指。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kruː] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	But	the	unhappy	crew	were	too	much	exhausted	to	avail	themselves	of	this
"	但	这	不开心	全体人员	是	也	很多	筋疲力尽的	到	可用	他们自己	的	这

['slendər] [brɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] .

slender	bridge	through	the	foaming	waters	.
苗条	桥	通过	这	起泡	水	.

“但是，这些不幸的船员们太过疲惫，无法利用这条穿过波涛汹涌的海水的狭窄桥梁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] ,

They	had	been	four	days	without	food	,	as	we	afterwards	learned	,
他们	有	到过	四	天	没有	食物	,	作为	我们	然后	学习	,

后来我们才知道，他们已经四天没吃东西了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

and	though	the	rope	was	firmly	secured	on	shore	,
和	尽管	这	绳索	曾是	牢牢	安全	在	支撑	,

虽然绳子牢牢地固定在岸上，

[ɪn][veɪn][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪn][hoʊps][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

in	vain	we	watched	in	hopes	to	see	one	of	the	sufferers	venture	upon	it	.
在	徒劳	我们	观看	在	希望	到	看	一	的	这	受害者	风险投资	之上	它	.

我们徒劳地注视着，希望能看到一位病人冒险走上去。

[ə'gen] [jʌŋ] ['hʌni] [plʌndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breikəz] , ['eɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [roʊp] .

Again	young	Honey	plunged	among	the	breakers	,	aiding	himself	by	the	rope	.
再次	年轻的	蜂蜜	暴跌	之中	这	断路器	,	协助	他自己	经过	这	绳索	.

年轻的霍尼再次纵身跃入波涛汹涌的海面上，借助绳索的力量奋力前行。

[ə'gen] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [peɪl] , ['pæntɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] !

Again	,	he	gained	the	vessel	,	and	returned	,	pale	,	panting	,	but	not	alone	!
再次	,	他	获得	这	血管	,	和	返回	,	苍白	,	喘息	,	但	不是	独自的	!

他再次夺回了船，脸色苍白，气喘吁吁地回来了，但这次他不再孤身一人了！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['leŋθən] [maɪ] [teɪl] [tuː] [mʌtʃ] , [nɔːr] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ðə; ði] [kruː] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sɪks]

I	will	not	lengthen	my	tale	too	much	,	nor	describe	how	the	crew	,	consisting	of	six
我	将要	不是	加长	我的	故事	也	很多	,	也不	描述	如何	这	全体人员	,	由	的	六

[men] ,

men	,
男人	,

我不会过多赘述我的故事，也不会描述由六名男子组成的船员是如何……

[wɜːr; wər] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['seɪfli] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['welkəmd] [iːtʃ]

were	,	one	by	one	,	safely	landed	on	the	beach	—	a	shout	of	joy	welcomed	each
是	,	一	经过	一	,	安全	登陆	在	这	海滩	—	一个	喊	的	喜悦	欢迎	每个

[ə'raɪv(ə)l] . "

arrival	.	"
到达	.	"

他们一个接一个地安全登陆沙滩——每次抵达都伴随着一声欢呼。

" [ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɑːʃt] [dek] ,

"	There	now	remained	but	one	human	being	on	the	sea	-	washed	deck	,
"	那里	现在	剩余	但	一	人类	存在	在	这	海	-	洗过	甲板	,

“现在，被海水冲刷过的甲板上只剩下一个人了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	to	him	the	student	made	his	way	.
和	到	他	这	学生	制成	他的	方式	.

于是，那名学生向他走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [soʊ] ['helpləs] [ðæt] [wiː; wi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]

He	was	a	boy	,	so	helpless	that	we	feared	that	he	never	could	reach	the
他	曾是	一个	男生	,	所以	无助	那	我们	害怕	那	他	绝不	可以	抵达	这

[ʃɔːr] [ə'laɪv] !

shore	alive	!
支撑	活	!

他还是个孩子，那么无助，我们担心他永远无法活着到达岸边！

[laʊd] [ʃriːkt] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['bɪloʊ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Loud	shrieked	the	wind	,	and	the	roaring	billow	swept	over	the	heads	of	the
大声	尖叫	这	风	,	和	这	咆哮	巨浪	扫荡	超过	这	头部	的	这

[tuː] ,

two	,
二	,

狂风怒吼，汹涌的巨浪席卷了两人的头顶。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][lænd] !

as	they	attempted	to	gain	the	land	!
作为	他们	尝试过	到	获得	这	土地	!

他们试图夺取这片土地！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [hed] ['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm]

There	is	now	but	one	head	visible	,	the	exhausted	child	has	been	swept	from
那里	是	现在	但	一	头	可见的	,	这	筋疲力尽的	孩子	有	到过	扫荡	从

[hɪz; ɪz][hoʊld] ,

his	hold	,
他的	抓住	,

现在只剩下一个脑袋露在外面，精疲力竭的孩子已被从他怀里甩了出去。

[hi:; hi][hæz; həz][let][goʊ][ðə; ði][roʊp] — - [hi:; hi][ɪz][lɔ:st] !

he	has	let	go	the	rope	—	'	He	is	lost	!
他	有	让	去	这	绳索	—	-	他	是	丢失的	!

他松开了绳子——“他迷路了！”

[hi:; hi][ɪz][lɔ:st] ! -

He	is	lost	!	'
他	是	丢失的	!	-

他迷路了！

[wi:; wi] [ɪk'skleɪmd] . "

we	exclaimed	.	"
我们	惊呼	.	"

我们惊呼道。

" [noʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪ'zɜ:rvər] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	for	a	preserver	was	near	him	.
"	不	,	为了	一个	保护者	曾是	靠近	他	.

“不，因为附近有一位救生员。”

['hʌni] , [hu:z] [fɪ'lænθrəpi] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ˌsu:pər'hju:mən] ,

Honey	,	whose	philanthropy	seemed	to	endow	him	with	strength	superhuman	,
蜂蜜	,	谁	慈善事业	似乎	到	赋予	他	和	力量	超人类	,

[daɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

dived	for	the	boy	,
潜水	为了	这	男生	,

霍尼的慈善行为似乎赋予了他超人的力量，他纵身跃入水中去救那个男孩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][wi:; wi] [ə'gen] [bɪ'held] [ðem; ðəm][bəuθ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊp] !

and	with	joy	we	again	beheld	them	both	clinging	to	the	rope	!
和	和	喜悦	我们	再次	观看	他们	两个都	依恋	到	这	绳索	!

我们欣喜地再次看到他们俩紧紧抓住绳子！

[ə'nʌðər] [trə'mendəs] [weɪv] — [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [hændz][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'teɪn]

Another	tremendous	wave	—	once	more	the	feeble	hands	have	been	unable	to	retain
其他	巨大的	海浪	—	一次	更多的	这	微弱	双手	有	到过	无法	到	保持

[ðer; ðər][græsp] ,

their	grasp	,
他们的	抓牢	,

又是一波巨浪——无力的双手再一次无法抓住浪头。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['daivi:z] ,

once	more	the	student	dives	,
一次	更多的	这	学生	潜水	,

学生再次跳水，

['rælɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] ['paʊɚz] [fɔ:r; fər][wʌn] [læst] ['efərt] — [ðen] [wʌt] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

rallying	his	exhausted	powers	for	one	last	effort	—	then	what	shouts	of	joy	and
集结	他的	筋疲力尽的	权力	为了	一	最后的	努力	—	然后	什么	喊叫	的	喜悦	和

['traɪʌmf] [rɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

triumph	ring	along	the	shore	,
胜利	戒指	沿着	这	支撑	,

他竭尽全力，做最后的冲刺——然后，岸边响起了怎样的欢呼和胜利的呐喊呢？

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] [laɪ] ['gæspɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][strænd] ! "

as	the	boy	and	his	deliverer	lie	gasping	on	the	strand	!	"
作为	这	男生	和	他的	送货员	说谎	喘息	在	这	链	!	"

男孩和救他的人躺在沙滩上，气喘吁吁！

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] !

"	O	uncle	!
"	哦	叔叔	!

“哦，叔叔！

[haʊ] ['glɔːriəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['belə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

How	glorious	!	"	exclaimed	Bella	,	clasping	her	hands	.
如何	辉煌	!	"	惊呼	贝拉	,	紧握	她	双手	.

“太棒了！”贝拉双手合十，惊叹道。

" [ɪz] ['hʌni] ['lɪvɪŋ] [jet] ? — [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ? — [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ?

"	Is	Honey	living	yet	?	—	May	we	not	see	him	one	day	?	—	Is	he	living	?
"	是	蜂蜜	活的	然而	?	—	可能	我们	不是	看	他	一	天	?	—	是	他	活的	?

“Honey还活着吗？——我们有一天会再也见不到他吗？——他还活着吗？”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	cried	the	children	.
"	哭	这	孩子们	.

孩子们哭喊道。

" [jes] , ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	Yes	,	living	,	but	not	on	earth	.
"	是的	,	活的	,	但	不是	在	地球	.

“是的，活着，但不在地球上。”

[gɑːd][grænt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒər] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] , [ɔːr] [deθ] !

God	grant	that	you	may	see	him	where	there	is	no	more	danger	,	or	suffering	,	or	death	!
上帝	授予	那	你	可能	看	他	在哪里	那里	是	不	更多的	危险	,	或者	痛苦	,	或者	死亡	!

愿上帝保佑你，让你在没有危险、没有痛苦、没有死亡的地方见到他！

[ðoʊ] ['hʌni] [sə'vaivd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ,

Though	Honey	survived	that	terrible	day	,
尽管	蜂蜜	幸存下来	那	糟糕的	天	,

虽然Honey在那可怕的一天幸存了下来，

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

we	have	reason	to	believe	that	in	saving	the	lives	of	others	,	he	had	sacrificed	his	own	.
我们	有	原因	到	相信	那	在	保存	这	生活	的	其他的	,	他	有	牺牲	他的	自己的	.

我们有理由相信，他在拯救他人生命的过程中牺牲了自己的生命。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ,

The	seeds	of	a	wasting	,
这	种子	的	一个	浪费	,

衰败的种子，

['feɪt(ə)l] ['mælədi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [baɪ] [sɪ'vɪr] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ɪg'zɜːrʃn] ,

fatal	malady	had	been	sown	in	his	breast	by	severe	exposure	and	extreme	exertion	,
致命的	弊病	有	到过	播种	在	他的	胸部	经过	严重	接触	和	极端	用力	,

致命的疾病是由于长期暴露在恶劣环境中以及过度劳累而植入他胸腔的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə]

and	he	passed	from	this	world	in	the	prime	of	his	days	,	a	martyr	to
和	他	通过了	从	这	世界	在	这	主要的	的	他的	天	,	一个	烈士	到

[hjuː'mænəti] . "

humanity	.	"
人类	.	"

他正值壮年便离开了人世，成为人类的殉道者。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]

"	But	come	,	"	resumed	Mr	.	Presgrave	,	after	looking	around	him	,	and	then
"	但	来	,	"	恢复	先生	.	普雷斯格雷夫	,	后	寻找	大约	他	,	和	然后

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

glancing	at	his	watch	.
瞥了一眼	在	他的	手表	.

“但是，来吧，”普雷斯格雷夫先生环顾四周，然后看了看手表，继续说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [aɪz] ,

"	We	must	not	go	to	the	ladies	with	weeping	eyes	,
"	我们	必须	不是	去	到	这	女士们	和	哭泣	眼睛	,

我们不能哭着去女厕所。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

and	I	see	that	we	may	soon	expect	a	summons	to	the	tea	-	table	.
和	我	看	那	我们	可能	很快	预计	一个	传票	到	这	茶	-	桌子	.

看来我们可能很快就会被召到茶桌旁了。

[wiː; wi][hæv; həv] [kənˈkluːdid] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

We	have	concluded	the	stories	of	our	dear	little	girls	,
我们	有	结束	这	故事	的	我们的	亲爱的	小的	女孩们	,

我们亲爱的小女孩们的故事讲完了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	they	have	given	us	much	food	for	reflection	.
和	他们	有	给定	我们	很多	食物	为了	反射	.

它们给我们提供了许多值得思考的内容。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈzɜːrv] [tɪl] ['æftər] [tiː] , [wen] , [pər'hæps] ,

The	boys	'	we	will	reserve	till	after	tea	,	when	,	perhaps	,
这	男孩们	-	我们	将要	预订	直到	后	茶	,	什么时候	,	也许	,

男孩们的座位我们会留到下午茶之后再安排，到时候，或许.....

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [baɪ][maɪ] [dɪr] [niːs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [prɛsgreɪv] .

we	may	be	joined	by	my	dear	niece	and	Mrs	.	Presgrave	.
我们	可能	是	加入	经过	我的	亲爱的	侄女	和	太太	.	普雷斯格雷夫	.

我亲爱的侄女和普雷斯格雷夫夫人可能会加入我们。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ɔːf] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,

But	before	we	leave	off	,	my	young	friends	,
但	前	我们	离开	离开	,	我的	年轻的	朋友们	,

但在我们结束之前，我的年轻朋友们，

[let][ˌem ˈiː][æsk] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][æsk] [jɔːrˈselvz] — [wʌt] [trʊθs] [wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [ə'weɪ]

let	me	ask	—	I	would	have	you	ask	yourselves	—	what	truths	will	you	carry	away
让	我	问	—	我	会	有	你	问	你们自己	—	什么	真相	将要	你	携带	离开

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

with	you	from	these	tales	,
和	你	从	这些	故事	,

我想问问大家——或者说，我想请你们扪心自问——从这些故事中，你们会领悟到哪些真理?

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ?

and	our	conversations	over	them	?
和	我们的	对话	超过	他们	?

我们围绕这些话题进行的对话呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

What	is	the	honey	that	you	have	gathered	from	the	flowers	,
什么	是	这	蜂蜜	那	你	有	聚集	从	这	花朵	,

你从花中采集到的蜂蜜是什么?

[ðə; ði]['prɑːfɪt] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ?

the	profit	more	enduring	than	the	amusement	of	an	hour	?
这	利润	更多的	持久	比	这	娱乐	的	一个	小时	?

比一小时的娱乐更持久的收益?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [bel] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;

"	The	sound	of	the	tea	-	bell	interrupted	the	old	gentleman	;
"	这	声音	的	这	茶	-	钟	中断	这	老的	绅士	;

茶铃声打断了老先生的讲话;

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə] ['ænsər] .

his	question	we	will	leave	to	our	readers	to	answer	.
他的	问题	我们	将要	离开	到	我们的	读者	到	回答	.

这个问题,我们将留给读者来回答。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði][mæd] [dɔːg] — [ðə; ði] [ber] .

THE	MAD	DOG	—	THE	BEAR	.
这	疯狂的	狗	—	这	熊	.

疯狗——熊。

" [jɔːrz] [lʊks] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [tɑːm] , " ['wɪspəd] ['dʒɛsi] , [æz; əz] , ['æftər] [tiː] ,

"	YOURS	looks	a	very	long	story	,	Tom	,	"	whispered	Jessy	,	as	,	after	tea	,
"	你的	看起来	一个	非常	长的	故事	,	汤姆	,	"	低声说道	杰西	,	作为	,	后	茶	,

“你的故事听起来很长,汤姆,”杰西喝完茶后低声说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] .

they	all	adjourned	to	the	drawing	-	room	again	.
他们	全部	休会	到	这	绘画	-	房间	再次	.

他们又都回到了客厅。

" ['kɑːpɪd] — [ɔːl] ['kɑːpɪd] ; [aɪ] [tʊk] [ðæt] [hɪnt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	Copied	—	all	copied	;	I	took	that	hint	from	you	.
"	复制	—	全部	复制	;	我	采取	那	暗示	从	你	.

“抄袭——全部抄袭;我从你那里得到了这个暗示。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [raɪt] ['ʌðər] ['piːpəlz] [wɜːrdz] ,

It	is	much	easier	to	write	other	people's	words	,
它	是	很多	更轻松	到	写	其他	人们的	字	,

写别人的话要容易得多。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['stɔːri] [ɔːl] [raɪt] . "

and	one	is	more	certain	to	give	the	story	all	right	.	"
和	一	是	更多的	肯定	到	给	这	故事	全部	正确的	.	"

而且,这样更有可能把故事讲清楚。

" [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['hɪroʊ] ? "

"	Who	was	your	hero	?	"
"	WHO	曾是	你的	英雄	?	"

“你的英雄是谁?”

" [ə; eɪ] ['bruːər] . "

"	A	brewer	.	"
"	一个	酿酒师	.	"

“一位酿酒师。”

" [ə; eɪ] ['bruːər] !
" A brewer !
" 一个 酿酒师 !

“酿酒师！”

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ! "
That is strange ! "
那 是 奇怪的 ! "

真奇怪!

" [oʊ] ! [ə; eɪ] ['bruːər] [ɑːn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" Oh ! A brewer on a grand scale , and a member of Parliament .
" 哦 ! 一个 酿酒师 在 一个 盛大 规模 , 和 一个 成员 的 议会 .

“哦！一位大型酿酒商，同时也是一位国会议员。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə][get] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə] [pʊr] [sleɪvz] .
He was one who struggled hard to get justice done to poor slaves .
他 曾是 一 WHO 挣扎 难的 到 得到 正义 完毕 到 贫穷的 奴隶 .

他曾为争取贫困奴隶的公正待遇而不懈努力。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['faʊəl] ['bʌkstən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
You should read his life — the Life of Fowell Buxton ; it is very interesting ,
你 应该 读 他的 生活 — 这 生活 的 福威尔 巴克斯顿 ; 它 是 非常 有趣的 ,

你应该读读他的传记——《福威尔·巴克斯顿传》；非常有趣。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][pɑːrts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
at least the parts that I have read of it .
在 至少 这 部分 那 我 有 读 的 它 .

至少就我读过的部分而言是这样。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['dɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət]['pəːsi][hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
I have only dipped into it here and there , but Percy has read it right
我 有 仅有的 浸入 进入 它 这里 和 那里 , 但 珀西 有 读 它 正确的
[θruː] ,
through ,
通过 ,

我只是偶尔翻阅一下，但珀西却从头到尾读完了。

[aɪ] [bɪ'liːv] . "
I believe . "
我 相信 . "

我相信。

" [pʊr] ['pəːsi] !
" Poor Percy !
" 贫穷的 珀西 !

可怜的珀西!

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] ['dʌbli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
He cannot amuse himself like other boys , so he is doubly fond of his book .
他 不能 娱乐 他自己 喜欢 其他 男孩们 , 所以 他 是 双倍 喜爱 的 他的 书 .

他不像其他男孩那样能自娱自乐，所以他格外喜爱他的书。

" ['mɪsɪz] . [gɔːr] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['tʌnˌbrɪdʒ] - [wer] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]
" Mrs . Gore opened her Tunbridge - ware box , and resumed her much
" 太太 . 血块 打开 她 坦布里奇 - 仓库 盒子 , 和 恢复 她 很多
[ˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːrk] .
interrupted work .
中断 工作 .

戈尔夫人打开她的唐布里奇瓷器盒，继续她经常被打断的工作。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] ,

Little	Willy	crept	to	his	mother's	side	,
小的	威利	悄悄地爬	到	他的	母亲的	边	,

小威利悄悄地爬到妈妈身边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	looked	his	thanks	for	all	the	trouble	that	she	had	taken	for	him	,
和	看起来	他的	谢谢	为了	全部	这	麻烦	那	她	有	已采取	为了	他	,

他回以微笑，感谢她为他所做的一切。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dik'teitid] , [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

for	he	had	dictated	,	not	written	his	tale	.
为了	他	有	口述	,	不是	书面	他的	故事	.

因为他讲述的故事是口述的，而不是撰写的。

[oʊld]['mɪsɪz] . [prɛsgreɪv] [wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp]

Old	Mrs	.	Presgrave	was	comfortably	placed	on	the	sofa	,	and	the	lamp
老的	太太	.	普雷斯格雷夫	曾是	舒适地	放置	在	这	沙发	,	和	这	灯

['kerfəli] [skriːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;

carefully	screened	from	her	eyes	;
小心	筛选	从	她	眼睛	;

老普雷斯格雷夫太太舒服地坐在沙发上，灯被小心地遮挡着，不让她的眼睛受到伤害；

[ə'gen] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] [wʌz; wəz] [prə'duːst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [riːd] [æz; əz]

again	the	packet	of	papers	was	produced	,	and	Mr	.	Presgrave	read	as
再次	这	包	的	文件	曾是	生产	,	和	先生	.	普雷斯格雷夫	读	作为

['fɑːloʊz] ,

follows	,
跟随	,

那包文件再次被拿出来，普雷斯格雷夫先生宣读如下：

- [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perələs] [əd'ventʃər] :

Fowell's	own	account	of	a	perilous	adventure	:
-	自己的	帐户	的	一个	危险的	冒险	:

福威尔本人对一次危险冒险的描述：

['tɑːmz] [teɪl] .

Tom's	Tale	.
汤姆的	故事	.

汤姆的故事。

[ðə; ði][mæd] [dɔːg] .

THE	MAD	DOG	.
这	疯狂的	狗	.

疯狗。

" [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɔːg] [prɪns] , [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

"	As	you	must	hear	the	story	of	our	dog	Prince	,	may	as	well	tell	it
"	作为	你	必须	听到	这	故事	的	我们的	狗	王子	,	可能	作为	出色地	告诉	它

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“既然你一定要听听我们家狗狗王子的故事，那我就把它讲给你听吧。”

" [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][gɑːt][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][es] . [hɔːrz] ,

"	On	Thursday	morning	,	when	I	got	on	my	horse	at	S	.	Hoare's	,
"	在	周四	早晨	,	什么时候	我	得到	在	我的	马	在	S	.	霍尔的	,

“星期四早上，当我骑上马来到S. Hoare家时，

['deɪvɪd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [prɪns] , [ðæt] [hiː; hi]

David	told	me	that	there	was	something	the	matter	with	Prince	,	that	he
大卫	讲述	我	那	那里	曾是	某物	这	事情	和	王子	,	那	他

[hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][kæt] ,

had	killed	the	cat	,
有	被杀	这	猫	,

大卫告诉我，普林斯出事了，他把猫杀了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ðə; ði] [nuː] [dɔːg] , [ænd; ənd][hæd; həd][bɪt][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

and	almost	killed	the	new	dog	,	and	had	bit	at	him	and	Elizabeth	.
和	几乎	被杀	这	新的	狗	,	和	有	少量	在	他	和	伊丽莎白	.

差点把新来的狗咬死，还咬了他和伊丽莎白。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə]

I	ordered	him	to	be	tied	up	,	and	taken	care	of	,	and	then	rode	off	to
我	订购	他	到	是	系	向上	,	和	已采取	关心	的	,	和	然后	骑	离开	到

[taʊn] .

town	.
镇	.

我命令人把他绑起来，好好“照顾”一下，然后骑马进城了。

[wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['hæmpˌstɛd] [aɪ] [sɔː] [prɪns] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fjʊriəsli]

When	I	got	into	Hampstead	I	saw	Prince	covered	with	mud	,	and	running	furiously
什么时候	我	得到	进入	汉普斯特德	我	锯	王子	涵盖	和	泥	,	和	跑步	愤怒地

,

,

,

我到达汉普斯特德时，看到王子浑身是泥，正拼命奔跑。

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ][æt; ət] ['evriθɪŋ] .

and	biting	at	everything	.
和	咬	在	一切	.

什么都咬。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][baɪt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dɔːgz] , [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] . "

I	saw	him	bite	at	least	a	dozen	dogs	,	two	boys	,	and	a	man	.	"
我	锯	他	咬	在	至少	一个	打	狗	,	二	男孩们	,	和	一个	男人	.	"

我亲眼看到他咬了至少十二条狗、两个男孩和一个男人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'lɑːrmd] , ['biːɪŋ] [pə'sweidid] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .

"	Of	course	,	I	was	exceedingly	alarmed	,	being	persuaded	he	was	mad	.
"	的	课程	,	我	曾是	非常	惊慌	,	存在	被说服	他	曾是	疯狂的	.

“当然，我当时非常惊恐，因为我相信他疯了。”

[aɪ] [traɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][stɑːp][ɔːr] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] ['aʊthaʊs] ,

I	tried	every	effort	to	stop	or	kill	him	,	or	to	drive	him	into	some	outhouse	,
我	尝试	每一个	努力	到	停止	或者	杀	他	,	或者	到	驾驶	他	进入	一些	室外厕所	,

我竭尽全力想要阻止他、杀死他，或者把他赶到某个偏僻的厕所里去。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [brest] .

At	last	he	sprang	up	at	a	boy	,	and	seized	him	by	the	breast	.
在	最后的	他	弹簧	向上	在	一个	男生	,	和	查获	他	经过	这	胸部	.

最后，他猛地扑向一个男孩，一把抓住他的胸口。

['hæpɪli] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪp] .

Happily	I	was	near	him	,	and	knocked	him	off	with	my	whip	.
快乐地	我	曾是	靠近	他	,	和	敲门	他	离开	和	我的	鞭	.

幸好我就在他附近，我用鞭子把他打倒了。

[hiː; hi] [ðen] [set] [ɔːf] [tɔːrdz] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ][roʊd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	**then**	**set**	**off**	**towards**	**London**	**,**	**and**	**I**	**rode**	**by**	**his**	**side**	**,**
他	然后	放	离开	向	伦敦	,	和	我	骑	经过	他的	边	,

然后他启程前往伦敦，我骑马陪在他身边。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

waiting	**for**	**some**	**opportunity**	**of**	**stopping**	**him**	**.**
等待	为了	一些	机会	的	停止	他	.

等待机会阻止他。

[aɪ] ['kɑːnstəntli] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['koʊksɪŋ] [ɔːr] ['skoʊldɪŋ] .

I	**constantly**	**spoke**	**to**	**him**	**,**	**but**	**he**	**paid**	**no**	**regard**	**to**	**coaxing**	**or**	**scolding**	**.**
我	不断地	辐	到	他	,	但	他	有薪酬的	不	看待	到	哄骗	或者	责骂	.

我不断地跟他说话，但他对我的劝说和责骂都置之不理。

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi]

You	**may**	**suppose**	**I**	**was**	**seriously**	**alarmed**	**,**	**dreading**	**the**	**immense**	**mischief**	**he**
你	可能	认为	我	曾是	严重地	惊慌	,	恐惧	这	巨大	恶作剧	他

[maɪt] [duː] ,

might	**do**	**,**
可能	做	,

你或许会以为我当时非常惊恐，害怕他会造成巨大的破坏。

['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [prɪ'siːdɪŋ] ['mɪnɪts] .

having	**seen**	**him**	**do**	**so**	**much**	**in**	**the**	**few**	**preceding**	**minutes**	**.**
拥有	已见	他	做	所以	很多	在	这	很少	前	分钟	.

在之前的短短几分钟里，我亲眼目睹了他做了那么多事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['kæmdən] [taʊn] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

I	**was**	**terrified**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**his**	**getting**	**into**	**Camden**	**Town**	**and**	**London**	**,**
我	曾是	恐惧	在	这	主意	的	他的	获得	进入	卡姆登	镇	和	伦敦	,

一想到他会进入卡姆登镇和伦敦，我就感到恐惧。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd]

and	**at**	**length**	**considering**	**that**	**if**	**ever**	**there**	**was**	**an**	**occasion**	**that**	**justified**
和	在	长度	考虑	那	如果	曾经	那里	曾是	一个	场合	那	合理的

[ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv][laɪf] ,

a	**risk**	**of**	**life**	**,**
一个	风险	的	生活	,

最后考虑到，如果说有什么情况值得冒生命危险的话，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

this	**was**	**it**	**,**	**I**	**determined**	**to**	**catch**	**him**	**myself**	**.**
这	曾是	它	,	我	决定	到	抓住	他	我	.

我决定亲自抓住他。

['hæpɪli] , [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə] ['praɪɜ-z] [geɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] [ə'pɑːn]

Happily	**,**	**he**	**ran**	**up**	**to**	**Pryor's**	**gate**	**,**	**and**	**I**	**threw**	**myself**	**from**	**my**	**horse**	**upon**
快乐地	,	他	跑	向上	到	普赖尔的	门	,	和	我	扔	我	从	我的	马	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

幸运的是，他跑到了普赖尔家门口，我从马上跳下来扑向他。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ; [hiː; hi][bɪt][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['strʌgld] , [bʌt; bət]

and	**caught**	**him**	**by**	**the**	**neck**	**;**	**he**	**bit**	**at**	**me**	**and**	**struggled**	**,**	**but**
和	捕捉	他	经过	这	脖子	;	他	少量	在	我	和	挣扎	,	但

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] . . . "

without	**effect**	**.**	**.**	**.**	**"**
没有	影响	.	.	.	"

我一把抓住他的脖子；他咬我，挣扎，但毫无作用……”

" [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɜːr; wər][soʊ] ['despərət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hoʊld]

"	His	struggles	were	so	desperate	that	it	seemed	at	first	impossible	to	hold
"	他的	斗争	是	所以	绝望的	那	它	似乎	在	第一的	不可能的	到	抓住

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他的挣扎如此绝望，以至于一开始似乎不可能抓住他，”

[tɪl] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ,

till	I	lifted	him	up	in	the	air	,	when	he	was	more	easily	managed	,
直到	我	抬起	他	向上	在	这	空气	,	什么时候	他	曾是	更多的	容易地	管理	,

直到我把他举到空中，那时才更容易控制他。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

and	I	contrived	to	ring	the	bell	.
和	我	人为的	到	戒指	这	钟	.

于是我设法按响了门铃。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [foʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

I	was	afraid	that	the	foam	which	was	pouring	from	his	mouth	,
我	曾是	害怕的	那	这	泡沫	哪个	曾是	浇注	从	他的	嘴	,

我害怕他口中涌出的泡沫，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] ['efərts] [tuː; tə][baɪt] [ˌem 'iː] , [maɪt] [get]['ɪntuː][sʌm; səm] [skrætʃ] [ænd; ənd][duː][ˌem 'iː]

in	his	furious	efforts	to	bite	me	,	might	get	into	some	scratch	and	do	me
在	他的	狂怒	努力	到	咬	我	,	可能	得到	进入	一些	划痕	和	做	我

['ɪndʒəri] ;

injury	;
受伤	;

他疯狂地想咬我，结果可能抓伤了我，让我受伤；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

so	,	with	great	difficulty	,	I	held	him	with	one	hand	,
所以	,	和	伟大的	困难	,	我	握住	他	和	一	手	,

于是，我费了好大劲才用一只手抓住他。

[waɪl] [aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ɑːn][maɪ] [glʌv] ;

while	I	put	the	other	into	my	pocket	and	forced	on	my	glove	;
尽管	我	放	这	其他	进入	我的	口袋	和	强制	在	我的	手套	;

我把另一只手放进口袋，然后戴上手套；

[ðen] [aɪ][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [hænd] . "

then	I	did	the	same	with	my	other	hand	.	"
然后	我	做过	这	相同的	和	我的	其他	手	.	"

然后我用另一只手也做了同样的动作。

" [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - "

"	And	at	last	the	gardener	opened	the	door	,	saying	,	'	What	do	you	want	?	'	"
"	和	在	最后的	这	园丁	打开	这	门	,	说	,	-	什么	做	你	想	?	-	"

“最后，园丁打开了门，问道：‘你们有什么事？’”

" - [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæd][dɔːg] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ]

"	'	I've	brought	you	a	mad	dog	,	'	replied	I	,	and	telling	him	to	get	a
"	-	我已经	带来	你	一个	疯狂的	狗	,	-	回复	我	,	和	讲述	他	到	得到	一个

[strɔːŋ] [tʃeɪn] ,

strong	chain	,
强的	链	,

“我给你带来了一条疯狗，”我回答道，并告诉他去拿一条结实的链子。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][jɑːrd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔːg][baɪ][hɪz; ɪz] [nek] .

I	walked	into	the	yard	,	carrying	the	dog	by	his	neck	.
我	步行	进入	这	院子	,	携带	这	狗	经过	他的	脖子	.

我拎着狗的脖子走进院子。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

I	determined	not	to	kill	him	,	as	I	thought	if	he	should	prove	not	to	be
我	决定	不是	到	杀	他	,	作为	我	想法	如果	他	应该	证明	不是	到	是

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

我决定不杀他，因为我想，如果他最终证明自己没有疯，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈpɜːrsənz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪtn] .

it	would	be	such	a	satisfaction	to	the	three	persons	whom	he	had	bitten	.
它	会	是	这样的	一个	满意	到	这	三	人	谁	他	有	被咬	.

"

"
"

对于被他咬过的三个人来说，这会是莫大的安慰。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] ([huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fraɪt]) [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][ˈkɑːlər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

"	I	made	the	gardener	(	who	was	in	a	terrible	fright	)	secure	the	collar	round	his
"	我	制成	这	园丁	(	WHO	曾是	在	一个	糟糕的	惊吓	)	安全的	这	衣领	圆形的	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

我让园丁（他吓坏了）把项圈系在他的脖子上，

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

and	fix	the	other	end	of	the	chain	to	a	tree	,
和	使固定	这	其他	结尾	的	这	链	到	一个	树	,

将链子的另一端固定在树上，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈfɑːrðɪst] [reɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] ,

and	then	walking	to	its	farthest	range	,	with	all	my	force	,
和	然后	步行	到	它是	最远	范围	,	和	全部	我的	力量	,

然后，我用尽全力走到它的最远距离。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] [ˈstrʌglz] , [aɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

which	was	nearly	exhausted	by	his	frantic	struggles	,	I	flung	him	away	from
哪个	曾是	几乎	筋疲力尽的	经过	他的	疯狂的	斗争	,	我	扔	他	离开	从

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] .

me	,	and	sprang	back	.
我	,	和	弹簧	后退	.

他拼命挣扎，几乎筋疲力尽，我一把将他甩开，然后跳了回去。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [baʊnd] [ˈæftər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [fɔɪld] ,

He	made	a	desperate	bound	after	me	,	but	finding	himself	foiled	,
他	制成	一个	绝望的	边界	后	我	,	但	寻找	他自己	挫败	,

他拼命地追赶我，但发现自己失败了。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [jel] [aɪ] [ˈevər] [hɜːrd] . . . "

he	uttered	the	most	fearful	yell	I	ever	heard	.	.	.	"
他	说出	这	最多	可怕	叫喊	我	曾经	听到	.	.	.	"

他发出了我听过最恐怖的一声尖叫……

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [siːmd] [wɔːrn] ,

"	The	next	day	when	I	went	to	see	him	,	I	thought	that	the	chain	seemed	worn	,
"	这	下一个	天	什么时候	我	去	到	看	他	,	我	想法	那	这	链	似乎	磨损	,

“第二天我去看他的时候，觉得那条链子好像磨损了。”

[soʊ][aɪ] [pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [prɔːŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪtʃfɔːrk] ,

so	I	pinned	him	to	the	ground	between	the	prongs	of	a	pitchfork	,
所以	我	已置顶	他	到	这	地面	之间	这	叉状物	的	一个	叉	,

于是我用干草叉的叉齿把他按倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	**then**	**fixed**	**a**	**much**	**larger**	**chain**	**round**	**his**	**neck**	**.**
和	然后	固定的	一个	很多	更大的	链	圆形的	他的	脖子	.

然后给他脖子上戴上了一条更粗的链子。

[wen] [aɪ] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [fɔːrk] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

When	**I**	**pulled**	**off**	**the**	**fork**	**,**	**he**	**sprang**	**up**	**,**	**and**	**made**	**a**	**dash**	**at**	**me**	**,**
什么时候	我	拉	离开	这	叉	,	他	弹簧	向上	,	和	制成	一个	短跑	在	我	,

我刚把叉子拿开，他就跳起来，朝我冲过来。

[wɪtʃ] [snæpt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [tʃeɪn] [ɪn] [tuː] .

which	**snapped**	**the**	**old**	**chain**	**in**	**two**	**.**
哪个	啪啪	这	老的	链	在	二	.

旧链条被扯断成了两截。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [mæd] . "

He	**died**	**in**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**from**	**the**	**time**	**he**	**went**	**mad**	**.**	**"**
他	死亡	在	四十	-	八	小时	从	这	时间	他	去	疯狂的	.	"

他从发疯到去世只用了48小时。

" [wel] , [wʌt] [aɪ] [əd'maɪər] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [kən'dʌkt] , " [sed] ['dʒɛsi] ,

"	**Well**	**,**	**what**	**I**	**admire**	**in**	**that**	**man's**	**conduct**	**,**	**"**	**said**	**Jessy**	**,**
"	出色地	,	什么	我	钦佩	在	那	男人的	执行	,	"	说	杰西	,

“嗯，我欣赏那个人的行为，”杰西说。

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

"	**was**	**his**	**thought**	**all**	**along**	**for**	**others**	**.**
"	曾是	他的	想法	全部	沿着	为了	其他的	.

“这始终是他对别人的想法。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔːg] . "

He	**could**	**easily**	**have**	**escaped**	**himself**	**from**	**the**	**dog**	**.**	**"**
他	可以	容易地	有	逃脱	他自己	从	这	狗	.	"

他本来很容易就能摆脱那条狗。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [kɪl] [ðæn; ðən]

"	**And**	**when**	**he**	**seized**	**it**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**far**	**easier**	**to**	**kill**	**than**
"	和	什么时候	他	查获	它	,	它	会	有	到过	远的	更轻松	到	杀	比

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**keep**	**it**	**,**
到	保持	它	,

“而当他夺取它的时候，杀了它远比占有它容易得多。”

" [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [tɑːm] .

"	**subjoined**	**Tom**	**.**
"	并列	汤姆	.

汤姆补充道。

" [sɜːr] ['faʊəl] ['bʌkstən] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] ['kærid] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] ['evrideɪ] [laɪf] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] .

"	**Sir**	**Fowell**	**Buxton**	**was**	**one**	**who**	**carried**	**religion**	**into**	**everyday**	**life**	**,**	**"**	**observed**	**Mrs**	**.**
"	先生	福威尔	巴克斯顿	曾是	一	WHO	携带	宗教	进入	每天	生活	,	"	观察到	太太	.

[gɔːr] ,

Gore	**,**
血块	,

戈尔夫人评论道：“福威尔·巴克斯顿爵士是将宗教融入日常生活的人。”

" [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tæləntz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

"	**and**	**devoted**	**his**	**time**	**and**	**his**	**talents**	**to**	**the**	**service**	**of**	**his**	**God**	**.**
"	和	奉献	他的	时间	和	他的	天赋	到	这	服务	的	他的	上帝	.

并将他的时间和才能奉献给了他的上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['pæsɪŋ]
It **was** **remarked** **of** **him** **that** **he** **went** **through** **the** **world** **like** **a** **man** **passing**
它 曾是 评论 的 他 那 他 去 通过 这 世界 喜欢 一个 男人 通过
[θruː] [ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] ,
through **the** **wards** **of** **an** **hospital** **,**
通过 这 病房 的 一个 医院 ,

有人评价他，说他走在世上就像一个病人走过医院的病房一样。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [help] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] . "
and **stooping** **down** **on** **all** **sides** **to** **administer** **help** **where** **it** **was** **needed** **.** **"**
和 弯腰 向下 在 全部 侧面 到 管理 帮助 在哪里 它 曾是 需要 . "

他们俯身到四面八方，尽力帮助那些需要帮助的人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , " [əb'zɜːrvd] ['wɪli] .
" **I** **should** **like** **to** **grow** **up** **to** **be** **such** **a** **man** **,** **"** **observed** **Willy** **.**
" 我 应该 喜欢 到 生长 向上 到 是 这样的 一个 男人 , " 观察到 威利 .

“我希望长大后能成为那样的人，”威利说道。

" ['tɑːmz] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [self] - [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
" **Tom's** **story** **of** **an** **act** **of** **generous** **self** **-** **exposure** **to** **danger** **for** **the** **sake**
" 汤姆的 故事 的 一个 行为 的 慷慨的 自己 - 接触 到 危险 为了 这 清酒
[ʌv; əv] ['ʌðər] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] ,
of **others** **reminds** **me** **,**
的 其他的 提醒 我 ,

“汤姆为了他人而慷慨地将自己置于危险之中的故事让我想起……”

" [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ,
" **said** **Mr** **.** **Presgrave** **,**
" 说 先生 . 普雷斯格雷夫 ,

普雷斯格雷夫先生说：“

" [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **of** **an** **account** **which** **I** **read** **to** **-** **day** **of** **two** **little** **boys** **'** **adventure** **with** **a**
" 的 一个 帐户 哪个 我 读 到 - 天 的 二 小的 男孩们 - 冒险 和 一个
[ber] .
bear **.**
熊 .

“我今天读到一篇关于两个小男孩与熊的冒险故事。

[ɪf] [maɪ] [dɪr] ['dʒuːliə] [wɪl] [hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːrdʒ] [griːn] [bʊk] ,
If **my** **dear** **Julia** **will** **hand** **me** **that** **large** **green** **book** **,**
如果 我的 亲爱的 朱莉娅 将要 手 我 那 大的 绿色的 书 ,

如果我亲爱的茱莉亚能把那本厚厚的绿色书递给我，

[ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ]['peɪpər] - [naɪf] ,
and **open** **it** **at** **the** **place** **where** **I** **have** **left** **my** **paper** **-** **knife** **,**
和 打开 它 在 这 地方 在哪里 我 有 左边 我的 纸 - 刀 ,

然后从我放裁纸刀的地方打开它。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪl] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]
I **think** **that** **you** **all** **will** **listen** **with** **interest** **to** **an** **extract** **from**
我 思考 那 你 全部 将要 听 和 兴趣 到 一个 提炼 从
[lɔidz] - [ˌskændɪ'nevjən] [əd'ventʃəz] . -
Lloyd's **'** **Scandinavian** **Adventures** **.** **'**
劳埃德保险公司 - 斯堪的纳维亚语 冒险 . -

我想你们都会饶有兴趣地听听劳埃德的《斯堪的纳维亚历险记》中的一段节选。

" [ðə; ði] [ber] .
" **THE** **BEAR** **.**
" 这 熊 .

“熊。”

" [tuː] [bɔɪz] , ['kʌznz] , [wʌn][ʌv; əv][ten] , [ðə; ði] ['ʌðər] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
" Two boys , cousins , one of ten , the other twelve years of age ,
" 二 男孩们 , 表兄弟姐妹 , 一 的 十 , 这 其他 十二 年 的 年龄 ,

“两个男孩，表兄弟，一个十岁，另一个十二岁，

" [soʊ][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 13th [noʊ'vembər] , - , " [wɜːr; wər] ,
" so we read in a Swedish journal of the 13th November , 1851 , " were ,
" 所以 我们 读 在 一个 瑞典 杂志 的 这 13th 十一月 , - , " 是 ,

“正如我们在1851年11月13日的一份瑞典期刊上读到的那样，

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][læst][ɑːk'toʊbər] ,
on the 1st of last October ,
在 这 1st 的 最后的 十月 ,

去年十月一日，

['tendɪŋ] [ðer; ðər] ['perənts] - [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði]
tending their parents ' cows and sheep on the outskirts of the forest in the
倾向于 他们的 父母 - 牛 和 羊 在 这 郊区 的 这 森林 在 这
['pærɪʃ] [ʌv; əv][ɛvdʒ] ,
parish of Evje ,
教区 的 埃夫耶 ,

他们在埃夫耶教区森林边缘照看父母的牛羊，

[ɪn] ['nɔːrweɪ] .
in Norway .
在 挪威 .

在挪威。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ber] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [kʌbz] , ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɜːrd] . "
Towards evening a bear , followed by two cubs , suddenly rushed towards the herd . "
向 晚上 一个 熊 , 随后 经过 二 幼崽 , 突然 匆忙 向 这 一群 . "

傍晚时分，一只熊带着两只幼崽，突然向牛群冲来。

" - [ðə; ði] [ber] [ɪz] [hɪr] ! -
" ' The bear is here ! '
" - 这 熊 是 这里 ! -

“熊来了！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
exclaimed the elder of the lads to the younger , who was at some little
惊呼 这 长老 的 这 小伙子们 到 这 年轻 , WHO 曾是 在 一些 小的
['dɪstəns] — - [pæs] ['ɑːp] !
distance — ' Pass opp !
距离 — - 经过 反对 !

年长的男孩对着不远处年幼的男孩喊道：“过马路！”

[pæs] ['ɑːp] ! -
Pass opp ! '
经过 反对 ! -

传球！

[ðæt] [ɪz] , [lʊk] [aʊt] !
That is , look out !
那 是 , 看 出去 !

也就是说，小心！

[lʊk] [aʊt] ! "
Look out ! "
看 出去 ! "

小心！

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ;

"	At	this	time	,	the	beast	was	in	the	act	of	chasing	one	of	the	sheep	;
"	在	这	时间	,	这	兽	曾是	在	这	行为	的	追逐	一	的	这	羊	;

“当时，这头野兽正在追赶一只羊；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ræn][tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ,

and	though	the	boy	was	provided	only	with	a	stick	,	he	instantly	ran	to	the	rescue	,
和	尽管	这	男生	曾是	假如	仅有的	和	一个	戳	,	他	即刻	跑	到	这	救援	,

尽管男孩只有一根棍子，但他立刻跑去救人。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [freɪl] ['wepən] [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ber] .

and	held	up	his	frail	weapon	in	a	menacing	way	towards	the	bear	.
和	握住	向上	他的	脆弱	武器	在	一个	威胁	方式	向	这	熊	.

他举起手中那件脆弱的武器，以威胁的姿态指向熊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌn'iːkwəl] ; [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'proʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [haɪnd] [legz] ,

But	the	odds	were	too	unequal	;	for	on	his	near	approach	,	she	rose	on	her	hind	legs	,
但	这	赔率	是	也	不等	;	为了	在	他的	靠近	方法	,	她	玫瑰	在	她	后	腿	,

但胜算太小；因为就在他靠近时，她用后腿站了起来，

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['prɑːstreɪt] . "

and	laid	the	gallant	little	fellow	prostrate	.	"
和	铺设	这	英勇	小的	同伴	前列腺	.	"

于是，他把这位英勇的小家伙放倒在地。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] , [meɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [ðə; ði][spɑːt] ,

"	The	younger	boy	,	on	hearing	the	cries	of	the	elder	,	made	forthwith	to	the	spot	,
"	这	年轻	男生	,	在	听力	这	哭泣	的	这	长老	,	制成	立即	到	这	点	,

“小男孩听到哥哥的呼喊声，立刻赶了过去，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ber] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

where	he	found	the	bear	lying	over	his	cousin	,
在哪里	他	成立	这	熊	说谎	超过	他的	表哥	,

他发现那头熊正趴在他表弟身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	fangs	of	the	beast	in	contact	with	his	head	.
和	这	獠牙	的	这	兽	在	接触	和	他的	头	.

野兽的獠牙抵着他的头。

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [læd] [werz] [ə; eɪ] [naɪf] , [sə'spendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [belt] ,

In	that	part	of	the	country	,	even	the	smallest	lad	wears	a	knife	,	suspended	by	a	belt	,
在	那	部分	的	这	国家	,	甚至	这	最小	小伙子	穿着	一个	刀	,	暂停	经过	一个	腰带	,

在那个地区，即使是最小的男孩也会在腰间佩戴一把刀。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] .

about	the	waist	.
关于	这	腰部	.

大约在腰部。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] , [huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

Such	**was**	**the**	**case**	**with**	**our**	**little**	**hero**	**,**	**who**	**forthwith**	**attempted**	**to**
这样的	曾是	这	案件	和	我们的	小的	英雄	,	WHO	立即	尝试过	到

[drɔː] [ðə; ði] ['wepən] ;

draw	**the**	**weapon**	**;**
画	这	武器	;

我们的小英雄就是这样，他立刻试图拔出武器；

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	**owing**	**to**	**rain**	**that**	**had**	**fallen**	**in**	**the**	**morning**	**,**
但	欠款	到	雨	那	有	倒下	在	这	早晨	,

但由于早上下了雨，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪf] [stʌk] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] ['skæbərd] ,

the	**wooden**	**handle**	**of**	**the**	**knife**	**stuck**	**fast**	**in**	**the**	**scabbard**	**,**
这	木制的	处理	的	这	刀	卡住	快速地	在	这	刀鞘	,

刀柄的木柄牢牢地卡在刀鞘里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ˌʌnsək'sesfl] .

and	**his**	**efforts**	**to**	**disengage**	**it**	**proved**	**unsuccessful**	**.**
和	他的	努力	到	脱离接触	它	已证实	不成功	.

他试图解除合约的努力最终失败了。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp]

Nothing	**daunted**	**,**	**however**	**,**	**and**	**armed**	**only**	**with**	**a**	**stick**	**,**	**he**	**went**	**straight**	**up**
没有什么	畏惧	,	然而	,	和	武装	仅有的	和	一个	戳	,	他	去	直的	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] [ber] ,

to	**the**	**bear**	**,**
到	这	熊	,

然而，他丝毫不畏惧，只拿着一根棍子，就径直走向了熊。

[ænd; ənd] [kə'menst] [bɪ'leɪbər] [hɜːr; hər] [haɪnd] ['kwɔːrtərz] .

and	**commenced**	**belabouring**	**her**	**hind**	**quarters**	**.**
和	开始	劳作	她	后	四分之一	.

于是，她的后腿开始剧烈疼痛。

[ðʌs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ə'tækt] , [ðə; ði] [biːst] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] , [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Thus	**unceremoniously**	**attacked**	**,**	**the**	**beast**	**,**	**uttering**	**a**	**deep**	**growl**	**,**	**sprang**	**to**	**her**
因此	不体面地	遭到攻击	,	这	兽	,	发出声音	一个	深的	咆哮	,	弹簧	到	她

[fiːt] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

feet	**,**	**and**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**
脚	,	和	,	奇怪的	到	说	,

就这样，野兽遭到了突如其来的攻击，发出一声低沉的咆哮，猛地站了起来，奇怪的是，

[muːvd] ['sʌlənli] [ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌmoʊle'steɪʃn] . "

moved	**sullenly**	**off**	**,**	**without**	**offering**	**him**	**any**	**kind**	**of**	**molestation**	**.**	**"**
已搬	闷闷不乐地	离开	,	没有	提供	他	任何	种类	的	性骚扰	.	"

她闷闷不乐地走开了，没有对他进行任何骚扰。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] ,

"	**As**	**soon**	**as**	**she**	**had**	**left**	**her**	**victim**	**,**
"	作为	很快	作为	她	有	左边	她	受害者	,

“她一离开受害者，

[ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [dæʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ʃiːp] ['priːviəsli] [tʃeɪst] ([wɪtʃ]

and	**while**	**making**	**a**	**second**	**dash**	**at**	**the**	**identical**	**sheep**	**previously**	**chased**	**(**	**which**
和	尽管	制作	一个	第二	短跑	在	这	完全相同的	羊	之前	追逐	(	哪个

,

,
,

在第二次冲向之前追逐过的同一只羊时（

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ['hævɪŋ] [rʌn] - [ɔːf] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

owing	to	the	rest	of	the	flock	having	run	-	off	in	an	opposite	direction	,
欠款	到	这	休息	的	这	群	拥有	跑步	-	离开	在	一个	对面的	方向	,

[stʊd] [stɑːk] [stɪl] ,

stood	stock	still	,
站立	库存	仍然	,

由于其余羊群都朝相反的方向跑去，它呆立不动。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd]) ,

as	if	bewildered	)	,
作为	如果	困惑	)	,

（仿佛感到困惑）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] — [ðə; ði] [ə'tempt] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l]

the	little	fellow	drew	his	knife	—	the	attempt	having	in	this	instance	proved	successful
这	小的	同伴	画	他的	刀	—	这	试图	拥有	在	这	实例	已证实	成功的

— [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] ,

—	and	brandishing	the	shining	blade	,
—	和	挥舞	这	灼灼	刀刃	,

小个子家伙拔出了刀——这次尝试成功了——挥舞着闪亮的刀刃，

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃərz] , [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ði] [ber] : - [biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

he	,	with	menacing	gestures	,	thus	addressed	the	bear	:	'	Be	off	with	you	!
他	,	和	威胁	手势	,	因此	已解决	这	熊	:	-	是	离开	和	你	!

他做出威胁的手势，对熊说："滚开！"

[meɪk] [jɔːr'self] [skers] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] ! -

make	yourself	scarce	,	or	you	shall	see	how	I	will	serve	you	!	'
制作	你自己	稀少	,	或者	你	将	看	如何	我	将要	服务	你	!	-

赶紧躲开，否则你就等着瞧我怎么收拾你吧！

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [braɪt] [stiːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [biːst]

A	form	of	words	,	coupled	with	a	display	of	bright	steel	,	of	which	that	beast
一个	形式	的	字	,	耦合	和	一个	展示	的	明亮的	钢	,	的	哪个	那	兽

,

,

,

一种语言形式，伴随着闪亮的钢铁的展示，而那头野兽，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] , [ɪz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] . "

according	to	the	superstitious	notions	of	the	peasantry	,	is	mortally	afraid	.	"
根据	到	这	迷信的	概念	的	这	农民	,	是	致命的	害怕的	.	"

根据农民们的迷信观念，他感到极度恐惧。

" [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]

"	The	wounded	boy	having	by	this	time	risen	to	his	feet	,	presently	joined	his
"	这	受伤	男生	拥有	经过	这	时间	升起	到	他的	脚	,	目前	加入	他的

['kɑːmræd] ;

comrade	;
同志	;

"受伤的男孩这时已经站了起来，随即和他的同伴站在一起；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ðʌs] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] , [ðə; ði] ['hʌntɪd] [ʃiːp] ,

and	whilst	the	two	little	fellows	thus	battled	with	the	bear	,	the	hunted	sheep	,
和	而	这	二	小的	伙伴们	因此	战斗	和	这	熊	,	这	猎杀	羊	,

就在这两个小家伙与熊搏斗的时候，被追捕的绵羊.....

['bɛnəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][ɪts] ['feɪvər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ɪts]
benefiting by the opportune diversion in its favour , succeeded in effecting its
受益 经过 这 适时的 导流 在 它是 偏爱 , 成功了 在 产生影响 它是
[ɪ'skeɪp] . "
escape . "
逃脱 . "

凭借这次对其有利的时机转移注意力，它成功逃脱了。

" [ðə; ði] [berz] [naʊ] [ri'triːtid] , [wen] [ðə; ði] [lædz] ['heɪsnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,
" The bears now retreated , when the lads hastened home with the cattle ,
" 这 熊 现在 撤退 , 什么时候 这 小伙子们 加快 家 和 这 牛 ,

“小伙子们赶着牛群匆匆回家时，熊群就退去了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [biːsts] [noʊ] ['ʌðər] ['troʊfi] [ðæn; ðən][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
leaving the beasts no other trophy than the cap of the elder , that they had
离开 这 野兽 不 其他 杯 比 这 帽 的 这 长老 , 那 他们 有
['kærid] [ɔːf] ,
carried off ,
携带 离开 ,

除了它们掳走的长老的帽子之外，野兽们没有留下任何其他战利品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['rɪvn] ['nɪrli] [ɪn] ['piːsɪz] , [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [faʊnd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]
and which , riven nearly in pieces , was afterwards found at some distance
和 哪个 , 裂隙 几乎 在 件 , 曾是 然后 成立 在 一些 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] . "
from the scene of conflict . "
从 这 场景 的 冲突 . "

后来，人们在距离冲突现场一段距离的地方发现了几乎被撕成碎片的残骸。

" [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn][tuː; tə][rægz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['sɔːrli]
" The clothes of the wounded boy were torn to rags , and he himself sorely
" 这 衣服 的 这 受伤 男生 是 撕裂 到 破布 , 和 他 他自己 非常
['bɪtn] ;
bitten ;
被咬 ;

“受伤男孩的衣服被撕成了碎片，他自己也被咬得很厉害；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , [ˌnevərðə'les] , [naʊ] [soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːrd]['kæt(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔːr] . "
but he is , nevertheless , now so far recovered as to herd cattle as before . "
但 他 是 , 尽管如此 , 现在 所以 远的 恢复 作为 到 一群 牛 作为 前 . "

不过，他现在已经恢复得差不多了，可以像以前一样放牛了。

" - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [ber] ['kærid] [ɔːf][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?
" ' What would you have done had the bear carried off your cousin ?
" - 什么 会 你 有 完毕 有 这 熊 携带 离开 你的 表哥 ?

“如果熊叼走了你的表弟，你会怎么办？”

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [læd]['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .
' was the question put to the younger lad after the occurrence .
- 曾是 这 问题 放 到 这 年轻 小伙子 后 这 发生 .

事发后，有人问那个年轻的小伙子：“这是什么原因？”

- [ðen] [aɪ][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ; - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
' Then I myself should never have returned home , ' was his reply ; ' we should
- 然后 我 我 应该 绝不 有 返回 家 , - 曾是 他的 回复 ; - 我们 应该
[hæv; həv] [ʃerd] [ə'laɪk] ! - "
have shared alike ! ' "
有 共享 同样 ! - "

“那我就不该回家了，”他回答说，“我们应该平等相待！”

" [breɪv] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] .
" Brave boy ! " exclaimed Louis .
" 勇敢的 男生 ! " 惊呼 路易斯 .

“勇敢的孩子！”路易斯惊叹道。

" ['feɪθf(ə)l] [frend] ! " ['mɜːmɜd] ['pəːsi] .
" Faithful friend ! " murmured Percy .
" 忠实 朋友 ! " 低声说道 珀西 .

“忠实的朋友！”珀西低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] !
" I wonder if any one of us would have done so much for a companion !
" 我 想知道 如果 任何 一 的 我们 会 有 完毕 所以 很多 为了 一个 伴侣 !

“我想知道我们当中是否有人会为了一个同伴做这么多事！”

" [sed] ['wɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] .
" said Willy in a musing tone .
" 说 威利 在 一个 沉思 语气 .

“威利若有所思地说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'freɪd][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliə] .
" I am half afraid not , " replied Julia .
" 我 是 一半 害怕的 不是 , " 回复 朱莉娅 .

“我倒有点害怕，”朱莉娅回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] , ['dʒuːəl] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" And why so , jewel ? " cried the boys .
" 和 为什么 所以 , 宝石 ? " 哭 这 男孩们 .

“为什么呢，宝贝？”男孩们喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Because — because — " said she ,
" 因为 — 因为 — " 说 她 ,

“因为——因为——”她说，

['hɛzəˌteɪtɪŋ] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]
hesitating — " it is not very likely that we should be ready to give up our
犹豫不决 — " 它 是 不是 非常 可能 那 我们 应该 是 准备好 到 给 向上 我们的
[laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['seldəm] ['redi] [tuː; tə] — [tuː; tə] — "
lives for another — when we are so very seldom ready to — to — "
生活 为了 其他 — 什么时候 我们 是 所以 非常 很少 准备好 到 — 到 — "

犹豫不决——“我们不太可能愿意为了另一个人而放弃自己的生命——因为我们很少愿意——愿意——”

" [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] .
" To give up our wills , " added Mr . Presgrave , smiling .
" 到 给 向上 我们的 遗嘱 , " 额外 先生 . 普雷斯格雷夫 , 微笑 .

“放弃我们的意志，”普雷斯格雷夫先生笑着补充道。

" ['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃnəs] [ɪz][ðə; ði] [ber] [ðæt] [wiː; wi] [fɪr] [tuː; tə] [faɪt] — ['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l] ['tempər] [ðə; ði]
" Our selfishness is the bear that we fear to fight — our evil temper the
" 我们的 自私 是 这 熊 那 我们 害怕 到 斗争 — 我们的 邪恶的 脾气 这
[mæd][dɔːg] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [səb'duː] .
mad dog that we must chain down and subdue .
疯狂的 狗 那 我们 必须 链 向下 和 征服 .

“我们的自私就像我们害怕与之搏斗的熊——我们的邪恶脾气就像我们必须用锁链拴住并驯服的疯狗。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

['luːɪsɪz] [teɪl] .
Louis's Tale .
路易斯的 故事 .

路易的故事。

[ðə; ði]['dʒækəbɪnz] .
THE JACOBINS .
这 雅各宾派 .

雅各宾派。

" [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" AMIDST the horrors of the first French Revolution , when the palace of the
" 在……之中 这 恐怖 的 这 第一的 法语 革命 , 什么时候 这 宫殿 的 这
['mɑːnərk] [wʌz; wəz] [sækt] ,
monarch was sacked ,
君主 曾是 被解雇 ,

“在第一次法国大革命的恐怖之中，当君主的宫殿被洗劫一空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ræn][wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [wen] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
and the guillotine ran with blood ; when to be rich was treated as a
和 这 断头台 跑 和 血 ; 什么时候 到 是 富有的 曾是 治疗 作为 一个
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

断头台上血流成河；那时，富有被视为一种罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] [brɔːt] [ðə; ði] ['diːpəst] [fɔːl] — [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [mɑːb][ʌv; əv]
and the highest rank brought the deepest fall — a merciless mob of
和 这 最高 秩 带来 这 最深处 落下 — 一个 无情 暴民 的
['dʒækəbɪnz][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
Jacobins were hurrying a citizen to his death .
雅各宾派 是 匆忙 一个 公民 到 他的 死亡 .

最高等级反而带来了最惨重的失败——一群无情的雅各宾派暴徒正将一名公民送上死路。

[ɪn] [veɪn] , [maɪt] [hiː; hi] [pliːd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
In vain , might he plead ignorance of his offence .
在 徒劳 , 可能 他 恳求 无知 的 他的 罪行 .

即使他辩称自己对所犯罪行毫不知情，也是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] , [maɪt] [hiː; hi] [kleɪm] ['dʒʌstɪs] , [ɔːr][kraɪ][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
In vain , might he claim justice , or cry for mercy .
在 徒劳 , 可能 他 宣称 正义 , 或者 哭 为了 怜悯 .

即使他请求正义或乞求怜悯，也终将徒劳无功。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪrs] [sænz] - [kuː'lɑːts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə]
He saw but the fierce sans - culottes around him , dragging him forwards to
他 锯 但 这 凶猛的 无 - 阔腿裤 大约 他 , 拖拽 他 前进 到
[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['gɪlətiːn] ! "
the terrible guillotine ! "
这 糟糕的 断头台 ! "

他看到的只有周围凶狠的无套裤汉，他们正把他拖向可怕的断头台！

" [ɪn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
" In this fearful hour , who could save him ?
" 在 这 可怕 小时 , WHO 可以 节省 他 ?

“在这可怕的时刻，谁能救他？”

[huː] [der] [ˌɪntər'poʊz] [tuː; tə]['reskjuː] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [frʌm; frəm] [deθ] ?
Who dare interpose to rescue the citizen from death ?
WHO 敢 插入 到 救援 这 公民 从 死亡 ?

谁敢出手相救，使市民免于一死?

[wʌn] [mæn] [dɪd] [der] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

One	man	did	dare	,	and	that	man	was	an	Englishman	!
一	男人	做过	敢	,	和	那	男人	曾是	一个	英国人	!

有一个人胆敢这么做，而这个人竟然是英国人!

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪm'peld] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

I	never	heard	if	he	were	impelled	by	feelings	of	friendship	,
我	绝不	听到	如果	他	是	被迫	经过	情怀	的	友谊	,

我从未听说他是否是出于友情才这样做的。

[ɔːr] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt]

or	only	a	generous	desire	to	help	the	defenceless	,	but	with	a	courage	that
或者	仅有的	一个	慷慨的	欲望	到	帮助	这	毫无防备	,	但	和	一个	勇气	那

[dɪ'faɪd] [ɔːl] ['deɪndʒər] ,

defied	all	danger	,
违抗	全部	危险	,

或者仅仅是出于帮助弱者的慷慨愿望，但却拥有无视一切危险的勇气。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [huː] [ðen] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr]

Nesham	,	a	young	officer	of	the	British	navy	,	who	then	happened	to	be	near
-	,	一个	年轻的	官	的	这	英国	海军	,	WHO	然后	发生	到	是	靠近

[ðə; ði] [spɑːt] ,

the	spot	,
这	点	,

当时恰巧在附近的英国海军年轻军官内沙姆

[ə'restɪd] [ðə; ði] ['dʒækəbɪnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɜːrdərəs] [kɔːrs] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

arrested	the	Jacobins	in	their	murderous	course	,	declared	that	their	victim	should	not
被捕	这	雅各宾派	在	他们的	杀人犯	课程	,	声明	那	他们的	受害者	应该	不是

[daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,

die	without	a	trial	,
死	没有	一个	审判	,

警方在雅各宾派成员行凶时将其逮捕，并宣布受害者不应未经审判而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ! "

and	that	if	they	proceeded	it	should	be	over	his	body	!	"
和	那	如果	他们	继续	它	应该	是	超过	他的	身体	!	"

如果他们要动手，那也应该是在他尸体上!

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɪrs] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['heroʊɪzəm]

"	Even	the	fierce	Revolutionists	were	struck	with	admiration	at	the	heroism
"	甚至	这	凶猛的	革命者	是	击	和	钦佩	在	这	英雄主义

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

of	the	stranger	.
的	这	陌生人	.

“即使是那些激进的革命者，也被这位陌生人的英雄气概所打动。”

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ,

The	French	are	peculiarly	alive	to	such	sentiments	,
这	法语	是	奇特地	活	到	这样的	情感	,

法国人对这种情绪格外敏感。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['reskjuːd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]

and	Nesham	had	not	only	the	glory	of	having	rescued	an	innocent	man
和	-	有	不是	仅有的	这	荣耀	的	拥有	获救	一个	清白的	男人

[frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

from	destruction	,
从	破坏	,

内沙姆不仅获得了从毁灭中拯救无辜者的荣耀，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['voʊtɪd][ə; eɪ]['sɪvɪk] [kraʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] [ðəm'selvz] ,

but	was	voted	a	civic	crown	by	the	Jacobins	themselves	,
但	曾是	投票	一个	公民	王冠	经过	这	雅各宾派	他们自己	,

但却被雅各宾派自己投票授予了市民桂冠。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] . "

for	having	preserved	the	life	of	a	citizen	.	"
为了	拥有	保存完好	这	生活	的	一个	公民	.	"

因为他挽救了一位公民的生命。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ,

"	That	is	a	very	extraordinary	instance	of	courage	,	"	observed	Mr	.	Presgrave	,
"	那	是	一个	非常	非凡的	实例	的	勇气	,	"	观察到	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“那真是非凡的勇气之举，”普雷斯格雷夫先生评论道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .

as	he	laid	down	the	paper	.
作为	他	铺设	向下	这	纸	.

他放下纸张时……

" [hæd; həd][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , ['luːɪs] ? "

"	Had	you	it	upon	good	authority	,	Louis	?	"
"	有	你	它	之上	好的	权威	,	路易斯	?	"

路易，你是从可靠渠道得知此事的吗?

" - [oʊn] ['sɪstər][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['grænfɑːðər] . "

"	Nesham's	own	sister	told	it	to	my	dear	grandfather	.	"
"	-	自己的	姐姐	讲述	它	到	我的	亲爱的	祖父	.	"

“内沙姆的亲妹妹把这件事告诉了我亲爱的祖父。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt]

"	It	is	one	of	the	most	remarkable	examples	of	success	in	opposing	the	torrent
"	它	是	一	的	这	最多	卓越	示例	的	成功	在	反对	这	激流

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] ,

of	evil	that	I	have	ever	heard	,
的	邪恶的	那	我	有	曾经	听到	,

“这是我听过的对抗邪恶浪潮最令人瞩目的成功案例之一。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [gɔːr] .

"	said	Mrs	.	Gore	.
"	说	太太	.	血块	.

戈尔夫人说道。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['dʒækəbɪnz][tɔːrn] - [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

"	Had	the	furious	Jacobins	torn	Nesham	to	pieces	,
"	有	这	狂怒	雅各宾派	撕裂	-	到	件	,

“如果愤怒的雅各宾派把内沙姆撕成碎片，

[ɔːr] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['sɪtəzənz] [feɪt] ([wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]

or	dragged	him	to	the	guillotine	to	share	the	citizen's	fate	(	which	seemed	the
或者	拖拽	他	到	这	断头台	到	分享	这	公民的	命运	(	哪个	似乎	这

[moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns]) ,

most	probable	result	of	his	interference	)	,
最多	可能	结果	的	他的	干涉	)	,

或者把他拖到断头台上，让他和那位市民一起遭受同样的命运（这似乎是他干预最可能导致的后果）。

['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['frentʃmən] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

every	one	would	have	called	his	attempt	to	save	the	Frenchman	an	act	of
每一个	一	会	有	称为	他的	试图	到	节省	这	法国人	一个	行为	的

['pɜːrfɪkt] ['mædnəs] . "

perfect	madness	.	"
完美的	疯狂	.	"

所有人都会认为他试图营救那个法国人的行为简直是疯了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nevər] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [swɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɔːrənt] ,
" It is never an easy matter to swim against the torrent ,
" 它 是 绝不 一个 简单的 事情 到 游泳 反对 这 激流 ,

逆流而上绝非易事。

" ['kwaɪətli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
" quietly observed the old lady on the sofa .
" 悄悄 观察到 这 老的 女士 在 这 沙发 .

沙发上的老太太静静地观察着。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,
" If it is hard not to follow the multitude to do wrong ,
" 如果 它 是 难的 不是 到 跟随 这 民众 到 做 错误的 ,

“如果很难不随波逐流去做错事，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] . "
it is harder still to oppose them . "
它 是 更难 仍然 到 反对 他们 . "

反对他们就更难了。

" [wiː; wi] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] , " [sed] ['wɪli] .
" We know something of that at school , " said Willy .
" 我们 知道 某物 的 那 在 学校 , " 说 威利 .

“我们在学校里对此有所了解，”威利说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

['ɔːf(ə)n] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] - , " [kraɪd] ['luːɪs] .
Often things happen that will remind me of Nesham , " cried Louis .
经常 事物 发生 那 将要 提醒 我 的 - , " 哭 路易斯 .

“经常发生的事情会让我想起内沙姆，”路易斯哭着说。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [hiː; hi] ['nevər] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Depend upon it , when he was a schoolboy , he never suffered a little
" 依赖 之上 它 , 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 他 绝不 遭受 一个 小的
[tʃæp] [tuː; tə][biː; bi] ['bulid] . "
chap to be bullied . "
小伙子 到 是 被欺凌 . "

“可以肯定的是，他还是学生的时候，从来不允许任何一个孩子被欺负。”

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] , " [ˌsʌb'dʒɔɪnd] ['pəːsi] .
" Nor was afraid to say his prayers , " subjoined Percy .
" 也不 曾是 害怕的 到 说 他的 祈祷 , " 并列 珀西 .

“他也不怕祷告，”珀西补充道。

" [its] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [breɪv] , " [sed] [tɑːm] ;
" It's so easy to speak about being brave , " said Tom ;
" 它是 所以 简单的 到 说话 关于 存在 勇敢的 , " 说 汤姆 ;

“谈论勇敢很容易，”汤姆说；

" [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [ə'mʌŋst] ['kænən] [ænd; ənd] ['bulits] ,
" to talk of dashing amongst cannon and bullets ,
" 到 讲话 的 帅气 在 大炮 和 子弹 ,

“谈论在炮火纷飞中冲锋陷阵，

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][wʌn] [wei] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [goʊz] [ə'nʌðər] . "
but to go one way when all the world goes another . "
但 到 去 一 方式 什么时候全部 这 世界 去 其他 . "

但当全世界都朝着另一个方向发展时，我们却要走另一条路。

" [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [ˌaɪ'tiː] [daʊn] . "

"	To	stand	up	for	the	right	when	every	one	else	is	hunting	it	down	.	"
"	到	站立	向上	为了	这	正确的	什么时候	每一个	一	别的	是	打猎	它	向下	.	"

“在所有人都在追捕正义的时候，挺身而出捍卫正义。”

" [ðɪs] [niːdz] [ə; eɪ] ['despərət] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] ['luːɪs] .

"	This	needs	a	desperate	deal	of	courage	,	"	said	Louis	.
"	这	需求	一个	绝望的	交易	的	勇气	,	"	说	路易斯	.

“这需要极大的勇气，”路易斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [sɪn][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv]

"	It	is	often	difficult	even	to	reprove	sin	by	example	,	"	remarked	Mr	.	Presgrave
"	它	是	经常	难的	甚至	到	责备	罪	经过	例子	,	"	评论	先生	.	普雷斯格雷夫

.

:
.

“即使以身作则来谴责罪恶，也常常是件难事，”普雷斯格雷夫先生说道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'vɪliən][ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['sɜːrvɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesimənz] [ʌv; əv]

"	I	know	a	young	civilian	in	the	Indian	service	,	one	of	the	finest	specimens	of
"	我	知道	一个	年轻的	平民	在	这	印度	服务	,	一	的	这	最好的	标本	的

[ə; eɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ,

a	pure	-	minded	,
一个	纯的	-	有思想	,

“我认识一位在印度政府部门工作的年轻文职人员，他是品格纯洁的典范之一，

['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] . "

noble	-	hearted	man	that	I	ever	had	the	pleasure	of	meeting	with	.	"
高贵	-	心地	男人	那	我	曾经	有	这	乐趣	的	会议	和	.	"

“他是我有幸结识的最善良的人。”

" [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] [ɪn] ['rɔbiŋ] [ðə; ði]

"	When	a	boy	he	had	refused	to	join	his	schoolfellows	in	robbing	the
"	什么时候	一个	男生	他	有	拒绝	到	加入	他的	同学们	在	抢劫	这

[fruːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] ;

fruit	of	their	master	;
水果	的	他们的	掌握	;

“他小时候曾拒绝和同学们一起偷老师的水果；

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪf] [ðeɪ] [pə'sistid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	threatened	to	report	their	conduct	if	they	persisted	in	it	.
和	威胁	到	报告	他们的	执行	如果	他们	持续	在	它	.

并威胁说，如果他们继续这样做，就会举报他们的行为。

[wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mes] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

When	quite	a	young	man	,	he	was	invited	to	the	mess	-	table	of	a
什么时候	相当	一个	年轻的	男人	,	他	曾是	受邀	到	这	混乱	-	桌子	的	一个

['redʒɪmənt][ɪn]['ɪndiə] ,

regiment	in	India	,
团	在	印度	,

年轻时，他曾受邀到印度某团的食堂用餐。

[wer] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər] ['dɪnər] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪm'prɑːpər] , [ðæt] [ðə; ði][sə'vɪliən] ,

where	the	conversation	after	dinner	became	so	improper	,	that	the	civilian	,
在哪里	这	对话	后	晚餐	成为	所以	不当	,	那	这	平民	,

晚饭后的谈话变得如此不合时宜，以至于那位平民.....

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , ['kɑːmli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]
feeling 感觉 **it** 它 **his** 他的 **duty** 责任 **to** 到 **show** 展示 **his** 他的 **disapprobation** 非难 **,** , **calmly** 平静地 **rose** 玫瑰 **from** 从 **the** 这 **table** 桌子
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] . "
and 和 **left** 左边 **the** 这 **place** 地方 **.** . **"**

他觉得自己有责任表达不满，于是平静地起身离开餐桌，离开了那里。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [sed] ['belə] .
" " **I** 我 **dare** 敢 **say** 说 **that** 那 **the** 这 **officers** 警官 **jeered** 嘲笑 **at** 在 **him** 他 **,** , **"** " **said** 说 **Bella** 贝拉 **.** .

“我敢说，那些警官嘲笑他，”贝拉说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ,
" " **I** 我 **dare** 敢 **say** 说 **that** 那 **they** 他们 **did** 做过 **,** , **but** 但 **they** 他们 **could** 可以 **not** 不是 **but** 但 **respect** 尊重 **him** 他 **,** ,

“我敢说他们的确如此，但他们不得不尊敬他。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['fjuːtʃər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] [ɪn][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] . "
and 和 **when** 什么时候 **they** 他们 **met** 遇见 **him** 他 **in** 在 **future** 未来 **,** , **they** 他们 **were** 是 **more** 更多的 **guarded** 守卫 **in** 在 **their** 他们的 **language** 语言 **.** . **"**

以后他们再见到他时，说话就更加谨慎了。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːrmi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔːr] ,
" " **One** 一 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **distinguished** 杰出的 **generals** 将军们 **in** 在 **the** 这 **Indian** 印度 **army** 军队 **,** , **"** " **said** 说 **Mrs** 太太 **.** . **Gore** 血块 **,** ,

戈尔夫人说：“他是印度军队中最杰出的将领之一。”

" [huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][oʊld] ['ɪŋglənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] ,
" " **who** WHO **returned** 返回 **to** 到 **Old** 老的 **England** 英格兰 **covered** 涵盖 **with** 和 **laurels** 月桂树 **,** ,

“那些凯旋而归，带着桂冠回到古老英格兰的人，

[toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] [rʌn] - [ɔːf][frʌm; frəm]
told 讲述 **me** 我 **himself** 他自己 **that** 那 **when** 什么时候 **a** 一个 **very** 非常 **young** 年轻的 **officer** 官 **he** 他 **had** 有 **fairly** 相当 **run** 跑步 **-** - **off** 离开 **from** 从
[ə; eɪ] [mes] - ['teɪbl] ,
a 一个 **mess** 混乱 **-** - **table** 桌子 **,** ,

他亲口告诉我，他年轻时还是个军官的时候，就曾从军官餐厅里逃出来过。

[wer] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] .
where 在哪里 **his** 他的 **comrades** 同志们 **were** 是 **endeavouring** 努力 **to** 到 **induce** 诱导 **him** 他 **to** 到 **drink** 喝 **.** .

他的同伴们正试图劝他喝酒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [rʌn] - [ɔːf] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
And 和 **it** 它 **has** 有 **always** 总是 **seemed** 似乎 **to** 到 **me** 我 **that** 那 **that** 那 **run** 跑步 **-** - **off** 离开 **from** 从 **temptation** 诱惑 **,** ,
[wen] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
when 什么时候 **almost** 几乎 **a** 一个 **boy** 男生 **,** ,

我一直觉得，他几乎还是个男孩的时候，就因为逃避诱惑而逃离了那里。

[dɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['kredɪt][æz; əz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['viktəriz] [wen] [ə; eɪ][mæn] . "
did 做过 **him** 他 **as** 作为 **much** 很多 **credit** 信用 **as** 作为 **the** 这 **proudest** 最引以为豪 **of** 的 **his** 他的 **victories** 胜利 **when** 什么时候 **a** 一个 **man** 男人 **.** . **"**

这和他成年后最引以为豪的胜利一样，都让他倍受赞誉。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] , " [əb'zɜːrvd] ['wɪli] .
" " **I** 我 **dare** 敢 **say** 说 **that** 那 **it** 它 **required** 必需的 **more** 更多的 **courage** 勇气 **,** , **"** " **observed** 观察到 **Willy** 威利 **.** .

“我敢说这需要更大的勇气，”威利说道。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ɪk'skleɪmd] ['belə] ,
" I wonder , " exclaimed Bella ,
" 我 想知道 , " 惊呼 贝拉 ,

“我想知道，”贝拉惊呼道。

" [ðæt] ['iːv(ə)n] - ['heroʊɪzəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] ['eni] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðoʊz]
" that even Nesham's heroism could have roused any generous feelings in those
" 那 甚至 - 英雄主义 可以 有 唤醒 任何 慷慨的 情怀 在 那些
['hɔːrəb(ə)l]['dʒækəbɪnz] !
horrible Jacobins !
可怕 雅各宾派 !

“就连内沙姆的英雄事迹都无法激起那些可怕的雅各宾派人士的任何仁慈之心！”

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] ['gɪlətiːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['dʒent(ə)l] [kɪŋ] — " *
Those who could guillotine their own gentle king — " *
那些 WHO 可以 断头台 他们的 自己的 温和的 国王 — " *

那些能够亲手处决自己温和国王的人——”*

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] , " † ['ædɪd] ['dʒuːliə] .
" And their beautiful queen , " † added Julia .
" 和 他们的 美丽的 女王 , " † 额外 朱莉娅 .

“还有他们美丽的王后，”朱莉娅补充道。

" [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] ‡ [ɑːn][ə; eɪ][poʊl] ,
" And carry the head of a young princess ‡ on a pole ,
" 和 携带 这 头 的 一个 年轻的 公主 ‡ 在 一个 极 ,

“把一位年轻公主的头颅插在杆子上，抬着它，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [her] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
with her fair hair floating around it . "
和 她 公平的 头发 漂浮的 大约 它 . "

她金色的头发在周围飘动。

" [oʊ] ! [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['mɜːrsi] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mɜːdəəz] !
" Oh ! I would have had no mercy on such murderers !
" 哦 ! 我 会 有 有 不 怜悯 在 这样的 杀人犯 !

“哦！我对这样的杀人犯绝不会手下留情！”

" [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" exclaimed Louis , striking his fist upon the table .
" 惊呼 路易斯 , 引人注目 他的 拳头 之上 这 桌子 .

“路易斯大喊一声，一拳砸在桌子上。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,
" If I had been a general at the head of twenty thousand men ,
" 如果 我 有 到过 一个 一般的 在 这 头 的 二十 千 男人 ,

“如果我是一名统领两万大军的将军，

[aɪ'd] [suːn] [hæv; həv] [klɪrd] ['pærɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
I'd soon have cleared Paris of them !
ID 很快 有 已清除 巴黎 的 他们 !

我很快就能把他们从巴黎清除出去！

[aɪ'd][hæv; həv][roʊd][ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] ! "
I'd have rode them down , and cut them to pieces ! "
ID 有 骑 他们 向下 , 和 切 他们 到 件 ! "

我真想骑马冲过去，把他们剁成碎片！

" [oʊ] ['luːɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛsi] [ænd; ənd]['dʒuːliə] ; [waɪl] ['belə] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['wɪli] ,
" O Louis ! " exclaimed Jessy and Julia ; while Bella whispered to Willy ,
" 哦 路易斯 ! " 惊呼 杰西 和 朱莉娅 ; 尽管 贝拉 低声说道 到 威利 ,

“哦，路易！”杰西和朱莉娅惊呼道；而贝拉则低声对威利说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] !
" It would have been no more than they deserved !
" 它 会 有 到过 不 更多的 比 他们 应得的 !

“这完全是他们应得的！”

" ['mɪsɪz] . [gɔːr] [lʊkt] [ʃɑːkt] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [said] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ,
" Mrs . Gore looked shocked , the old lady sighed ; but Mr . Presgrave ,
" 太太 . 血块 看起来 震惊 , 这 老的 女士 叹了口气 ; 但 先生 . 普雷斯格雷夫 ,

戈尔太太看起来很震惊，老太太叹了口气；但是普雷斯格雷夫先生，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] ['wɪliz] [teɪl] , ['kwaɪətli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] ,
who had been glancing over Willy's tale , quietly raised his hand for silence ,
WHO 有 到过 瞥了一眼 超过 威利的 故事 , 悄悄 提高 他的 手 为了 沉默 ,

一直瞥着威利故事的人，悄悄地举起手示意大家安静。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
and commenced his reading without an observation .
和 开始 他的 阅读 没有 一个 观察 .

他没有做任何评论，便开始阅读。

* ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] . , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][maɪld][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
* Louis XVI . , a prince of mild and amiable disposition ,
* 路易斯 十六 . , 一个 王子 的 温和的 和 可亲 处置 ,

路易十六，一位性情温和友善的王子

[wʌz; wəz] ['gɪləti:nd] , ['æftər][ə; eɪ] [mɑːk] ['traɪəl] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbʤekts][ɪn] - .
was guillotined , after a mock trial , by his own subjects in 1792 .
曾是 被送上断头台 , 后 一个 嘲笑 审判 , 经过 他的 自己的 主题 在 - .

1792 年，在一次虚假的审判后，他被自己的臣民送上了断头台。

† [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] . ‡
† Marie Antoinette , the wife of Louis XVI . ‡
† 玛丽 安托瓦内特 , 这 妻子 的 路易斯 十六 . ‡

† 路易十六的妻子玛丽·安托瓦内特。‡

[ðə; ði] ['prɪnses] [diː] [lɑːm'bɑːl] .
The Princess de Lamballe .
这 公主 德 兰巴勒 .

兰巴勒公主。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['wɪliz] [teɪl] .
Willy's Tale .
威利的 故事 .

威利的故事。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [traɪb] .
THE ROBBER TRIBE .
这 强盗 部落 .

强盗部落。

" [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] - [dwelt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv]
" ABOUT thirty years ago , in the mountains of Candeish dwelt a terrible race of
" 关于 三十 年 前 , 在 这 山脉 的 - 居住 一个 糟糕的 种族 的
['rɔbəz] , [kɔːld] .
robbers , called Bheels .
强盗 , 称为 比尔斯 .

“大约三十年前，在坎迪什的山区居住着一群可怕的强盗，他们被称为比尔人。

[ðeɪ] [lɪvd] [baɪ] ['plʌndər] , [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər]['kruːəlti] , [ðer; ðər]

They	lived	by	plunder	,	thought	nothing	of	murder	,	and	by	their	cruelty	,	their
他们	居住地	经过	掠夺	,	想法	没有什么	的	谋杀	,	和	经过	他们的	残酷	,	他们的

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

他们靠掠夺为生，杀人如麻，他们的残忍和邪恶令人发指。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] .

and	their	numbers	they	were	the	terror	of	the	whole	country	round	.
和	他们的	数字	他们	是	这	恐怖	的	这	所有的	国家	圆形的	.

他们人数众多，令整个国家闻风丧胆。

['sʌmtaɪmz] [wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd]['kwaɪətli] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] ,

Sometimes	when	every	one	had	quietly	gone	to	rest	in	a	poor	Indian	village	,
有时	什么时候	每一个	一	有	悄悄	已消失	到	休息	在	一个	贫穷的	印度	村庄	,

有时，当印度一个贫困村庄里的每个人都安静地休息时，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - [ðə; ði] !

there	would	be	a	cry	of	'	The	Bheels	!
那里	会	是	一个	哭	的	-	这	比尔斯	!

会有人喊“比尔人！”

[ðə; ði] ! -

The	Bheels	!	'
这	比尔斯	!	-

比尔一家！

[ænd; ənd] [suːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] [hʌt] ,

and	soon	by	the	light	of	their	blazing	huts	,
和	很快	经过	这	光	的	他们的	炽烈	小屋	,

很快，在他们熊熊燃烧的小屋的灯光下，

[waɪvz] [wʊd] [siː] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [kɪld] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ]

wives	would	see	their	husbands	killed	at	their	doors	,	and	their	children	running
妻子们	会	看	他们的	丈夫们	被杀	在	他们的	门	,	和	他们的	孩子们	跑步

[ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːdəəz] ! "

shrieking	from	the	murderers	!	"
尖叫	从	这	杀人犯	!	"

妻子们会眼睁睁地看着自己的丈夫在家门口被杀害，孩子们则会尖叫着逃离凶手！

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bɑːm'beɪ] ,

"	The	Governor	of	Bombay	,
"	这	州长	的	孟买	,

“孟买总督，

* [huːz] [ker] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [kept] ['kwaɪət][ænd; ənd][ɪn]

*	whose	care	it	was	to	see	that	all	that	country	was	kept	quiet	and	in
*	谁	关心	它	曾是	到	看	那	全部	那	国家	曾是	保留	安静的	和	在

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

* 负责确保整个国家保持平静和秩序的人，

['ɔːlweɪz] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

always	looked	grave	and	stern	when	he	thought	of	the	Bheels	,
总是	看起来	严重	和	船尾	什么时候	他	想法	的	这	比尔斯	,

每当他想起比尔一家，他的表情总是严肃而冷峻。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ænd; ənd] [səb'duː] [ðem; ðəm] . "

and	determined	to	punish	and	subdue	them	.	"
和	决定	到	惩治	和	征服	他们	.	"

并决心惩罚和征服他们。

" [soʊ][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [breɪv] [truːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði]
" So he sent his brave troops into the mountains of Candeish , to hunt out the
" 所以 他 发送 他的 勇敢的 军队 进入 这 山脉 的 - , 到 打猎 出去 这
['rɑːbər] [traɪbz] .
robber tribes .
强盗 部落 .

于是他派出勇敢的军队进入坎迪什山区，去追捕强盗部落。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] ,
Sometimes they killed a few Bheels , but the rest kept out of their way ,
有时 他们 被杀 一个 很少 比尔斯 , 但 这 休息 保留 出去 的 他们的 方式 ,

有时他们会杀死几个比尔人，但其余的比尔人都会避开他们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mʌŋkiz] .
for it was as hard to catch them as monkeys .
为了 它 曾是 作为 难的 到 抓住 他们 作为 猴子 .

因为捕捉它们就像捕捉猴子一样困难。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [ʌn'helθi] , [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'gæn]
Then the place was so hot , and so very unhealthy , that the soldiers began
然后 这 地方 曾是 所以 热的 , 和 所以 非常 不良 , 那 这 士兵 开始
[tuː; tə] [druːp] .
to droop .
到 下垂 .

当时那里天气炎热，环境极其恶劣，士兵们都开始萎靡不振。

[wʌn] [mæn] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fel] [ɪl] , [tɪl] ['evər][soʊ] ['meni] [fel] [sɪk] ,
One man fell ill and another fell ill , till ever so many fell sick ,
一 男人 跌倒 患病的 和 其他 跌倒 患病的 , 直到 曾经 所以 许多 跌倒 生病的 ,

一个人病了，另一个人也病了，直到越来越多的人生病。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
and the doctors were worked from morning till night ,
和 这 医生 是 工作 从 早晨 直到 夜晚 ,

医生们从早到晚都在工作。

[ænd; ənd] [greɪv] ['æftər] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ,
and grave after grave was dug for the dead ; and the pale ,
和 严重 后 严重 曾是 挖 为了 这 死的 ; 和 这 苍白 ,

人们为死者挖了一座又一座坟墓；苍白的，

['sɪkli] ['ɑːfəsərz] [ri'vjuːɪŋ] [ðer; ðər] [truːps] [θɔːt] , - [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [səb'duː] [ðə; ði] ! -
sickly officers reviewing their troops thought , ' We never shall subdue the Bheels ! '
病弱的 警官 复习 他们的 军队 想法 , - 我们 绝不 将 征服 这 比尔斯 ! -

病怏怏的军官检阅部队时心想："我们永远也无法征服比尔人！"

" * [bɑːm'beɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ɪz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ]
" * Bombay is one of the great divisions of India , and is ruled by a
" * 孟买 是 一 的 这 伟大的 部门 的 印度 , 和 是 裁决 经过 一个

孟买是印度的主要行政区之一，由……统治

['gʌvərnər] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .
Governor sent out from England .
州长 发送 出去 从 英格兰 .

英国派来的总督。

" [ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bɑːm'beɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən] ['evər] ,
" Then the Governor of Bombay was more angry than ever ,
" 然后 这 州长 的 孟买 曾是 更多的 生气的 比 曾经 ,

"那时，孟买总督比以往任何时候都更加愤怒。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪl]

and	it	seemed	to	his	mind	that	there	was	no	better	way	than	to	kill
和	它	似乎	到	他的	头脑	那	那里	曾是	不	更好的	方式	比	到	杀

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] [traɪb] ！ "

every	one	of	this	murderous	tribe	!	"
每一个	一	的	这	杀人犯	部落	！	"

在他看来，最好的办法莫过于将这个嗜血成性的部落的所有成员全部杀光！

" [ə'nʌðər] ['gʌvərnər] * [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪm; ɪm] , [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [huː] [lʌvd] ['betər]

"	Another	governor	*	succeeded	him	,	mild	and	gentle	,	who	loved	better
"	其他	州长	*	成功了	他	,	温和的	和	温和的	,	WHO	喜爱	更好的

[tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

to	save	than	to	destroy	.
到	节省	比	到	破坏	.

“继任他的是另一位温和仁慈的总督，他更喜欢拯救而不是毁灭。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ;

He	thought	of	a	plan	to	subdue	the	Bheels	;
他	想法	的	一个	计划	到	征服	这	比尔斯	;

他想出了一个征服比尔人的计划；

[bʌt; bət] [huːm] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

but	whom	could	he	find	to	carry	it	out	?
但	谁	可以	他	寻找	到	携带	它	出去	?

但他能找到谁来执行这项任务呢?

" * ['mɪstər] . ['maʊntˌstuːərt] ['elfinstən] .

"	*	Mr	.	Mountstuart	Elphinstone	.
"	*	先生	.	斯图亚特山	埃尔芬斯通	.

“* 蒙特斯图尔特·埃尔芬斯通先生。

" [ðə; ði] [heitid] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði]

"	The	Bheels	hated	the	soldiers	,	and	hated	the	English	,	and	hated	the
"	这	比尔斯	憎恨	这	士兵	,	和	憎恨	这	英语	,	和	憎恨	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bɑːm'beɪ] .

Governor	of	Bombay	.
州长	的	孟买	.

“比尔人憎恨士兵，憎恨英国人，憎恨孟买总督。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [waɪld] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃɑːrp] [swɔːdz] ,

They	looked	at	their	own	wild	hills	,	and	they	shook	their	own	sharp	swords	,
他们	看起来	在	他们的	自己的	荒野	丘陵	,	和	他们	摇晃	他们的	自己的	锋利的	剑	,

他们望着自己荒凉的山丘，挥舞着自己锋利的宝剑。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [jiːld] ！ "

and	resolved	that	they	never	would	yield	!	"
和	已解决	那	他们	绝不	会	屈服	！	"

他们决心永不屈服!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [neɪmd] [dʒeɪmz]['aʊt'ræm] ,

"	There	was	one	young	officer	among	the	English	,	named	James	Outram	,
"	那里	曾是	一	年轻的	官	之中	这	英语	,	命名	詹姆斯	奥特拉姆	,

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] .

distinguished	for	his	dauntless	courage	.
杰出的	为了	他的	无畏	勇气	.

“英国军中有一位名叫詹姆斯·奥特拉姆的年轻军官，以其无畏的勇气而闻名。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [ænd; ənd] [geɪnd] [sək'sesɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

He	had	fought	the	Bheels	and	gained	successes	over	them	;
他	有	战斗	这	比尔斯	和	获得	成功	超过	他们	;

他曾与比尔人作战并战胜了他们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] [faɪt] , [oʊ] !

and	if	they	had	taken	him	in	fight	,	oh	!
和	如果	他们	有	已采取	他	在	斗争	,	哦	!

如果他们把他抓到打架，哦!

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zʌltid] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pi:sɪz] ,

How	they	would	have	exulted	to	have	cut	him	in	pieces	,
如何	他们	会	有	欣喜若狂	到	有	切	他	在	件	,

他们该是多么高兴能把他剁成碎片啊!

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [hə:ld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['presəpɪsɪz] ! "

or	to	have	hurled	him	down	one	of	their	precipices	!	"
或者	到	有	投掷	他	向下	一	的	他们的	悬崖	!	"

或者把他从悬崖上扔下去!

" [haʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [wen] , [wʌn] ['sʌltri] [deɪ] , [ðeɪ] [sɔ:] ['aʊt'ræm] [hɪm'self] ['maʊntɪŋ]

"	How	astonished	were	they	when	,	one	sultry	day	,	they	saw	Outram	himself	mounting
"	如何	惊讶	是	他们	什么时候	,	一	闷热	天	,	他们	锯	奥特拉姆	他自己	安装

[ə; eɪ] [hɪl] ,

a	hill	,
一个	爬坡道	,

“在一个闷热的日子里，当他们看到奥特拉姆本人爬上一座小山时，他们是多么惊讶啊！”

[ænd; ənd] ['fɪrləsli] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] !

and	fearlessly	coming	towards	them	!
和	无畏地	未来	向	他们	!

并无所畏惧地向他们走来!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] , [ɑ:n][ə; eɪ]['faɪəri] [sti:d] ,

Do	you	think	that	he	came	at	the	head	of	his	men	,	on	a	fiery	steed	,
做	你	思考	那	他	来了	在	这	头	的	他的	男人	,	在	一个	火热	骏马	,

你认为他是骑着一匹烈马，率领部下前来吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['pistlz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ?

with	a	gun	in	his	hand	,	and	pistols	at	his	saddle	-	bow	?
和	一个	枪	在	他的	手	,	和	手枪	在	他的	鞍	-	弓	?

手里拿着枪，马鞍弓上还挂着手枪?

[noʊ] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'loʊn] , [nɑ:t][ə; eɪ]['soʊldʒər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	,	he	came	alone	,	not	a	soldier	near	him	,	alone	in	the	midst	of	his
不	,	他	来了	独自的	,	不是	一个	士兵	靠近	他	,	独自的	在	这	中间	的	他的

['blʌdi] [foʊz] .

bloody	foes	.
血腥	敌人	.

不，他是独自一人来的，身边没有一个士兵，孤身一人置身于嗜血的敌人之中。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ,

He	placed	himself	in	the	hands	of	the	Bheels	,
他	放置	他自己	在	这	双手	的	这	比尔斯	,

他把自己置于比尔家族的掌控之中。

[ðə; ði] [fɪrs] ['rɔbəz] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'fens] [bʌt; bət]

the	fierce	robbers	whom	our	troops	were	hunting	down	,	with	no	defence	but
这	凶猛的	强盗	谁	我们的	军队	是	打猎	向下	,	和	不	防御	但

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:m] ['spɪrɪt] ,

his	own	calm	spirit	,
他的	自己的	冷静的	精神	,

我们军队正在追捕的凶残强盗，他除了自己沉着冷静的精神之外，没有任何防御手段。

[ænd; ənd]['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ! "

and	God's	Providence	watching	over	him	!	"
和	神的	普罗维登斯	观看	超过	他	!	"

感谢上帝的眷顾!

" ['i:v(ə)n] ['sævɪdʒ] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌndɪ'zɜ:rvd]

"	Even	savage	hearts	are	touched	by	a	proof	of	generous	and	undeserved
"	甚至	野蛮的	心	是	感动	经过	一个	证明	的	慷慨的	和	不应得的

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

“即使是最冷酷无情的人，也会被慷慨无私的信任所感动。”

['aʊt'ræm] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɑ:md] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ; [ðeɪ] [bɪ'gæn][baɪ]

Outram	lived	among	the	Bheels	,	and	they	harmed	him	not	;	they	began	by
奥特拉姆	居住地	之中	这	比尔斯	,	和	他们	受到伤害	他	不是	;	他们	开始	经过

[ə'maɪərɪŋ] ,

admiring	,
钦佩	,

奥特拉姆住在比尔人中间，他们没有伤害他；起初他们很钦佩他，

[ðeɪ] ['endɪd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

they	ended	in	loving	him	.
他们	结束	在	爱	他	.

她们最终都爱上了他。

[hi:; hi] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɜ-d] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [jet] [mɔ:r]

He	hunted	with	them	,	and	they	wondered	to	see	a	courage	yet	more
他	猎杀	和	他们	,	和	他们	想知道	到	看	一个	勇气	然而	更多的

['derɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

daring	than	their	own	.
大胆	比	他们的	自己的	.

他与他们一起狩猎，他们惊叹于他那比他们自己还要大胆的勇气。

[hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wu:ndz] , [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪˌliz] , [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]

He	cared	for	their	wounds	,	he	told	them	tales	,	he	won	the	hearts	of
他	关心	为了	他们的	伤口	,	他	讲述	他们	故事	,	他	韩元	这	心	的

[ðə; ði] ['rɑ:bər] [traɪb] .

the	robber	tribe	.
这	强盗	部落	.

他为他们包扎伤口，给他们讲故事，赢得了强盗部落的民心。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'lɪst] [æz; əz] [tru:ps] ,

Then	he	asked	them	if	they	would	enlist	as	troops	,
然后	他	问	他们	如果	他们	会	入伍	作为	军队	,

然后他问他们是否愿意应征入伍。

[ænd; ənd] [ɜ:rn] [ðer; ðər] [bred] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wei] .

and	earn	their	bread	in	an	honest	way	.
和	赚	他们的	面包	在	一个	诚实的	方式	.

他们靠诚实劳动挣钱养家。

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['li:dər] [ðeɪ] ['glædli] [ɪn'lɪstɪd] ,

Under	such	a	leader	they	gladly	enlisted	,
在下面	这样的	一个	领导者	他们	乐意	入伍	,

在这样的领导人带领下，他们欣然应征入伍。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [breɪv] — [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ]

they	became	as	faithful	as	they	were	brave	—	they	defended	the	country	they
他们	成为	作为	忠实	作为	他们	是	勇敢的	—	他们	辩护	这	国家	他们

[hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə] [ə'tæk] ,

had	loved	to	attack	,
有	喜爱	到	攻击	,

他们变得既忠诚又勇敢——他们保卫了他们曾经想要进攻的国家。

[ænd; ənd] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] [piːs] ! "

and	shed	their	blood	freely	in	the	cause	of	order	and	peace	!	"
和	棚	他们的	血	自由	在	这	原因	的	命令	和	和平	!	"

他们为了秩序与和平，甘愿流血牺牲!

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ðæt] ['aʊt'ræm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] .

"	What	a	fine	fellow	that	Outram	must	have	been	!	"	exclaimed	Louis	.
"	什么	一个	美好的	同伴	那	奥特拉姆	必须	有	到过	!	"	惊呼	路易斯	.

“奥特拉姆一定是个很棒的人！”路易斯惊叹道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ? "

"	I	wonder	if	he	is	living	still	?	"
"	我	想知道	如果	他	是	活的	仍然	?	"

不知道他是否还健在?

" [oʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的!

[hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv] !

He	is	living	—	and	long	may	he	live	!
他	是	活的	—	和	长的	可能	他	居住	!

他还活着——愿他长寿!

[aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "

I	used	often	to	see	him	when	he	was	in	England	.	"
我	用过的	经常	到	看	他	什么时候	他	曾是	在	英格兰	.	"

他以前在英国的时候，我经常去看他。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l]['dʒuːliə] .

"	Did	he	tell	you	of	his	adventures	with	the	Bheels	?	"	asked	little	Julia	.
"	做过	他	告诉	你	的	他的	冒险	和	这	比尔斯	?	"	问	小的	朱莉娅	.

“他有没有跟你讲他和比尔一家人的冒险经历？”小朱莉娅问道。

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] , [ðoʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr]

I	never	could	get	him	to	speak	of	his	adventures	,	though	I	longed	to	hear
我	绝不	可以	得到	他	到	说话	的	他的	冒险	,	尽管	我	渴望	到	听到

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

我一直很想听他讲讲他的冒险经历，但始终没能让他开口。

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][wʌn] ['feɪməs] ['hʌntɪŋ] ['stɔːri] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

especially	of	one	famous	hunting	story	,	of	his	rolling	upon	the	ground	with	a
尤其	的	一	著名的	打猎	故事	,	的	他的	滚动	之上	这	地面	和	一个

['pænθər] . "

panther	.	"
豹	.	"

尤其是他那次著名的狩猎故事，讲的是他与一只美洲豹在地上翻滚嬉戏。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hiː; hi] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['beərd] , " [sed] [ˈpəːsi] ,

"	Is	it	not	he	who	is	called	the	modern	Bayard	,	"	said	Percy	,
"	是	它	不是	他	WHO	是	称为	这	现代的	巴亚德	,	"	说	珀西	,

“难道他不就是人们口中的现代巴亚尔吗？”珀西说道。

" [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [sænz] [pɜːr] [et][sænz] [riːproʊʃ] ? "

"	the	Chevalier	sans	peur	et	sans	reproche	?	"
"	这	骑士	无	恐惧	等	无	责备	?	"

“无私无耻的骑士？”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " ['wɪspəd] ['dʒuːliə] .

"	What	does	that	mean	?	"	whispered	Julia	.
"	什么	做	那	意思是	?	"	低声说道	朱莉娅	.

“那是什么意思？”朱莉娅低声问道。

" [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['pəːsi] .

"	Without	fear	and	without	reproach	,	"	replied	Percy	.
"	没有	害怕	和	没有	责备	,	"	回复	珀西	.

“无所畏惧，也无所责备，”珀西回答道。

" [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts]

"	Without	fear	for	his	enemies	,	or	reproach	for	the	way	in	which	he	treats
"	没有	害怕	为了	他的	敌人	,	或者	责备	为了	这	方式	在	哪个	他	款待

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

“他无惧敌人，也无惧对待敌人的方式！”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['glænsɪŋ] ['ɑːrtʃli] [æt; ət] ['luːɪs] .

"	said	the	little	girl	,	glancing	archly	at	Louis	.
"	说	这	小的	女孩	,	瞥了一眼	傲慢的	在	路易斯	.

“小女孩说着，俏皮地瞥了路易斯一眼。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['wɪli] ,

"	I	am	thinking	,	"	observed	Willy	,
"	我	是	思维	,	"	观察到	威利	,

“我在思考，”威利说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækəbɪnz][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['kɜːrn(ə)l] - [wei] [wɪð; wɪθ]

"	that	your	way	with	the	Jacobins	was	not	much	like	Colonel	Outram's	way	with
"	那	你的	方式	和	这	雅各宾派	曾是	不是	很多	喜欢	上校	-	方式	和

[ðə; ði] .

the	Bheels	.
这	比尔斯	.

“你对待雅各宾派的方式与奥特拉姆上校对待比尔派的方式截然不同。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [moʊd] [ʌv; əv] [səb'djuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] [ðem; ðəm]

There	may	be	a	better	mode	of	subduing	our	enemies	than	riding	them
那里	可能	是	一个	更好的	模式	的	制服	我们的	敌人	比	骑术	他们

[daʊn] [ɔːr] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] .

down	or	cutting	them	to	pieces	.
向下	或者	切割	他们	到	件	.

或许有比骑射或肢解敌人更好的制服敌人的方法。

" ['luːɪs] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [prɛsgreɪv] , [huː] [smaɪld] .

"	Louis	coloured	and	looked	at	Mr	.	Presgrave	,	who	smiled	.
"	路易斯	有色	和	看起来	在	先生	.	普雷斯格雷夫	,	WHO	微笑	.

路易斯脸色涨红，看向普雷斯格雷夫先生，普雷斯格雷夫先生笑了。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][wɪn] [wʌn] [foʊ][baɪ] ['kaɪndnəs] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [sleɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ]

"	How	much	better	to	win	one	foe	by	kindness	,	than	to	slay	ten	thousand	with
"	如何	很多	更好的	到	赢	一	敌人	经过	仁慈	,	比	到	杀戮	十	千	和

[ðə; ði] [sɔːrd] !

the	sword	!
这	剑	!

“以德报怨胜过以武力杀灭万敌！”

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊt'ræm] [hæv; həv] [bɪn] ,

How	different	would	the	feelings	of	Outram	have	been	,
如何	不同的	会	这	情怀	的	奥特拉姆	有	到过	,

奥特拉姆的感受会是多么不同啊！

[hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - ,

had	he	stood	as	a	conqueror	on	the	hills	of	Candeish	,
有	他	站立	作为	一个	征服者	在	这	丘陵	的	-	,

如果他像征服者一样站在坎迪什的山丘上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [sɔːrd] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

with	his	victorious	sword	red	with	blood	,	and	his	enemies	dead	and	dying
和	他的	胜利者	剑	红色的	和	血	,	和	他的	敌人	死的	和	垂死

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他手持沾满鲜血的胜利之剑，周围是死伤无数的敌人。

[tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][ræŋks] ,

to	what	they	must	have	been	when	he	glanced	along	their	ranks	,
到	什么	他们	必须	有	到过	什么时候	他	瞥了一眼	沿着	他们的	排名	,

当他扫视他们的队伍时，他一定想到了他们当时的情景。

[ænd; ənd] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	thought	from	what	he	had	raised	them	by	his	courage	and	his
和	想法	从	什么	他	有	提高	他们	经过	他的	勇气	和	他的

['mɜːrsi] ! "

mercy	!	"
怜悯	!	"

并想到他凭借勇气和仁慈将他们抚养成人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的英雄主义(True heroism)
第3/5页

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mæmə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [deθ] [baɪ] ['pɔɪzn] , "
" **And** **I** **have** **heard** **mamma** **say** **that** **he** **narrowly** **escaped** **a** **death** **by** **poison** **,** "
" 和 我 有 听到 妈妈 说 那 他 勉强 逃脱 一个 死亡 经过 毒 , "
[sed] [tɑːm] .
said **Tom** **.**
说 汤姆 .

“我还听妈妈说过，他差点中毒身亡，”汤姆说。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **How** **was** **that** **?**
" 如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [rest] .
How **was** **that** **?** **"** **cried** **the** **rest** **.**
如何 曾是 那 ? " 哭 这 休息 .

“怎么样？”其他人喊道。

" [æn; ən]['ɪndʒərd] , ['helpləs] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,
" **An** **injured** **,** **helpless** **widow** **had** **been** **falsely** **accused** **and** **thrown** **into** **prison** **,**
" 一个 受伤 , 无助 寡妇 有 到过 错误地 被告 和 抛掷 进入 监狱 ,

一位受伤、无助的寡妇被诬告并投入监狱，

[ðæt] [hɜːr; hər]['kruːəl] ['enəmi] [maɪt] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
that **her** **cruel** **enemy** **might** **take** **possession** **of** **the** **property** **that** **was** **her**
那 她 残忍的 敌人 可能 拿 拥有 的 这 财产 那 曾是 她
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

她那残忍的敌人可能会夺走本属于她的财产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd]['mænz] [sək'ses] — [ðə; ði]['dʒʌstɪs]
There **was** **but** **one** **thing** **in** **the** **way** **of** **the** **bad** **man's** **success** **—** **the** **justice**
那里 曾是 但 一 事物 在 这 方式 的 这 坏的 男人的 成功 — 这 正义
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtn] ,
and **generous** **spirit** **of** **a** **Briton** **,**
和 慷慨的 精神 的 一个 英国人 ,

阻碍恶人得逞的唯一因素，就是英国人的公正和慷慨精神。

[ænd; ənd] [ðæt] ['brɪtn] [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['aʊt'ræm] !
and **that** **Briton** **was** **Colonel** **Outram** **!**
和 那 英国人 曾是 上校 奥特拉姆 !

那位英国人是奥特拉姆上校!

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ə'presər] [heitid] [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] ;
The **widow's** **oppressor** **hated** **the** **man** **who** **stood** **between** **him** **and** **his** **prey** **;**
这 寡妇的 压迫者 憎恨 这 男人 WHO 站立 之间 他 和 他的 猎物 ;

压迫寡妇的人憎恨那个挡在他和猎物之间的人；

[twaɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'tektər] [ə'temptɪd] , [bʌt; bət] — "
twice **was** **the** **life** **of** **her** **protector** **attempted** **,** **but** **—** **"**
两次 曾是 这 生活 的 她 保护者 尝试过 , 但 — "

她的保护者曾两次遭遇谋杀未遂，但是——”

" [gɑːd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][dʒʌst][mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔːr] .
" God watched over the safety of the brave and just man , " said Mrs . Gore .
" 上帝 观看 超过 这 安全 的 这 勇敢的 和 只是 男人 , " 说 太太 . 血块 .

戈尔夫人说：“上帝保佑勇敢正直的人平安。”

" [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , " [əb'zɜːrvd] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ,
" Well , I do not wish to be a conqueror , " observed little Willy ,
" 出色地 , 我 做 不是 希望 到 是 一个 征服者 , " 观察到 小的 威利 ,

“嗯，我并不想成为征服者，”小威利说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] , [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" but I should like to feel , when I left the earth ,
" 但 我 应该 喜欢 到 感觉 , 什么时候 我 左边 这 地球 ,

但我希望，当我离开人世时，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
that some one was the happier for my having been in it !
那 一些 一 曾是 这 更快乐 为了 我的 拥有 到过 在 它 !

有人因为我的参与而感到更快乐！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[æn] - .
ANNE ASCUE .
安妮 - .

安妮·阿斯库。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][læst] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['niːtli] ['foʊldɪd] ,
THE hand of Mr . Presgrave was on the last sheet of paper , neatly folded ,
这 手 的 先生 . 普雷斯格雷夫 曾是 在 这 最后的 床单 的 纸 , 整齐地 折叠 ,

最后一张纸上，整齐地折叠着，上面有普雷斯格雷夫先生的笔迹。

[ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] .
and tied with red tape .
和 系 和 红色的 磁带 .

并用红胶带捆绑起来。

['pəːsi] [lʊkt] [ʌn'iːzi] ,
Percy looked uneasy ,
珀西 看起来 不安 ,

珀西看起来有些不安。

[ænd; ənd] [edʒd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and edged back his chair till he was almost hidden in the shadow of the
和 边缘 后退 他的 椅子 直到 他 曾是 几乎 隐 在 这 阴影 的 这
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

他往后挪了挪椅子，直到几乎完全隐没在屏幕的阴影里。

['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [ðen] [prə'siːdid] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Mr . Presgrave then proceeded as follows :
先生 . 普雷斯格雷夫 然后 继续 作为 跟随 :

普雷斯格雷夫先生随后按以下步骤进行：

['pɚːsiːz] [teɪl] .
Percy's Tale .
珀西的 故事 .

珀西的故事。

[æn] - .
ANNE ASCUE .
安妮 - .

安妮·阿斯库。

" - [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kənˈfest] ['nʌθɪŋ] ? - "
" ' Has she confessed nothing ? ' "
" - 有 她 坦白 没有什么 ? - "

“她什么都没坦白吗？”

" - ['nʌθɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] . - "
" ' Nothing , my lord . ' "
" - 没有什么 , 我的 主 . - "

“没什么，大人。”

" - [ænd; ənd] [rɪˈkæntid] ['nʌθɪŋ] ! - "
" ' And recanted nothing ! ' "
" - 和 反悔 没有什么 ! - "

“而且他什么也没收回！”

" - ['nʌθɪŋ] . - "
" ' Nothing . ' "
" - 没有什么 . - "

“‘没有什么。’”

" - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [ðə; ði] [kwiːn] ,
" ' There is no doubt but that she could give information to implicate the Queen ,
" - 那里 是 不 怀疑 但 那 她 可以 给 信息 到 牵连 这 女王 ,

“毫无疑问，她可以提供信息来牵连女王。”

* [huːz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['henri] [ɪz] ['tɔtərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
*** whose influence with King Henry is tottering now , and ready to fall with a**
* 谁 影响 和 国王 亨利 是 颤巍巍 现在 , 和 准备好 到 落下 和 一个
[breθ] .
breath .
气息 .

* 他在亨利国王那里的影响力如今摇摇欲坠，随时可能崩溃。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [stɜːn] [miːnz] ; [brɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] ,
We must try sterner means ; bring the prisoner before us ; she can speak ,
我们 必须 尝试 更严厉 方法 ; 带来 这 囚犯 前 我们 ; 她 能 说话 ,
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,
she must ,
她 必须 ,

我们必须采取更严厉的手段；把囚犯带到我们面前；她会说话，她必须说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] . -
and she shall . '
和 她 将 . -

她将会这样做。

" * [kwiːn] ['kæθrɪn] [pɑːr] , [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [læst] [waɪf] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" * Queen Catherine Parr , the sixth and last wife of Henry VIII .
" * 女王 凯瑟琳 帕尔 , 这 第六 和 最后的 妻子 的 亨利 八 .

“* 凯瑟琳·帕尔王后，亨利八世的第六任也是最后一任妻子。

[ðɪs] [kwiːn] ['feɪvərd] [ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['enəmi] , [huː] [hoʊpt] ,
This Queen favoured the Reformation , and had many enemies , who hoped ,
这 女王 受青睐 这 宗教改革 , 和 有 许多 敌人 , WHO 希望 ,

这位女王支持宗教改革，因此树敌众多，他们希望.....

[baɪ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [æn] - , [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈfes] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt]
by torturing Anne Ascue , to induce her to confess something that might
经过 酷刑 安妮 - , 到 诱导 她 到 承认 某物 那 可能

通过折磨安妮·阿斯库，诱使她承认一些可能……的事情

[ˈruːɪn][hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [blɑːk] .
ruin her royal mistress , and perhaps even bring her to the block .
废墟 她 皇家 情妇 , 和 也许 甚至 带来 她 到 这 堵塞 .

毁掉她的女王情妇，甚至可能把她送上断头台。

" [ðʌs] [speɪk] [stɜːrn] [ˈraɪəθsli] , [ˈtʃænslər] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Thus spake stern Wriothesley , Chancellor of Henry VIII . , leaning back in his
" 因此 说 船尾 赖奥斯利 , 校长 的 亨利 八 . , 倾斜 后退 在 他的
[ˈmæsɪv] [tʃer] ,
massive chair ,
大量的 椅子 ,

“亨利八世的财政大臣，严厉的赖奥斯利说道，他向后靠在自己巨大的椅子上。”

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈgluːmi] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
and folding his arms with an air of gloomy determination .
和 折叠式的 他的 武器 和 一个 空气 的 阴沉 决心 .

他双臂抱胸，神情阴郁而坚定。

[ɑːn] [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈstɜːrnli] [fɪkst] ? — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈfɪrf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [məˈʃiːn] ,
On what are his dark eyes sternly fixed ? — a long , fearful - looking machine ,
在 什么 是 他的 黑暗的 眼睛 严厉地 固定的 ? — 一个 长的 , 可怕 - 寻找 机器 ,

他那双深邃的眼睛正严肃地注视着什么？——一台细长、看起来很可怕的机器。

[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] .
beside which stands a dark executioner .
旁 哪个 站立 一个 黑暗的 刽子手 .

旁边站着一个黑衣刽子手。

[duː][juː; jʊ][æsk][ɪts] [neɪm] [ænd; ənd][ɪts] [juːz] ?
Do you ask its name and its use ?
做 你 问 它是 姓名 和 它是 使用 ?

你想了解它的名称和用途吗?

[ˈmɜːrsi] [ˈʃʌdəz] , [ænd; ənd][ɪz][ˈsaɪlənt] .
Mercy shudders , and is silent .
怜悯 颤抖 , 和 是 沉默的 .

梅西浑身一颤，沉默不语。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,
" And now there is a light step in the hall ,
" 和 现在 那里 是 一个 光 步 在 这 大厅 ,

“现在大厅里传来一阵轻快的脚步声，

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfiːmeɪl] [fɔːrm][ɪz][led] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,
a slight female form is led before the judge ,
一个 轻微 女性 形式 是 引领 前 这 法官 ,

一名身材纤细的女子被带到法官面前，

[ænd; ənd] [æn] - [stændz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] ,
and Anne Ascue stands so near to the instrument of torture ,
和 安妮 - 站立 所以 靠近 到 这 乐器 的 酷刑 ,

安妮·阿斯库就站在刑具附近，

[ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] ['tʌtʃɪz] [ɪts]['aɪərn] [wiːl] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæf] [liːnz] [ə'pɑːn]
that her white robe touches its iron wheel , and unconsciously she half leans upon
那 她 白色的 长袍 触摸 它是 铁 车轮 , 和 不知不觉 她 一半 倾斜 之上
[ðə; ði] [freɪm] . "
the frame . "
这 框架 . "

她的白袍触碰到了铁轮，她不自觉地半倚在了轮架上。

" ['raɪəθsli] ['bekənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [ə; eɪ][hɑːrd] - ['fitʃərd] [mæn][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]
" Wriothesley beckons to his secretary , a hard - featured man in the garb of
" 赖奥斯利 招手 到 他的 秘书 , 一个 难的 - 特色 男人 在 这 外衣 的
[ə; eɪ] [mʌŋk] ,
a monk ,
一个 僧 ,

“赖奥斯利向他的秘书招了招手，那是一个面容冷峻、身穿僧袍的男人，

[huː] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] [teɪks] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] ,
who at the sign takes a seat at a small table near ,
WHO 在 这 符号 需要 一个 座位 在 一个 小的 桌子 靠近 ,

看到招牌的人在附近的一张小桌子旁坐了下来，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and placing a blank sheet of paper before him ,
和 放置 一个 空白的 床单 的 纸 前 他 ,

然后把一张白纸放在他面前，

[rɪ'meɪnz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] . "
remains ready to take down the confession of the prisoner . "
遗迹 准备好 到 拿 向下 这 忏悔 的 这 囚犯 . "

随时准备记录囚犯的供词。

" - ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] , - [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ['mɜːrsi] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðiː] ;
" ' Woman , ' said the Chancellor , ' for the last time mercy is offered to thee ;
" - 女士 , - 说 这 校长 , - 为了 这 最后的 时间 怜悯 是 提供 到 你 ;

“‘女人，’大法官说，‘这是最后一次向你施以怜悯；

[ðaʊ] ['meiist, meist] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [ˌriːkæn'teɪʃn] . - "
thou mayest earn it by a full confession and a free recantation . ' "
你 五月 赚 它 经过 一个 满的 忏悔 和 一个 自由的 反悔 . - "

你可以通过彻底忏悔和自愿悔改来获得它。

" [haʊ] ['sɪlvəri] [wɜːr; wər][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'plaɪd] : - [rɪ'kænt] ! — [ðæt]
" How silvery were the tones of the tremulous voice that replied : ' Recant ! — that
" 如何 银色 是 这 音调 的 这 颤抖的 嗓音 那 回复 : - 反悔 ! — 那
[aɪ] ['kænɑːt] ,
I cannot ,
我 不能 ,

“那颤抖的声音是多么银铃般清亮啊，它回答道：‘收回！——我不能，’”

[ɔːr][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] .
or deny the truth .
或者 否定 这 真相 .

或者否认事实。

[kən'fes] ! — [aɪ][kæn; kən] [kən'fes] [maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kən'fes] [maɪ] [feɪθ] ,
Confess ! — I can confess my sins , and I can confess my faith ,
承认 ! — 我 能 承认 我的 罪孽 , 和 我 能 承认 我的 信仰 ,

忏悔吧！——我可以忏悔我的罪过，也可以忏悔我的信仰。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['mɜːrsi] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][mæn] ! - "
and I know that I shall find mercy , but not from man ! ' "
和 我 知道 那 我 将 寻找 怜悯 , 但 不是 从 男人 ! - "

我知道我终将得到怜悯，但并非来自世人！

" - [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] .
" ' This is trifling .
" - 这 是 琐事 .

“这微不足道。”

[lʊk] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ! -
Look behind you ! '
看 在后面 你 ! -

看看你身后!

[speɪk] ['raɪəθsli] . "
spake Wriothesley . "
说 赖奥斯利 . "

赖奥斯利说道。

" [ðen] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔləd] ,
" Then , indeed , all colour faded from the cheek of the young Lollard ,
" 然后 , 的确 , 全部 颜色 褪色 从 这 脸颊 的 这 年轻的 罗拉德 ,

“这时，这位年轻的罗拉德分子的脸色果然完全变了色。”

* [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['hɔ:rər] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [fitʃər] ,
*** an expression of intense horror passed over her features ,**
* 一个 表达 的 激烈的 恐怖 通过了 超过 她 特征 ,

她脸上闪过一丝极度惊恐的表情。

[ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [prə'tektər]
she clasped her hands and looked wildly round , as though seeking a protector
她 紧握 她 双手 和 看起来 疯狂地 圆形的 , 作为 尽管 寻求 一个 保护者
[ɪn] [ðæt] [stɜ:rn] ['kʌmpəni] .
in that stern company .
在 那 船尾 公司 .

她双手紧握，惊恐地环顾四周，仿佛在这群严厉的人中寻找保护者。

[bʌt; bət] [nʌn] [stʊd] ['fɔ:rwərdz] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [ə'prest] ; [ðoʊz] [hu:z] ['hɑ:rts] [felt] ['pɪti]
But none stood forwards to help the oppressed ; those whose hearts felt pity
但 没有任何 站立 前进 到 帮助 这 受压迫者 ; 那些 谁 心 毛毡 遗憾
[ʃʌnd] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz] ;
shunned meeting her gaze ;
被排斥 会议 她 目光 ;

但没有人站出来帮助受压迫者；那些心生怜悯的人也避讳与她对视；

['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] [ɪn]['saɪlənt] , ['fɜ:rvənt]
slowly she raised it towards heaven , and her lips moved in silent , fervent
缓慢地 她 提高 它 向 天堂 , 和 她 嘴唇 已搬 在 沉默的 , 热切
[prer] .
prayer .
祷告 .

她缓缓举起它，指向天空，嘴唇翕动，默默地、虔诚地祈祷着。

" * [ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] ([wi:; wi] [naʊ] [kɔ:l][ðem; ðəm] ['prɔtistənts])
" * A name given to the Reformers (we now call them Protestants)
" * 一个 姓名 给定 到 这 改革者 (我们 现在 称呼 他们 新教徒)

“* 宗教改革者（我们现在称他们为新教徒）的别称

[ɪn] ['ɜ:rli] [taɪmz] .
in early times .
在 早期的 时代 .

在早期。

" - [wʌns] [mɔ:r] , ['prɪz(ə)nər] , [aɪ] [dɪ'mænd] , [wɪlt] [ðaʊ] [rɪ'kænt] ? - "
" ' Once more , prisoner , I demand , wilt thou recant ? ' "
" - 一次 更多的 , 囚犯 , 我 要求 , 枯萎 你 反悔 ? - "

“囚犯，我再问你一遍，你是否愿意认罪？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [æn] [gɑ:spt] [fɔ:rθ] , - ['nevər] ! - "
" With a violent effort Anne gasped forth , ' Never ! ' "
" 和 一个 暴力 努力 安妮 倒吸一口气 前进 , - 绝不 ! - "

安妮拼尽全力，喘着粗气喊道："绝不！"

" ['raɪəθsli] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn][mæn]['saɪləntli]
" Wriothesley made a sign to the executioner , and the stern man silently
" 赖奥斯利 制成 一个 符号 到 这 刽子手 , 和 这 船尾 男人 默默
[əu'beid] .
obeyed .
服从 .

"赖奥斯利向刽子手做了个手势，那个表情严肃的人默默地服从了。"

" [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ræk] ,
" And who was she who was stretched upon the rack ,
" 和 WHO 曾是 她 WHO 曾是 拉伸 之上 这 架子 ,

"那个被绑在刑架上的女子是谁？"

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪm][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] ?
and what was the crime for which she suffered ?
和 什么 曾是 这 犯罪 为了 哪个 她 遭受 ?

她究竟犯了什么罪?

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['tendər] ['leɪdi] , [hu:z] [hoʊm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rt] , [hu:z] [kəm'pænjən][ðə; ði]
A young , tender lady , whose home had been a court , whose companion the
一个 年轻的 , 投标 女士 , 谁 家 有 到过 一个 法庭 , 谁 伴侣 这
[waɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɪŋ] !
wife of her king !
妻子 的 她 国王 !

一位年轻温柔的女子，她的家曾是宫廷，她的伴侣是国王的妻子!

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][kraɪm][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['gɑ:sp(ə)l] - [tru:θ] ,
And her crime was love for Gospel - truth ,
和 她 犯罪 曾是 爱 为了 福音 - 真相 ,

她的罪过是热爱福音真理。

[ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led][hɜ:r; hər] ['fri:li] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,
a devotion which led her freely to exchange a palace for a dungeon ,
一个 虔诚 哪个 引领 她 自由 到 交换 一个 宫殿 为了 一个 地牢 ,

这种奉献精神让她甘愿放弃宫殿，遁入地牢。

[ænd; ənd] ['pleʒərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ræk] !
and pleasures for the rack !
和 快乐 为了 这 架子 !

还有架子带来的乐趣!

" [θɔ:t] [der] [nɑ:t] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði]['terəb(ə)l] [si:n] ; [peɪn][kʊd; kəd] [rɪŋ] [fɔ:rθ] ['oʊnli][kraɪz][tu:; tə]
" Thought dare not dwell on the terrible scene ; pain could wring forth only cries to
" 想法 敢 不是 住 在 这 糟糕的 场景 ; 疼痛 可以 拧 前进 仅有的 哭泣 到
['hev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

"人们不敢沉湎于那可怕的景象；痛苦只能发出向苍天呼喊的哀嚎，

[ænd; ənd] [prerz] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] . "
and prayers to the Saviour for whom she suffered . "
和 祈祷 到 这 救主 为了 谁 她 遭受 . "

她向救世主祈祷，因为她为他受苦。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] ['faɪəri]['traɪəl] ,
" And He was with her in that fiery trial ,
" 和 他 曾是 和 她 在 那 火热 审判 ,

"在那场严峻的考验中，祂与她同在，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] ;

as	His	presence	was	with	the	young	men	in	the	furnace	of	Nebuchadnezzar	;
作为	他的	在场	曾是	和	这	年轻的	男人	在	这	炉	的	尼布甲尼撒	;

祂与那些在尼布甲尼撒王火窑中的年轻人同在；

[ɪn] ['wiːknəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

in	weakness	He	was	her	strength	,	in	anguish	her	comfort	.
在	弱点	他	曾是	她	力量	,	在	痛苦	她	舒适	.

在她虚弱的时候，他是她的力量；在她痛苦的时候，他是她的安慰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['mɑːrtər] , - [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi]

He	could	breathe	into	the	soul	of	the	tortured	martyr	,	'	Rejoice	and	be
他	可以	呼吸	进入	这	灵魂	的	这	受折磨	烈士	,	-	麾	和	是

[ɪk'siːdɪŋ] [glæd] ;

exceeding	glad	;
超过	高兴的	;

他可以向受折磨的殉道者的灵魂吹气：“欢欣鼓舞吧，无比快乐吧；

[fɔːr; fər] [greɪt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] ！ - "

for	great	is	your	reward	in	heaven	!	'	"
为了	伟大的	是	你的	报酬	在	天堂	！	-	"

因为你在天上的赏赐是大的！

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [hiː; hi] [pɔːzd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	The	heart	of	the	stern	executioner	was	touched	;	he	paused	,	he	could	not
"	这	心	的	这	船尾	刽子手	曾是	感动	;	他	暂停	,	他	可以	不是

[proʊ'siːd] .

proceed	.
继续	.

“严厉的刽子手的心被触动了；他停顿了一下，无法继续下去。”

[ɪm'peɪʃntli] ['raɪəθsli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Impatiently	Wriothesley	sprang	from	his	seat	,
不耐烦地	赖奥斯利	弹簧	从	他的	座位	,

赖奥斯利不耐烦地从座位上跳了起来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wiːl] — [ə; eɪ] [ʃriːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

with	his	own	hand	turned	the	fatal	wheel	—	a	shriek	burst	from	the	lips	of
和	他的	自己的	手	转向	这	致命的	车轮	—	一个	尖叫	爆裂	从	这	嘴唇	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ！ "

his	victim	!	"
他的	受害者	！	"

他亲手转动了那致命的车轮——受害者发出了一声凄厉的惨叫！

" - [rɪ'trækt] ！ — [kən'fes] ！ -

"	'	Retract	!	—	confess	!	'
"	-	缩回	！	—	承认	！	-

“收回！——坦白！”

[ðiːz] [wɜːrdz] [rʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

These	words	rung	in	her	ears	.
这些	字	梯子	在	她	耳朵	.

这些话在她耳边回响。

[oʊ] ！

Oh	!
哦	！

哦！

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] ; — [gɑːd] , [gɑːd] [ə'loʊn] [kæn; kən] [sə'pɔːrt]

What	mortal	courage	is	sufficient	for	this	hour	;	—	God	,	God	alone	can	support
什么	凡人	勇气	是	充足的	为了	这	小时	;	—	上帝	,	上帝	独自的	能	支持

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] !

and	strengthen	!
和	加强	!

此刻，凡人何等的勇气才够用？——唯有上帝才能扶持和坚固我们！

[ænd; ənd] [gɑːd] [dɪd] ['streŋ(k)θ(ə)n] — [gɑːd] [dɪd] [sə'pɔːrt] .

And	God	did	strengthen	—	God	did	support	.
和	上帝	做过	加强	—	上帝	做过	支持	.

上帝确实赐予了力量——上帝确实给予了支持。

['ænz] [hæf] - ['laɪfləs] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræk] ; [ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [peɪdʒ] [wʌz; wəz]

Anne's	half	-	lifeless	form	was	raised	from	the	rack	;	the	secretary's	page	was
安妮的	一半	-	无生命	形式	曾是	提高	从	这	架子	;	这	秘书的	页	曾是

[jet] [ə; eɪ] [blæŋk] .

yet	a	blank	.
然而	一个	空白的	.

安妮奄奄一息的身体从刑架上被抬了起来；秘书的那页纸还是空白的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['niːðər] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [nɔːr] [hɜːr; hər] [kwiːn] ! "

She	had	neither	betrayed	her	faith	nor	her	Queen	!	"
她	有	两者都不	背叛	她	信仰	也不	她	女王	!	"

她既没有背叛信仰，也没有背叛女王！

" [æn] - [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər]

"	Anne	Ascue	was	carried	to	the	stake	the	next	day	;	she	had	no	longer
"	安妮	-	曾是	携带	到	这	赌注	这	下一个	天	;	她	有	不	更长

['paʊər] [tuː; tə] [wɔːk] ;

power	to	walk	;
力量	到	走	;

“第二天，安妮·阿斯库被抬到火刑柱上；她已经无法行走了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [pæst] !

but	the	bitterness	of	death	to	her	was	past	!
但	这	苦味	的	死亡	到	她	曾是	过去的	!

但死亡的痛苦对她来说已经过去了！

['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Calmly	she	gazed	on	the	dreadful	preparations	,
平静地	她	凝视	在	这	可怕	准备工作	,

她平静地凝视着那些可怕的准备工作，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [hiːpt] [bʌt; bət] - [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['faɪər] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðər]

and	saw	in	the	heaped	but	'	the	prophet's	fire	to	bear	her	to	a	Father
和	锯	在	这	堆积如山	但	-	这	先知的	火	到	熊	她	到	一个	父亲

! -

!	'
!	-

并在堆积如山的圣火中看到了“先知的火焰，要将她带到父亲面前！”

[suːn] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; ['kruːəlti] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] ,

Soon	all	was	over	;	cruelty	had	done	its	worst	,
很快	全部	曾是	超过	;	残酷	有	完毕	它是	最差	,

很快一切都结束了；残忍的行径已经达到了极致。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sent] [ɪts] ['vɪktɪm] ['suːnər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊm] .

it	had	sent	its	victim	sooner	to	her	eternal	home	.
它	有	发送	它是	受害者	很快	到	她	永恒	家	.

它早已将受害者送往永恒的家园。

[ðə; ði] [sɔːft] ['briːzɪz] ['skætərd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtər] ,

The	soft	breezes	scattered	the	ashes	of	the	martyr	,
这	柔软的	微风	疏散	这	灰烬	的	这	烈士	,

微风吹散了殉道者的骨灰。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt] . "

and	her	spirit	was	rejoicing	in	the	realms	of	light	.	"
和	她	精神	曾是	欢欣鼓舞	在	这	领域	的	光	.	"

她的灵魂在光明的国度里欢欣雀跃。

" [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['stɔːri] ['riːəli] [biː; bi] [truː] ? " [kraɪd] ['dʒuːliə] .

"	Can	such	a	terrible	story	really	be	true	?	"	cried	Julia	.
"	能	这样的	一个	糟糕的	故事	真的	是	真的	?	"	哭	朱莉娅	.

“这么可怕的故事难道是真的吗？”朱莉娅惊呼道。

" [tuː] [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] .

"	Too	true	,	"	replied	Mr	.	Presgrave	.
"	也	真的	,	"	回复	先生	.	普雷斯格雷夫	.

“确实如此，”普雷斯格雷夫先生回答道。

" [æn] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] ['mɑːtəz] [huː] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]

"	Anne	was	but	one	of	many	martyrs	who	suffered	for	the	truth	in	the	reigns
"	安妮	曾是	但	一	的	许多	殉道者	WHO	遭受	为了	这	真相	在	这	统治

[ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['meri] . "

of	Henry	VIII	and	Queen	Mary	.	"
的	亨利	八	和	女王	玛丽	.	"

“安妮只是亨利八世和玛丽女王统治时期众多为真理而殉道的烈士之一。”

" [ɑː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Ah	!	"	said	his	wife	.
"	啊	!	"	说	他的	妻子	.

“啊！”他妻子说道。

" [wen] [wiː; wi] [riːd] ['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] ['baɪbəlz] , [wiː; wi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [hæz; həz]

"	When	we	read	our	precious	Bibles	,	we	little	think	how	much	blood	has
"	什么时候	我们	读	我们的	宝贵的	圣经	,	我们	小的	思考	如何	很多	血	有

[floʊd] ,

flowed	,
流动	,

“当我们阅读珍贵的圣经时，我们很少会想到有多少鲜血流淌过。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['ægəni] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʊrd] ,

and	what	agonies	have	been	endured	,
和	什么	痛苦	有	到过	忍受	,

他们经历了何等的痛苦！

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] ['vælјuː] [tuː] ['laɪtli] ! "

to	secure	to	us	a	privilege	which	we	often	value	too	lightly	!	"
到	安全的	到	我们	一个	特权	哪个	我们	经常	价值	也	轻轻	!	"

确保我们享有这项我们常常轻视的特权！

" [wɪl] [sʌtʃ] [taɪmz] ['evər] [kʌm] [ə'gen] ? " [æskt] ['wɪli] .

"	Will	such	times	ever	come	again	?	"	asked	Willy	.
"	将要	这样的	时代	曾经	来	再次	?	"	问	威利	.

“这样的时代还会再次到来吗？”威利问道。

" [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɑːd] — ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

"	The	future	,	my	boy	,	is	known	only	to	God	—	our	duties	lie	in	the	present	.
"	这	未来	,	我的	男生	,	是	已知	仅有的	到	上帝	—	我们的	职责	说谎	在	这	展示	.

孩子，未来只有上帝知道——我们的责任在于当下。

[meɪ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [greɪs] , [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [tuː; tə] [ˈdiːpli] [praɪz] [hɪz; ɪz]

May	**the**	**Almighty**	**give**	**us**	**grace**	**,**	**both**	**now**	**and**	**always**	**,**	**to**	**deeply**	**prize**	**His**
可能	这	全能者	给	我们	优雅	,	两个都	现在	和	总是	,	到	深	奖	他的

['seɪkrɪd] [wɜːrd] ,

sacred	**Word**	**,**
神圣	单词	,

愿全能的上帝赐予我们恩典，无论现在还是将来，都能让我们深深珍视祂的神圣圣言。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn] [prɑːˈsperəti] [ɔːr][ɪn] [ədˈvɜːrsəti] , [θruː] [gʊd] [rɪˈpɔːrt] [ɔːr]['iːv(ə)l] [rɪˈpɔːrt] ,

and	**whether**	**in**	**prosperity**	**or**	**in**	**adversity**	**,**	**through**	**good**	**report**	**or**	**evil**	**report**	**,**
和	无论	在	繁荣	或者	在	逆境	,	通过	好的	报告	或者	邪恶的	报告	,

无论顺境还是逆境，无论好评还是差评，

[tuː; tə][hoʊld][fæst][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [wɪˈðaʊt] ['weɪvərɪŋ] !

to	**hold**	**fast**	**the**	**profession**	**of**	**our**	**faith**	**without**	**wavering**	**!**
到	抓住	快速地	这	职业	的	我们的	信仰	没有	摇摆不定	!

要坚定不移地持守我们的信仰！

" ['tʃæptər] [eks] .

"	**CHAPTER**	**X**	**.**
"	章	X	.

第十章

[ðə; ði] [ɪnˈvælɪd] .

THE	**INVALID**	**.**
这	无效的	.

残疾人。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['kɑːnstənsi] ['ʌndər] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [gɔːr] .

"	**How**	**beautiful**	**is**	**constancy**	**under**	**intense**	**suffering**	**!**	**"**	**observed**	**Mrs**	**.**	**Gore**	**.**
"	如何	美丽的	是	恒常	在下面	激烈的	痛苦	!	"	观察到	太太	.	血块	.

“在巨大的痛苦中保持坚韧是多么美好啊！”戈尔夫人感叹道。

" [ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæz; həz][ɪts] ['hɪroʊz] [stɪl] !

"	**And**	**Christianity**	**has**	**its**	**heroes**	**still**	**!**
"	和	基督教	有	它是	英雄	仍然	!

“基督教仍然有它的英雄！”

[aɪ] [bɪˈliːv] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

I	**believe**	**,**	**"**	**added**	**she**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**invalid**	**on**	**the**	**sofa**	**,**
我	相信	,	"	额外	她	,	瞥了一眼	在	这	无效的	在	这	沙发	,

“我相信，”她补充道，同时瞥了一眼沙发上的病人。

" [ðæt] [wen] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][peɪn][ɪz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['miːknəs] , ['tʃɪrflnəs]

"	**that**	**when**	**the**	**trial**	**of**	**sickness**	**and**	**pain**	**is**	**borne**	**with**	**meekness**	**,**	**cheerfulness**
"	那	什么时候	这	审判	的	疾病	和	疼痛	是	出生	和	谦逊	,	愉悦

, [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

,	**and**	**perfect**	**resignation**	**,**
,	和	完美的	辞职	,

“当以谦卑、乐观和完全顺从的态度承受疾病和痛苦的考验时，

[gɑːd][bɪˈhəʊldz][ðə; ði] ['mɑːrtərz] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [prɪ'pɛəz] [ðə; ði] ['mɑːrtərz] [kraʊn] ! "

God	**beholds**	**the**	**martyr's**	**spirit**	**in**	**His**	**servant**	**,**	**and**	**prepares**	**the**	**martyr's**	**crown**	**!**	**"**
上帝	凝视	这	殉道者的	精神	在	他的	仆人	,	和	准备	这	殉道者的	王冠	!	"

上帝在祂的仆人身上看到了殉道者的精神，并为他预备了殉道者的冠冕！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] [pʊr] ['pəːsi] , [ænd; ənd] [said] .

"	**It**	**would**	**be**	**a**	**comfort**	**to**	**think**	**that**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**Percy**	**,**	**and**	**sighed**	**.**
"	它	会	是	一个	舒适	到	思考	那	,	"	说	贫穷的	珀西	,	和	叹了口气	.

“如果能这样想就好了，”可怜的珀西叹了口气说道。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . [gɔːr] , " [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] [ɪn]

"	I	knew	a	poor	woman	,	"	resumed	Mrs	.	Gore	,	"	the	wife	of	a	gamekeeper	in
"	我	知道	一个	贫穷的	女士	,	"	恢复	太太	.	血块	,	"	这	妻子	的	一个	猎场管理员	在

[biː] — ['ʃaɪərʃər] .

B	—	shire	.
B	—	郡	.

“我认识一个穷女人，”戈尔太太继续说道，“她是B郡一个猎场看守的妻子。”

[fɔːr; fər] [mʌnθs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['jɪrz] , [æn; ən] ['ægə,naiziŋ] ['mælədi] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['drɔːɪŋ]

For	months	,	I	believe	years	,	an	agonising	malady	had	been	gradually	drawing
为了	几个月	,	我	相信	年	,	一个	痛苦的	弊病	有	到过	逐步地	绘画

[hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪv] .

her	towards	the	grave	.
她	向	这	严重	.

我相信，几个月甚至几年以来，一种痛苦的疾病一直在慢慢地将她拖向坟墓。

[hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [wʌn] ; [noʊ] [wʌn] [lɪvd] ['veri] [nɪr] ;

Her	cottage	was	a	solitary	one	;	no	one	lived	very	near	;
她	小屋	曾是	一个	孤	一	;	不	一	居住地	非常	靠近	;

她的小屋很偏僻，附近没有人居住；

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

her	husband	went	to	his	work	early	in	the	morning	—	and	lonely	,
她	丈夫	去	到	他的	工作	早期的	在	这	早晨	—	和	孤独	,

她的丈夫清晨很早就去上班了——而且很孤独，

['veri] ['loʊnli] [mʌst; məst] [hɜːr; hər] [deɪz] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] , [wen] [peɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli]

very	lonely	must	her	days	often	have	been	,	when	pain	was	the	only
非常	孤独	必须	她	天	经常	有	到过	,	什么时候	疼痛	曾是	这	仅有的

[kəm'pænjən] [left] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

companion	left	with	her	.
伴侣	左边	和	她	.

她的日子一定非常孤独，只有痛苦陪伴着她。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

But	religion	cheered	her	couch	of	suffering	,
但	宗教	欢呼	她	长椅	的	痛苦	,

但宗教却安慰了她那饱受苦难的床榻。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn] [hɪmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

and	her	feeble	voice	would	be	raised	in	hymns	to	Him	who	was	her
和	她	微弱	嗓音	会	是	提高	在	赞美诗	到	他	WHO	曾是	她

[hoʊp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sæl'veɪʃ(ə)n] .

hope	and	her	salvation	.
希望	和	她	救恩	.

她用微弱的声音唱起赞美诗，赞美祂，祂是她的希望和救赎。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [suːn] [fər'get] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

I	shall	not	soon	forget	one	occasion	,	when	I	was	driving	her	home	to	her
我	将	不是	很快	忘记	一	场合	,	什么时候	我	曾是	驾驶	她	家	到	她

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

我永远不会忘记有一次，我开车送她回她的小屋。

['æftər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] .

after	a	visit	to	a	doctor	who	had	put	her	to	exquisite	pain	.
后	一个	访问	到	一个	医生	WHO	有	放	她	到	精美的	疼痛	.

在去看了一位让她承受了巨大痛苦的医生之后。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

The	glorious	sun	was	setting	in	the	west	;	I	pointed	it	out	to	the	suffering
这	辉煌	太阳	曾是	环境	在	这	西方	;	我	尖	它	出去	到	这	痛苦

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

夕阳西下，我指给那位痛苦的妇人看。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['krɪstʃən] [ɪz] [kəm'perd] [tu:; tə]

and	reminded	her	of	the	lines	in	which	a	dying	Christian	is	compared	to
和	提醒	她	的	这	线条	在	哪个	一个	垂死	基督教	是	比较的	到

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔ:rb][ʌv; əv] [deɪ] — "

the	declining	orb	of	day	—	"
这	下降	球体	的	天	—	"

并提醒她诗中将垂死的基督徒比作日暮西沉的星辰——

" - [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [drɔ:z] ['nɪrər] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,

"	-	And	when	he	draws	nearer	to	finish	his	race	,
"	-	和	什么时候	他	平局	更近	到	结束	他的	种族	,

“当他接近终点时，

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['setɪŋ] - [sʌn] , [hi:; hi] [grəuz] ['rɪtʃər] [ɪn] [greɪs] ,

Like	a	fine	setting	-	sun	,	he	grows	richer	in	grace	,
喜欢	一个	美好的	环境	-	太阳	,	他	生长	更富有	在	优雅	,

他如同落日般愈发优雅，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz]

And	gives	a	sure	hope	at	the	end	of	his	days
和	给予	一个	当然	希望	在	这	结尾	的	他的	天

并在他生命的尽头给人带来确定的希望

[ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [braitə] [ə'reɪ] ! - "

Of	rising	in	brighter	array	!	'	"
的	上升	在	更亮	大批	!	-	"

以更加耀眼的姿态冉冉升起!

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [-] [feɪs] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

"	The	expression	of	pain	on	the	invalid's	face	was	exchanged	for	a	look	of
"	这	表达	的	疼痛	在	这	无效的	脸	曾是	交换	为了	一个	看	的

['pleʒər] [ænd; ənd] [pi:s] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [ænd; ənd][bi:; bi] [stɪl] ,

pleasure	and	peace	—	she	could	do	more	than	suffer	and	be	still	,
乐趣	和	和平	—	她	可以	做	更多的	比	遭受	和	是	仍然	,

“病人脸上痛苦的表情被愉悦和安详的神情所取代——她不再只是默默忍受痛苦，而是可以做更多的事情了。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌfər] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] .

she	could	suffer	and	rejoice	.
她	可以	遭受	和	麾	.

她既能体会痛苦，也能感受快乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ['wʊmən] ['krɪstʃən] ['herəʊɪn] ? "

And	was	not	this	woman	Christian	heroine	?	"
和	曾是	不是	这	女士	基督教	女英雄	?	"

难道这位女性不是基督教的女英雄吗?

" [ðɪs] ['glɔ:ri] [meɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] .

"	This	glory	may	belong	even	to	a	child	,	"	said	Mr	.	Presgrave	.
"	这	荣耀	可能	属于	甚至	到	一个	孩子	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	.

“这份荣耀甚至可能属于一个孩子，”普雷斯格雷夫先生说。

" [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nɑ:t][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][peɪn] ,

"	A	dear	little	boy	not	ten	years	of	age	,	in	a	moment	of	danger	and	pain	,
"	一个	亲爱的	小的	男生	不是	十	年	的	年龄	,	在	一个	片刻	的	危险	和	疼痛	,

“一个不到十岁的可爱小男孩，在危难和痛苦的时刻，

[kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ægənaiz] ['mʌðər] , - ['mæmə] , [duː][nɑːt][kraɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə]

could	say	to	his	agonised	mother	,	'	Mamma	,	do	not	cry	;	I	am	not	afraid	to
可以	说	到	他的	痛苦的	母亲	,	-	妈妈	,	做	不是	哭	;	我	是	不是	害怕的	到

[daɪ] ! -

die	!	'
死	!	-

他可以对悲痛欲绝的母亲说："妈妈，别哭；我不怕死！"

[ðæt] [tʃaɪld] , [ə'mɪd] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋz] , ['glɔːrɪfaɪd] [hɪz; ɪz][gɑːd] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

That	child	,	amid	intense	sufferings	,	glorified	his	God	;	not	a	murmur	escaped	his
那	孩子	,	之中	激烈的	苦难	,	光荣的	他的	上帝	;	不是	一个	低语	逃脱	他的

[iks'paiərɪŋ][lɪps] ,

expiring	lips	,
到期	嘴唇	,

那孩子在极度痛苦中荣耀他的神；他临终前没有发出一丝声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [haʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [meɪ] [daɪ] ! "

and	he	showed	how	,	even	in	childhood	,	a	Christian	may	die	!	"
和	他	显示	如何	,	甚至	在	童年	,	一个	基督教	可能	死	!	"

他还指出，即使在童年时期，基督徒也可能死去！

" [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['riːəli] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [prɛsgreɪv] ,

"	Were	our	souls	really	full	of	the	love	of	God	,	"	said	Mrs	.	Presgrave	,
"	是	我们的	灵魂	真的	满的	的	这	爱	的	上帝	,	"	说	太太	.	普雷斯格雷夫	,

"我们的灵魂真的充满了上帝的爱吗？"普雷斯格雷夫夫人问道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sez] , - [let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi]

"	we	should	ever	be	listening	to	that	voice	which	says	,	'	Let	not	your	heart	be
"	我们	应该	曾经	是	聆听	到	那	嗓音	哪个	说道	,	-	让	不是	你的	心	是

['trʌbld] ,

troubled	,
麻烦	,

我们应该始终听从那声音，它说："你们心里不要忧愁，

['niːðər] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'freɪd] . - "

neither	let	it	be	afraid	.	'	"
两者都不	让	它	是	害怕的	.	-	"

也不要让它害怕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pəːsi] .

"	I	am	not	afraid	to	die	!	"	exclaimed	Percy	.
"	我	是	不是	害怕的	到	死	!	"	惊呼	珀西	.

"我不怕死！"珀西喊道。

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː]['siːkrət][ʌv; əv] [truː] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	Oh	!	That	is	the	secret	of	true	courage	,	I	believe	.	"
"	哦	!	那	是	这	秘密	的	真的	勇气	,	我	相信	.	"

"哦！我相信，这就是真正勇气的秘诀。"

" [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ,

"	We	can	imagine	nothing	,	"	replied	Mr	.	Presgrave	,
"	我们	能	想象	没有什么	,	"	回复	先生	.	普雷斯格雷夫	,

"我们什么都想象不出来，"普雷斯格雷夫先生回答说。

" [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm][ˌjuː 'es] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

"	more	calculated	to	give	firmness	and	heroism	us	circumstances	of	danger	,
"	更多的	计算	到	给	硬度	和	英雄主义	我们	情况	的	危险	,

"更适合在危险情况下展现坚定和英雄气概，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['blesɪd; blest] [bɪ'liːf] [ðæt] [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːrdərz][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

than	the	blessed	belief	that	God	is	with	us	,	that	He	orders	all	things	for
比	这	蒙福	信仰	那	上帝	是	和	我们	,	那	他	订单	全部	事物	为了

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ;

our	good	;
我们的	好的	;

比起相信上帝与我们同在，相信他安排万事都是为了我们的益处，还有什么比这更美好的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [ɪt'self] , [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['krɪstʃən] , [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] ['entrəns]

and	that	death	itself	,	to	the	humble	Christian	,	is	but	the	gate	,	the	entrance
和	那	死亡	本身	,	到	这	谦逊的	基督教	,	是	但	这	门	,	这	入口

[tuː; tə]['glɔːri] !

to	glory	!
到	荣耀	!

对于谦卑的基督徒来说，死亡本身只不过是通往荣耀的门，是进入荣耀的入口!

[fɔːr; fər] [wʌt] [sed] [ðə; ði]['hoʊli]['deɪvɪd] , ['pəːsikjuːtid] , ['hʌntɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['perilz] :

For	what	said	the	holy	David	,	persecuted	,	hunted	,	surrounded	by	perils	:
为了	什么	说	这	圣	大卫	,	受迫害	,	猎杀	,	包围	经过	危险	:

圣大卫曾遭受迫害、追捕，身处险境，他曾说过:

- [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] — [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɪr] ?

'	The	Lord	is	my	light	and	my	salvation	—	whom	shall	I	fear	?
-	这	主	是	我的	光	和	我的	救恩	—	谁	将	我	害怕	?

耶和华是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢?

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ʌv; əv] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə'freɪd] ?

The	Lord	is	the	strength	of	my	life	—	of	whom	shall	I	be	afraid	?
这	主	是	这	力量	的	我的	生活	—	的	谁	将	我	是	害怕的	?

耶和华是我性命的力量，我还惧怕谁呢?

[jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ]

Yea	,	though	I	walk	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	I	WILL	FEAR	NO
是的	,	尽管	我	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	我	将要	害怕	不

['iːv(ə)l] ,

EVIL	,
邪恶的	,

虽然我行过死荫的幽谷，我也不怕遭害。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

FOR	THOU	ART	WITH	ME	!	'
为了	你	艺术	和	我	!	-

因为你与我同在!

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[dɪ'spɜːrʒn] .

DISPERSION	.
分散	.

分散。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrti] [ə'sembld] [æt; ət] ['aɪvi] [lɑːdʒ] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs]

The	next	day	the	young	party	assembled	at	Ivy	Lodge	dispersed	to	their	various
这	下一个	天	这	年轻的	派对	组装	在	常春藤	小屋	分散的	到	他们的	各种各样的

[destɪ'neɪʃnz] .

destinations	.
目的地	.

第二天，聚集在常春藤小屋的年轻人各自散去，前往不同的目的地。

['eɪmi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] ['bʌtərflaɪ] , ['flʌtəd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]

Amy	,	like	a	restless	butterfly	,	fluttered	through	the	house	in	the	bustle	of
艾米	,	喜欢	一个	不安	蝴蝶	,	飘动	通过	这	房子	在	这	忙碌	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

preparation	all	the	morning	,
准备	全部	这	早晨	,

整个上午，艾米就像一只躁动不安的蝴蝶，在忙碌的准备工作中穿梭于屋子里。

[kən'veiiŋ] ['pækɪt] ['æftər] ['pækɪt] , [tu:; tə] [bi:; bi] [hi:pt] [ʌp] , [wʌn] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ,

conveying	packet	after	packet	,	to	be	heaped	up	,	one	upon	another	,
传递	包	后	包	,	到	是	堆积如山	向上	,	一	之上	其他	,

一包接一包地运送，堆积起来，层层叠叠。

[ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [oʊk] [tʃerz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

on	one	of	the	old	-	fashioned	oak	chairs	in	the	hall	.
在	一	的	这	老的	-	造型	橡木	椅子	在	这	大厅	.

在大厅里的一把老式橡木椅子上。

[hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] ['hevi] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bænd] - [bɑ:ks] , [sʌm; səm]

Her	brother's	heavy	portmanteau	she	placed	on	her	own	band	-	box	,	some
她	兄弟	重的	合成词	她	放置	在	她	自己的	乐队	-	盒子	,	一些

[bʊks] [lent] [baɪ] ['wɪli] ,

books	lent	by	Willy	,
图书	借出的	经过	威利	,

她把哥哥沉重的旅行箱放在自己的乐队收纳盒上，还有威利借给她的一些书。

[ə; eɪ] [peɪnt] - [bɑ:ks] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] , [ə; eɪ] [pɔ:rt'foʊlioʊ] [ʌv; əv] [prɪnts] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [paɪl]

a	paint	-	box	given	by	Mr	.	Presgrave	,	a	portfolio	of	prints	crowning	the	pile
一个	画	-	盒子	给定	经过	先生	.	普雷斯格雷夫	,	一个	文件夹	的	印刷	加冕	这	桩

.

:
.

普雷斯格雷夫先生赠送的颜料盒，以及一套版画集，都堆放在最上面。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [tɑ:m] [pæst] [ðə; ði] [hi:p] , [bʊks] , [pɔ:rt'foʊlioʊ] ,

What	wonder	if	,	the	first	time	that	Tom	passed	the	heap	,	books	,	portfolio	,
什么	想知道	如果	,	这	第一的	时间	那	汤姆	通过了	这	堆	,	图书	,	文件夹	,

难怪汤姆第一次经过那堆书、作品集的时候……

[ænd; ənd] [pɔ:rt'mæntoʊ] [fel] ['kræʃɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	portmanteau	fell	crashing	upon	the	floor	,
和	合成词	跌倒	崩溃	之上	这	地面	,

手提箱摔在地上，发出噼里啪啦的一声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪnt] - [bɑ:ks] [meɪd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [bænd] - [bɑ:ks] !

and	the	edge	of	the	paint	-	box	made	its	way	through	the	band	-	box	!
和	这	边缘	的	这	画	-	盒子	制成	它是	方式	通过	这	乐队	-	盒子	!

颜料盒的边缘穿过了乐队演出盒！

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒɛsi] [ænd; ənd] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:liə] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [ðer; ðər]

Good	-	natured	Jessy	and	merry	little	Julia	came	in	a	moment	to	their
好的	-	自然	杰西	和	欢乐	小的	朱莉娅	来了	在	一个	片刻	到	他们的

[kəm'pænjənz] [ə'sɪstəns] .

companion's	assistance	.
同伴的	协助	.

善良的杰西和活泼可爱的小朱莉娅立刻赶来帮助她们的同伴。

['belə] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ailz] " [tu:; tə] [gɪv] [hi:d] ['i:ðər] [tu:; tə]

Bella	**was**	**too**	**busy**	**with**	**"**	**The**	**Lord**	**of**	**the**	**Isles**	**"**	**to**	**give**	**heed**	**either**	**to**
贝拉	曾是	也	忙碌的	和	"	这	主	的	这	岛屿	"	到	给	注意	任何一个	到

[kræʃ] [ɔ:r] [ˌeksklə'meɪʃn] .

crash	**or**	**exclamation**	**.**
碰撞	或者	感叹	.

贝拉忙于“岛屿之王”的事务，根本没注意到碰撞声或惊呼声。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['klærəns] [roʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

At	**length**	**the**	**Clarence**	**rolled**	**to**	**the**	**door**	**.**
在	长度	这	克拉伦斯	滚动	到	这	门	.

克拉伦斯号终于驶到了门口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] , [ænd; ənd] [ɔ:ft] - [rɪ'pi:tɪd] [gʊd] - [baɪz] , [æz; əz] ['lu:ɪs]

There	**was**	**shaking**	**of**	**hands**	**,**	**and**	**oft**	**-**	**repeated**	**good**	**-**	**byes**	**,**	**as**	**Louis**
那里	曾是	摇晃	的	双手	,	和	经常	-	重复	好的	-	轮空	,	作为	路易斯

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

and	**his**	**sisters**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**
和	他的	姐妹	,	一	经过	一	,

路易斯和他的姐妹们一个接一个地握手告别，说着再见。

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	**the**	**house**	**.**
左边	这	房子	.

离开了家。

['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑ:rt] ;

Mr	**.**	**Presgrave**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**to**	**see**	**them**	**depart**	**;**
先生	.	普雷斯格雷夫	站立	在	这	临界点	到	看	他们	离开	;

普雷斯格雷夫先生站在门槛上目送他们离开；

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] [bɔ:ld] [hed] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊn]

the	**bright**	**sunlight**	**shone**	**on**	**his**	**venerable**	**bald**	**head**	**,**	**surrounded**	**as**	**by**	**a**	**crown**
这	明亮的	阳光	闪耀	在	他的	可敬	秃	头	,	包围	作为	经过	一个	王冠

[ʌv; əv] ['sɪlvəri] [her] ,

of	**silvery**	**hair**	**,**
的	银色	头发	,

明媚的阳光照在他慈祥的光头上，周围环绕着一圈银发，宛如一顶王冠。

[æz; əz] [hi:; hi] [geɪv] [i:tʃ] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [preɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

as	**he**	**gave**	**each**	**child**	**his**	**parting**	**blessing**	**,**	**and**	**inwardly**	**prayed**	**for**	**the**
作为	他	给予	每个	孩子	他的	离别	祝福	,	和	内心	祈祷	为了	这

['welfer] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

welfare	**of**	**all**	**.**
福利	的	全部	.

他向每个孩子道别时都给予了临别祝福，并在心中为所有人的福祉祈祷。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:f] , [trʌŋks] [ænd; ənd] ['pɑ:rslz] [wɪ'ðaʊt] ,

Just	**as**	**the**	**carriage**	**was**	**about**	**to**	**move**	**off**	**,**	**trunks**	**and**	**parcels**	**without**	**,**
只是	作为	这	运输	曾是	关于	到	移动	离开	,	树干	和	包裹	没有	,

['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ,

smiling	**faces**	**within**	**,**
微笑	面孔	之内	,

马车正要启动时，外面堆满了行李和包裹，车里却满是笑脸。

['dʒu:liə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['noʊzgeɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gæðərd] [fɔ:r; fər] ['dʒɛsi]

Julia	**came**	**running**	**with**	**a**	**large**	**nosegay**	**which**	**she**	**had**	**just**	**gathered**	**for**	**Jessy**
朱莉娅	来了	跑步	和	一个	大的	花束	哪个	她	有	只是	聚集	为了	杰西

.

:
.

朱莉娅跑过来，手里拿着一大束她刚为杰西采摘的花束。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['flaʊərz] [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	will	like	to	have	flowers	in	London	,	"	said	she	,
"	你	将要	喜欢	到	有	花朵	在	伦敦	,	"	说	她	,

“你会喜欢在伦敦收到鲜花的，”她说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [dɪr] ['aɪvi] [lɑːdʒ] .

"	and	they	will	remind	you	of	dear	Ivy	Lodge	.
"	和	他们	将要	提醒	你	的	亲爱的	常春藤	小屋	.

它们会让你想起亲爱的艾维小屋。

" [nekst] [ə'pɪrd] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [tʃer] , [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [tuː; tə] [teɪk] ['pəːsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	Next	appeared	an	invalid	chair	,	drawn	by	a	donkey	,	to	take	Percy	to	his
"	下一个	出现	一个	无效的	椅子	,	绘制	经过	一个	驴	,	到	拿	珀西	到	他的

[les] ['dɪstənt] [hoʊm] .

less	distant	home	.
较少的	遥远	家	.

“接下来出现了一辆残疾人专用椅，由驴拉着，将珀西送回他离家较近的家。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

A	joyless	home	it	was	,
一个	悯	家	它	曾是	,

那是一个毫无乐趣的家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [leɪm] [læd] [kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːrs] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi]

and	the	poor	lame	lad	could	scarcely	force	a	smile	to	his	lips	as	he
和	这	贫穷的	瘸	小伙子	可以	几乎	力量	一个	微笑	到	他的	嘴唇	作为	他

[beɪd] [ə'duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

bade	adieu	to	his	friends	.
巴德	再见	到	他的	朋友们	.

可怜的跛脚小伙子向朋友们告别时，脸上几乎挤出一丝笑容。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['miːd] , [ə; eɪ] [mæn] [koʊld] [ɪn] ['mænər]

His	uncle	was	an	attorney	in	the	village	of	Meade	,	a	man	cold	in	manner
他的	叔叔	曾是	一个	律师	在	这	村庄	的	米德	,	一个	男人	寒冷的	在	方式

[ænd; ənd] ['hæbɪts] ,

and	habits	,
和	习惯	,

他的叔叔是米德村的一名律师，为人冷漠，举止也十分刻板。

[huː] , ['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɔfənd] [baɪ] [də'mestɪk] [taɪz] ,

who	,	never	having	had	his	heart	softened	by	domestic	ties	,
WHO	,	绝不	拥有	有	他的	心	软化	经过	国内的	领带	,

他从未被家庭关系所软化过心，

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['kaɪndlinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪkli] [bɔɪ] .

had	little	sympathy	or	kindliness	for	the	sickly	boy	.
有	小的	同情	或者	善良	为了	这	病弱的	男生	.

对这个体弱多病的男孩几乎没有丝毫同情或善意。

['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɝːsiːz] [peɪl] [feɪs] , [ðə; ði] ['mɔɪsnɪŋ] [ʌv; əv]

Mr	.	Presgrave	marked	the	expression	of	Percy's	pale	face	,	the	moistening	of
先生	.	普雷斯格雷夫	标记	这	表达	的	珀西的	苍白	脸	,	这	润湿	的

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

普雷斯格雷夫先生注意到珀西苍白的脸色和眼眶湿润的表情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] .

which	he	in	vain	tried	to	hide	.
哪个	他	在	徒劳	尝试	到	隐藏	.

他徒劳地试图掩盖真相。

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] !
" God be with you , my son !
" 上帝 是 和 你 , 我的 儿子 !

愿上帝与你同在，我的孩子！

" [hiː; hi] ['dʒentli] ['wɪspəd] .
" he gently whispered .
" 他 轻轻地 低声说道 .

他轻声低语道。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz][ɪts] ['hɪroʊz] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['æktɪŋ] ;
" Remember that Christianity has its heroes in suffering as well as in acting ;
" 记住 那 基督教 有 它是 英雄 在 痛苦 作为 出色地 作为 在 表演 ;

“记住，基督教的英雄不仅体现在行动中，也体现在苦难中；

- [ɪn'dʊr] ['hɑːrdnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] . -
' endure hardness as a good soldier of Jesus Christ . '
- 忍受 硬度 作为 一个 好的 士兵 的 耶稣 基督 . -

“要像基督耶稣的精兵一样，忍受苦难。”

" [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər]['dʒuːliə] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv]
" Then her mother's carriage arrived for Julia , the darling and plaything of
" 然后 她 母亲的 运输 到达的 为了 朱莉娅 , 这 亲爱的 和 玩物 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“然后，她母亲的马车来了，来接朱莉娅，她是家里的宝贝和玩物。”

['mɪsɪz] . [gɔːr] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]
Mrs . Gore kissed her as tenderly as though she had been her own
太太 . 血块 亲吻 她 作为 温柔地 作为 尽管 她 有 到过 她 自己的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

戈尔夫人吻她时温柔极了，就像吻自己的女儿一样。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [priːsgreɪvz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] ,
and Mr . Presgrave's manner was that of a parent ,
和 先生 . 普雷斯格雷夫 方式 曾是 那 的 一个 父母 ,

普雷斯格雷夫先生的态度就像一位家长。

[æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
as he led the little girl to the door .
作为 他 引领 这 小的 女孩 到 这 门 .

他领着小女孩走向门口。

[tɑːm][ænd; ənd] ['wɪli] [weɪvd] [ðer; ðər][kæps] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Tom and Willy waved their caps again and again ,
汤姆 和 威利 挥手 他们的 帽子 再次 和 再次 ,

汤姆和威利不停地挥舞着帽子。

[tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
till the carriage had rolled away down the lane .
直到 这 运输 有 滚动 离开 向下 这 车道 .

直到马车沿着小路滚远了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] .
On the following morning they themselves departed for school .
在 这 下列的 早晨 他们 他们自己 已离开 为了 学校 .

第二天早上，他们自己也去上学了。

[ɑːn][ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [dwel] , [bʌt; bət] ,

On	their	sojourn	there	I	am	not	about	to	dwell	,	but	,
在	他们的	旅居	那里	我	是	不是	关于	到	住	,	但	,

我不打算详述他们在那里的经历，但是，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə][skɪp]['oʊvər][taɪm][ænd; ənd][speɪs]

taking	advantage	of	the	privilege	of	an	author	to	skip	over	time	and	space
采取	优势	的	这	特权	的	一个	作者	到	跳过	超过	时间	和	空间

[æz; əz][aɪ] [pliːz] ,

as	I	please	,
作为	我	请	,

利用作者的特权，我可以随意穿越时间和空间，

[aɪ][beg][maɪ] [jʌŋ] ['riːdər] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [skuːl]

I	beg	my	young	reader	to	imagine	himself	beside	them	on	the	day	when	school
我	求	我的	年轻的	读者	到	想象	他自己	旁	他们	在	这	天	什么时候	学校

[breɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .

breaks	up	for	the	midsummer	holidays	.
休息	向上	为了	这	盛夏	假期	.

我恳请我的年轻读者想象一下，在学校放暑假的那天，他和他们在一起的情景。

[ə; eɪ] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪ'spɜːrʒn] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][haɪv][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] ['swɔːrmɪŋ] — [ɔːl]

A	school	on	the	eve	of	dispersion	is	like	a	hive	on	the	point	of	swarming	—	all
一个	学校	在	这	前夕	的	分散	是	喜欢	一个	蜂巢	在	这	观点	的	蜂拥而至	—	全部

['bʌs(ə)l] ,

bustle	,
忙碌	,

即将解散的学校就像即将分蜂的蜂巢——一片繁忙景象，

[nɔɪz] , [hoʊp] , ['merɪmənt] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] , [aɪ] [niːd] [nɑːt]

noise	,	hope	,	merriment	,	and	confusion	;	to	those	who	have	seen	,	I	need	not
噪音	,	希望	,	欢乐	,	和	困惑	;	到	那些	WHO	有	已见	,	我	需要	不是

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

describe	it	.
描述	它	.

喧闹、希望、欢乐和混乱；对于那些亲眼目睹的人来说，我无需赘述。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [bɔɪz] [naʊ] ['liːvɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [baɪ]['ɑːmnɪbəs] ,

Amongst	the	light	-	hearted	boys	now	leaving	Dr	.	Paynter's	,	by	omnibus	,
在	这	光	-	心地	男孩们	现在	离开	博士	.	-	,	经过	综合	,

['kærɪdʒ] , [ɔːr] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

carriage	,	or	railway	train	,
运输	,	或者	铁路	火车	,

现在，一群轻快活泼的男孩正乘坐公共汽车、马车或火车离开佩恩特医生的诊所。

[nʌn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][tɑːm][ænd; ənd] ['wɪli] .

none	were	more	light	-	hearted	than	Tom	and	Willy	.
没有任何	是	更多的	光	-	心地	比	汤姆	和	威利	.

没有谁比汤姆和威利更轻松愉快。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tɔːrdz] ['aɪvi] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðə; ði][lænd] - [maːrks]

As	they	drove	towards	Ivy	Lodge	,	and	began	to	recognise	the	land	-	marks
作为	他们	驾驶	向	常春藤	小屋	,	和	开始	到	认出	这	土地	-	标记

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

当他们驱车前往常春藤旅馆时，开始认出周围的地标建筑。

[wʌt] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] !

what	joyous	exclamations	burst	from	their	lips	!
什么	欢乐	感叹词	爆裂	从	他们的	嘴唇	!

他们发出了多么欢欣雀跃的惊叹声啊！

" [tɑːm] , [aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] [mɪl] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [hɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] ?
" Tom , I say , there's the old mill ; don't you see it on that hill far away ?
" 汤姆 , 我 说 , 有 这 老的 磨 ; 不 你 看 它 在 那 爬坡道 远的 离开 ?

“汤姆，我说，那边就是那座老磨坊；你难道没看到它吗？它就在远处的小山上。”

" [tɑːm] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['dʒɔɪfəli] [kraɪd] , " [jes] , [jes] !
" Tom looked doubtful for a moment , then joyfully cried , " Yes , yes !
" 汤姆 看起来 疑 为了 一个 片刻 , 然后 欣喜地 哭 , " 是的 , 是的 !

汤姆愣了一下，然后高兴地喊道：“是的，是的！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [geɪt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [sɜːr] [hjuː] [liːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk]
And there's the gate over which we saw Sir Hugh leap on his coal - black
和 有 这 门 超过 哪个 我们 锯 先生 休 飞跃 在 他的 煤炭 - 黑色的
['hʌntər] ;
hunter ;
猎人 ;

还有那道门，我们看到休爵士骑着他那匹漆黑的猎马跃过它；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [wer] [hiː; hi] ['wɔːtərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
and there's the little inn where he watered his horse ,
和 有 这 小的 客栈 在哪里 他 浇水 他的 马 ,

还有他以前给马饮水的那家小客栈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['laɪən] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . "
with the red lion swinging in the wind . "
和 这 红色的 狮子 摇摆 在 这 风 . "

红狮在风中摇摆。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [duːk] [ɪz] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['frɪski] ['lɪt(ə)l]['poʊni] . "
" I wonder how Duke is , our own frisky little pony . "
" 我 想知道 如何 公爵 是 , 我们的 自己的 活泼的 小的 小马 . "

“不知道我们那匹活泼的小马驹杜克现在怎么样了。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [kraɪd][tɑːm] , " [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! "
How glad I shall be , " cried Tom , " to mount him again ! "
如何 高兴的 我 将 是 , " 哭 汤姆 , " 到 山 他 再次 ! "

“我多么希望能够再次骑上他啊！”汤姆喊道。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['wɪli] , ['læfɪŋ] ,
" Indeed , " said Willy , laughing ,
" 的确 , " 说 威利 , 笑 ,

“的确如此，”威利笑着说。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['maʊntɪd] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fæstər][ðæn; ðən][juː; jʊ]
" the last time that you mounted you came down a good deal faster than you
" 这 最后的 时间 那 你 安装 你 来了 向下 一个 好的 交易 快点 比 你
[gɑːt][ʌp] !
got up !
得到 向上 !

“你上次骑上去的时候，摔下来的速度比爬起来的速度快得多！”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] . "
I thought that you might be a little afraid . "
我 想法 那 你 可能 是 一个 小的 害怕的 . "

我以为你可能会有点害怕。

" [ə'freɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] .
" Afraid ! " exclaimed Tom .
" 害怕的 ! " 惊呼 汤姆 .

“害怕！”汤姆惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
" That's a fine word for an Englishman !
" 那就是 一个 美好的 单词 为了 一个 英国人 !

“这真是个适合英国人的好词！”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðoʊz] ['feɪməs] ['stɔːriz] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstər]
Do you think I've forgotten all those famous stories that we read in the Easter
做 你 思考 我已经 被遗忘的 全部 那些 著名的 故事 那 我们 读 在 这 复活节
['hɑːlədeɪz] ?
holidays ?
假期 ?

你以为我把复活节假期里我们读过的那些著名故事都忘了吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['wɪli] , [aɪv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [laɪk] ['aʊt'ræm] [ɔːr] - ,
I tell you what , Willy , I've a mind to be a hero like Outram or Nesham ,
我 告诉 你 什么 , 威利 , 我已经 一个 头脑 到 是 一个 英雄 喜欢 奥特拉姆 或者 - ,

威利，我跟你说，我一心想成为像奥特拉姆或内沙姆那样的英雄。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] ! "
and I'll never be afraid of anything or anybody ! "
和 患病的 绝不 是 害怕的 的 任何事物 或者 任何人 ! "

我再也不会害怕任何事或任何人了!

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃər] [maɪ'self] , " [sed] ['wɪli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['endɪd] [wel] ,
" I should rather like an adventure myself , " said Willy , " if it all ended well ,
" 我 应该 相当 喜欢 一个 冒险 我 , " 说 威利 , " 如果 它 全部 结束 出色地 ,

“我自己也挺喜欢冒险的，”威利说，“如果结局好的话。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['tɔːtʃəz] [ɔːr] ['faɪər]
and was not at night , and had nothing to do with tortures or fire
和 曾是 不是 在 夜晚 , 和 有 没有什么 到 做 和 酷刑 或者 火
. "
: "
. "

而且不是在晚上，也与酷刑或火灾无关。

" [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [traɪd] ! " [kraɪd] [tɑːm] ,
" I long to have my courage tried ! " cried Tom ,
" 我 长的 到 有 我的 勇气 尝试 ! " 哭 汤姆 ,

“我渴望我的勇气受到考验！”汤姆喊道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd]
throwing himself back in the carriage with an air of great firmness and
投掷 他自己 后退 在 这 运输 和 一个 空气 的 伟大的 硬度 和
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

他神情坚定而果断地跳回马车里。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pruːf] ! "
" I want to have it brought to the proof ! "
" 我 想 到 有 它 带来 到 这 证明 ! "

“我要把它拿出来证明！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ? " [sə'dʒestɪd] ['wɪli] .
" But if it should fail ? " suggested Willy .
" 但 如果 它 应该 失败 ? " 建议 威利 .

“但如果失败了呢？”威利问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ['oʊvər] [ðoʊz] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][aɪm][hæf] [ə'freɪd] .
" **Do you know that I have often thought over those stories , and I'm half afraid .**
" 做 你 知道 那 我 有 经常 想法 超过 那些 故事 , 和 我是 一半 害怕的 .
"
"
"

“你知道吗，我经常想起那些故事，我有点害怕。”

" [ðæt] [wɜːrd] [ə'gen] ! " [kraɪd] [tɑːm] [ɪm'peɪʃntli] .
" **That word again ! " cried Tom impatiently .**
" 那 单词 再次 ! " 哭 汤姆 不耐烦地 .

“又是那个词！”汤姆不耐烦地喊道。

" [aɪm] , [ðen] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪntɚ] [wʊd] [seɪ] ,
" **I'm dubitating , then , as Dr . Paynter would say ,**
" 我是 怀疑 , 然后 , 作为 博士 . 佩恩特 会 说 ,

“那么，正如佩恩特医生会说的那样，我表示怀疑。”

['weðər] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ðə; ði] ['hɪroʊz] [dɪd] !
whether in any one of the cases I should have acted as the heroes did !
无论 在 任何 一 的 这 案例 我 应该 有 行动 作为 这 英雄 做过 !

在任何一种情况下，我是否都应该像英雄们那样行事！

[θɪŋk] [ʌv; əv]['mækswel] [naʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði]['faɪər] ,
Think of Maxwell now , how he stood the fire ,
思考 的 麦克斯韦 现在 , 如何 他 站立 这 火 ,

想想麦克斯韦，他是如何挺过那场劫难的。

[ænd; ənd]['nevər] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] — "
and never flinched from his post for a moment , though — "
和 绝不 畏缩 从 他的 邮政 为了 一个 片刻 , 尽管 — "

然而，他却从未动摇过自己的立场——

" [ðeəz; ðəz] ['aɪvi] [lɑːdʒ] [ɪt'self] ! " [kraɪd] [tɑːm] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **There's Ivy Lodge itself ! " cried Tom , springing up to the window .**
" 有 常春藤 小屋 本身 ! " 哭 汤姆 , 弹簧 向上 到 这 窗户 .

“那就是常春藤小屋！”汤姆喊道，跳到窗边。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][aʊt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [duːk] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "
" **And the roses out already , and Duke grazing in the field . "**
" 和 这 玫瑰 出去 已经 , 和 公爵 放牧 在 这 场地 . "

“玫瑰花已经开了，杜克正在田野里吃草。”

" ['mæmə] !
" **Mamma !**
" 妈妈 !

“妈妈！

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['mæmə] ? " [kraɪd] ['wɪli] .
Can you see mamma ? " cried Willy .
能 你 看 妈妈 ? " 哭 威利 .

“你能看到妈妈吗？”威利喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [noʊ] ! -
" **There is some one at the door — no ! '**
" 那里 是 一些 一 在 这 门 — 不 ! -

“有人在敲门——不！”

[tɪz]['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
Tis Uncle Presgrave — I thought he would be there .
的 叔叔 普雷斯格雷夫 — 我 想法 他 会 是 那里 .

是普雷斯格雷夫叔叔——我就知道他会在那里。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['aɪvi] [lɑːdʒ] .

"	The	carriage	stopped	at	the	entrance	to	Ivy	Lodge	.
"	这	运输	停止	在	这	入口	到	常春藤	小屋	.

“马车停在了常春藤旅馆的入口处。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[fɪrz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

FEARS	FOR	OTHERS	.
恐惧	为了	其他的	.

为他人担忧。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dæmpt] [baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

THE	joyous	feelings	of	the	boys	were	damped	by	their	first	sight	of	their
这	欢乐	情怀	的	这	男孩们	是	阻尼	经过	他们的	第一的	视线	的	他们的

['ʌŋkəlz] [feɪs] .

uncle's	face	.
叔叔的	脸	.

男孩们看到叔叔的脸后，喜悦之情顿时消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][soʊ] [greɪv] , [soʊ] [peɪl] ,

It	was	kind	as	ever	,	but	so	grave	,	so	pale	,
它	曾是	种类	作为	曾经	,	但	所以	严重	,	所以	苍白	,

它一如既往地和蔼，但却如此严肃，如此苍白。

[ðeɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

they	felt	at	once	that	something	serious	must	have	happened	.
他们	毛毡	在	一次	那	某物	严肃的	必须	有	发生	.

他们立刻意识到肯定发生了什么严重的事情。

" [duː][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] .

"	Do	not	leave	the	carriage	,	my	dear	boys	,	"	said	Mr	.	Presgrave	.
"	做	不是	离开	这	运输	,	我的	亲爱的	男孩们	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	.

“孩子们，不要离开马车，”普雷斯格雷夫先生说。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]['entər] [ðə; ði] [haʊs] . "

"	I	cannot	suffer	you	at	present	to	enter	the	house	.	"
"	我	不能	遭受	你	在	展示	到	进入	这	房子	.	"

“我现在不能允许你进屋。”

" ['mæmə] !

"	Mamma	!
"	妈妈	!

“妈妈！

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm][ænd; ənd] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .

What	is	the	matter	?	"	exclaimed	Tom	and	Willy	,	with	a	vague	sense	of	fear	.
什么	是	这	事情	?	"	惊呼	汤姆	和	威利	,	和	一个	模糊的	感觉	的	害怕	.

“出什么事了？”汤姆和威利带着一丝恐惧惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	She	is	well	,	my	children	,	quite	well	,	thank	God	!
"	她	是	出色地	,	我的	孩子们	,	相当	出色地	,	感谢	上帝	!

“她很好，我的孩子们，非常好，感谢上帝！”

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] .

The	anxiety	and	sorrow	are	mine	.
这	焦虑	和	悲哀	是	矿	.

焦虑和悲伤都属于我。

[jʊr; jər] [pʊr] [ænt] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] — " [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

Your	poor	aunt	is	now	lying	in	a	critical	state	—	"	his	lips	quivered	as	he	spoke
你的	贫穷的	阿姨	是	现在	说谎	在	一个	批判的	状态	—	"	他的	嘴唇	颤抖	作为	他	辐

— " [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['fiːvər] ;

—	"	from	an	attack	of	malignant	fever	;
—	"	从	一个	攻击	的	恶性	发烧	;

你可怜的姑妈现在情况危急——”他说话时嘴唇颤抖——“她得了恶性高热；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər]['kænɑːt] [jet] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['mælədi] [ɪz][nɑːt] [ɪn'fekʃəs]

and	as	the	doctor	cannot	yet	positively	declare	that	the	malady	is	not	infectious
和	作为	这	医生	不能	然而	积极地	宣布	那	这	弊病	是	不是	传染性

[ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ,

in	its	nature	,
在	它是	自然	,

由于医生目前还不能断定这种疾病不具有传染性，

[wiː; wi][hæv; həv] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] ['mʌŋktən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]

we	have	thankfully	accepted	the	offer	of	Sir	Hugh	Moncton	to	receive	you
我们	有	谢天谢地	公认	这	提供	的	先生	休	蒙克顿	到	收到	你

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz] [noʊn] .

for	a	few	days	till	the	issue	is	known	.
为了	一个	很少	天	直到	这	问题	是	已知	.

我们欣然接受了休·蒙克顿爵士的提议，将在几天内收留您，直到问题明朗为止。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

"	The	poor	boys	looked	at	each	other	with	mingled	surprise	and	sorrow	.
"	这	贫穷的	男孩们	看起来	在	每个	其他	和	混合	惊喜	和	悲哀	.

“可怜的男孩们面面相觑，脸上交织着惊讶和悲伤。”

['wɪli] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l]

Willy	asked	if	he	might	not	see	his	mother	,	but	this	was	not	thought	advisable
威利	问	如果	他	可能	不是	看	他的	母亲	,	但	这	曾是	不是	想法	建议

.

:
.

威利问他是否可以见见他的母亲，但人们认为这样做并不明智。

['æftər] ['sendɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

After	sending	many	a	message	of	love	,	the	boys	were	driven	slowly	away	.
后	发送	许多	一个	信息	的	爱	,	这	男孩们	是	驱动	缓慢地	离开	.

在发送了许多爱的讯息后，男孩们被缓缓送别。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ! " [said] ['wɪli] ,

"	How	little	we	know	what	a	day	may	bring	forth	!	"	sighed	Willy	,
"	如何	小的	我们	知道	什么	一个	天	可能	带来	前进	!	"	叹了口气	威利	,

“我们对一天会发生什么事真是知之甚少啊！”威利叹了口气。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] .

after	some	moments	of	silence	.
后	一些	时刻	的	沉默	.

短暂的沉默之后。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [braɪt] ! "

"	We	were	so	happy	,	and	all	seemed	so	bright	!	"
"	我们	是	所以	快乐的	,	和	全部	似乎	所以	明亮的	!	"

“我们当时非常开心，一切都那么美好！”

" [oʊ] ! [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ænt] [suːn] [wɪl] [rɪˈkʌvər] , " [sed] [tɑːm] ,

"	Oh	!	I	hope	that	aunt	soon	will	recover	,	"	said	Tom	,
"	哦	！	我	希望	那	阿姨	很快	将要	恢复	,	"	说	汤姆	,

“哦！我希望那位阿姨能早日康复，”汤姆说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [əˈgen] .

"	and	then	all	will	be	right	again	.
"	和	然后	全部	将要	是	正确的	再次	.

然后一切都会恢复正常。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] ,

If	it	were	not	the	cause	of	our	going	,
如果	它	是	不是	这	原因	的	我们的	去	,

如果不是因为这个原因，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt] [æt; ət] [sɜːr] [hjuːz] ;

I	should	rather	like	to	visit	at	Sir	Hugh's	;
我	应该	相当	喜欢	到	访问	在	先生	休的	;

我倒是很想去休爵士家拜访一下；

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɪð; wɪθ] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

they	say	he	has	the	finest	place	in	the	county	,	with	dogs	and	horses	,
他们	说	他	有	这	最好的	地方	在	这	县	,	和	狗	和	马匹	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [grænd] ,

and	everything	grand	,
和	一切	盛大	,

他们说他拥有全县最好的庄园，养着狗、马，一切都很豪华。

[ænd; ənd] [ned] - [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] !

and	Ned	Moncton's	a	splendid	young	fellow	!
和	内德	-	一个	灿烂	年轻的	同伴	！

内德·蒙克顿真是个很棒的小伙子！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	With	a	faltering	step	and	a	heavy	heart	Mr	.	Presgrave	re	-	entered	the	house	.
"	和	一个	摇摇欲坠	步	和	一个	重的	心	先生	.	普雷斯格雷夫	关于	-	进入	这	房子	.

“普雷斯格雷夫先生步履蹒跚，心情沉重地回到了房子里。”

['seldəm] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [hæd; həd] [klaʊdz] ['gæðərd] [soʊ] ['dɑːrkli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !

Seldom	through	the	course	of	a	long	life	had	clouds	gathered	so	darkly	around	him	!
很少	通过	这	课程	的	一个	长的	生活	有	云	聚集	所以	黑暗	大约	他	！

在他漫长的一生中，很少遇到像现在这样乌云密布的阴霾笼罩着他！

['mɪsɪz] . [gɔːr] [hæd; həd] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['neɪbər] ,

Mrs	.	Gore	had	never	hitherto	permitted	her	children	to	visit	her	neighbour	,
太太	.	血块	有	绝不	迄今为止	允许	她	孩子们	到	访问	她	邻居	,

戈尔太太以前从未允许她的孩子去邻居家拜访。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [sə'saɪəti][ʌv; əv] - [hɔːl] .

and	now	only	a	sudden	and	pressing	emergency	induced	her	to	expose	her	young	sons	to	the	dangerous	society	of	Anderdon	Hall	.
和	现在	仅有的	一个	突然	和	紧迫	紧急情况	诱导	她	到	暴露	她	年轻的	儿子们	到	这	危险的	社会	的	-	大厅	.

而现在，只有突发的紧急情况才促使她将年幼的儿子们暴露在安德登庄园这个危险的社交圈中。

[pər'hæps][æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [weid] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz]

Perhaps	anxiety	on	their	account	weighed	upon	Mr	.	Presgrave	as	heavily	as
也许	焦虑	在	他们的	帐户	称重	之上	先生	.	普雷斯格雷夫	作为	重度	作为

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['mʌðər] .

upon	their	mother	.
之上	他们的	母亲	.

或许，普雷斯格雷夫先生和他们的母亲一样，都为他们的事感到焦虑不安。

[ðə; ði] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

The	feebleness	and	infirmities	of	age	rendered	him	less	able	to	struggle
这	虚弱	和	弱点	的	年龄	渲染	他	较少的有能力的		到	斗争

[ə'genst] [ker] , [waɪlst] [ðə; ði] ['hevist] ,

against	care	,	whilst	the	heaviest	,
反对	关心	,	而	这	最重	,

年老体衰使他更难对抗各种照料，而最重的，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [ə'flɪkʃənz] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] ['diːpli] [lʌvd]

to	him	,	of	all	earthly	afflictions	,	the	loss	of	the	wife	whom	he	deeply	loved
到	他	,	的	全部	尘世的	苦难	,	这	损失	的	这	妻子	谁	他	深	喜爱

,

,

,

对他而言，世间一切苦难中最痛苦的莫过于失去他深爱的妻子。

[siːmd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] .

seemed	hanging	over	his	head	like	a	thundercloud	ready	to	burst	.
似乎	绞刑	超过	他的	头	喜欢	一个	雷云	准备好	到	爆裂	.

仿佛有一片乌云悬在他的头顶，随时都会爆发。

[mʌtʃ] [niːd] [hæd; həd][ðə; ði][eɪdʒd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] — [ə'gen]

Much	need	had	the	aged	man	of	the	sustaining	power	of	his	faith	—	again
很多	需要	有	这	老年人	男人	的	这	维持	力量	的	他的	信仰	—	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

这位老人一次又一次地非常需要信仰的力量来支撑自己。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , " - [waɪ]

he	repeated	to	himself	as	he	feebly	and	slowly	mounted	the	stairs	,	"	-	Why
他	重复	到	他自己	作为	他	虚弱地	和	缓慢地	安装	这	楼梯	,	"	-	为什么

[ɑːrt] [ðaʊ] [kæst] [daʊn] ,

art	thou	cast	down	,
艺术	你	投掷	向下	,

他一边虚弱而缓慢地走上楼梯，一边喃喃自语：“你为何如此沮丧？”

[oʊ][maɪ] [soʊl] ?

O	my	soul	?
哦	我的	灵魂	?

我的灵魂啊?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [dɪs'kwaɪɪtid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ?

And	why	art	thou	disquieted	within	me	?
和	为什么	艺术	你	不安	之内	我	?

你为何在我里面烦躁不安?

[hoʊp] [ðaʊ] [ɪn][gɑːd] : [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [preɪz] [hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ]

Hope	thou	in	God	:	for	I	shall	yet	praise	Him	,	who	is	the	health	of	my
希望	你	在	上帝	:	为了	我	将	然而	称赞	他	,	WHO	是	这	健康	的	我的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

你要仰望神，因为我还要赞美他，他使我的脸色明亮。

[ænd; ənd][maɪ][gɑːd] . -
and **my** **God** **.** **'**
和 我的 上帝 . -

我的天哪。

" [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] — [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [hiː; hi]
" **With** **noiseless** **step** **,** **he** **reached** **the** **sick** **-** **room** **—** **with** **trembling** **hand** **,** **he**
" 和 无声 步 , 他 达到 这 生病的 - 房间 — 和 发抖 手 , 他
[ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
unclosed **the** **door** **,**
未关闭 这 门 ,

他迈着无声的步伐来到病房前，颤抖着手打开了门。

[ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
and **listened** **for** **a** **moment**
和 听着 为了 一个 片刻

他听了一会儿。

[er] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə]['entər] .
ere **he** **ventured** **to** **enter** **.**
埃雷 他 冒险 到 进入 .

在他冒险进入之前。

['æftər][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left] , [haʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'pɪrd] [ðæt]
After **the** **clear** **sunshine** **which** **he** **had** **left** **,** **how** **dark** **and** **gloomy** **appeared** **that**
后 这 清除 阳光 哪个 他 有 左边 , 如何 黑暗的 和 阴沉 出现 那
['tʃeɪmbər] !
chamber **!**
房间 !

他离开时阳光灿烂，而现在那间房间显得多么阴暗潮湿啊！

[drɔːn] ['kɜːtənz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] , [ðə; ði] [er] [felt] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ,
Drawn **curtains** **shut** **out** **the** **cheerful** **day** **,** **the** **air** **felt** **heavy** **and** **oppressive** **,**
绘制 窗帘 关闭 出去 这 快乐 天 , 这 空气 毛毡 重的 和 压迫性的 ,

拉上的窗帘隔绝了明媚的阳光，空气沉闷压抑。

['kuːlɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['ləuʃənz] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
cooling **drinks** **and** **lotions** **lay** **on** **a** **table** **by** **the** **bedside** **,**
冷却 饮料 和 乳液 躺 在 一个 桌子 经过 这 床头 ,

床边的桌子上放着清凉饮料和润肤露。

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,
no **sound** **was** **heard** **but** **the** **ticking** **of** **a** **watch** **,**
不 声音 曾是 听到 但 这 滴答 的 一个 手表 ,

除了手表滴答作响的声音外，什么声音也听不到。

[wɪtʃ] [siːmd] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [laɪf] .
which **seemed** **numbering** **the** **few** **moments** **of** **departing** **life** **.**
哪个 似乎 编号 这 很少 时刻 的 离开 生活 .

仿佛在数着生命即将逝去的最后时光。

['mɪsɪz] . [gɔːr] [glaidid] ['saɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
Mrs **.** **Gore** **glided** **silently** **to** **the** **door** **with** **her** **finger** **upon** **her** **lips** **.**
太太 . 血块 滑翔 默默 到 这 门 和 她 手指 之上 她 嘴唇 .

戈尔太太手指放在嘴唇上，悄无声息地滑向门口。

" [ʃiː; ʃi] [sliːps] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **She** **sleeps** **still** **,** **"** **she** **whispered** **,**
" 她 睡觉 仍然 , " 她 低声说道 ,

“她睡得很安稳，”她低声说道。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [druː] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː]

and	gently	drew	her	uncle	to	a	corner	of	the	room	which	opened	into
和	轻轻地	画	她	叔叔	到	一个	角落	的	这	房间	哪个	打开	进入

[ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ,

the	sick	-	chamber	,
这	生病的	-	房间	,

她轻轻地把叔叔拉到房间的一个角落，那里通向病房。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kən'vɜːrs] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

that	they	might	converse	in	low	tones	without	disturbing	the	sufferer	.
那	他们	可能	交谈	在	低的	音调	没有	令人不安	这	患者	.

这样他们就可以低声交谈，而不会打扰到病人。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [pʊr] [bɔɪz] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Have	you	seen	my	poor	boys	?	"	inquired	the	mother	.
"	有	你	已见	我的	贫穷的	男孩们	?	"	询问	这	母亲	.

“你看到我可怜的孩子们了吗？”母亲问道。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] , [rɪ'kaʊntɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

The	old	gentleman	,	in	a	few	brief	words	,	recounted	all	that	had	passed	.
这	老的	绅士	,	在	一个	很少	简短的	字	,	叙述	全部	那	有	通过了	.

这位老先生用寥寥数语，讲述了所有发生的事情。

" [oʊ] ['ʌŋk(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ,

"	O	uncle	!	"	said	the	lady	,	with	a	deep	-	drawn	sigh	,
"	哦	叔叔	!	"	说	这	女士	,	和	一个	深的	-	绘制	叹	,

“哦，叔叔！”那位女士深深叹了口气说道。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [maɪ] [sʌnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] !

"	I	feel	as	though	I	had	sent	my	sons	into	a	furnace	of	temptation	!
"	我	感觉	作为	尽管	我	有	发送	我的	儿子们	进入	一个	炉	的	诱惑	!

“我觉得我好像把我的儿子们送进了诱惑的熔炉！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	could	I	avoid	it	?
但	如何	可以	我	避免	它	?

但我该如何避免呢?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['seɪfli] [hæv; həv] [ðen] [hɪr] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrm] ['ʌðər]

I	could	not	safely	have	then	here	—	there	was	no	time	to	form	other
我	可以	不是	安全	有	然后	这里	—	那里	曾是	不	时间	到	形式	其他

[ə'reɪndʒmənts] — [ænd; ənd] [jet] ,

arrangements	—	and	yet	,
安排	—	和	然而	,

我当时无法安全地留在这里——没有时间另作安排——然而，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] . "

there	is	a	burden	on	my	soul	.	"
那里	是	一个	负担	在	我的	灵魂	.	"

我感到灵魂背负着重担。

" - [kæst] [ðaɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːrd] , [hiː; hi] [wɪl] [sə'steɪn] [ðiː] - !

"	'	Cast	thy	burden	on	the	Lord	,	He	will	sustain	thee	'	!
"	-	投掷	你的	负担	在	这	主	,	他	将要	维持	你	-	!

“把你的重担卸给耶和华，他必扶持你！”

" [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	replied	her	uncle	,	taking	her	hand	into	both	of	his	own	.
"	回复	她	叔叔	,	采取	她	手	进入	两个都	的	他的	自己的	.

“她叔叔回答道，双手握住了她的手。”

" [oʊ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] !
" O dear uncle !
" 哦 亲爱的 叔叔 !

“哦，亲爱的叔叔！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['redi] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][moʊst] [niːd] ['kʌmfərt] [jɔːr'self] .
You are ever ready to comfort others , even when you must most need comfort yourself .
你 是 曾经 准备好 到 舒适 其他的 , 甚至 什么时候 你 必须 最多 需要 舒适 你自己 .

你总是乐于安慰别人，即使你自己最需要安慰的时候也是如此。

[aɪ] [noʊ] , [tuː] [wel] [aɪ] [noʊ] , [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [fɜːrm] ,
I know , too well I know , what you must be suffering now ; but you are so firm ,
我 知道 , 也 出色地 我 知道 , 什么 你 必须 是 痛苦 现在 ; 但 你 是 所以 公司 ,

我知道，我太清楚了，你现在一定很痛苦；但你如此坚定，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['kɜːrɪdʒ] ! "
so full of Christian courage ! "
所以 满的 的 基督教 勇气 ! "

充满了基督徒的勇气！

" [noʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" No , my daughter , " faltered the old man ,
" 不 , 我的 女儿 , " 犹豫不决 这 老的 男人 ,

“不，我的女儿，”老人结结巴巴地说。

[waɪl] [terz] [fæst] [kɔːrst] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] .
while tears fast coursed each other down his pale cheek .
尽管 眼泪 快速地 课程 每个 其他 向下 他的 苍白 脸颊 .

泪水顺着他苍白的脸颊奔涌而下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] , [stɔːrm] - [tɔːst] , ['helpləs] ['wɑːndərər] , ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ðiːz] [weɪvz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;
" I am like a poor , storm - tossed , helpless wanderer , ready to sink in these waves of trouble ;
" 我 是 喜欢 一个 贫穷的 , 风暴 - 抛掷 , 无助 流浪者 , 准备好 到 下沉 在 这些 波浪 的 麻烦 ;

“我像一个可怜的、被风暴吹得东倒西歪的、无助的流浪者，随时准备被这些苦难的浪潮吞没；

[bʌt; bət][aɪ] [jet] [hɪr] [maɪ] ['seɪvjərz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] - !
but I yet hear my Saviour's voice in the storm — ' It is I , be not afraid ' !
但 我 然而 听到 我的 救世主的 嗓音 在 这 风暴 — - 它 是 我 , 是 不是 害怕的 - !

但我仍能在风暴中听到救主的声音——“是我，不要害怕！”

" ['mɪsɪz] . [gɔːr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋs] , [huː] , [laɪk] ['kriːpɪŋ] [plænts] , [soʊ] ['kloʊsli] ,
" Mrs . Gore was one of those gentle beings , who , like creeping plants , so closely ,
" 太太 . 血块 曾是 一 的 那些 温和的 生物 , WHO , 喜欢 爬行 植物 , 所以 密切 ,

“戈尔夫人是那种温柔的人，就像蔓生的植物一样，与人如此亲近，

['fɑːndli] [klɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər]['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] [ə'pɪrz]
fondly **cling** **round** **the** **objects** **of** **their** **tender** **affection** **,** **that** **existence** **itself** **appears**
深情地 黏着 圆形的 这 对象 的 他们的 投标 感情 , 那 存在 本身 出现
[ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðerz] .
wrapped **up** **in** **theirs** **.**
包装 向上 在 他们的 .

他们深情地依偎在自己所爱之人身边，仿佛他们的存在本身就融入了他们的存在之中。

['kwaɪət] , [rɪ'taɪərɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɪ'mɪdəti] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
Quiet **,** **retiring** **,** **even** **to** **timidity** **,** **her** **husband** **and** **her** **children** **had**
安静的 , 退休 , 甚至 到 胆怯 , 她 丈夫 和 她 孩子们 有
[fɔːrmd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,
formed **her** **little** **world** **,**
形成 她 小的 世界 ,

她性格安静内向，甚至有些胆怯，她的小世界只有丈夫和孩子。

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .
and **on** **earth** **she** **sought** **nothing** **beyond** **.**
和 在 地球 她 寻求 没有什么 超过 .

她此生别无所求。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [fitʃər] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , [swiːt] [smaɪl] , [bɔːr] [ɪm'pres] [ʌv; əv] ['gʊdnəs]
Her **delicate** **features** **,** **her** **gentle** **,** **sweet** **smile** **,** **bore** **impress** **of** **goodness**
她 精美的 特征 , 她 温和的 , 甜的 微笑 , 钻孔 令人印象深刻 的 善良
[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][st'reɪndʒəz][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] ;
which **even** **strangers** **could** **not** **mistake** **;**
哪个 甚至 陌生人 可以 不是 错误 ;

她精致的五官，温柔甜美的笑容，都散发着善良的气息，即使是陌生人也能一眼看出。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [best] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] , [ðə; ði] [self] -
but **those** **who** **knew** **her** **best** **were** **alone** **aware** **of** **the** **firmness** **,** **the** **self** **-**
但 那些 WHO 知道 她 最好的 是 独自的 意识到的 的 这 硬度 , 这 自己 -
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
devotion **,**
虔诚 ,

但只有最了解她的人才知道她的坚定和自我奉献。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] ,
in **the** **character** **of** **one** **whom** **religious** **principle** **,** **like** **a** **guiding** **star** **,**
在 这 特点 的 一 谁 宗教 原则 , 喜欢 一个 指导 星星 ,

他的性格中体现了宗教原则如同指路明灯般的意义。

[də'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] .
directed **in** **the** **path** **of** **life** **.**
指导 在 这 小路 的 生活 .

指引人生方向。

['dʒent(ə)l][ɪn] ['mænər] , ['tɪmɪd][ɪn] ['neɪtʃər] , ['duːti][ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɜːrv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] ;
Gentle **in** **manner** **,** **timid** **in** **nature** **,** **duty** **or** **affection** **could** **nerve** **her** **to** **courage** **;**
温和的 在 方式 , 胆小 在 自然 , 责任 或者 感情 可以 神经 她 到 勇气 ;

她举止温柔，性格胆怯，但责任或情感能让她鼓起勇气；

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] ,
and **afraid** **of** **infection** **as** **she** **from** **childhood** **had** **been** **,**
和 害怕的 的 感染 作为 她 从 童年 有 到过 ,

她从小就害怕感染，

[ænd; ənd] ['iːgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] ['welkəm] [hoʊm] [hɜːr; hər] [bɔɪz] ,
and **eager** **as** **she** **felt** **to** **welcome** **home** **her** **boys** **,**
和 渴望的 作为 她 毛毡 到 欢迎 家 她 男孩们 ,

她多么渴望迎接儿子们回家啊！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ,

without	**a**	**murmur**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**forego**	**the**	**joy**	**and**	**meet**	**the**	**danger**	**,**
没有	一个	低语	她	曾是	准备好	到	放弃	这	喜悦	和	见面	这	危险	,

她一声不吭，已做好放弃快乐、迎接危险的准备。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] .

for	**she**	**felt**	**that**	**God**	**had**	**marked**	**out**	**the**	**course**	**she**	**should**	**pursue**	**.**
为了	她	毛毡	那	上帝	有	标记	出去	这	课程	她	应该	追求	.

因为她觉得上帝已经为她指明了应该走的道路。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [hɜːrz] , [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪəl]

But	**to**	**a**	**spirit**	**like**	**hers**	**,**	**the**	**illness**	**of**	**a**	**loved**	**one**	**was**	**a**	**trial**
但	到	一个	精神	喜欢	她的	,	这	疾病	的	一个	喜爱	一	曾是	一个	审判

[pɪ'kjuːliərli] [sɪ'vɪr] ;

peculiarly	**severe**	**;**
奇特地	严重	;

但对于她这样心灵脆弱的人来说，亲人患病是一种格外严峻的考验；

[waɪl] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['peɪnfəli]

while	**her**	**tenderness**	**of**	**conscience**	**and**	**dread**	**of**	**evil**	**rendered**	**her**	**painfully**
尽管	她	压痛	的	良心	和	恐惧	的	邪恶的	渲染	她	痛苦地

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌnz] .

anxious	**for**	**her**	**sons**	**.**
焦虑的	为了	她	儿子们	.

而她良心的敏感和对邪恶的恐惧，使她对儿子们感到无比焦虑。

" [wʌn] [meɪ] [ber] ['pɜːrsən(ə)l] ['traɪəlz] ['fɜːrmli] , " [sed] [ðə; ði] ['tendər] ['mʌðər] ,

"	**One**	**may**	**bear**	**personal**	**trials**	**firmly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**tender**	**mother**	**,**
"	一	可能	熊	个人的	试验	牢牢	,	"	说	这	投标	母亲	,

“一个人可以坚强地承受个人的磨难，”这位温柔的母亲说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] , " [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [huːm]

sitting	**down**	**and**	**resting**	**her**	**head**	**on**	**her**	**hand**	**,**	**"**	**but**	**to**	**see**	**those**	**whom**
坐着	向下	和	休息	她	头	在	她	手	,	"	但	到	看	那些	谁

[wiː; wi] [lʌv] ['sʌfər] ,

we	**love**	**suffer**	**,**
我们	爱	遭受	,

她坐了下来，手托着头，“但是看到我们所爱的人受苦，

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] ['perəl] ,

and	**not**	**be**	**able**	**to**	**relieve**	**them**	**—**	**to**	**see**	**them**	**in**	**peril**	**,**
和	不是	是	有能力的	到	缓解	他们	—	到	看	他们	在	危险	,

却无力解救他们——眼睁睁看着他们身处险境，

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðem; ðəm] . "

and	**not**	**be**	**able**	**to**	**succour**	**them**	**.**	**"**
和	不是	是	有能力的	到	救助	他们	.	"

却无力帮助他们。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [trʌst] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [mɔːr] ['hoʊpfəli] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] ,

"	**We**	**must**	**trust**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Presgrave**	**more**	**hopefully**	**and**	**firmly**	**,**
"	我们	必须	相信	他们	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	更多的	希望	和	牢牢	,

“我们必须信任他们，”普雷斯格雷夫先生语气更加充满希望和坚定地说。

" [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz] [ðem; ðəm] [jet] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] .

"	**to**	**Him**	**who**	**loves**	**them**	**yet**	**better**	**than**	**we**	**do**	**.**
"	到	他	WHO	爱	他们	然而	更好的	比	我们	做	.

“献给那位比我们更爱他们的神。”

[wiː; wi][kæn; kən][eɪd][ðem; ðəm] [stɪl] [baɪ] ['fɜːrvənt] [prer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['ɔːrdərz][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]

We	can	aid	them	still	by	fervent	prayer	to	Him	who	orders	all	things	in
我们	能	援助	他们	仍然	经过	热切	祷告	到	他	WHO	订单	全部	事物	在

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ;

heaven	and	earth	;
天堂	和	地球	;

我们仍然可以通过向掌管天地万物的神虔诚祈祷来帮助他们;

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [mæn] , [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz] - [æt; ət][ðə; ði]

and	,	like	the	friends	of	the	paralytic	man	,	lay	our	loved	ones	'	at	the
和	,	喜欢	这	朋友们	的	这	麻痹	男人	,	躺	我们的	喜爱	一个	-	在	这

[fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] - !

feet	of	Jesus	'	!
脚	的	耶稣	-	!

就像瘫痪病人的朋友们一样，把我们所爱的人“放在耶稣脚前”!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[fɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

FEAR	OF	RIDICULE	.
害怕	的	嘲笑	.

害怕被嘲笑。

['æftər] [ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [hʌl] ,

AFTER	a	drive	of	less	than	two	miles	,	the	boys	arrived	at	Anderdon	Hull	,
后	一个	驾驶	的	较少的	比	二	英里	,	这	男孩们	到达的	在	-	赫尔	,

行驶不到两英里后，男孩们到达了安德登赫尔。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [frʌm; frəm][sɜːr] [hjuː] .

and	received	a	kindly	welcome	from	Sir	Hugh	.
和	已收到	一个	亲切地	欢迎	从	先生	休	.

并受到了休爵士的热情接待。

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][tɔːl] , [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] ;

They	looked	with	some	awe	and	reverence	on	his	tall	,	commanding	figure	;
他们	看起来	和	一些	敬畏	和	尊敬	在	他的	高的	,	指挥	数字	;

他们带着敬畏之心打量着他高大威猛的身影;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

there	was	something	in	his	quick	,	decisive	manner	which	impressed	the	minds	of
那里	曾是	某物	在	他的	快的	,	决定性	方式	哪个	印象深刻	这	思想	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gests] ,

his	young	guests	,
他的	年轻的	客人	,

他那种迅速果断的行事作风给年轻的客人们留下了深刻的印象。

[huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

who	,	though	they	had	often	seen	him	before	,
WHO	,	尽管	他们	有	经常	已见	他	前	,

尽管他们以前经常见到他，

[hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	not	hitherto	had	an	opportunity	of	conversing	with	him	.
有	不是	迄今为止	有	一个	机会	的	对话	和	他	.

此前一直没有机会与他交谈。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [hɔːl] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['wɛpənz] [ænd; ənd]

His	fine	hall	was	hung	with	banners	,	and	adorned	with	old	weapons	and
他的	美好的	大厅	曾是	悬挂	和	横幅	,	和	装饰	和	老的	武器	和

['ɑːrmər] ;

armour	;
盔甲	;

他那华丽的大厅里挂满了旗帜，装饰着古老的武器和盔甲；

[ænd; ənd] [wen] [sɜːr] [hjuː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɑːrkwəbəs] [ænd; ənd] ['hælbərd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	when	Sir	Hugh	pointed	out	arquebus	and	halberd	,	and	talked	of	his
和	什么时候	先生	休	尖	出去	火绳枪	和	戟	,	和	谈话	的	他的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

当休爵士指着火绳枪和戟，谈起他的祖先时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] , ['wɪli] ['saɪləntli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	battles	in	which	they	had	fought	,	Willy	silently	decided	in	his	own
和	这	战斗	在	哪个	他们	有	战斗	,	威利	默默	决定	在	他的	自己的

[maɪnd] [ðæt] ,

mind	that	,
头脑	那	,

以及他们参与过的那些战斗，威利在心里默默地决定：

[kɜːr] [diː] ['laɪən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [sɜːr] [hjuː] .

Cœur	de	Lion	must	have	looked	like	Sir	Hugh	.
心	德	狮子	必须	有	看起来	喜欢	先生	休	.

狮心王一定长得像休·杰克曼爵士。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

A	good	deal	of	fear	was	,	however	,	mixed	with	his	admiration	;
一个	好的	交易	的	害怕	曾是	,	然而	,	混合	和	他的	钦佩	;

然而，他的钦佩之情中也夹杂着相当多的恐惧；

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] ['friːkwənt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət] ['dɪnər] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] [gʊd] -

he	had	too	frequent	occasion	to	remark	at	dinner	how	his	host's	good	-
他	有	也	频繁	场合	到	评论	在	晚餐	如何	他的	主持人	好的	-

['hjuːmər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tʃeɪndʒ] ;

humoured	expression	could	in	a	moment	change	;
幽默	表达	可以	在	一个	片刻	改变	;

他经常在晚餐时注意到，主人和蔼可亲的表情会在瞬间发生变化；

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

the	knight	was	domineering	with	the	servants	,	impatient	and	irritable	,
这	骑士	曾是	盛气凌人	和	这	仆人	,	不耐烦	和	易怒的	,

这位骑士对待仆人专横跋扈，不耐烦且易怒。

[waɪl] [ðə; ði] [liːst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪ] [flæʃ] ,

while	the	least	opposition	made	his	dark	eye	flash	,
尽管	这	至少	反对	制成	他的	黑暗的	眼睛	闪光	,

哪怕最轻微的阻力都会让他的黑眼睛闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnt] [ʌp] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	the	colour	mount	up	even	to	his	forehead	.
和	这	颜色	山	向上	甚至	到	他的	前额	.

红肿甚至蔓延到了他的额头。

[tɑːm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'træktɪd] [baɪ] [ned] ['mʌŋktən] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sɜːr] [hjuː] , [ə; eɪ] [slaɪt] ,

Tom	was	more	attracted	by	Ned	Moncton	,	the	son	of	Sir	Hugh	,	a	slight	,
汤姆	曾是	更多的	吸引	经过	内德	蒙克顿	,	这	儿子	的	先生	休	,	一个	轻微	,

['elɪgənt] [juːθ] ,

elegant	youth	,
优雅的	青年	,

汤姆更喜欢休爵士的儿子内德·蒙克顿，他身材瘦削，举止优雅。

[wɪð; wɪθ] [les] ['faɪər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ] , [sɑːr'kæstɪk] ['mænər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

with	less	fire	than	his	father	,	but	a	dry	,	sarcastic	manner	about	him	,
和	较少的	火	比	他的	父亲	,	但	一个	干燥	,	讽刺的	方式	关于	他	,

他不如父亲那样热情似火，但举止却带着一种冷幽默和讽刺意味。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [æz; əz][ðə; ði]

which	made	the	smile	of	the	one	almost	as	much	to	be	feared	as	the
哪个	制成	这	微笑	的	这	一	几乎	作为	很多	到	是	害怕	作为	这

[fraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

frown	of	the	other	.
皱眉	的	这	其他	.

这使得其中一人的笑容几乎和另一人的皱眉一样令人畏惧。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['teɪbl] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɔːz] ,

The	conversation	at	table	astonished	the	young	Gores	,
这	对话	在	桌子	惊讶	这	年轻的	戈尔斯	,

餐桌上的谈话令年轻的戈尔一家感到惊讶。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	they	could	not	help	feeling	amused	by	it	.
和	然而	他们	可以	不是	帮助	感觉	觉得好笑	经过	它	.

然而，他们却不禁觉得这很有趣。

['stɔːriz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] , ['betɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]

Stories	of	hunting	,	steeple	-	chases	,	betting	,	and	gambling	followed	one	another	in
故事	的	打猎	,	尖顶	-	追逐	,	投注	,	和	赌博	随后	一	其他	在

['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

rapid	succession	.
迅速的	演替	.

狩猎、障碍赛马、赌博和下注的故事接连不断。

[sɜːr] [hjuː] [tɔːkt] [laʊd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

Sir	Hugh	talked	loud	,	and	filled	his	glass	so	often	,
先生	休	谈话	大声	,	和	已填	他的	玻璃	所以	经常	,

休爵士说话声音很大，而且经常给自己倒酒。

[ðæt] ['wɪli] [lʊkt] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['emptid] ['bɑːt(ə)l] .

that	Willy	looked	in	wonder	at	the	emptied	bottle	.
那	威利	看起来	在	想知道	在	这	清空	瓶子	.

威利惊奇地看着空瓶子。

[wen] [ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

When	a	story	from	the	knight	concluded	with	an	oath	,
什么时候	一个	故事	从	这	骑士	结束	和	一个	誓言	,

当骑士讲述的故事以誓言结尾时，

['wɪli] [felt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

Willy	felt	startled	and	looked	at	his	brother	;
威利	毛毡	惊慌	和	看起来	在	他的	兄弟	;

威利吓了一跳，看向他的哥哥；

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

but	Tom	was	laughing	aloud	at	the	fun	of	the	adventure	,
但	汤姆	曾是	笑	大声	在	这	乐趣	的	这	冒险	,

但汤姆却因为这次冒险经历而开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃɑːkt] .

and	the	young	boy	dared	not	show	that	he	felt	shocked	.
和	这	年轻的	男生	敢于	不是	展示	那	他	毛毡	震惊	.

小男孩不敢表露出震惊之情。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'kluːdid] ,

When	the	meal	was	almost	concluded	,
什么时候	这	一顿饭	曾是	几乎	结束	,

用餐即将结束时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

the	boys	were	surprised	by	hearing	the	heavy	sound	of	a	railway	train	,
这	男孩们	是	惊讶	经过	听力	这	重的	声音	的	一个	铁路	火车	,

男孩们听到火车隆隆的汽笛声，都吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ['hɜːrid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['endʒɪn] ,

and	then	to	see	the	long	line	of	carriages	hurried	on	by	the	puffing	engine	,
和	然后	到	看	这	长的	线	的	马车	慌忙	在	经过	这	抽气	引擎	,

然后看到长长的车厢队伍在蒸汽机车的轰鸣声中飞驰而过。

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪts] [haʊs] , [ðæt] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] [wɪð; wɪθ]

so	near	to	the	knight's	house	,	that	they	fancied	that	the	windows	rattled	with
所以	靠近	到	这	骑士的	房子	,	那	他们	幻想	那	这	视窗	摇晃	和

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

the	vibration	.
这	振动	.

离骑士的房子太近了，以至于他们觉得窗户都随着震动而嘎嘎作响。

[tɑːm] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [soʊ] [nɪr] ,

Tom	wondered	that	the	line	should	pass	so	near	,
汤姆	想知道	那	这	线	应该	经过	所以	靠近	,

汤姆纳闷这条线路怎么会离得这么近。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪtʃ] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	thus	a	subject	was	touched	which	roused	all	the	fire	in	the	spirit	of
和	因此	一个	主题	曾是	感动	哪个	唤醒	全部	这	火	在	这	精神	的

[ðer; ðər][hoʊst] .

their	host	.
他们的	主持人	.

于是，他们谈到了一个话题，这个话题激起了主人全场的热情。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] ,

He	struck	his	fist	on	the	table	,	upsetting	a	glass	,
他	击	他的	拳头	在	这	桌子	,	镦	一个	玻璃	,

他一拳砸在桌子上，打翻了一个玻璃杯。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	entered	into	a	loud	excited	account	of	all	that	he	had	done	,
和	进入	进入	一个	大声	兴奋的	帐户	的	全部	那	他	有	完毕	,

然后他激动地大声讲述了他所做的一切，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]

and	all	that	he	had	wished	to	do	,	to	prevent	such	an	unheard	-	of
和	全部	那	他	有	希望	到	做	,	到	防止	这样的	一个	闻所未闻	-	的

[ə'nɔɪəns] — [kən'kluːdɪŋ] ,

annoyance	—	concluding	,
烦恼	—	总结	,

他竭尽所能，只为阻止这种闻所未闻的烦扰——最后总结道：

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɔɪl] [maɪ]['peɪdʒɪz] ,

in	language	with	which	I	shall	not	soil	my	pages	,
在	语言	和	哪个	我	将	不是	土壤	我的	页面	,

用我不会用来玷污我文字的语言，

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['feloʊ]
by declaring that all might have been well if it had not been for that fellow
经过 声明 那 全部 可能 有 到过 出色地如果 它 有 不是 到过 为了 那 同伴
['mænərz] ,
Manners ,
礼仪 ,

他宣称，如果不是那位举止粗鲁的绅士，一切或许都会很顺利。

[ə; eɪ] [mi:n] , ['sni:kɪŋ] [ə'tɜ:rni] , [hu:] , ['ædɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
a mean , sneaking attorney , who , added the knight with an oath , " shall live
一个 意思是 , 鬼鬼祟祟 律师 , WHO , 额外 这 骑士 和 一个 誓言 , " 将 居住
[tu:; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ! "
to repent it yet ! "
到 悔改 它 然而 ! "

一个卑鄙、阴险的律师，骑士发誓说，他"终有一天会为此忏悔！"

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['mænərz] [ə; eɪ] ['nefju:] ? " ['wɪspəd] ['wɪli] [tu:; tə] [ned] .
" Has Mr . Manners a nephew ? " whispered Willy to Ned .
" 有 先生 . 礼仪 一个 侄子 ? " 低声说道 威利 到 内德 .

"曼纳斯先生有侄子吗？"威利悄声问内德。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ned] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
" Yes , " replied Ned , with a contemptuous smile .
" 是的 , " 回复 内德 , 和 一个 轻蔑的 微笑 .

"是的，"内德带着轻蔑的笑容回答道。

" [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" A poor apology for a boy ,
" 一个 贫穷的 道歉 为了 一个 男生 ,

对一个男孩来说，这道歉太敷衍了。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] ['draɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] .
a pitiful creature who drives about the lanes in a chaise drawn by a donkey .
一个 可怜 生物 WHO 驱动 关于 这 车道 在 一个 躺椅 绘制 经过 一个 驴 .

一个可怜的家伙，驾着驴拉的马车在乡间小路上兜风。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['ni:ðər] [streŋθ] [nɔ:r]['spɪrɪt][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [bi:st] , [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:ks] ['kwaɪətli]
As he has neither strength nor spirit to beat the beast , it walks quietly
作为 他 有 两者都不 力量 也不 精神 到 打 这 兽 , 它 散步 悄悄
[ə'lɔ:ŋ] ,
along ,
沿着 ,

因为他既没有力量也没有勇气去战胜这头野兽，所以它就静静地走开了。

['krɔpiŋ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] .
cropping the thistles as it goes .
裁剪 这 蓟 作为 它 去 .

边走边剪除蓟草。

[aɪ] [traɪd] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɔ:gz][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [peɪs] ,
I tried one day with my dogs to improve the pace ,
我 尝试 一 天 和 我的 狗 到 提升 这 步伐 ,

我有一天试着和我的狗一起提高速度，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raʊz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [hu:] [ɪz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ]
and see if I could rouse the miserable little fellow , who is as timid as a
和 看 如果 我 可以 唤醒 这 悲惨的 小的 同伴 , WHO 是 作为 胆小 作为 一个
[her] ,
hare ,
野兔 ,

看看我能不能唤醒这个胆小如鼠的小家伙，他像兔子一样胆小。

[tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

to	try	a	good	blow	with	one	of	his	crutches	.
到	尝试	一个	好的	吹	和	一	的	他的	拐杖	.

他试图用其中一根拐杖狠狠地打一拳。

- [twʌz] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

'	Twas	lucky	for	him	that	he	was	near	his	home	;
-	那是	幸运的	为了	他	那	他	曾是	靠近	他的	家	;

他很幸运，因为他当时离家很近；

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	never	had	such	fun	in	my	life	.
我	绝不	有	这样的	乐趣	在	我的	生活	.

我这辈子都没这么开心过。

" ['nɛdz] [læf] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['feɪntli] ['ekəud] [baɪ][tɑːm] .

"	Ned's	laugh	was	but	faintly	echoed	by	Tom	.
"	内德的	笑	曾是	但	淡淡的	回声	经过	汤姆	.

汤姆只是微弱地回应了内德的笑声。

['wɪli] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Willy	felt	the	blood	mount	to	his	temples	,	but	was	silent	.
威利	毛毡	这	血	山	到	他的	寺庙	,	但	曾是	沉默的	.

威利感到太阳穴发烫，但他一言不发。

" [naʊ] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] , " [kraɪd] [ned] ,

"	Now	come	,	let	us	be	off	to	the	billiard	-	table	,	"	cried	Ned	,
"	现在	来	,	让	我们	是	离开	到	这	台球	-	桌子	,	"	哭	内德	,

“好了，我们去打台球吧，”内德喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	boys	quitted	the	dining	-	room	.
和	这	男孩们	辞职	这	用餐	-	房间	.

于是，男孩们离开了餐厅。

[ðeɪ] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd][tɑːm] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['fɔːrtʃənət]

They	both	enjoyed	the	amusement	exceedingly	,	and	Tom	made	one	or	two	fortunate
他们	两个都	享受	这	娱乐	非常	,	和	汤姆	制成	一	或者	二	幸运

[hɪts] ,

hits	,
点击量	,

他们俩都非常享受这种娱乐，汤姆还幸运地击中了一两次目标。

[wɪtʃ] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪts] .

which	put	him	into	very	high	spirits	.
哪个	放	他	进入	非常	高的	烈酒	.

这让他精神振奋。

[ðen] [ned] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər]

Then	Ned	showed	them	the	curiosities	of	the	house	,	and	amongst	others
然后	内德	显示	他们	这	奇闻异事	的	这	房子	,	和	在	其他的

[sʌm; səm] ['veri] [oʊld] ['mænjʊskrɪpts] ,

some	very	old	manuscripts	,
一些	非常	老的	手稿	,

然后，内德向他们展示了房子里的奇珍异宝，其中包括一些非常古老的手稿。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz] .

of	the	time	of	the	war	of	the	Roses	.
的	这	时间	的	这	战争	的	这	玫瑰	.

玫瑰战争时期。

" [haʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [braʊn] [ðə; ði] ['letərz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , " [əb'zɜːrvd] ['wɪli] .
" How faint and brown the letters have become , " observed Willy .
" 如何 头晕的 和 棕色的 这 信件 有 变得 , " 观察到 威利 .

“这些字迹变得多么模糊、多么发黄啊，”威利说道。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [mɪlk] ! "
" They look like writing in milk ! "
" 他们 看 喜欢 写作 在 牛奶 ! "

“它们看起来像是用牛奶写的字！”

" [ɪn] [mɪlk] , " [ɪk'skleɪmd] [ned] .
" In milk , " exclaimed Ned .
" 在 牛奶 , " 惊呼 内德 .

“在牛奶里，”内德惊呼道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ,
" Why , you could not see that at all ,
" 为什么 , 你 可以 不是 看 那 在 全部 ,

“为什么你根本看不到这一点？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] . "
it would be just the same colour as the paper . "
它 会 是 只是 这 相同的 颜色 作为 这 纸 . "

它的颜色会和纸张的颜色完全一样。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪli] .
" So it is , " replied Willy .
" 所以 它 是 , " 回复 威利 .

“的确如此，”威利回答道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə]
" You could not know that anything was written , until you hold the paper to
" 你 可以 不是 知道 那 任何事物 曾是 书面 , 直到 你 抓住 这 纸 到
[ðə; ði]['faɪər] . "
the fire . "
这 火 . "

“只有把纸放在火上烤一下，你才能知道上面写着什么。”

" [ðæts] ['kjʊriəs] .
" That's curious .
" 那就是 好奇的 .

“这很奇怪。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
I never heard of that before .
我 绝不 听到 的 那 前 .

我以前从没听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
It would be a capital thing for a secret correspondence .
它 会 是 一个 首都 事物 为了 一个 秘密 一致 .

这对于秘密通信来说至关重要。

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Let's try it .
我们来吧 尝试 它 .

我们来试试。

[aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪlk] ,
I will ask Mrs . Simmons for some milk ,
我 将要 问 太太 . 西蒙斯 为了 一些 牛奶 ,

我去问西蒙斯太太要些牛奶。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [raɪt] . "

and	see	if	you	can	make	out	what	I	write	.	"
和	看	如果	你	能	制作	出去	什么	我	写	.	"

看看你能不能辨认出我写的是什么。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] ? " [əb'zɜːrvd] ['wɪli] .

"	Where	are	we	to	find	a	fire	in	midsummer	?	"	observed	Willy	.
"	在哪里	是	我们	到	寻找	一个	火	在	盛夏	?	"	观察到	威利	.

“盛夏时节，我们上哪儿去找火呢？”威利说道。

" [oʊ] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ðer; ðər] — [ðer; ðər][ɪz] [wʊd] ['redi] [leɪd] ,

"	Oh	I	go	into	the	study	there	—	there	is	wood	ready	laid	,
"	哦	我	去	进入	这	学习	那里	—	那里	是	木头	准备好	铺设	,

“哦，我走进那间书房——那里已经摆好了木头，

[ænd; ənd] [mætʃɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] . "

and	matches	you	will	find	on	the	mantelpiece	.	"
和	比赛	你	将要	寻找	在	这	壁炉架	.	"

还有你会在壁炉架上找到的火柴。

" [ænd; ənd]['peɪpər] ? "

"	And	paper	?	"
"	和	纸	?	"

“还有纸张？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][oʊld] ['envələʊps] [ænd; ənd][skræps] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ; [ðer; ðər] — [meɪk] [heɪst]

"	There	are	plenty	of	old	envelopes	and	scraps	lying	about	;	there	—	make	haste
"	那里	是	很多	的	老的	信封	和	碎屑	说谎	关于	;	那里	—	制作	匆忙

,

,

,

“周围有很多旧信封和碎纸片；快去那里——”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ʌp][ə; eɪ] [bleɪz] . "

I	will	be	back	before	you	can	get	up	a	blaze	.	"
我	将要	是	后退	前	你	能	得到	向上	一个	火焰	.	"

“在你还没来得及生火之前，我就会回来。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [tɑːm] ? " [sed] ['wɪli] ,

"	Can	you	not	find	another	piece	of	paper	,	Tom	?	"	said	Willy	,
"	能	你	不是	寻找	其他	片	的	纸	,	汤姆	?	"	说	威利	,

“汤姆，你找不到另一张纸吗？”威利说。

[æz; əz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][koʊks][ʌp][ə; eɪ] [fleɪm] .

as	upon	his	knees	he	was	trying	to	coax	up	a	flame	.
作为	之上	他的	膝盖	他	曾是	尝试	到	哄	向上	一个	火焰	.

他跪在地上，试图生起一团火。

" [ðɪs] [wʊd] [mʌst; məst][biː; bi][dæmp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][bɜːrn] . "

"	This	wood	must	be	damp	,	it	will	not	burn	.	"
"	这	木头	必须	是	潮湿	,	它	将要	不是	烧伤	.	"

“这木头一定是潮湿的，它烧不着。”

" [hɪr] ! " [kraɪd] [tɑːm] , [flɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændfʊl] .

"	Here	!	"	cried	Tom	,	flinging	him	a	handful	.
"	这里	!	"	哭	汤姆	,	投掷	他	一个	少数	.

“给你！”汤姆喊道，扔给他一把。

" [haʊ] [sɜːr] [hjuː] [θroʊz] [hɪz; ɪz]['pepərz] [ə'baʊt] ! "

"	How	Sir	Hugh	throws	his	papers	about	!	"
"	如何	先生	休	投掷	他的	文件	关于	!	"

“休爵士把文件扔得满地都是！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['envələʊps] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['empti] ? "

"	Have	you	looked	into	the	envelopes	to	see	that	they	are	all	empty	?	"
"	有	你	看起来	进入	这	信封	到	看	那	他们	是	全部	空的	?	"

你检查过那些信封吗？它们都是空的。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[ðeə(r)] ['empti] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] ['kerləsli] .

They're	empty	enough	,	"	replied	Tom	carelessly	.
它们是	空的	足够的	,	"	回复	汤姆	粗心大意	.

“它们足够空，”汤姆漫不经心地回答道。

" [ðer; ðər] , [ðæt] ['fʌni] [griːn] [wʌn][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	There	,	that	funny	green	one	has	done	the	business	.
"	那里	,	那	有趣的	绿色的	一	有	完毕	这	商业	.

“瞧，那只滑稽的绿色家伙已经完成任务了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪsk] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

We	shall	have	a	brisk	fire	in	a	moment	!
我们	将	有	一个	轻快	火	在	一个	片刻	!

我们马上就能生起一堆旺火了！

" [ned] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [blæŋk]['peɪpər] ,

"	Ned	now	returned	with	a	sheet	of	apparently	blank	paper	,
"	内德	现在	返回	和	一个	床单	的	显然	空白的	纸	,

“这时，内德拿着一张看似空白的纸回来了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naʊ] ['fleɪmɪŋ] [wʊd] .

and	with	a	smile	of	curiosity	spread	it	before	the	now	flaming	wood	.
和	和	一个	微笑	的	好奇心	传播	它	前	这	现在	炽盛	木头	.

他带着好奇的微笑，将它撒在燃烧的木头上。

['grædʒuəli] [braʊn] ['letərz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][tɑːm] [spelt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] :

Gradually	brown	letters	appeared	on	the	surface	,	and	Tom	spelt	out	the	words	:
逐步地	棕色的	信件	出现	在	这	表面	,	和	汤姆	拼写	出去	这	字	:

表面逐渐显现出棕色的字母，汤姆拼出了这些字：

" [waɪ] [ɪz]['pəːsi] ['mænərz] [laɪk] [ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] ?

"	Why	is	Percy	Manners	like	a	deal	table	?
"	为什么	是	珀西	礼仪	喜欢	一个	交易	桌子	?

“为什么珀西·曼纳斯就像一张交易桌？”

[hiː; hi][stændz][ə'pɑːn] [fɔːr] [legz] , [ə; eɪ] ['hevi] [lʊk] [werz] ,

He	stands	upon	four	legs	,	a	heavy	look	wears	,
他	站立	之上	四	腿	,	一个	重的	看	穿着	,

他四肢着地，神情沉重。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [berz] . "

And	all	that	is	put	on	him	quietly	bears	.	"
和	全部	那	是	放	在	他	悄悄	熊	.	"

他默默承受着一切。

" [aɪ] [seɪ] , [tɑːm] , " [kraɪd] [ned] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [wɪt] ,

"	I	say	,	Tom	,	"	cried	Ned	,	after	a	hearty	laugh	—	at	his	own	poor	wit	,
"	我	说	,	汤姆	,	"	哭	内德	,	后	一个	爽朗	笑	—	在	他的	自己的	贫穷的	有	,

“我说，汤姆，”内德大笑一声后喊道——他嘲笑自己拙劣的幽默感。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][soʊ]['stuːpɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk] ! "

"	I	think	that	your	brother	is	so	stupid	that	he	does	not	see	the	joke	!	"
"	我	思考	那	你的	兄弟	是	所以	愚蠢的	那	他	做	不是	看	这	开玩笑	!	"

“我觉得你弟弟太笨了，根本听不懂这个笑话！”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " ['mʌtəd] ['wɪli] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]
" No , I don't , " muttered Willy , turning towards the window ; then he suddenly
" 不 , 我 不 , " 低声说道 威利 , 转弯 向 这 窗户 ; 然后 他 突然
['ædɪd] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
added , " I understand it ,
额外 , " 我 理解 它 ,

“不，我不明白，”威利咕哝着，转向窗外；然后他突然补充道，“我明白了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
if you mean that , but — but — "
如果 你 意思是 那 , 但 — 但 — "

如果你是这个意思，但是——但是——”

" [oʊ] ! [aɪ][dɪd][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [kraɪd] [ned] ,
" Oh ! I did not call for an explanation , " cried Ned ,
" 哦 ! 我 做过 不是 称呼 为了 一个 解释 , " 哭 内德 ,

“哦！我并没有要求解释，”内德喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
with a little of the temper of his father .
和 一个 小的 的 这 脾气 的 他的 父亲 .

他脾气有点像他父亲。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
" Maybe you had better keep your thoughts to yourself .
" 或许 你 有 更好的 保持 你的 想法 到 你自己 .

“或许你最好还是把你的想法藏在心里。”

[tɑːm] , [let] [ˌjuː 'es]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ken(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .
Tom , let us visit the kennel , you have not been there .
汤姆 , 让 我们 访问 这 狗窝 , 你 有 不是 到过 那里 .

汤姆，我们去犬舍看看吧，你还没去过呢。

" [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [juːθ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ]
" And flinging the paper into the fire , the youth quitted the apartment with
" 和 投掷 这 纸 进入 这 火 , 这 青年 辞职 这 公寓 和
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
his companions .
他的 同伴 .

“然后，年轻人把纸扔进火里，和他的同伴们一起离开了公寓。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['skɜːrmɪʃ] .
THE FIRST SKIRMISH .
这 第一的 小规模冲突 .

第一次小规模冲突。

" [tɑːm] , [aɪ] [fiːl] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , " [sed] ['wɪli] ,
" Tom , I feel in such bad humour with myself , " said Willy ,
" 汤姆 , 我 感觉 在 这样的 坏的 幽默 和 我 , " 说 威利 ,

“汤姆，我对自己感到非常失望，”威利说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]
as the two brothers prepared to go to rest in the chamber provided for
作为 这 二 兄弟 准备 到 去 到 休息 在 这 房间 假如 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

两兄弟准备回为他们准备的房间里休息。

" [wel] , [aɪ] [fiːl] [ʌn'kɑːmənli] ['meri] ; [wiːv] [faɪn] [fʌn] , ['kæpɪt(ə)l] [geɪmz] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

"	Well	,	I	feel	uncommonly	merry	;	we've	fine	fun	,	capital	games	,	comfortable
"	出色地	,	我	感觉	不寻常地	欢乐	;	我们已经美好的	乐趣	,		首都	游戏	,	舒服的

['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ,

quarters	,	and	a	pleasant	companion	,
四分之一	,	和	一个	令人愉快的	伴侣	,

“嗯，我感觉格外快乐；我们有美好的娱乐活动、精彩的游戏、舒适的住所，还有一位令人愉快的伴侣。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

Are	you	not	contented	with	them	?	"
是	你	不是	满足	和	他们	?	"

你对他们还不满意吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , " [sed] ['wɪli] .

"	I	am	not	contented	with	myself	,	"	said	Willy	.
"	我	是	不是	满足	和	我	,	"	说	威利	.

“我对自己的表现并不满意，”威利说。

" [aɪ] [seɪ] , [tɑːm] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['kaʊədz] . "

"	I	say	,	Tom	,	I	think	that	we	two	are	little	better	than	cowards	.	"
"	我	说	,	汤姆	,	我	思考	那	我们	二	是	小的	更好的	比	懦夫	.	"

“我说，汤姆，我觉得我们俩都跟懦夫没什么两样。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['æŋgrəli] .

"	What	do	you	mean	?	"	cried	his	brother	angrily	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	哭	他的	兄弟	愤怒地	.

“你什么意思？”他哥哥愤怒地喊道。

" [waɪ] , [θɪŋz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [blʌʃ] ,

"	Why	,	things	made	us	laugh	that	should	have	made	us	blush	,
"	为什么	,	事物	制成	我们	笑	那	应该	有	制成	我们	脸红	,

“为什么有些事让我们发笑，而这些事本来应该让我们脸红呢？”

[ðoʊ] [ðæt] [vɜːrs] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , - [fuːlz] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][sɪn] ;

though	that	verse	was	sounding	in	my	ears	,	'	Fools	make	a	mock	of	sin	;
尽管	那	诗	曾是	听起来	在	我的	耳朵	,	-	傻瓜	制作	一个	嘲笑	的	罪	;

虽然那句诗一直在我的耳边回响：“愚人戏弄罪恶；

- [ænd; ənd][wiː; wi]['kwaɪətli] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [leɪm] [frend] [ə'bjuːzd] , [kɔːld] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ,

'	and	we	quietly	heard	our	poor	lame	friend	abused	,	called	a	pitiful	creature	,
-	和	我们	悄悄	听到	我们的	贫穷的	瘸	朋友	受虐	,	称为	一个	可怜	生物	,

我们静静地听见我们可怜的跛脚朋友被人辱骂，被人称为可怜的家伙。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wen] ,

a	miserable	little	fellow	,	when	,
一个	悲惨的	小的	同伴	,	什么时候	,

一个可怜的小家伙，当.....

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] - — [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['eni]

if	we	had	had	the	spirit	of	a	Nesham	—	if	we	had	had	any
如果	我们	有	有	这	精神	的	一个	-	—	如果	我们	有	有	任何

['spɪrɪt][æt; ət][ɔːl] — [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər] [pʊr] ['pəːsi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

spirit	at	all	—	we	would	have	stood	up	for	poor	Percy	when	he	was	not
精神	在	全部	—	我们	会	有	站立	向上	为了	贫穷的	珀西	什么时候	他	曾是	不是

[hɪr] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm'self] .

here	to	stand	up	for	himself	.
这里	到	站立	向上	为了	他自己	.

如果我们有内沙姆那样的精神——如果我们还有一丝精神——我们就会在可怜的珀西无法为自己挺身而出的时候，为他挺身而出。

" [tɑːm] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Tom	looked	annoyed	,	but	made	no	reply	.
"	汤姆	看起来	恼怒	,	但	制成	不	回复	.

汤姆看起来很生气，但没有回答。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɪli] ,

"	You	know	,	"	continued	Willy	,
"	你	知道	,	"	持续	威利	,

“你知道，”威利继续说道，“

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]

"	even	the	little	boy	in	the	tale	went	to	the	rescue	of	his	cousin	who	was
"	甚至	这	小的	男生	在	这	故事	去	到	这	救援	的	他的	表哥	WHO	曾是

['ʌndər] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] . "

under	the	claws	of	the	bear	.	"
在下面	这	爪子	的	这	熊	.	"

“就连故事里的小男孩也去救了被熊爪抓住的表弟。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ɪf] ['pəːsi][wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [ber] ! "

If	Percy	were	attacked	by	a	bear	!	"
如果	珀西	是	遭到攻击	经过	一个	熊	!	"

如果珀西被熊袭击了！

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [tɑːm] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

"	There's	no	use	in	saying	that	,	Tom	;	he	is	not	likely	to	be	so	.
"	有	不	使用	在	说	那	,	汤姆	;	他	是	不是	可能	到	是	所以	.

“说这些也没用，汤姆；他不太可能是那样的人。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] ;

We	cannot	choose	our	opportunities	of	showing	our	courage	;
我们	不能	选择	我们的	机会	的	显示	我们的	勇气	;

我们无法选择展现勇气的机会；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃaɪn] [aʊt][ɑːn]['eni] [ə'keɪʒn] !

if	it	is	in	us	it	will	shine	out	on	any	occasion	!
如果	它	是	在	我们	它	将要	闪耀	出去	在	任何	场合	!

如果我们拥有这种天赋，它就会在任何场合闪耀光芒！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [sed] [greɪs] ,

I	don't	believe	that	either	you	or	I	said	grace	,
我	不	相信	那	任何一个	你	或者	我	说	优雅	,

我不认为你我之间做过餐前祷告。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ;

because	we	were	afraid	of	Sir	Hugh	and	his	son	;
因为	我们	是	害怕的	的	先生	休	和	他的	儿子	;

因为我们害怕休爵士和他的儿子;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

and	if	we	had	been	at	home	with	mamma	and	dear	old	uncle	,
和	如果	我们	有	到过	在	家	和	妈妈	和	亲爱的	老的	叔叔	,

如果我们当时和妈妈还有亲爱的老叔叔待在家里,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɔːf] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

we	should	have	been	just	as	much	afraid	to	have	left	off	saying	it	.	"
我们	应该	有	到过	只是	作为	很多	害怕的	到	有	左边	离开	说	它	.	"

我们当时应该同样害怕,以至于没有把话说出口。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɔːf] [ðɪs] ['nɑːnsens] .

"	I	wish	that	you	would	leave	off	this	nonsense	.
"	我	希望	那	你	会	离开	离开	这	废话	.

我希望你别再胡闹了。

[aɪm][noʊ] ['kaʊərd] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ; [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] !

I'm	no	coward	,	whatever	you	may	be	;	I'm	afraid	of	nothing	and	nobody	!
我是	不	懦夫	,	任何	你	可能	是	;	我是	害怕的	的	没有什么	和	无人	!

无论你是什么样的人,我都不是懦夫;我什么都不怕,谁也不怕!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [tɑːm] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] ,

"	With	these	words	,	Tom	threw	himself	upon	his	bed	,	tired	,	and	,
"	和	这些	字	,	汤姆	扔	他自己	之上	他的	床	,	疲劳的	,	和	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

notwithstanding	his	words	,
虽然	他的	字	,

“说完这些话,汤姆疲惫地倒在床上,尽管他嘴上这么说,

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

not	altogether	pleased	with	himself	.
不是	共	高兴	和	他自己	.

他对自己不太满意。

['wɪli] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd]['æftər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

Willy	knelt	down	,	and	after	praying	for	pardon	for	the	past	,
威利	跪下	向下	,	和	后	祈祷	为了	赦免	为了	这	过去的	,

威利跪了下来,在为过去的罪行祈求宽恕之后,

[æskt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [temp'teɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɪn]['fjuːtʃər] ,

asked	for	strength	to	withstand	temptation	more	firmly	in	future	,
问	为了	力量	到	经受	诱惑	更多的	牢牢	在	未来	,

祈求获得力量,以便将来能更坚定地抵制诱惑。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	concluded	with	an	earnest	prayer	for	his	suffering	aunt	,	and	the
和	结束	和	一个	认真	祷告	为了	他的	痛苦	阿姨	,	和	这

['æŋkʃəs] [wʌnz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

anxious	ones	watching	beside	her	.
焦虑的	一个	观看	旁	她	.

最后,他为正在受苦的姑妈和在她身边焦急守候的人们虔诚祈祷。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] , [glæd] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm]

The	next	morning	was	Sunday	,	and	the	bright	,	glad	sun	seemed	to	welcome
这	下一个	早晨	曾是	星期日	,	和	这	明亮的	,	高兴的	太阳	似乎	到	欢迎

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

the	day	of	rest	.
这	天	的	休息	.

第二天是星期天,明媚的阳光似乎在欢迎人们享受休息日。

[noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ]

No	one	at	the	breakfast	-	table	of	Sir	Hugh	would	have	guessed	that	the	day
不	一	在	这	早餐	-	桌子	的	先生	休	会	有	猜对了	那	这	天

[wʌz; wəz]['hoʊli][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] .

was	holy	to	the	Lord	.
曾是	圣	到	这	主	.

在休爵士家吃早餐的餐桌上，没有人会想到这一天是上帝的圣日。

['meri] [dʒests][ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wɜːr; wər] ['verid] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

Merry	Jests	and	plans	for	diversion	were	varied	but	with	details	of
欢乐	笑话	和	计划	为了	导流	是	多种多样	但	和	细节	的

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

滑稽的玩笑和消遣计划多种多样，但都与商业细节有关；

[ðə; ði]['oʊnli] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ðə; ði] " ['spɔːrtɪŋ] ['mægəziːn] " [ænd; ənd]

the	only	books	on	the	drawing	-	room	table	were	the	"	Sporting	Magazine	"	and
这	仅有的	图书	在	这	绘画	-	房间	桌子	是	这	"	体育	杂志	"	和

['θækəˌreɪz] [læst]['nɑːv(ə)l] .

Thackeray's	last	novel	.
萨克雷的	最后的	小说	.

客厅的桌子上只有两本书：《体育杂志》和萨克雷的最后一部小说。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][sɜːr] [hjuː] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər]

The	boys	,	however	,	were	at	length	desired	by	Sir	Hugh	to	get	ready	for
这	男孩们	,	然而	,	是	在	长度	想要的	经过	先生	休	到	得到	准备好	为了

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

然而，休爵士最终还是要求男孩们准备去教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	too	much	engaged	himself	,	he	said	,
他	曾是	也	很多	已订婚的	他自己	,	他	说	,

他说，他自己也太忙了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [pjuː] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	he	liked	his	pew	to	be	filled	in	the	morning	.
但	他	喜欢	他的	座位	到	是	已填	在	这	早晨	.

但他喜欢早上教堂里有人坐满他的座位。

[tɑːm][ænd; ənd] ['wɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] - [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Tom	and	Willy	had	been	accustomed	to	a	quiet	-	walk	to	the	house	of
汤姆	和	威利	有	到过	习惯	到	一个	安静的	-	走	到	这	房子	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

汤姆和威利一直习惯于安静地步行去教堂。

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

a	time	for	serious	thought	and	preparation	for	the	service	;
一个	时间	为了	严肃的	想法	和	准备	为了	这	服务	;

这是认真思考和准备服侍的时期；

[bʌt; bət] ['sɪriəs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	serious	thought	was	now	out	of	the	question	.
但	严肃的	想法	曾是	现在	出去	的	这	问题	.

但现在认真思考已经不可能了。

[ned] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] - [reɪs] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,

Ned	was	full	of	the	description	of	a	pony	-	race	as	he	walked	,
内德	曾是	满的	的	这	描述	的	一个	小马	-	种族	作为	他	步行	,

内德边走边绘声绘色地描述着一场小马赛跑，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [er] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪslɪŋ]

swinging	his	cane	with	an	independent	air	,	and	now	and	then	whistling
摇摆	他的	甘蔗	和	一个	独立的	空气	,	和	现在	和	然后	吹口哨

[tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:g] .

to	his	dog	.
到	他的	狗	.

他昂首挺胸地挥舞着拐杖，不时地吹着口哨招呼他的狗。

['prez(ə)ntli] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pər'sʊ] ,

Presently	down	a	lane	which	ran	into	the	road	which	they	were	pursuing	,
目前	向下	一个	车道	哪个	跑	进入	这	路	哪个	他们	是	追求	,

此刻，他们正沿着一条小路向下走，这条小路与他们正在追逐的公路汇合。

['sloʊli] [roʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:ŋki] - [ʃeɪz] .

slowly	rolled	a	little	donkey	-	chaise	.
缓慢地	滚动	一个	小的	驴	-	躺椅	.

一辆小驴车缓缓驶来。

" [ðeəz; ðəz]['pə:si] ['mænərz] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑ:m] ['sʌd(ə)nli] .

"	There's	Percy	Manners	!	"	exclaimed	Tom	suddenly	.
"	有	珀西	礼仪	!	"	惊呼	汤姆	突然	.

“那是珀西·曼纳斯！”汤姆突然惊呼道。

" [dəunt] [ʃaʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [ned] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	Don't	shout	out	his	name	in	that	way	,	"	said	Ned	impatiently	,
"	不	喊	出去	他的	姓名	在	那	方式	,	"	说	内德	不耐烦地	,

“别那样喊他的名字，”内德不耐烦地说。

" [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mi:n] ,

"	to	make	people	think	that	we	have	anything	to	say	to	a	mean	,
"	到	制作	人们	思考	那	我们	有	任何事物	到	说	到	一个	意思是	,

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ʃrɪmp] [laɪk] [ðæt] !

despicable	shrimp	like	that	!
卑鄙	虾	喜欢	那	!

“让人觉得我们竟然会对像那样卑鄙无耻的虾说些什么！”

" [pʊr] ['pə:si][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [kəm'pænjənz] .

"	Poor	Percy	had	caught	sight	of	his	former	companions	.
"	贫穷的	珀西	有	捕捉	视线	的	他的	以前的	同伴	.

可怜的珀西看到了他以前的同伴。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] ['i:gər] [lʊk] [ʌv; əv]

A	flush	of	pleasure	rose	to	his	pale	brow	,	as	he	gave	an	eager	look	of
一个	冲洗	的	乐趣	玫瑰	到	他的	苍白	眉头	,	作为	他	给予	一个	渴望的	看	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

recognition	;
认出	;

他苍白的额头上泛起一抹愉悦的红晕，脸上露出急切的认同神情；

[bʌt; bət] [ðæt] [flʌʃ] [su:n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but	that	flush	soon	faded	away	,	and	his	smile	changed	to	an	expression
但	那	冲洗	很快	褪色	离开	,	和	他的	微笑	已更改	到	一个	表达

[ʌv; əv] [di:p] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	deep	mortification	,
的	深的	屈辱	,

但那抹红晕很快消退，他的笑容也变成了深深的羞愧表情。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz]['iːkwəlz][ænd; ənd] [frendz] [pæs] [ɑːn]

as	he	saw	those	whom	he	had	known	as	equals	and	friends	pass	on
作为	他	锯	那些	谁	他	有	已知	作为	等于	和	朋友们	经过	在

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [leɪm] [juːθ] !

without	noticing	the	poor	lame	youth	!
没有	注意到	这	贫穷的	瘸	青年	!

他眼睁睁地看着那些他视为平等朋友的人一个个离世，却丝毫没有注意到那个可怜的跛脚青年！

" [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['bɪtər] [drɑːp][ɪn][maɪ] [kʌp] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	This	is	another	bitter	drop	in	my	cup	,	"	thought	he	.
"	这	是	其他	苦的	降低	在	我的	杯子	,	"	想法	他	.

“这真是雪上加霜，”他心想。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌem 'iː] [naʊ] !

"	They	are	ashamed	to	acknowledge	me	now	!
"	他们	是	羞愧	到	承认	我	现在	!

“他们现在羞于承认我！”

" [hiː; hi] [geɪzd] ['wɪstfəli] ['æftər][ðə; ði] [θriː] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sepəreɪtɪd]

"	He	gazed	wistfully	after	the	three	;	the	next	moment	one	of	them	separated
"	他	凝视	怅然地	后	这	三	;	这	下一个	片刻	一	的	他们	分开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌðər] ,

from	the	others	,
从	这	其他的	,

他怅然地望着那三人离去的背影；下一刻，其中一人便与其他人走散了。

[ænd; ənd] ['wɪli] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] .

and	Willy	ran	back	to	the	side	of	the	chaise	.
和	威利	跑	后退	到	这	边	的	这	躺椅	.

威利跑回了马车边。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] !

"	Oh	!	I	am	so	glad	to	meet	you	—	to	see	the	face	of	an	old	friend	!
"	哦	!	我	是	所以	高兴的	到	见面	你	—	到	看	这	脸	的	一个	老的	朋友	!

“哦！见到你真高兴——见到老朋友的脸庞！”

" [ɪk'skleɪmd] ['pəːsi] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	exclaimed	Percy	,	wringing	his	hand	.
"	惊呼	珀西	,	拧干	他的	手	.

“珀西一边搓着手一边惊呼道。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [stɑːp] [naʊ] , " [sed] ['wɪli] ['hɜːrɪdli] , " [bʌt; bət] — "

"	I	cannot	stop	now	,	"	said	Willy	hurriedly	,	"	but	—	"
"	我	不能	停止	现在	,	"	说	威利	匆匆	,	"	但	—	"

“我现在不能停下来，”威利急忙说道，“但是——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的英雄主义(True heroism)
第4/5页

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] ;
" Oh ! You will come and see me ;
" 哦 ! 你 将要 来 和 看 我 ;

“哦！你会来看我的；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
you do not know how much I need some one to feel for me .
你 做 不是 知道 如何 很多 我 需要 一些 一 到 感觉 为了 我 .

你不知道我多么需要有人理解我。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tɔːl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] ,
Our house is the first tall one in the village on the left - hand side ,
我们的 房子 是 这 第一的 高的 一 在 这 村庄 在 这 左边 - 手 边 ,

我们的房子是村子左侧第一栋高大的房子，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] .
with my uncle's name on a brass plate — you cannot mistake it .
和 我的 叔叔的 姓名 在 一个 黄铜 盘子 — 你 不能 错误 它 .

黄铜牌匾上刻着我叔叔的名字——你肯定不会认错。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . "
Say you will come . "
说 你 将要 来 . "

请答应我会来。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['wɪli] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [stɪl] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" I will , indeed , " said Willy , pressing the thin hand which still grasped his own .
" 我 将要 , 的确 , " 说 威利 , 紧迫 这 薄的 手 哪个 仍然 抓住 他的 自己的 .

“我当然会，”威利说着，用力按了按仍然紧紧握着自己手的那只瘦弱的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [maɪlz] ['nɪrər] [juː; jʊ] [naʊ] , [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
" I am two miles nearer you now , quite within a walk ,
" 我 是 二 英里 更近 你 现在 , 相当 之内 一个 走 ,

“我现在离你近两英里了，步行就能到。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - [hɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm]
for I am staying at Anderdon Hall ; but it is possible that I may go home
为了 我 是 入住 在 - 大厅 ; 但 它 是 可能的 那 我 可能 去 家
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
to - morrow . "
到 - 明天 . "

因为我目前住在安德登庄园；但我明天有可能回家。

" [oʊ] [aɪ] [kʌm] , [ðen] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər] ['sɜːrvɪs] .
" Oh I come , then , to - day , after service .
" 哦 我 来 , 然后 , 到 - 天 , 后 服务 .

“哦，那我今天礼拜结束后就来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — "
It is a good deed to visit the sick , even your uncle — "
它 是 一个 好的 契据 到 访问 这 生病的 , 甚至 你的 叔叔 — "

探望病人是件好事，即使是探望你的叔叔也一样——

" [hɪ'loʊ] ! ['wɪli] ! " ['ʃaʊtɪd] [ned] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [bæk] .
" Hilloa ! Willy ! " shouted Ned , looking angrily back .
" 希洛亚 ! 威利 ! " 喊叫 内德 , 寻找 愤怒地 后退 .

“你好啊！威利！”内德怒气冲冲地回头喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['pəːsi][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

"	You	will	promise	me	?	"	said	Percy	in	a	tone	of	entreaty	.
"	你	将要	承诺	我	?	"	说	珀西	在	一个	语气	的	恳求	.

“你会答应我的吗？”珀西用恳求的语气问道。

" ['wɪli] !

"	Willy	!
"	威利	!

“威利！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

What	on	earth	are	you	stopping	for	?	"
什么	在	地球	是	你	停止	为了	?	"

你到底在停下来干什么?

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , ['pəːsi] , [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] , " [sed] ['wɪli] ,

"	I	will	come	and	see	you	,	Percy	,	if	I	possibly	can	,	"	said	Willy	,
"	我	将要	来	和	看	你	,	珀西	,	如果	我	可能	能	,	"	说	威利	,

“如果可能的话，我会来看你的，珀西，”威利说。

['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

gently	disengaging	his	hand	.
轻轻地	脱离	他的	手	.

他轻轻地松开了手。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] ;

He	ran	back	to	his	companions	with	a	lighter	heart	;
他	跑	后退	到	他的	同伴	和	一个	打火机	心	;

他心情轻松了许多，跑回了同伴身边;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn] ['pɝːsiːz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪn] [fitʃər] , [wɔːrn][baɪ] [ker]

and	when	he	thought	on	Percy's	earnest	eyes	,	and	thin	features	,	worn	by	care
和	什么时候	他	想法	在	珀西的	认真	眼睛	,	和	薄的	特征	,	磨损	经过	关心

[ænd; ənd][peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

当他想到珀西那双真挚的眼睛，以及因忧虑和痛苦而显得憔悴的五官时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [fraʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ned] ['mʌŋktən] .

he	could	well	endure	to	meet	the	frown	on	the	countenance	of	Ned	Moncton	.
他	可以	出色地	忍受	到	见面	这	皱眉	在	这	面容	的	内德	蒙克顿	.

他或许能够忍受看到内德·蒙克顿脸上那副不悦的表情。

[tuː] ['ʌðər] [bɔɪz] , [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ʃerd] [ðer; ðər] [pjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

Two	other	boys	,	sons	of	a	neighbour	,	shared	their	pew	in	the	church	,	which	they
二	其他	男孩们	,	儿子们	的	一个	邻居	,	共享	他们的	座位	在	这	教会	,	哪个	他们

[naʊ] ['entərd] — [rʌf] ,

now	entered	—	rough	,
现在	进入	—	粗糙的	,

另外两个男孩，是邻居的儿子，和他们一起坐在教堂的长椅上，他们现在也走进了教堂——简陋不堪。

['θɔːtləs] [bɔɪz] , [huː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɔːr] [ɔː] , [ə'tendid] ,

thoughtless	boys	,	who	without	one	feeling	of	reverence	or	awe	,	attended	,
轻率	男孩们	,	WHO	没有	一	感觉	的	尊敬	或者	敬畏	,	参加	,

那些毫无敬畏之心、不加思考的男孩们，参加了活动。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] .

but	did	not	join	in	the	service	of	the	Almighty	.
但	做过	不是	加入	在	这	服务	的	这	全能者	.

但他并没有加入侍奉全能者的行列。

[ðə; ði] [gɔːz] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðə; ði] [ˌsʌpliˈkeiʃənz] [ˈɔːfərd] [ʌp]

The	Gores	were	accustomed	to	repeat	in	a	low	tone	the	supplications	offered	up
这	戈尔斯	是	习惯	到	重复	在	一个	低的	语气	这	祈求	提供	向上

[tuː; tə][gɑːd] :

to	God	:
到	上帝	:

戈尔一家习惯于低声重复向上帝献上的祈祷词：

[ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfektʃuəli] [ˈsaɪlənst] [tɑːm] ,

a	glance	,	a	whisper	,	from	one	of	the	Murchisons	effectually	silenced	Tom	,
一个	瞥一眼	,	一个	耳语	,	从	一	的	这	默奇森	有效地	沉默	汤姆	,

默奇森家族的某个人瞥了汤姆一眼，低语了几句，就让汤姆哑口无言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [əˈpɪr] [dɪˈvaʊt] [wer] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]

he	was	afraid	to	appear	devout	where	devotion	might	be	a	subject	for
他	曾是	害怕的	到	出现	虔诚的	在哪里	虔诚	可能	是	一个	主题	为了

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

他害怕在可能被嘲笑的地方表现得虔诚。

['veri] [loʊ] [wʌz; wəz] ['wɪliz] ['mɜːmɜd] [prer] — [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [əˈpɑːn]

Very	low	was	Willy's	murmured	prayer	—	the	fear	of	man	was	still	strong	upon
非常	低的	曾是	威利的	低声说道	祷告	—	这	害怕	的	男人	曾是	仍然	强的	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

威利低声祈祷的声音很轻——他对人类的恐惧依然强烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] [boʊld] — [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət]

he	was	not	constitutionally	bold	—	the	soldier	of	Christ	was	weak	,	but
他	曾是	不是	合宪地	大胆的	—	这	士兵	的	基督	曾是	虚弱的	,	但

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

he	struggled	to	maintain	his	ground	,
他	挣扎	到	维持	他的	地面	,

他并非天生勇敢——基督的战士是软弱的，但他努力坚守阵地。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sentəns] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['seɪvjər] — " - [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

remembering	that	awful	sentence	spoken	by	the	Saviour	—	"	-	Whosoever	shall	be
记住	那	可怕	句子	说	经过	这	救主	—	"	-	无论谁	将	是

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] ,

ashamed	of	Me	and	of	My	words	,
羞愧	的	我	和	的	我的	字	,

记住救主所说的那句可怕的话语——“凡以我和我的话语为耻的，

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

of	him	shall	the	Son	of	Man	be	ashamed	when	He	shall	come	in	His	own
的	他	将	这	儿子	的	男人	是	羞愧	什么时候	他	将	来	在	他的	自己的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

当人子在自己的荣耀中降临时，他必为他感到羞愧。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] . -

and	in	His	Father's	,	and	with	the	holy	angels	.	'
和	在	他的	父亲的	,	和	和	这	圣	天使	.	-

在祂父的家中，与圣天使们在一起。

" [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] ,

"	The	Murchisons	returned	to	luncheon	with	the	party	,
"	这	默奇森	返回	到	午餐	和	这	派对	,

“默奇森一家随后与一行人一起享用了午餐。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

and	added	not	a	little	to	the	merriment	and	noise	.
和	额外	不是	一个	小的	到	这	欢乐	和	噪音	.

也为现场增添了不少欢乐和喧闹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['wɪli] [ðæt] [sɜːr] [hjuː] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

It	was	no	small	relief	to	Willy	that	Sir	Hugh	was	absent	,
它	曾是	不	小的	宽慰	到	威利	那	先生	休	曾是	缺席的	,

休爵士不在，这让威利松了一口气。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['naɪts] [bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['gɛsts]

for	he	dreaded	the	knight's	burst	of	anger	on	hearing	of	his	young	guest's
为了	他	令人恐惧的	这	骑士的	爆裂	的	愤怒	在	听力	的	他的	年轻的	客人的

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [ə'tɜːrni] .

meeting	with	the	nephew	of	the	hated	attorney	.
会议	和	这	侄子	的	这	憎恨	律师	.

因为他害怕骑士一听到他年轻的客人与那位令人憎恶的律师的侄子见面，就会勃然大怒。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ned] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] .

After	the	meal	was	concluded	,	Ned	proposed	a	game	of	billiards	.
后	这	一顿饭	曾是	结束	,	内德	建议的	一个	游戏	的	台球	.

饭后，内德提议玩台球。

" ['bɪljərdz] !

"	Billiards	!
"	台球	!

“台球！

[oʊ] [jes] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! " [sed] [ðə; ði] .

Oh	yes	by	all	means	!	"	said	the	Murchisons	.
哦	是的	经过	全部	方法	!	"	说	这	默奇森	.

“当然可以！”默奇森一家说道。

['tɑːmz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

Tom's	conscience	was	startled	at	length	.
汤姆的	良心	曾是	惊慌	在	长度	.

汤姆的良心终于受到了惊吓。

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn] ['revərənsɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] - [deɪ] ,

He	knew	so	well	the	opinion	of	his	mother	on	reverencing	the	Lord's	-	day	,
他	知道	所以	出色地	这	观点	的	他的	母亲	在	敬畏	这	主场	-	天	,

他非常清楚母亲对敬拜主日的看法。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [roʊz][soʊ] ['vɪzəbli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	her	image	rose	so	visibly	before	him	,	that	he	resolved	,	if	possible	,
和	她	图像	玫瑰	所以	明显地	前	他	,	那	他	已解决	,	如果	可能的	,

她的身影如此清晰地浮现在他眼前，以至于他下定决心，如果可能的话，

[net] [tuː; tə] [breɪk] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] .

net	to	break	at	once	her	commands	and	those	of	his	Maker	.
网	到	休息	在	一次	她	命令	和	那些	的	他的	制造商	.

这张网立刻打破了她的命令和他造物主的命令。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ned] [tɜːrnd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ə'sent] .

"	I	don't	feel	inclined	to	play	,	"	said	he	,	as	Ned	turned	to	ask	his	assent	.
"	我	不	感觉	倾斜	到	玩	,	"	说	他	,	作为	内德	转向	到	问	他的	同意	.

“我不想玩，”他说，这时内德转过身来征求他的同意。

" [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] !

"	Not	inclined	!
"	不是	倾斜	!

不感兴趣！

" [kraɪd] [ned] [ɪm'peɪʃntli] .
" cried Ned impatiently .
" 哭 内德 不耐烦地 .

“内德不耐烦地喊道。”

" [noʊ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l]['skruːpəlz] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" No nonsensical scruples , I hope ? "
" 不 荒谬的 顾虑 , 我 希望 ? "

“希望你没有任何荒谬的顾虑吧？”

" [aɪ] [pleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['jestərdeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" I played so much yesterday , " replied Tom , evading the question .
" 我 玩 所以 很多 昨天 , " 回复 汤姆 , 逃避 这 问题 .

“我昨天玩得太多了，”汤姆回答道，回避了这个问题。

" [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" That's no reason why you should not play to - day . "
" 那就是 不 原因 为什么 你 应该 不是 玩 到 - 天 . "

“但这并不是你今天不能上场比赛的理由。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] , "
" But I think I — I should prefer a walk over your beautiful grounds , "
" 但 我 思考 我 — 我 应该 更喜欢 一个 走 超过 你的 美丽的 理由 , "
['stæməd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
stammered the boy .
结结巴巴 这 男生 .

“但我认为我——我更喜欢在您美丽的庄园里散步，”男孩结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [wɔːk] ['prez(ə)ntli] ; [pleɪ] [fɜːrst] , ['bɪznəs] ['æftərwərdz] , [æz; əz][maɪ]['tuːtər]
" You shall have the walk presently ; play first , business afterwards , as my tutor
" 你 将 有 这 走 目前 ; 玩 第一的 , 商业 然后 , 作为 我的 导师
[juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] . "
used to observe . "
用过的 到 观察 . "

“你马上就可以散步了；先玩耍，后处理事情，就像我的导师过去常说的那样。”

" [hɪəz] ['wɪli] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] . "
" Here's Willy all ready for a game . "
" 这里是 威利 全部 准备好 为了 一个 游戏 . "

“威利已经准备好比赛了。”

" [noʊ] , " [sed] ['wɪli] ['briːfli] .
" No , " said Willy briefly .
" 不 , " 说 威利 简要地 .

“不，”威利简短地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'soʊʃəbl] [jʌŋ] ['pʌpiz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ['mɜːtʃɪsən] .
" What a couple of unsociable young puppies ! " exclaimed Jack Murchison .
" 什么 一个 夫妻 的 不善交际 年轻的 小狗 ! " 惊呼 杰克 默奇森 .

“这两只小狗真不合群！”杰克·默奇森惊呼道。

" [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [ned] ,
" Now , I should just like to know your reasons , " said Ned ,
" 现在 , 我 应该 只是 喜欢 到 知道 你的 原因 , " 说 内德 ,

“现在，我只想知道你的理由，”内德说道。

['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] ['mænər] .
coming close up to the little boy in a bullying manner .
未来 关闭 向上 到 这 小的 男生 在 一个 欺凌 方式 .

以欺凌的方式靠近小男孩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

"	I	suppose	that	you	will	say	that	you	are	tired	of	the	game	,
"	我	认为	那	你	将要	说	那	你	是	疲劳的	的	这	游戏	,

我想你会说你已经厌倦了这场游戏，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [graʊndz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ? "

and	think	a	walk	in	our	grounds	much	more	charming	?	"
和	思考	一个	走	在	我们的	理由	很多	更多的	迷人	?	"

您觉得在我们庄园里散步更有魅力吗?

" [noʊ] , " [ə'gen] [rɪ'plaɪd] ['wɪli] , [huː] [wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

"	No	,	"	again	replied	Willy	,	who	was	flushing	up	to	the	temples	.
"	不	,	"	再次	回复	威利	,	WHO	曾是	冲洗	向上	到	这	寺庙	.

“不，”威利再次回答道，他的脸涨得通红。

" [ðen] , [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['bɪljərdz] ? "

"	Then	,	why	won't	you	play	at	billiards	?	"
"	然后	,	为什么	惯于	你	玩	在	台球	?	"

“那你为什么不打台球呢？”

" [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	mother	would	not	like	it	.
"	我的	母亲	会	不是	喜欢	它	.

我妈妈不会喜欢的。

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː]

"	This	announcement	was	received	with	a	roar	of	laughter	from	the	three
"	这	公告	曾是	已收到	和	一个	吼	的	笑声	从	这	三

['ʌðər] [bɔɪz] ,

other	boys	,
其他	男孩们	,

“听到这个消息，其他三个男孩都哄堂大笑。”

[wɪtʃ] [meɪd] [tɑːm] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['wɪliz] [tʃiːks] [gruː] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] .

which	made	Tom	feel	uneasy	,	and	Willy's	cheeks	grew	hotter	and	hotter	.
哪个	制成	汤姆	感觉	不安	,	和	威利的	脸颊	生长	更热	和	更热	.

这让汤姆感到不安，威利的脸颊也越来越烫。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mænɪkɪn] !

The	dear	little	manikin	!
这	亲爱的	小的	人体模型	!

可爱的小人偶!

[hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][veks][hɪz; ɪz] ['mæmi] — [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['nɔːti] [bɔɪz] !

Him	would	not	vex	his	mammy	—	him	would	not	play	with	naughty	boys	!
他	会	不是	烦恼	他的	妈咪	—	他	会	不是	玩	和	淘气	男孩们	!

他不会惹妈妈生气——他不会和淘气的男孩玩!

" [kraɪd] [ned] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [toʊn] .

"	cried	Ned	in	a	jeering	tone	.
"	哭	内德	在	一个	嘲笑	语气	.

“内德用嘲讽的语气喊道。”

" [bʌt; bət] ['mæmi] [ʃænt] [noʊ] , [dɪr] ; [jʊə(r)] [nɑːt][dʒʌst][taɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['eɪprən] - [strɪŋz] ;

"	But	mammy	shan't	know	,	dear	;	you're	not	just	tied	by	her	apron	-	strings	;
"	但	妈咪	不会	知道	,	亲爱的	;	你是	不是	只是	系	经过	她	围裙	-	字符串	;

“但是妈妈不会知道的，亲爱的；你可不是被她的裙带束缚着的；

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdkɪn] !

you're	out	of	reach	of	a	blow	from	her	bodkin	!
你是	出去	的	抵达	的	一个	吹	从	她	锥子	!

你够不着她的锥子!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [voʊ'sɪfərəs] [rɔːr] .

"	There	was	another	vociferous	roar	.
"	那里	曾是	其他	喧闹的	吼	.

又是一阵震耳欲聋的咆哮声。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , " [læft] [ned] .

"	I	wonder	that	you	ventured	to	eat	your	dinner	on	Sunday	,	"	laughed	Ned	.
"	我	想知道	那	你	冒险	到	吃	你的	晚餐	在	星期日	,	"	笑了	内德	.

“我很好奇你星期天居然还敢吃晚饭,”内德笑着说。

[pʊr] ['wɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

Poor	Willy	looked	at	his	brother	,	but	his	brother	did	not	come	to	his	aid	.
贫穷的	威利	看起来	在	他的	兄弟	,	但	他的	兄弟	做过	不是	来	到	他的	援助	.

可怜的威利看着他的哥哥，但他的哥哥并没有来帮助他。

" [naʊ] , ['wɪli] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['nɑːnsens] [waɪl] [juː; jʊ]

"	Now	,	Willy	,	I	say	,	you	must	just	put	aside	all	this	absurd	nonsense	while	you
"	现在	,	威利	,	我	说	,	你	必须	只是	放	旁边	全部	这	荒诞	废话	尽管	你

[ɑːr; ər] [hɪr] ,

are	here	,
是	这里	,

“威利，我说，你在这里的时候，必须把所有这些荒谬的胡言乱语都抛到脑后。”

[ænd; ənd][duː][æt; ət] [roʊm] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][duː] , " [sed] [ned] [mɔːr] ['greɪvli] .

and	do	at	Rome	as	the	Romans	do	,	"	said	Ned	more	gravely	.
和	做	在	罗马	作为	这	罗马书	做	,	"	说	内德	更多的	严重地	.

“在罗马，就按罗马人的方式去做,”内德语气严肃地说。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['fænsis] . "

"	We	don't	want	to	hear	any	more	of	your	mother's	fancies	.	"
"	我们	不	想	到	听到	任何	更多的	的	你的	母亲的	幻想	.	"

“我们不想再听你母亲那些不切实际的幻想了。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

"	But	I	am	sure	that	my	mother	is	right	,	"	exclaimed	Willy	with	an	effort	,
"	但	我	是	当然	那	我的	母亲	是	正确的	,	"	惊呼	威利	和	一个	努力	,

“但我确信我妈妈是对的,”威利费力地喊道。

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

moving	towards	the	door	to	make	his	escape	.
移动	向	这	门	到	制作	他的	逃脱	.

他走向门口，准备逃跑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	are	,	are	you	?
"	你	是	,	是	你	?

你是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l]['pjuːliŋ] ['kaʊərd] .

And	you	are	going	to	sneak	away	,	little	puling	coward	.
和	你	是	去	到	潜行	离开	,	小的	拉动	懦夫	.

你这个胆小鬼，打算偷偷溜走。

" ['wɪli] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] .

"	Willy	turned	suddenly	round	,	with	his	hand	on	the	door	-	handle	.
"	威利	转向	突然	圆形的	,	和	他的	手	在	这	门	-	处理	.

威利突然转过身，手放在门把手上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪf] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [fɪr] [gɑːd]
" I should be a coward if I feared you , but it is not cowardice to fear God
" 我 应该 是 一个 懦夫 如果 我 害怕 你 , 但 它 是 不是 怯懦 到 害怕 上帝
;
;
;

“我若惧怕你，就是个懦夫；敬畏上帝不是懦夫；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
" and with these words he hastily quitted the room .
" 和 和 这些 字 他 草草 辞职 这 房间 .

说完这些话，他匆匆离开了房间。

" [pər'suː] [hɪm; ɪm] !
" Pursue him !
" 追求 他 !

追击他!

[kætʃ] [hɪm; ɪm] !
catch him !
抓住 他 !

抓住他!

" [kraɪd] [ðə; ði] .
" cried the Murchisons .
" 哭 这 默奇森 .

“默奇森一家喊道。”

" [noʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
" No , let him go .
" 不 , 让 他 去 .

“不，放他走。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ned] ['sʌlənli] .
We are better without him , " said Ned sullenly .
我们 是 更好的 没有 他 , " 说 内德 闷闷不乐地 .

“没有他，我们反而更好，”内德闷闷不乐地说。

" [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [hiː; hi] [steɪz] [hɪr] [ðə; ði] ['betər] .
" The shorter time he stays here the better .
" 这 较短 时间 他 停留 这里 这 更好的 .

“他在这里待的时间越短越好。”

[aɪ'd] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmi] .
I'd send him back to his mammy .
ID 发送 他 后退 到 他的 妈咪 .

我会把他送回他妈妈身边。

[kʌm] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['breɪvər] ['spɪrɪt] ;
Come , Tom , you are a boy of a braver spirit ;
来 , 汤姆 , 你 是 一个 男生 的 一个 更勇敢 精神 ;

来吧，汤姆，你是一个更有勇气的孩子；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ; [kʌm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] ['pɑːrtnər] [æt; ət] [ðə; ði]
you are not afraid to do what you like ; come , and be my partner at the
你 是 不是 害怕的 到 做 什么 你 喜欢 ; 来 , 和 是 我的 伙伴 在 这
['bɪljərd] - ['teɪbl] .
billiard - table .
台球 - 桌子 .

你不怕做自己喜欢的事；来吧，做我台球桌的搭档。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɑːm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kjuː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	In	a	few	minutes	Tom	was	standing	with	the	cue	in	his	hand	,
"	在	一个	很少	分钟	汤姆	曾是	常设	和	这	提示	在	他的	手	,

几分钟后，汤姆手里拿着球杆站了起来。

['hɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] ,

hitting	with	unsteady	aim	at	the	balls	,
击中	和	不稳定	目的	在	这	球	,

击球时瞄准不准，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

and	wishing	that	he	had	never	crossed	the	threshold	of	Anderdon	Hall	.
和	祝	那	他	有	绝不	交叉	这	临界点	的	-	大厅	.

他真希望自己从未踏入过安德登庄园的大门。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[fɪr] [ʌv; əv] [peɪn] .

FEAR	OF	PAIN	.
害怕	的	疼痛	.

对疼痛的恐惧。

['nevər] , [pər'hæps] ,

NEVER	,	perhaps	,
绝不	,	也许	,

或许永远不会

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['wɪli] [felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli]

in	the	course	of	his	life	had	Willy	felt	happier	than	when	he	had	fairly
在	这	课程	的	他的	生活	有	威利	毛毡	更快乐	比	什么时候	他	有	相当

[gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪt] ,

got	beyond	the	lodge	-	gate	,
得到	超过	这	小屋	-	门	,

在威利的一生中，有没有哪一次比他真正走出旅馆大门之后更快乐?

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [haɪ] [roʊd] .

and	found	himself	upon	the	dusty	high	road	.
和	成立	他自己	之上	这	尘土飞扬	高的	路	.

他发现自己身处尘土飞扬的大路上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['prez(ə)nt] [ə'nɔɪəns] ;

There	was	pleasure	in	escaping	from	present	annoyance	;
那里	曾是	乐趣	在	逃脱	从	展示	烦恼	;

摆脱眼前的烦恼让他感到快乐；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ;

there	was	pleasure	in	the	thought	of	a	quiet	interview	with	a	friend	;
那里	曾是	乐趣	在	这	想法	的	一个	安静的	面试	和	一个	朋友	;

想到能和朋友进行一次安静的谈话，就感到很开心；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌfərər] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

there	was	pleasure	in	bringing	comfort	to	a	sufferer	who	needed	it	;	and
那里	曾是	乐趣	在	带来	舒适	到	一个	患者	WHO	需要	它	;	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] — [oʊ] !

there	was	pleasure	—	oh	!
那里	曾是	乐趣	—	哦	!

给需要安慰的病人带来快乐；而且——哦!

[wʌt] ['pleʒər] ! — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

what	pleasure	!	—	in	the	sense	of	victory	over	his	fears	.
什么	乐趣	!	—	在	这	感觉	的	胜利	超过	他的	恐惧	.

多么令人愉悦！——指的是战胜恐惧的那种愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [helpt] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [prə'feʃ(ə)n] ;

He	had	been	helped	;	he	had	not	disgraced	his	Christian	profession	;
他	有	到过	帮助	;	他	有	不是	蒙羞的	他的	基督教	职业	;

他得到了帮助；他没有玷污自己的基督教信仰；

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] ;

he	had	acted	as	his	mother	would	have	wished	him	to	act	;
他	有	行动	作为	他的	母亲	会	有	希望	他	到	行为	;

他的行为正是他母亲希望他做的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	eye	of	his	King	was	upon	him	.
和	这	眼睛	的	他的	国王	曾是	之上	他	.

他的君王一直注视着他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['proʊnnəs] [tuː; tə][fɔːl][wʌz; wəz][nɑːt]

Even	the	feeling	of	his	own	weakness	and	proneness	to	fall	was	not
甚至	这	感觉	的	他的	自己的	弱点	和	倾向	到	落下	曾是	不是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dæmp] [ðɪs] [dʒɔɪ] ;

sufficient	to	damp	this	joy	;
充足的	到	潮湿	这	喜悦	;

即使感受到自己的虚弱和容易跌倒，也无法浇灭这份喜悦；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [streŋθ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

he	had	found	that	strength	may	be	given	to	the	weak	—	that	it	will	be
他	有	成立	那	力量	可能	是	给定	到	这	虚弱的	—	那	它	将要	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

given	to	those	who	seek	it	from	above	.
给定	到	那些	WHO	寻找	它	从	多于	.

他发现，力量可以赐予弱者——只要他们向上帝祈求，就能获得力量。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] ['wɪli] [pæst] [ɑːn]

Yes	,	it	was	with	a	light	step	and	a	bounding	heart	that	Willy	passed	on
是的	,	它	曾是	和	一个	光	步	和	一个	边界	心	那	威利	通过了	在

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

是的，威利迈着轻快的步伐，怀着一颗欢快的心，走完了他的人生旅程。

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [lʊkt] !

How	bright	and	gay	the	sunshine	looked	!
如何	明亮的	和	同性恋	这	阳光	看起来	!

阳光多么明媚灿烂啊！

[haʊ] [griːn] [ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

How	green	and	fair	the	face	of	nature	,
如何	绿色的	和	公平的	这	脸	的	自然	,

大自然的面貌多么翠绿美丽啊！

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [dɪ'spoʊzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [tuː; tə][hoʊp]

the	aspect	of	all	things	around	disposed	the	heart	of	the	young	boy	to	hope
这	方面	的	全部	事物	大约	处置	这	心	的	这	年轻的	男生	到	希望

[ænd; ənd] ['glædnəs] !

and	gladness	!
和	欢乐	!

周围的一切景象都让小男孩心中充满了希望和喜悦！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [suːn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mæmə] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,
" I shall doubtless soon hear from mamma , " thought he , " and good tidings ,
" 我 将 毫无疑问 很快 听到 从 妈妈 , " 想法 他 , " 和 好的 消息 ,
[aɪ] [trʌst] ,
I trust ,
我 相信 ,

“我肯定很快就会收到妈妈的消息，”他心想，“而且我相信会是好消息。”

[ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪr] [ænt] .
of my poor dear aunt .
的 我的 贫穷的 亲爱的 阿姨 .

我可怜的亲爱的姑妈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [lɔkt] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
I shall soon be locked in my mother's arms ,
我 将 很快 是 已锁定 在 我的 母亲的 武器 ,

我很快就要被母亲拥入怀中了。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['dʌbli] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['hɑːlədeɪz] .
and only doubly enjoy my home for this disagreeable beginning to my holidays .
和 仅有的 双倍 享受 我的 家 为了 这 令人不快的 开始 到 我的 假期 .

假期以如此不愉快的方式开始，反而让我更加珍惜待在家里的时光。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ;
I dare say that it is well that I came here ;
我 敢 说 那 它 是 出色地 那 我 来了 这里 ;

我敢说，我来到这里真是太好了；

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] — [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['seɪlɪŋ] [ɪn]
if we had never difficulties to overcome — if we were always sailing in
如果 我们 有 绝不 困难 到 克服 — 如果 我们 是 总是 帆船 在
[smuːð] ['wɔːtər] ,
smooth water ,
光滑的 水 ,

如果我们从未遇到过任何困难——如果我们总是航行在平静的水面上，

[wer] [wʊd] [biː; bi] - [ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ? -
where would be ' the trial to our faith ? '
在哪里 会 是 - 这 审判 到 我们的 信仰 ? -

“对我们信仰的考验”在哪里？

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] — ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [siː] ['aɪvi] [lɑːdʒ]
But I shall be heartily glad to quit this place — heartily glad to see Ivy Lodge
但 我 将 是 衷心地 高兴的 到 辞职 这 地方 — 衷心地 高兴的 到 看 常春藤 小屋
,
'
,

但我将无比高兴地离开这里——无比高兴地见到常春藤旅馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] !
and the face of my own dear mother !
和 这 脸 的 我的 自己的 亲爱的 母亲 !

还有我亲爱的母亲的脸！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['wɪli] [wʌz; wəz] ['brɪskli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃoʊn]
" In a few minutes more Willy was briskly pulling the bell - handle which shone
" 在 一个 很少 分钟 更多的 威利 曾是 轻快地 拉 这 钟 - 处理 哪个 闪耀
[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tɚːniːz] [dɔːr] .
below the brass plate on the attorney's door .
以下 这 黄铜 盘子 在 这 律师 门 .

几分钟后，威利迅速拉动了律师门上黄铜门牌下方闪闪发光的门铃把手。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [laʊd] ,

The	summons	was	quick	and	loud	,
这	传票	曾是	快的	和	大声	,

传唤声迅速而响亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][æn; ən][oʊld] , [slɪp] -

but	it	needed	to	be	repeated	before	it	was	answered	by	an	old	,	slip	-
但	它	需要	到	是	重复	前	它	曾是	回答	经过	一个	老的	,	滑	-

[ʃɑːd] ['wʊmən] ,

shod	woman	,
鞋子	女士	,

但这个问题需要重复好几遍，才被一位衣着邋遢的老妇人回答。

[huː] , [bent] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

who	,	bent	with	age	and	infirmities	,
WHO	,	弯曲	和	年龄	和	弱点	,

他因年老体衰而佝偻着身，

[bɔːr] ['evɪdəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tendid] [tuː; tə] ['swiːtn] [hɜːr; hər]

bore	evidence	on	her	wrinkled	face	that	they	had	not	tended	to	sweeten	her
钻孔	证据	在	她	皱	脸	那	他们	有	不是	倾向于	到	甜味	她

['tempər] .

temper	.
脾气	.

她满是皱纹的脸上写满了证明，他们并没有缓和她的脾气。

" [ɪz] ['mæstər] ['pəːsi][æt; ət] [hoʊm] ? "

"	Is	Master	Percy	at	home	?	"
"	是	掌握	珀西	在	家	?	"

珀西少爷在家吗?

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	What	?	"	said	the	old	woman	,	putting	her	hand	to	the	back	of	her	ear	.
"	什么	?	"	说	这	老的	女士	,	推杆	她	手	到	这	后退	的	她	耳朵	.

“什么？”老妇人说着，把手伸到耳后。

" [ɪz] ['mæstər] ['pəːsi] [wɪ'ðɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['wɪli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Is	Master	Percy	within	?	"	repeated	Willy	,	raising	his	voice	.
"	是	掌握	珀西	之内	?	"	重复	威利	,	提高	他的	嗓音	.

“珀西少爷在里面吗？”威利提高了音量，重复道。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdər] ,

In	reply	she	opened	the	door	a	little	wider	,
在	回复	她	打开	这	门	一个	小的	更广泛	,

她回应的方式是把门开得更大了一些。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	pointed	towards	a	room	on	the	ground	-	floor	at	the	back	part	of	the
和	尖	向	一个	房间	在	这	地面	-	地面	在	这	后退	部分	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后他指着房子后部一楼的一个房间。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] , ['wɪli] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

Without	waiting	to	be	announced	,	Willy	unclosed	the	door	,	and	the	next
没有	等待	到	是	宣布	,	威利	未关闭	这	门	,	和	这	下一个

['moʊmənt][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['pɝːsiːz] [hænd] .

moment	was	shaking	Percy's	hand	.
片刻	曾是	摇晃	珀西的	手	.

威利不等别人示意，就打开了门，下一刻就和珀西握住了手。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [rɪŋ] .

"	I	heard	you	ring	.
"	我	听到	你	戒指	.

我听到你按铃了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

I	thought	that	it	was	you	.
我	想法	那	它	曾是	你	.

我以为是你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][oʊld]['debrə; 'debərə][ɪz][soʊ] [def] ！ "

I	am	afraid	that	you	have	been	kept	waiting	;	but	old	Deborah	is	so	deaf	!	"
我	是	害怕的	那	你	有	到过	保留	等待	;	但	老的	黛博拉	是	所以	聋	！	"

恐怕您久等了；可是老黛博拉耳朵聋了！

" [oʊ] [aɪ] ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['wɪli] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [loʊ] [əˈpɑːrtmənt] ,

"	Oh	I	never	mind	,	"	said	Willy	,	glancing	round	the	low	apartment	,
"	哦	我	绝不	头脑	,	"	说	威利	,	瞥了一眼	圆形的	这	低的	公寓	,

“哦，我不在乎，”威利说着，环顾了一下这间低矮的公寓。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tænərz] [jɑːrd] .

which	looked	into	a	tanner's	yard	.
哪个	看起来	进入	一个	坦纳的	院子	.

它窥视着一家制革厂的院子。

" [ə; eɪ] [dʌl] ['prɑːspekt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? " [sed] ['pəːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

"	A	dull	prospect	,	is	it	not	?	"	said	Percy	,	with	a	faint	smile	,
"	一个	乏味的	前景	,	是	它	不是	?	"	说	珀西	,	和	一个	头晕的	微笑	,

“真是个无趣的前景，不是吗？”珀西淡淡一笑说道。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [aɪ] .

reading	the	expression	of	his	companion's	eye	.
阅读	这	表达	的	他的	同伴的	眼睛	.

他观察着同伴的眼神。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌl] ['prɑːspekts][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

"	I	think	that	there	is	nothing	but	dull	prospects	for	me	,
"	我	思考	那	那里	是	没有什么	但	乏味的	前景	为了	我	,

我认为我的前途一片黯淡。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['sædli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [swɔðd] [fʊt] .

"	and	he	looked	sadly	down	at	his	swathed	foot	.
"	和	他	看起来	令人遗憾的是	向下	在	他的	裹挟着	脚	.

他悲伤地低头看着自己缠着绷带的脚。

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] , " [rɪˈplaɪd] ['wɪli] ['tʃɪrfəli] .

You	will	get	all	right	again	,	"	replied	Willy	cheerfully	.
你	将要	得到	全部	正确的	再次	,	"	回复	威利	愉快地	.

“你会好起来的，”威利愉快地回答道。

" ['nevər] , ['nevər] !

"	Never	,	never	!
"	绝不	,	绝不	!

“绝不，绝不！”

[oʊ] ['wɪli] !

O	Willy	!
哦	威利	!

哦，威利！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

You	**do**	**not**	**know**	**what**	**a**	**terrible**	**trial**	**is**	**hanging**	**over**	**me**	**.**
你	做	不是	知道	什么	一个	糟糕的	审判	是	绞刑	超过	我	.

你不知道我正面临着多么可怕的考验。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [pʊr] [fʊt] ['jestərdeɪ] .

The	**surgeon**	**examined**	**this**	**poor**	**foot**	**yesterday**	**.**
这	外科医生	检查	这	贫穷的	脚	昨天	.

昨天，外科医生检查了这只可怜的脚。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

He	**said**	**that**	**the**	**mischief**	**was**	**increasing**	**;**
他	说	那	这	恶作剧	曾是	增加	;

他说，这种破坏行为正在加剧；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['remədi] [left] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌæmpju'teɪʃn] . "

that	**there**	**was**	**but**	**one**	**remedy**	**left**	**—**	**that**	**I**	**must**	**submit**	**to**	**amputation**	**.**	**"**
那	那里	曾是	但	一	补救	左边	—	那	我	必须	提交	到	截肢	.	"

只剩下一个办法了——我必须接受截肢手术。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['wɪli] ['æŋkʃəsli] .

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**	**inquired**	**Willy**	**anxiously**	**.**
"	什么	是	那	?	"	询问	威利	焦虑地	.

“那是什么？”威利焦急地问道。

" [ðæt] [maɪ] [fʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] !

"	**That**	**my**	**foot**	**must**	**be**	**cut**	**off**	**!**
"	那	我的	脚	必须	是	切	离开	!

“我的脚必须被砍掉！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['dredf(ə)l] ? " [kən'tɪnjuːd] [ˈpəːsi] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ['wɪliz] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Is	**it**	**not**	**dreadful**	**?**	**"**	**continued**	**Percy**	**,**	**observing**	**Willy's**	**look**	**of**	**horror**	**.**
是	它	不是	可怕	?	"	持续	珀西	,	观察	威利的	看	的	恐怖	.

“难道不可怕吗？”珀西继续说道，同时观察着威利惊恐的表情。

" [moʊst] ['dredf(ə)l] !

"	**Most**	**dreadful**	**!**
"	最多	可怕	!

太可怕了！

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nesəseri] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv]['kjuəriŋ][juː; jʊ] ? "

But	**is**	**it**	**really**	**necessary**	**is**	**there**	**no**	**other**	**way**	**of**	**curing**	**you**	**?**	**"**
但	是	它	真的	必要的	是	那里	不	其他	方式	的	养护	你	?	"

但真的有必要吗？没有其他办法治好你吗？

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

[noʊ] ['ʌðər] [wei] .

No	**other**	**way**	**.**
不	其他	方式	.

别无他法。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	**surgeon**	**is**	**coming**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
这	外科医生	是	未来	到	-	明天	.

外科医生明天过来。

[oʊ] ['wɪli] !

O	**Willy**	**!**
哦	威利	!

哦，威利！

" [ɪk'skleɪmd] ['pə:si] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [bɜ:rst][ʌv; əv] [gri:f] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['retʃɪd]

"	exclaimed	Percy	,	with	a	sudden	passionate	burst	of	grief	,	"	I	am	so	wretched
"	惊呼	珀西	,	和	一个	突然	热情的	爆裂	的	悲伤	,	"	我	是	所以	可怜

,

,

,

珀西突然爆发出一阵强烈的悲痛，喊道："我真是太可怜了！"

[soʊ] ['retʃɪd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [spi:k] ['fri:li] —

so	wretched	—	and	you	are	the	only	one	to	whom	I	can	speak	freely	—
所以	可怜	—	和	你	是	这	仅有的	一	到	谁	我	能	说话	自由	—

[hu:] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ,

who	will	understand	me	,
WHO	将要	理解	我	,

我如此痛苦——而你是唯一一个我可以畅所欲言的人——你会理解我，

[fi:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

feel	for	me	!
感觉	为了	我	!

替我感到难过！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][aɪ] [si:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][soʊ][fɜ:rm] [hɪm'self] ,

My	uncle	I	see	little	of	,	and	he	is	so	firm	himself	,
我的	叔叔	我	看	小的	的	,	和	他	是	所以	公司	他自己	,

我很少见到我的叔叔，而且他本人性格非常坚定。

[hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [pɔ:d] [aʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

he	would	only	despise	me	if	I	poured	out	my	heart	to	him	and	told	him
他	会	仅有的	鄙视	我	如果	我	倾倒	出去	我的	心	到	他	和	讲述	他

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

that	I	was	afraid	—	but	I	am	afraid	,
那	我	曾是	害怕的	—	但	我	是	害怕的	,

只有当我向他倾诉衷肠，告诉他我害怕时，他才会鄙视我——但我确实害怕。

['wɪli] , ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] , [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [ri'vəults] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

Willy	,	horribly	afraid	,	my	whole	soul	revolts	from	what	is	before	me	.
威利	,	糟糕透了	害怕的	,	我的	所有的	灵魂	叛乱	从	什么	是	前	我	.

威利，我感到无比恐惧，我的整个灵魂都对眼前的一切感到反抗。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] !

I	would	give	worlds	to	escape	it	!
我	会	给	世界	到	逃脱	它	!

我愿意付出一切来逃离这里！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	And	he	buried	his	pale	face	in	his	hands	.
"	和	他	埋葬	他的	苍白	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了苍白的脸。

['wɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

Willy	looked	at	him	with	silent	sympathy	,	he	could	only	feel	for	him	,
威利	看起来	在	他	和	沉默的	同情	,	他	可以	仅有的	感觉	为了	他	,

威利默默地、充满同情地看着他，他只能为他感到难过。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [kən'soʊl] .

he	knew	not	how	to	console	.
他	知道	不是	如何	到	安慰	.

他不知道该如何安慰别人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , ['pəːsi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

As	he	was	trying	to	think	of	some	words	of	comfort	,	Percy	raised	his
作为	他	曾是	尝试	到	思考	的	一些	字	的	舒适	,	珀西	提高	他的

[hed] ,

head	,
头	,

正当他努力想说些安慰的话时，珀西抬起了头。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [prə'siːdid] : " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] [dɪs'pliːzd] .

and	rapidly	proceeded	:	"	My	uncle	has	just	left	me	displeased	.
和	快速	继续	:	"	我的	叔叔	有	只是	左边	我	不高兴	.

然后迅速说道："我叔叔刚刚让我很不高兴地离开了。"

[oʊ] ['wɪli] !

O	Willy	!
哦	威利	!

哦，威利！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk] [jʊr; jər] [dɪr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ! — [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə]

He	is	not	like	your	dear	old	uncle	!	—	displeased	because	I	had	ventured	to
他	是	不是	喜欢	你的	亲爱的	老的	叔叔	!	—	不高兴	因为	我	有	冒险	到

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

church	to	-	day	.
教会	到	-	天	.

他可不像你亲爱的老叔叔！——因为我今天去了教堂，他很不高兴。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]

He	said	that	it	was	absurd	and	imprudent	in	a	boy	who	had	to
他	说	那	它	曾是	荒诞	和	轻率的	在	一个	男生	WHO	有	到

[ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] - [deɪ] —

undergo	such	an	operation	to	-	morrow	to	wear	out	his	strength	to	-	day	—
经历	这样的	一个	手术	到	-	明天	到	穿	出去	他的	力量	到	-	天	—

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	perhaps	he	was	right	.
和	也许	他	曾是	正确的	.

他说，对于一个明天就要接受手术的男孩来说，今天消耗体力是荒谬且不明智的——也许他是对的。

[bʌt; bət] , ['wɪli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] ,

But	,	Willy	,	I	could	not	stay	,
但	,	威利	,	我	可以	不是	停留	,

但是，威利，我不能留下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][spend] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [ruːm] ,

I	could	not	spend	the	long	morning	here	alone	in	this	gloomy	room	,
我	可以	不是	花费	这	长的	早晨	这里	独自的	在	这	阴沉	房间	,

我无法独自一人在这间阴暗的房间里度过漫长的上午。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

with	nothing	to	think	of	but	the	agony	before	me	!
和	没有什么	到	思考	的	但	这	痛苦	前	我	!

我脑子里除了眼前的痛苦之外，什么也想不起来！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfərt] ['eniwer] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [tʃɜːrtʃ] —

I	thought	that	if	I	were	to	find	comfort	anywhere	it	must	be	in	church	—
我	想法	那	如果	我	是	到	寻找	舒适	任何地方	它	必须	是	在	教会	—

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][tɑːm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	when	I	saw	you	and	Tom	it	seemed	a	little	gleam	of	joy	.
和	什么时候	我	锯	你	和	汤姆	它	似乎	一个	小的	闪耀	的	喜悦	.

我想，如果我要在哪里找到慰藉，那一定是在教堂里——当我看到你和汤姆时，我仿佛看到了一丝喜悦的光芒。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [aɪ]['fænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ! "
You cannot think how my heart sank when I fancied that you had forgotten me ! "
你 不能 思考 如何 我的 心 沉没 什么时候 我 幻想 那 你 有 被遗忘的 我 ! "

你无法想象，当我以为你已经忘记我时，我的心有多么难过!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɜːrmən][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [əb'zɜːrvd]
" It seemed as if the sermon had been made expressly for you , " observed
" 它 似乎 作为 如果 这 讲道 有 到过 制成 明确地 为了 你 , " 观察到
['wɪli] .
Willy .
威利 .

“这布道似乎是专门为你准备的，”威利说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][tekst]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] , - [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd]
" I have been repeating the text over and over to myself , ' - Wait on the Lord
" 我 有 到过 重复 这 文本 超过 和 超过 到 我 , - 等待 在 这 主
,
,
,

“我一直在反复默念那句话：‘等候耶和华，’”

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ; [weɪt] , [aɪ] [seɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] ! -
be of good courage ; wait , I say , on the Lord ! '
是 的 好的 勇气 ; 等待 , 我 说 , 在 这 主 ! -

你们要勇敢；我再说，要等候耶和华!

[bʌt; bət] , ['wɪli] ,
But , Willy ,
但 , 威利 ,

但是，威利

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [æt; ət][ɔːl] — [peɪn][ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] [hæv; həv]['teɪkən]
I seem to have no strength at all — pain and want of sleep have taken
我 似乎 到 有 不 力量 在 全部 — 疼痛 和 想 的 睡觉 有 已采取
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] .
it all away .
它 全部 离开 .

我好像一点力气都没有了——疼痛和睡眠不足夺走了我的一切。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ['hɑːrdnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
I cannot endure hardness as a good soldier of Jesus Christ .
我 不能 忍受 硬度 作为 一个 好的 士兵 的 耶稣 基督 .

作为耶稣基督的精兵，我无法忍受苦难。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
I am ashamed of my own weakness , but I cannot help it . "
我 是 羞愧 的 我的 自己的 弱点 , 但 我 不能 帮助 它 . "

我为自己的软弱感到羞愧，但我无能为力。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv] [æn] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɔːtʃəz] .
" You must remember your own story of Anne Ascue and her tortures .
" 你 必须 记住 你的 自己的 故事 的 安妮 - 和 她 酷刑 .

“你一定要记住安妮·阿斯库和她遭受酷刑的故事。”

[haʊ] ['fɜːrmli][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] . "
How firmly she bore them for the sake of the truth . "
如何 牢牢 她 钻孔 他们 为了 这 清酒 的 这 真相 . "

她为了真理，多么坚定地承受这一切啊!

" [ɑː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] . "

"	Ah	if	I	were	to	suffer	for	the	sake	of	the	truth	.	"
"	啊	如果	我	是	到	遭受	为了	这	清酒	的	这	真相	.	"

“啊，如果我能为了真理而受苦就好了。”

" [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['mæmə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['spɪrɪt] [maɪt] [biː; bi] [ʃoʊn] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	But	did	not	mamma	say	that	a	martyr's	spirit	might	be	shown	even	under	the
"	但	做过	不是	妈妈	说	那	一个	殉道者的	精神	可能	是	所示	甚至	在下面	这

['kɑːmən] [peɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ?

common	pains	of	life	?
常见的	疼痛	的	生活	?

“可是妈妈不是说过，即使在日常生活的痛苦中，也能展现出殉道者的精神吗？”

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['terəfaɪd] [juː; jʊ] [fiːl] .

God	knows	how	terrified	you	feel	.
上帝	知道	如何	恐惧	你	感觉	.

天知道你有多害怕。

[hiː; hi] [siːz] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fɪr] ;

He	sees	all	your	trouble	and	your	fear	;
他	看到	全部	你的	麻烦	和	你的	害怕	;

他看到了你的所有烦恼和恐惧；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪr] — [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	if	He	see	also	that	you	fight	with	your	fear	—	that	you	call	upon	Him
和	如果	他	看	还	那	你	斗争	和	你的	害怕	—	那	你	称呼	之上	他

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

in	the	time	of	trouble	,
在	这	时间	的	麻烦	,

如果祂也看到你与恐惧作斗争——在患难之时呼求祂，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪθ] ; [æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [sed]

He	will	be	pleased	with	your	submission	and	faith	;	as	the	clergyman	said
他	将要	是	高兴	和	你的	提交	和	信仰	;	作为	这	牧师	说

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

他会为你们的顺服和信仰感到欣慰；正如牧师今天早上所说，

- [wiː; wi] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði][fairz] . -

'	We	may	glorify	God	in	the	fires	.	'
-	我们	可能	荣耀	上帝	在	这	火灾	.	-

“我们可以在烈火中荣耀上帝。”

" [ðoʊ] ['pəːsi][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['wɪli] ,

"	Though	Percy	was	several	years	older	than	Willy	,
"	尽管	珀西	曾是	一些	年	老	比	威利	,

“虽然珀西比威利年长好几岁，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['spɪrɪt][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɜːmər][maɪnd][ʌv; əv]

it	was	a	great	relief	to	his	weary	spirit	to	lean	upon	the	firmer	mind	of
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	他的	厌倦	精神	到	倾斜	之上	这	更坚固	头脑	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

同伴坚定的意志让他疲惫的心灵得到了极大的安慰。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] — [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kʌmfərtər]

The	difference	of	age	was	forgotten	—	he	only	saw	the	Christian	comforter
这	不同之处	的	年龄	曾是	被遗忘的	—	他	仅有的	锯	这	基督教	棉被

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	the	sympathising	friend	in	the	boy	.
和	这	同情的	朋友	在	这	男生	.

年龄的差距被抛诸脑后——他只在这个男孩身上看到了基督徒安慰者和同情他的朋友的形象。

[soʊ] ['drɔːɪŋ] ['wɪli] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['pəːsi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [toʊn] , [wɪ'ðaʊt]

So	drawing	Willy	closer	to	his	side	,	Percy	replied	in	a	sorrowful	tone	,	without
所以	绘画	威利	更近	到	他的	边	,	珀西	回复	在	一个	悲伤	语气	,	没有

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

raising	his	eyes	,
提高	他的	眼睛	,

于是，珀西把威利拉到身边，低着头，用悲伤的语气回答道。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði][fairz] ,

"	I	fear	that	I	do	not	glorify	God	in	the	fires	,
"	我	害怕	那	我	做	不是	荣耀	上帝	在	这	火灾	,

我恐怕在烈火中没有荣耀神，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrst] ['trʌblz] .

and	that	is	one	of	my	worst	troubles	.
和	那	是	一	的	我的	最差	麻烦	.

而这正是我最大的难题之一。

['æftər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] ,

After	all	that	I	had	heard	from	dear	Uncle	Presgrave	,
后	全部	那	我	有	听到	从	亲爱的	叔叔	普雷斯格雷夫	,

听了亲爱的普雷斯格雷夫叔叔说的那些事之后，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['hoʊli] , [sʌm; səm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [lɔːrd] .

I	seemed	to	feel	some	love	of	what	is	holy	,	some	desire	to	serve	my	Lord	.
我	似乎	到	感觉	一些	爱	的	什么	是	圣	,	一些	欲望	到	服务	我的	主	.

我似乎对神圣的事物产生了一种热爱，一种侍奉主的渴望。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

['wɪli] , [ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [θɔːts] ['wɪðər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !

Willy	,	all	good	and	happy	thoughts	wither	in	the	air	of	this	place	!
威利	,	全部	好的	和	快乐的	想法	枯萎	在	这	空气	的	这	地方	!

威利，这里的一切美好和快乐都会消逝!

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

I	have	no	one	to	help	me	on	the	way	to	heaven	,
我	有	不	一	到	帮助	我	在	这	方式	到	天堂	,

通往天堂的路上，我无人相助。

[noʊ][wʌn] [huː] ['kɛrz] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ,

no	one	who	cares	whether	I	am	in	it	or	not	;	I	am	very	,
不	一	WHO	关心	无论	我	是	在	它	或者	不是	;	我	是	非常	,

没人关心我是否参与其中；我非常，

['veri] ['loʊnli] [ɑːn] [ɜːrθ] !

very	lonely	on	earth	!
非常	孤独	在	地球	!

人间极度孤独!

" [terz] [roʊld] [fæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **Tears** **rolled** **fast** **down** **his** **cheeks** **as** **he** **spoke** **.**
" 眼泪 滚动 快速地 向下 他的 脸颊 作为 他 辐 .

“说话间，泪水迅速顺着他的脸颊滚落下来。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [lʌvz] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] . "
" **But** **the** **Lord** **loves** **,** **and** **is** **always** **watching** **over** **you** **.** **"**
" 但 这 主 爱 , 和 是 总是 观看 超过 你 . "

但主爱你们，他时刻都在看顾你们。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['pəːsi] ['veri] ['greɪvli] ,
" **Yes** **,** **"** **replied** **Percy** **very** **gravely** **,**
" 是的 , " 回复 珀西 非常 严重地 ,

“是的，”珀西非常严肃地回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ænd; ənd] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .
" **but** **He** **must** **see** **in** **me** **so** **much** **to** **displease** **and** **offend** **Him** **.**
" 但 他 必须 看 在 我 所以 很多 到 得罪 和 得罪 他 .

“但是祂一定在我身上看到了很多令祂不悦和冒犯的地方。”

[rɪ'membər] , ['wɪli] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][gɑːd] ! "
Remember **,** **Willy** **,** **that** **He** **is** **a** **just** **and** **a** **terrible** **God** **!** **"**
记住 , 威利 , 那 他 是 一个 只是 和 一个 糟糕的 上帝 ! "

记住，威利，祂是一位公正而可怕的神！

" [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][duː] [rɔːŋ] ['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['pəːsi] ,
" **All** **of** **us** **do** **wrong** **often** **;** **but** **,** **Percy** **,**
" 全部 的 我们 做 错误的 经常 ; 但 , 珀西 ,

“我们每个人都经常犯错；但是，珀西，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [fjuː] [ə'fendɪd] [soʊ] ['seldəm] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . "
I **should** **think** **that** **few** **offended** **so** **seldom** **as** **you** **do** **.** **"**
我 应该 思考 那 很少 被冒犯了 所以 很少 作为 你 做 . "

我想，像你这样很少得罪人的人应该不多吧。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ˌjuː 'es]
You **do** **not** **know** **,** **"** **replied** **the** **boy** **,** **rocking** **himself** **backwards** **and** **forwards** **us**
你 做 不是 知道 , " 回复 这 男生 , 摇滚 他自己 向后 和 前进 我们
[ɪf] [ɪn] [peɪn] .
if **in** **pain** **.**
如果 在 疼痛 .

“你不知道，”男孩回答道，一边说着一边前后摇晃着身体，似乎很痛苦。

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ][laɪ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
" **I** **have** **plenty** **of** **time** **to** **look** **at** **my** **own** **heart** **,** **as** **I** **lie** **day** **after** **day** **,**
" 我 有 很多 的 时间 到 看 在 我的 自己的 心 , 作为 我 说谎 天 后 天 ,

“我有足够的时间审视自己的内心，因为我每天都躺在床上。”

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'strækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **night** **after** **night** **,** **with** **nothing** **to** **amuse** **or** **to** **distract** **my** **attention** **.**
和 夜晚 后 夜晚 , 和 没有什么 到 娱乐 或者 到 转移 我的 注意力 .

夜复一夜，没有任何事情可以娱乐或分散我的注意力。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɔːlts] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
All **sorts** **of** **faults** **rise** **up** **to** **my** **view** **—** **you** **would** **not** **believe** **what** **I** **am** **!**
全部 排序 的 故障 上升 向上 到 我的 看法 — 你 会 不是 相信 什么 我 是 !

在我看来，我身上有各种各样的缺点——你绝对想象不到我是什么样的人！

" ['wɪli] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Willy	only	replied	by	a	look	of	surprise	.
"	威利	仅有的	回复	经过	一个	看	的	惊喜	.

威利只是露出了惊讶的表情。

['pə:si] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bə:dnd] [hɑ:rt] .

Percy	continued	to	pour	out	the	fulness	of	his	burdened	heart	.
珀西	持续	到	倒	出去	这	充满	的	他的	负担	心	.

珀西继续倾诉他心中沉重的负担。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] ['evər] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ;

"	I	hardly	ever	speak	with	a	being	but	my	uncle	and	Deborah	;
"	我	几乎	曾经	说话	和	一个	存在	但	我的	叔叔	和	黛博拉	;

“除了我的叔叔和黛博拉，我几乎不和任何人说话；

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ri'prəutʃɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	my	conscience	is	always	reproaching	me	with	my	conduct	to	them	.
和	我的	良心	是	总是	责备	我	和	我的	执行	到	他们	.

我的良心总是谴责我对待他们的方式。

[tɔ:rdz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] , ['pɑ:zətɪvli] [ʌn'greɪtfl] .

Towards	my	uncle	I	am	ungrateful	,	positively	ungrateful	.
向	我的	叔叔	我	是	忘恩负义	,	积极地	忘恩负义	.

我对叔叔毫无感激之情，简直是忘恩负义。

[aɪ] [i:t] [hɪz; ɪz] [bred] , [aɪ] [sli:p] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

I	eat	his	bread	,	I	sleep	under	his	roof	,	and	yet	I	cannot	love	him	!
我	吃	他的	面包	,	我	睡觉	在下面	他的	屋顶	,	和	然而	我	不能	爱	他	!

我吃他的面包，睡他的屋檐下，但我却不能爱他！

[oʊ] ['wɪli] !

O	Willy	!
哦	威利	!

哦，威利！

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] !

There	must	be	something	very	wrong	in	this	heart	of	mine	!
那里	必须	是	某物	非常	错误的	在	这	心	的	矿	!

我的心脏一定出了大问题！

" ['wɪli] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ['ænsər] [tu:; tə] [meɪk] .

"	Willy	knew	not	what	answer	to	make	.
"	威利	知道	不是	什么	回答	到	制作	.

威利不知道该如何回答。

" [ðen] [pʊr] [oʊld]['debrə; 'debərə] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

"	Then	poor	old	Deborah	,	to	whom	I	gave	so	much	trouble	,	I	am	so	impatient	,
"	然后	贫穷的	老的	黛博拉	,	到	谁	我	给予	所以	很多	麻烦	,	我	是	所以	不耐烦	,

“可怜的老黛博拉，我给她添了那么多麻烦，我真是太没耐心了。”

[soʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !

so	irritable	with	her	!
所以	易怒的	和	她	!

真讨厌她！

[hɜ:r; hər] [ɪn'fɜ:mətɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] ['pɪti] , ['oʊnli][stɜ:r][ʌp][maɪ] ['tempər] .

Her	infirmities	,	instead	of	exciting	my	pity	,	only	stir	up	my	temper	.
她	弱点	,	反而	的	激动人心	我的	遗憾	,	仅有的	搅拌	向上	我的	脾气	.

她的疾病非但没有激起我的怜悯，反而激起了我的怒火。

[wen] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	want	for	something	,	and	can	by	no	means	procure	it	,
什么时候	我	想	为了	某物	,	和	能	经过	不	方法	采购	它	,

当我想要某样东西，却无论如何都无法得到时，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,

when	I	am	feverish	and	thirsty	,	and	ring	and	ring	in	vain	,
什么时候	我	是	发烧	和	渴	,	和	戒指	和	戒指	在	徒劳	,

当我发烧口渴，拼命按门铃却无人应答时

[aɪ] [kwaɪt] [luːz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ,

I	quite	lose	the	patience	and	gentleness	that	I	should	show	,
我	相当	失去	这	耐心	和	温柔	那	我	应该	展示	,

我完全失去了我应该表现出的耐心和温柔。

[ænd; ənd][pər'hæps] [seɪ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [rɪ'gret] ['æftərwərdz] !

and	perhaps	say	words	which	I	so	regret	afterwards	!
和	也许	说	字	哪个	我	所以	后悔	然后	!

也许还会说出一些事后让我后悔莫及的话！

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sloʊ] ['hevi] [step] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pʊt]

The	very	sound	of	her	slow	heavy	step	above	my	head	seems	sometimes	to	put
这	非常	声音	的	她	慢的	重的	步	多于	我的	头	似乎	有时	到	放

[ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] ! "

me	into	a	fever	!	"
我	进入	一个	发烧	!	"

她缓慢而沉重的脚步声有时甚至会让我感到发烧！

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['ɪlnəs] , [dɪr] ['pəːsi] . "

"	That	is	your	illness	,	dear	Percy	.	"
"	那	是	你的	疾病	,	亲爱的	珀西	.	"

“那是你的病，亲爱的珀西。”

" [pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , " [said] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

"	Perhaps	that	may	be	some	excuse	,	"	sighed	the	invalid	.
"	也许	那	可能	是	一些	原谅	,	"	叹了口气	这	无效的	.

“或许这可以算是一个借口吧。”病人叹了口气。

" [bʌt; bət] , ['wɪli] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] . "

"	But	,	Willy	,	I	could	tell	you	worse	things	than	these	.	"
"	但	,	威利	,	我	可以	告诉	你	更糟	事物	比	这些	.	"

“但是，威利，我可以告诉你比这更糟糕的事情。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	No	,	no	,	"	said	his	companion	.
"	不	,	不	,	"	说	他的	伴侣	.

“不，不，”他的同伴说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] . "

"	You	must	not	excite	yourself	.	"
"	你	必须	不是	激发	你自己	.	"

你千万不要让自己激动起来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [iːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [wʌt] [weɪz] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

"	But	it	eases	me	to	speak	out	what	weighs	on	my	mind	.
"	但	它	缓解	我	到	说话	出去	什么	重量	在	我的	头脑	.

“但把心里想的事情说出来，会让我轻松很多。”

[sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɔːts] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,

Such	wicked	thoughts	sometimes	come	into	my	heart	,
这样的	邪恶	想法	有时	来	进入	我的	心	,

这种邪恶的念头有时会涌上我的心头。

[aɪ] [fiːl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [sendz] [ˌem ˈiː] .

I	feel	impatient	under	the	trial	which	the	Almighty	sends	me	.
我	感觉	不耐烦	在下面	这	审判	哪个	这	全能者	发送	我	.

面对全能者赐予我的考验，我感到焦躁不安。

[aɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [ˈsʌfərɪŋ] ;

I	rebel	against	suffering	;
我	反叛	反对	痛苦	;

我反抗苦难；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][laɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪr] [waɪl] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

I	think	it	hard	to	lie	tortured	here	while	other	boys	are	bounding	over	the
我	思考	它	难的	到	说谎	受折磨	这里	尽管	其他	男孩们	是	边界	超过	这

[medəuz] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstriːmɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ˈreɪzɪz] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][maɪ]

meadows	—	the	very	sunshine	streaming	into	my	room	raises	repining	feelings	in	my
草地	—	这	非常	阳光	流媒体	进入	我的	房间	提高	重新装订	情怀	在	我的

[brest] !

breast	!
胸部	!

我觉得很难受，因为我只能躺在这里受苦，而其他男孩却在草地上奔跑——阳光照进我的房间，让我心中充满了怨恨!

[ˈwɪli] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɪnfl] ? "

Willy	,	is	not	this	very	sinful	?	"
威利	,	是	不是	这	非常	罪恶的	?	"

威利，这难道不是罪过吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	It	may	not	be	—	it	is	not	right	,	"	replied	the	boy	,	after	a	little	hesitation	.
"	它	可能	不是	是	—	它	是	不是	正确的	,	"	回复	这	男生	,	后	一个	小的	犹豫	.

“也许不是——这肯定不对，”男孩犹豫了一下后回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [kraɪd] [ˈpəːsi] [ˈbɪtərli] .

"	But	what	can	I	do	?	"	cried	Percy	bitterly	.
"	但	什么	能	我	做	?	"	哭	珀西	苦涩地	.

“可是我能怎么办呢？”珀西痛苦地喊道。

" [kənˈfes] [ɔːl][jʊr; jər][sɪnz][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] ,

"	Confess	all	your	sins	to	the	merciful	Lord	,
"	承认	全部	你的	罪孽	到	这	仁慈	主	,

“向仁慈的主忏悔你所有的罪过吧，

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈgɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [help] [jʊr; jər] [ˈwiːknəs] .

ask	Him	to	forgive	you	and	to	help	your	weakness	.
问	他	到	原谅	你	和	到	帮助	你的	弱点	.

祈求祂宽恕你，并帮助克服你的软弱。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlepər] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [nelt]

Do	you	not	remember	how	the	poor	leper	came	to	our	Saviour	and	knelt
做	你	不是	记住	如何	这	贫穷的	麻风病人	来了	到	我们的	救主	和	跪下

[daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ,

down	and	prayed	,
向下	和	祈祷	,

你难道不记得那个可怜的麻风病人是如何来到救世主面前，跪下祈祷的吗?

- [lɔːrd] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ˌem ˈiː] [kliːn] ! -

'	Lord	,	if	Thou	wilt	,	Thou	canst	make	me	clean	!	'
-	主	,	如果	你	枯萎	,	你	罐	制作	我	干净的	!	-

“主啊，如果你愿意，你就能洁净我！”

[ðə; ði]['hoʊli] [wʌn] [ɪz][æz; əz]['truːli] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [pʊr] [mæn] .

The	Holy	One	is	as	truly	now	before	you	as	He	was	before	that	poor	man	.
这	圣	一	是	作为	真的	现在	前	你	作为	他	曾是	前	那	贫穷的	男人	.

圣者如今就在你面前，正如祂当初就在那个可怜人面前一样真实。

[hiː; hi] ['hiːrz] [jʊr; jər] [prer] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lepər] ;

He	hears	your	prayer	just	as	He	heard	that	of	the	leper	;
他	听到	你的	祷告	只是	作为	他	听到	那	的	这	麻风病人	;

祂垂听你的祷告，就像祂垂听麻风病人的祷告一样；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	sure	that	He	is	as	ready	to	grant	it	.
和	我	是	当然	那	他	是	作为	准备好	到	授予	它	.

我相信祂也随时准备应允。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [wɪl] [send] [noʊ] [pʊr] ['hʌmb(ə)l] ['sɪnər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'weɪ] ！ "

The	Lord	Jesus	will	send	no	poor	humble	sinner	disappointed	away	!	"
这	主	耶稣	将要	发送	不	贫穷的	谦逊的	罪人	失望的	离开	！	"

主耶稣不会让任何一个卑微的罪人失望而归！

" [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [fʊt] [hiːld] [æz; əz][ðə; ðɪ] [leɪm] [dɪd] [ðen] , " [sed] ['pəːsi]

"	I	cannot	come	to	have	my	foot	healed	as	the	lame	did	then	,	"	said	Percy
"	我	不能	来	到	有	我的	脚	已治愈	作为	这	瘸	做过	然后	,	"	说	珀西

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“我不能像那个跛子一样来治好我的脚了，”珀西悲伤地说。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] ['kʌmfətɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .

"	No	,	but	you	can	come	to	have	your	heart	comforted	and	refreshed	.
"	不	,	但	你	能	来	到	有	你的	心	安慰	和	焕然一新	.

“不，但你可以来这里让你的心灵得到安慰和慰藉。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][peɪn] .

You	can	be	taught	to	think	differently	even	of	your	pain	.
你	能	是	教授	到	思考	不同	甚至	的	你的	疼痛	.

你可以学会用不同的方式看待痛苦。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] ['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] [seɪ] ,

As	I	once	heard	Uncle	Presgrave	say	,
作为	我	一次	听到	叔叔	普雷斯格雷夫	说	,

正如我曾经听普雷斯格雷夫叔叔说过的那样，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [wʌt] [ɪz][toʊld][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtjuːdz] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] ['sɪŋɪŋ]

we	should	remember	what	is	told	us	of	the	multitudes	in	white	robes	singing
我们	应该	记住	什么	是	讲述	我们	的	这	众多	在	白色的	长袍	歌唱

[bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] ['glɔːriəs] [θroʊn] .

before	God's	glorious	throne	.
前	神的	辉煌	王座	.

我们应该记住圣经中描述的，身穿白袍的众人聚集在上帝荣耀的宝座前歌唱的场景。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd]

They	are	those	who	came	out	of	great	tribulation	;	but	their	tribulation	had
他们	是	那些	WHO	来了	出去	的	伟大的	苦难	;	但	他们的	苦难	有

['endɪd] [ɪn][dʒɔɪ] !

ended	in	joy	!
结束	在	喜悦	！

他们是经历过大患难的人；但他们的患难已经以喜乐结束！

['deɪvɪd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [pər'suːd] ,

David	will	not	be	sorry	now	that	he	was	hunted	and	pursued	,
大卫	将要	不是	是	对不起	现在	那	他	曾是	猎杀	和	追击	,

现在大卫不会后悔自己曾被追捕和迫害了。

[nɔːr][dʒɑːb] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][peɪn] .

nor	Job	that	he	suffered	so	much	sorrow	and	pain	.
也不	工作	那	他	遭受	所以	很多	悲哀	和	疼痛	.

约伯也从未经历过如此多的悲伤和痛苦。

['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Only	**try**	**to**	**think**	**now**	**as**	**you**	**will**	**think**	**in**	**heaven**	**,**
仅有的	尝试	到	思考	现在	作为	你	将要	思考	在	天堂	,

现在你只需试着像在天堂里那样思考。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] !

and	**you**	**may**	**thank**	**the**	**Lord**	**even**	**for**	**the**	**trials**	**that**	**He**	**sends**	**you**	**!**
和	你	可能	感谢	这	主	甚至	为了	这	试验	那	他	发送	你	!

你甚至可以感谢主赐予你的考验!

[huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['lʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] .

Whom	**the**	**Lord**	**loveth**	**He**	**chasteneth**	**.**
谁	这	主	爱	他	惩戒	.

耶和华所爱的，他必管教。

[oʊ] ! [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] !

Oh	**!**	**Think**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**loved**	**by**	**the**	**Lord**	**!**
哦	!	思考	什么	它	是	到	是	喜爱	经过	这	主	!

哦！想想被主所爱是怎样一种感觉吧!

" ['pəːsi] [prest] ['wɪliz] [hænd] [wɪ'ðɪn] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

"	**Percy**	**pressed**	**Willy's**	**hand**	**within**	**both**	**his**	**own**	**;**
"	珀西	按下	威利的	手	之内	两个都	他的	自己的	;

珀西将威利的手紧紧握在自己的手中;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] .

for	**a**	**short**	**time**	**his**	**heart**	**was**	**too**	**full**	**for**	**speaking**	**.**
为了	一个	短的	时间	他的	心	曾是	也	满的	为了	请讲	.

有那么一小会儿，他激动得说不出话来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ðen] ['mɜːmɜd] .

"	**You**	**will**	**pray**	**for**	**me**	**,**	**"**	**he**	**then**	**murmured**	**.**
"	你	将要	祈祷	为了	我	,	"	他	然后	低声说道	.

“你会为我祈祷的，”他低声说道。

" [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] ['mænfəli] [wət'evər] [maɪ] [lɔːrd] [siːz] [fɪt] [tuː; tə]

"	**Pray**	**that**	**I**	**may**	**have**	**courage**	**to**	**bear**	**manfully**	**whatever**	**my**	**Lord**	**sees**	**fit**	**to**
"	祈祷	那	我	可能	有	勇气	到	熊	勇敢地	任何	我的	主	看到	合身	到

[ɪn'flɪkt] ,

inflict	**,**
造成	,

“祈求上帝赐予我勇气，让我能够勇敢地承受祂认为应该加诸于我的一切苦难。”

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːrd] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

without	**one**	**impatient**	**word**	**or**	**even**	**a**	**thought**	**of**	**repining**	**.**
没有	一	不耐烦	单词	或者	甚至	一个	想法	的	重新装订	.

没有一句不耐烦的话，甚至连抱怨的念头都没有。

[preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði][fairz] !

Pray	**that**	**I**	**may**	**glorify**	**God**	**in**	**the**	**fires**	**!**
祈祷	那	我	可能	荣耀	上帝	在	这	火灾	!

祈求我能在烈火中荣耀神!

" ['wɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] .

"	**Willy**	**nodded**	**assent**	**,**	**but**	**his**	**voice**	**was**	**choked**	**.**
"	威利	点头	同意	,	但	他的	嗓音	曾是	窒息	.

威利点头表示同意，但他的声音哽咽了。

" [ænd; ənd] ['wɪli] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [pʊr] [ju:θ] , " [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['feɪvər] [tu:; tə][æsk] , [wɪl]
" And Willy , " pursued the poor youth , " I have another favour to ask , will
" 和 威利 , " 追击 这 贫穷的 青年 , " 我 有 其他 偏爱 到 问 , 将要
[ju:; jʊ][grænt][ˌaɪ 'ti:] ?
you grant it ?
你 授予 它 ?

“威利，”可怜的年轻人继续说道，“我还有一件事想请你帮忙，你能答应我吗？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
" and he looked earnestly into the face of his friend .
" 和 他 看起来 切实 进入 这 脸 的 他的 朋友 .

他认真地看着朋友的脸。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['pə:si] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]
" I do not think that I could refuse you anything , Percy , at such a time as
" 我 做 不是 思考 那 我 可以 拒绝 你 任何事物 , 珀西 , 在 这样的 一个 时间 作为
[ðɪs] . "
this . "
这 . "

“珀西，在这种时候，我想我不能拒绝你的任何要求。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
" Will you be with me — to - morrow ?
" 将要 你 是 和 我 — 到 - 明天 ?

“明天你会陪着我吗？”

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [kʌmz] [æt; ət] [tu:] — "
The surgeon comes at two — "
这 外科医生 来 在 二 — "

外科医生两点钟到——”

" [oʊ] [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
" Oh no ! " exclaimed Willy , half rising from his chair , and turning pale .
" 哦 不 ! " 惊呼 威利 , 一半 上升 从 他的 椅子 , 和 转弯 苍白 .

“哦，不！”威利惊呼道，他半起身离开椅子，脸色变得苍白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] — "
" I am afraid — I don't think — I'm sure I could not bear — "
" 我 是 害怕的 — 我 不 思考 — 我是 当然 我 可以 不是 熊 — "

“我害怕——我不认为——我肯定我无法忍受——”

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] ['sʌfər]
" If you could not bear to look upon it , what must it be to suffer
" 如果 你 可以 不是 熊 到 看 之上 它 , 什么 必须 它 是 到 遭受
[ˌaɪ 'ti:] ! "
it ! "
它 ! "

“如果你连看都无法忍受，那么亲身经历该是怎样的痛苦啊！”

" [pʊr] ['pə:si] !
" Poor Percy !
" 贫穷的 珀西 !

可怜的珀西！

[aɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
I would do anything for you ! "
我 会 做 任何事物 为了 你 ! "

我愿意为你做任何事！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps][hæv; həv][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ðə; ði][hɑ:rd] [rʌf] ['sɜ:rdʒən] [ænd; ənd]

"	I	shall	perhaps	have	no	one	beside	me	but	the	hard	rough	surgeon	and
"	我	将	也许	有	不	一	旁	我	但	这	难的	粗糙的	外科医生	和

[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] — [aɪ] [daʊt] ['weðər] ['debrə; 'debərə] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

his	attendant	—	I	doubt	whether	Deborah	would	stay	in	the	room	.
他的	服务员	—	我	怀疑	无论	黛博拉	会	停留	在	这	房间	.

“我身边或许只有那位严厉粗犷的外科医生和他的助手——我怀疑黛博拉是否会留在房间里。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wi:k] , [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] ;

It	is	weak	,	and	foolish	,	and	selfish	in	me	,	I	know	;
它	是	虚弱的	,	和	愚蠢	,	和	自私	在	我	,	我	知道	;

我知道，这是我软弱、愚蠢和自私的一面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'i:] ! "

but	it	would	be	such	a	comfort	to	feel	that	a	friend	was	near	me	!	"
但	它	会	是	这样的	一个	舒适	到	感觉	那	一个	朋友	曾是	靠近	我	!	"

但如果能感觉到朋友就在身边，那该是多么令人安慰啊!

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['pə:si] ,

"	I	will	be	with	you	,	Percy	,
"	我	将要	是	和	你	,	珀西	,

“我会一直陪着你，珀西。”

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kɔ:st][ˌem 'i:] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [pri'ventid] [baɪ] [nu:z] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

whatever	it	may	cost	me	—	if	I	am	not	prevented	by	news	from	home	.
任何	它	可能	成本	我	—	如果	我	是	不是	阻止	经过	消息	从	家	.

无论付出什么代价——除非受到家乡消息的阻碍。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] ? "

And	now	,	is	there	anything	else	that	I	can	do	?	"
和	现在	,	是	那里	任何事物	别的	那	我	能	做	?	"

那么，我还能做些什么呢?

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [sʌm; səm] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

"	You	can	read	me	a	chapter	from	the	Bible	—	some	chapter	of	comfort
"	你	能	读	我	一个	章	从	这	圣经	—	一些	章	的	舒适

, [dɪr] ['wɪli] . "

,	dear	Willy	.	"
,	亲爱的	威利	.	"

“你可以给我读一章圣经——一些能安慰我的章节，亲爱的威利。”

" [aɪ] [wɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] [lɔ:rd] .

"	I	will	read	you	of	the	sufferings	of	our	blessed	Lord	.
"	我	将要	读	你	的	这	苦难	的	我们的	蒙福	主	.

“我将向你们讲述我们蒙福的主所受的苦难。”

[oʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [peɪnz] [kəm'pərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] !

Oh	what	are	our	pains	compared	to	His	!
哦	什么	是	我们的	疼痛	比较的	到	他的	!

与祂的痛苦相比，我们的痛苦又算得了什么呢!

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

And	He	can	feel	for	us	,
和	他	能	感觉	为了	我们	,

祂能体会我们的感受，

['pə:si] — [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [ɪz] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][soʊ] [wel] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['sʌfər] !

Percy	—	what	a	comfort	that	is	—	for	He	so	well	knows	what	it	is	to	suffer	!
珀西	—	什么	一个	舒适	那	是	—	为了	他	所以	出色地	知道	什么	它	是	到	遭受	!

珀西——这真是莫大的安慰——因为他太了解痛苦了!

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] ['iːv(ə)n] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] , [jet] [hiː; hi] [sed] ,

His	soul	was	sorrowful	even	unto	death	,	yet	He	said	,
他的	灵魂	曾是	悲伤	甚至	到	死亡	,	然而	他	说	,

他心怀悲伤，甚至至死都如此，但他仍然说：

- [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	The	cup	that	my	Father	hath	given	Me	,	shall	I	not	drink	it	?	'
-	这	杯子	那	我的	父亲	有	给定	我	,	将	我	不是	喝	它	?	-

“我父赐给我的那杯，我岂可不喝呢？”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[fɪr] [ʌv; əv] [mæn] .

FEAR	OF	MAN	.
害怕	的	男人	.

惧怕人类。

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] , ['wɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

WITH	mingled	feelings	of	pleasure	and	pain	,	Willy	quitted	the	house	of	the
和	混合	情怀	的	乐趣	和	疼痛	,	威利	辞职	这	房子	的	这

[ə'tɜːrni] .

attorney	.
律师	.

怀着既高兴又痛苦的心情，威利离开了律师的家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [struː] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ]

He	was	thankful	that	he	had	been	enabled	to	strew	some	flowers	in	a
他	曾是	感恩	那	他	有	到过	已启用	到	肿	一些	花朵	在	一个

[pæθ] [hedʒ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [θɔːrnz] .

path	hedged	up	with	so	many	thorns	.
小路	对冲	向上	和	所以	许多	荆棘	.

他很庆幸自己能够在荆棘丛生的路边撒些鲜花。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

The	glow	of	his	own	warm	kindly	feelings	was	a	source	of	rich	enjoyment	;
这	辉光	的	他的	自己的	温暖的	亲切地	情怀	曾是	一个	来源	的	富有的	享受	;

他内心温暖善良的情感给他带来了极大的快乐；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

but	there	was	another	side	to	the	picture	.
但	那里	曾是	其他	边	到	这	图片	.

但事情还有另一面。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ɪf] [nɑːt] [pri'ventid] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

He	had	promised	,	if	not	prevented	,	to	return	the	next	day	,
他	有	承诺	,	如果	不是	阻止	,	到	返回	这	下一个	天	,

他曾承诺，如果没人阻止，他第二天就会回来。

[tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] ;

to	be	present	at	an	operation	from	the	thought	of	which	he	recoiled	;
到	是	展示	在	一个	手术	从	这	想法	的	哪个	他	反冲	;

一想到要亲临现场参与手术，他就感到一阵反感；

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜːrmnəs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

he	doubted	his	own	firmness	,	his	own	strength	of	mind	,
他	怀疑	他的	自己的	硬度	,	他的	自己的	力量	的	头脑	,

他怀疑自己的坚定，怀疑自己的意志力，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pəːsi] .

and	felt	that	he	should	suffer	almost	as	much	as	Percy	.
和	毛毡	那	他	应该	遭受	几乎	作为	很多	作为	珀西	.

他觉得自己应该和珀西一样遭受痛苦。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] - [hɔːl] [keɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

Then	with	the	sight	of	the	white	lodge	of	Anderdon	Hall	came	recollections	of
然后	和	这	视线	的	这	白色的	小屋	的	-	大厅	来了	回忆	的

[noʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃər] .

no	agreeable	nature	.
不	同意	自然	.

然后，看到安德登庄园的白色小屋，就勾起了不愉快的回忆。

['wɪli] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ned] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Willy	remembered	how	he	had	parted	from	Ned	and	his	companions	,
威利	记得	如何	他	有	分手了	从	内德	和	他的	同伴	,

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] .

and	anticipated	an	unpleasant	meeting	.
和	预期	一个	令人不快的	会议	.

威利回想起他与内德及其同伴们告别的情景，预感到会是一场不愉快的会面。

[ðen] [pər'hæps][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l][sɜːr] [hjuː] [maɪt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi]

Then	perhaps	the	formidable	Sir	Hugh	might	question	him	as	to	where	he
然后	也许	这	强大	先生	休	可能	问题	他	作为	到	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

那么，或许那位令人敬畏的休爵士会质问他去了哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'fend] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

and	he	could	not	but	offend	by	his	answer	.
和	他	可以	不是	但	得罪	经过	他的	回答	.

他的回答难免会冒犯到别人。

[pʊr] ['wɪli] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [maːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætəri] ,

Poor	Willy	felt	as	he	might	have	done	if	marching	up	to	a	battery	,
贫穷的	威利	毛毡	作为	他	可能	有	完毕	如果	行军	向上	到	一个	电池	,

可怜的威利感觉自己就像是正列队走向炮兵阵地一样。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði]

and	instinctively	slackened	his	pace	as	he	approached	the	house	through	the
和	本能地	松弛	他的	步伐	作为	他	接近	这	房子	通过	这

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

他本能地放慢了脚步，穿过灌木丛走向房子。

" [aɪ] [siːm] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [wer'evər] [aɪ][tɜːrn] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	I	seem	beset	with	difficulties	wherever	I	turn	,	"	thought	he	,
"	我	似乎	围困	和	困难	无论	我	转动	,	"	想法	他	,

“我似乎无论走到哪里都困难重重，”他心想。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	and	there	is	no	one	to	help	me	out	of	them	.
"	和	那里	是	不	一	到	帮助	我	出去	的	他们	.

“而且没有人能帮我摆脱困境。”

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæz; həz] [bloʊn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ned] ,

I	only	hope	that	the	storm	has	blown	over	with	Ned	,
我	仅有的	希望	那	这	风暴	有	吹	超过	和	内德	,

我只希望这场风暴已经随着内德的离去而过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈpəːsi] [meɪ] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] .

and	that	the	name	of	poor	Percy	may	never	be	mentioned	.
和	那	这	姓名	的	贫穷的	珀西	可能	绝不	是	提及	.

可怜的珀西的名字或许永远不会被提及。

[aɪ] [ˈriːəli] [fiːl] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	really	feel	very	uneasy	about	it	.
我	真的	感觉	非常	不安	关于	它	.

我对此感到非常不安。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

Why	,	what	a	coward	I	am	!
为什么	,	什么	一个	懦夫	我	是	!

我真是个懦夫!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [hæf] - [əˈlaʊd] .

"	he	exclaimed	half	-	aloud	.
"	他	惊呼	一半	-	大声	.

他低声惊呼道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [əuˈbeiŋ] [maɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈmæstər] ,

"	If	I	am	doing	what	is	right	,	and	obeying	my	Heavenly	Master	,
"	如果	我	是	正在做	什么	是	正确的	,	和	服从	我的	天上	掌握	,

“如果我做的是正确的事，并且服从我的天主，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] [wʌt] [mæn][kæn; kən][duː][ɔːr] [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] ?

why	should	I	fear	what	man	can	do	or	say	unto	me	?
为什么	应该	我	害怕	什么	男人	能	做	或者	说	到	我	?

我为什么要害怕别人对我做什么或说什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] , [ˈæŋgri] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — [ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] , [ænd; ənd]

"	There	was	a	sound	of	loud	,	angry	talking	in	the	hall	—	a	bustle	,	and
"	那里	曾是	一个	声音	的	大声	,	生气的	说	在	这	大厅	—	一个	忙碌	,	和

[hʌm] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .

hum	of	many	voices	.
哼	的	许多	声音	.

大厅里传来大声、愤怒的说话声——一片喧闹，许多人的声音此起彼伏。

[ˈwɪli] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] ,

Willy	heard	it	,	and	if	I	must	confess	the	truth	,
威利	听到	它	,	和	如果	我	必须	承认	这	真相	,

威利听到了，而且，如果我必须坦白的话，

[ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ,

the	uppermost	thought	in	the	mind	of	the	boy	was	,
这	最上层	想法	在	这	头脑	的	这	男生	曾是	,

男孩脑海中最主要的念头是:

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [drɔː] [ɔːf] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !

"	I	hope	that	it	is	something	that	will	draw	off	attention	from	me	!
"	我	希望	那	它	是	某物	那	将要	画	离开	注意力	从	我	!

“我希望这件事能转移人们对我的注意力！”

" [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;

"	All	the	boys	and	servants	were	collected	in	the	hall	;
"	全部	这	男孩们	和	仆人	是	集	在	这	大厅	;

“所有男孩和仆人都被聚集在大厅里;

[sɜːr] [hjuː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Sir	Hugh	stood	with	his	back	to	the	door	,
先生	休	站立	和	他的	后退	到	这	门	,

休爵士背对着门站着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɜːr; wər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

but	the	movement	of	his	hand	and	foot	were	expressive	of	passion	,
但	这	移动	的	他的	手	和	脚	是	富有表现力的	的	热情	,

但他手脚的动作却表达了强烈的激情。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] .

and	its	effect	was	seen	in	the	frightened	countenances	of	the	domestics	.
和	它是	影响	曾是	已见	在	这	害怕	面容	的	这	家政	.

从家政工人惊恐的脸上就能看出它的影响。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] — [ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] ? " ['hwɪmpəd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

"	Indeed	,	sir	—	indeed	,	I	never	saw	it	in	my	life	?	"	whimpered	the	housemaid	,
"	的确	,	先生	—	的确	,	我	绝不	锯	它	在	我的	生活	?	"	呜咽	这	保姆	,

['fʌmblɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən] [ʌn'iːzɪli] .

fumbling	her	apron	uneasily	.
笨拙	她	围裙	不安地	.

“真的吗，先生——真的吗？我这辈子都没见过？”女佣呜咽着，不安地摆弄着围裙。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] .

"	Such	a	thing	never	happened	in	the	house	before	,	"	cried	Mrs	.	Simmons	.
"	这样的	一个	事物	绝不	发生	在	这	房子	前	,	"	哭	太太	.	西蒙斯	.

“这种事以前从来没在我们家发生过，”西蒙斯太太喊道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] !

"	I	never	knew	of	such	a	thing	in	all	my	born	days	!
"	我	绝不	知道	的	这样的	一个	事物	在	全部	我的	出生	天	!

“我活了这么久，竟然从未听说过这种事！”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

"	Even	the	boys	looked	grave	and	anxious	.
"	甚至	这	男孩们	看起来	严重	和	焦虑的	.

“就连男孩们看起来都很严肃焦虑。”

['wɪli] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] .

Willy	wondered	what	could	be	the	matter	.
威利	想知道	什么	可以	是	这	事情	.

威利想知道到底出了什么事。

" [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] — [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [seɪf] ['jestərdeɪ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] — [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk]

"	I	had	them	—	I	had	them	safe	yesterday	before	dinner	—	I	could	take
"	我	有	他们	—	我	有	他们	安全的	昨天	前	晚餐	—	我	可以	拿

[maɪ][ˌæfə'deɪvɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

my	affidavit	upon	it	!
我的	宣誓书	之上	它	!

“我昨天晚饭前就把它们安全保管好了——我可以为此作证！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri][sɜːr] [hjuː] .

"	exclaimed	the	angry	Sir	Hugh	.
"	惊呼	这	生气的	先生	休	.

“愤怒的休爵士喊道。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	This	is	a	matter	for	the	police	.
"	这	是	一个	事情	为了	这	警察	.

“这是警方的事。”

[aɪl] [nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [θiːvz] [ɪn][maɪ] [haʊs] — "

I'll	not	keep	a	pack	of	thieves	in	my	house	—	"
患病的	不是	保持	一个	盒	的	窃贼	在	我的	房子	—	"

我绝不会把一群窃贼留在我家——

" [oʊ][sɜːr] !
" O sir !
" 哦 先生 !

“哦，先生！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] !
Your worship — I'm sure I never touched them !
你的 崇拜 — 我是 当然 我 绝不 感动 他们 !

您的尊贵——我确信我从未碰过它们！

" ['sɒbd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
" sobbed the housemaid .
" 啜泣 这 保姆 .

“女佣抽泣着说。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [its] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [æz; əz] [kliːnz] [aʊt] [ðæt] [ruːm] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" You know that it's you , and you only , as cleans out that room , " said Mrs .
" 你 知道 那 它是 你 , 和 你 仅有的 , 作为 清洁 出去 那 房间 , " 说 太太 .
['sɪmənz] .
Simmons .
西蒙斯 .

“你知道只有你才能打扫那个房间，”西蒙斯太太说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" But I had not even been in it since the morning .
" 但 我 有 不是 甚至 到过 在 它 自从 这 早晨 .

“但我从早上到现在都没进去过。”

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] !
Oh my poor mother !
哦 我的 贫穷的 母亲 !

我可怜的母亲！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wept] [ə'laʊd] .
" and the girl wept aloud .
" 和 这 女孩 哭泣 大声 .

“女孩放声大哭。”

" [aɪl] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɔːr][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" I'll examine every box in the house , not a trunk or a parcel shall be
" 患病的 检查 每一个 盒子 在 这 房子 , 不是 一个 树干 或者 一个 包裹 将 是
[ˌʌn'sˈˈːtʃt] ,
unsearched ,
未搜索 ,

“我会检查房子里的每一个箱子，没有一个行李箱或包裹能逃过检查。”

" [kraɪd] [sɜːr] [hjuː] .
" cried Sir Hugh .
" 哭 先生 休 .

“休爵士喊道。”

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɪn][æt; ət][wʌns] ,
" I'll have the constables in at once ,
" 患病的 有 这 警员 在 在 一次 ,

“我马上叫警察过来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
and the offender shall be punished with all the rigour of the law ,
和 这 罪犯 将 是 受到惩罚 和 全部 这 严格 的 这 法律 ,

违法者将受到法律的严惩。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][daɪ][ɪn][dʒeɪl] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
should he die in jail , " added the knight with an oath ,
应该 他 死 在 监狱 , " 额外 这 骑士 和 一个 誓言 ,

“如果他死在狱中，”骑士发誓道。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['fɪrsli] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
as he glanced fiercely round upon the household .
作为 他 瞥了一眼 激烈地 圆形的 之上 这 家庭 .

他恶狠狠地环视着屋里的所有人。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " ['wɪspəd] ['wɪli] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" What has happened ? " whispered Willy softly to his brother .
" 什么 有 发生 ? " 低声说道 威利 轻轻 到 他的 兄弟 .

“发生什么事了？”威利轻声问他哥哥。

" [sɜːr] [hjuː] [hæz; həz][lɔːst] [tuː] [ten] - [paʊnd] [bæŋk] - [noʊts] . "
" Sir Hugh has lost two ten - pound bank - notes . "
" 先生 休 有 丢失的 二 十 - 磅 银行 - 笔记 . "

“休爵士丢了两张十英镑的钞票。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [ɪn'diːd] , " [sed] ['wɪli] , [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]
" That is a great loss indeed , " said Willy , to whom such a sum appeared a
" 那 是 一个 伟大的 损失 的确 , " 说 威利 , 到 谁 这样的 一个 和 出现 一个
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

“那真是一大笔损失，”威利说道，在他看来，这笔钱简直是一笔巨款。

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][sɜːr] [hjuː] ,
" I'll come to the truth , depend upon it , " cried Sir Hugh ,
" 患病的 来 到 这 真相 , 依赖 之上 它 , " 哭 先生 休 ,

“我一定会说出真相，这一点毋庸置疑，”休爵士喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] [ʃæl; ʃəl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] ['prɑːpərti] !
" and the thief shall rue the day that he touched my property !
" 和 这 贼 将 后悔 这 天 那 他 感动 我的 财产 !

“窃贼必将后悔他碰了我的财物！”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [noʊts] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['letər] ,
I received the notes but yesterday , in a registered letter ,
我 已收到 这 笔记 但 昨天 , 在 一个 挂号的 信 ,

我昨天收到了这些信件，是以挂号信的形式寄来的。

[aɪ] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [griːn] ['envəloʊp] —
I laid them on the table in their own green envelope —
我 铺设 他们 在 这 桌子 在 他们的 自己的 绿色的 信封 —

我把它们放在桌子上，装在各自的绿色信封里——

" [tɑːm][ænd; ənd] ['wɪli] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
" Tom and Willy started as if they had been shot .
" 汤姆 和 威利 开始 作为 如果 他们 有 到过 射击 .

“汤姆和威利就像中枪了一样，一下子就僵住了。”

" [ðæt] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ɪts]['kɑ:ntents][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] !

"	That	envelope	and	its	contents	must	be	found	,	and	shall	be	found	!
"	那	信封	和	它是	内容	必须	是	成立	,	和	将	是	成立	!

“那个信封及其内容物必须找到，而且一定会找到！”

[ðə; ði] [θi:f] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] , [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn] ['evri] ['sɜ:rvənt][aʊt][ʌv; əv][dɔ:z] !

The	thief	shall	be	punished	,	though	I	should	turn	every	servant	out	of	doors	!
这	贼	将	是	受到惩罚	,	尽管	我	应该	转动	每一个	仆人	出去	的	门	!

窃贼必将受到惩罚，即便我将所有仆人都赶出家门!

" ['wɪli] ['trembld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n]

"	Willy	trembled	and	became	quite	cold	with	the	inward	struggle	between
"	威利	颤抖	和	成为	相当	寒冷的	和	这	向内	斗争	之间

['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [fɪr] .

conscience	and	fear	.
良心	和	害怕	.

“威利浑身颤抖，身体也变得冰冷，内心充满了良知和恐惧的挣扎。”

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][tɜ:rn] [ðæt] ['faɪəri] [geɪz] [ɑ:n] [hɪm'self] — [tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed]

Was	he	to	turn	that	fiery	gaze	on	himself	—	to	draw	down	on	his	own	head
曾是	他	到	转动	那	火热	目光	在	他自己	—	到	画	向下	在	他的	自己的	头

[ðæt] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?

that	torrent	of	passion	?
那	激流	的	热情	?

他难道要将那炽热的目光转向自己，将那汹涌的激情倾泻到自己的头上吗?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['liŋgə] [ɪ'rezəlu:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][wɑ:n] , [ðæt] ['brɪŋɪθ]

For	a	moment	he	lingered	irresolute	from	the	fear	of	wan	,	that	bringeth
为了	一个	片刻	他	徘徊不去	徊	从	这	害怕	的	万	,	那	带来

[ə; eɪ] [sner] ;

a	snare	;
一个	圈套	;

他犹豫片刻，因为害怕面色苍白会落入陷阱；

[ðen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] ['traɪʌmft] .

then	the	fear	of	God	triumphed	.
然后	这	害怕	的	上帝	胜利	.

于是，对上帝的敬畏战胜了一切。

" [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [wʌn] [step] ['fɔ:rwərdz] ,

"	Sir	,	"	said	he	with	a	nervous	voice	,	coming	one	step	forwards	,
"	先生	,	"	说	他	和	一个	紧张的	嗓音	,	未来	一	步	前进	,

“先生，”他紧张地说道，向前迈了一步。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] . "

"	I	think	that	I	know	what	has	become	of	the	bank	-	notes	.	"
"	我	思考	那	我	知道	什么	有	变得	的	这	银行	-	笔记	.	"

“我想我知道那些钞票的下落了。”

" [ju:; jʊ][du:] , [du:][ju:; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] [hju:] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] ,

"	You	do	,	do	you	?	"	exclaimed	Sir	Hugh	,	turning	suddenly	round	,
"	你	做	,	做	你	?	"	惊呼	先生	休	,	转弯	突然	圆形的	,

“你真的会吗？”休爵士突然转过身，惊呼道。

[waɪl] [ɔ:l]['prez(ə)nt] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['wɪli] .

while	all	present	became	silent	as	death	,	and	every	eye	was	fixed	upon	Willy	.
尽管	全部	展示	成为	沉默的	作为	死亡	,	和	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	威利	.

在场的所有人都鸦雀无声，所有人的目光都集中在威利身上。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [preɪ] ? "

"	And	what	has	become	of	them	,	pray	?	"
"	和	什么	有	变得	的	他们	,	祈祷	?	"

“那么，他们后来怎么样了呢？”

" [aɪ][bɜːrnt][ðem; ðəm] , [baɪ]['æksɪdənt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] . "

"	I	burnt	them	,	by	accident	,	making	a	fire	.	"
"	我	烧焦的	他们	,	经过	事故	,	制作	一个	火	.	"

“我不小心把它们烧焦了，当时我在生火。”

" [bɜːrnt][ðem; ðəm] !

"	Burnt	them	!
"	烧焦的	他们	!

烧死他们!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːf] [rɪŋ] [ə'gen] ;

"	shouted	the	knight	,	in	a	voice	that	made	the	roof	ring	again	;
"	喊叫	这	骑士	,	在	一个	嗓音	那	制成	这	屋顶	戒指	再次	;

“骑士高声喊道，声音响彻屋顶；

[ðen] [straidɪŋ] ['fɪrsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [bɜːrnt][ðem; ðəm] !

then	striding	fiercely	up	to	the	trembling	boy	,	he	repeated	,	"	Burnt	them	!
然后	大步走	激烈地	向上	到	这	发抖	男生	,	他	重复	,	"	烧焦的	他们	!

然后他大步走到瑟瑟发抖的男孩面前，重复道：“烧死他们！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — "

I'll	teach	you	—	"
患病的	教	你	—	"

我会教你——”

" [haʊ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [fər'gɪv] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['iːv(ə)n][sɜːr] [hjuː] [pɔːz] [ænd; ənd]

"	How	the	generous	forgive	,	"	said	a	voice	which	made	even	Sir	Hugh	pause	and
"	如何	这	慷慨的	原谅	,	"	说	一个	嗓音	哪个	制成	甚至	先生	休	暂停	和

[lʊk] [raʊnd] ,

look	round	,
看	圆形的	,

“慷慨的人是如何宽恕的呢？”一个声音说道，这声音甚至让休爵士都停下脚步，环顾四周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['æŋgri] [aɪ] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] , [greɪ] - ['herd] [oʊld]

and	his	fierce	angry	eye	fell	beneath	the	gaze	of	a	mild	,	gray	-	haired	old
和	他的	凶猛的	生气的	眼睛	跌倒	下面	这	目光	的	一个	温和的	,	灰色的	-	头发	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

他凶狠的怒目而视，落在了温和的、头发花白的老人的目光之下。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	O	Uncle	Presgrave	!	"	exclaimed	Willy	,	springing	to	his	side	.
"	哦	叔叔	普雷斯格雷夫	!	"	惊呼	威利	,	弹簧	到	他的	边	.

“哦，普雷斯格雷夫叔叔！”威利惊呼一声，跳到他身边。

[ðə; ði] [naɪt] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [jʌŋ]

The	knight	felt	ashamed	of	the	passion	which	he	had	shown	towards	a	young
这	骑士	毛毡	羞愧	的	这	热情	哪个	他	有	所示	向	一个	年轻的

[gest] ,

guest	,
客人	,

骑士为自己对一位年轻客人表现出的热情感到羞愧。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] .

beneath	his	own	roof	.
下面	他的	自己的	屋顶	.

在他自己的屋檐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [prɛsgreɪv] , [waɪl] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən]

He	was	annoyed	to	think	that	Mr	.	Presgrave	,	while	approaching	the	open
他	曾是	恼怒	到	思考	那	先生	.	普雷斯格雷夫	,	尽管	接近	这	打开

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他恼火地想到，普雷斯格雷夫先生在走向敞开的门时，

[mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

must	have	heard	all	that	passed	between	him	and	the	boy	.
必须	有	听到	全部	那	通过了	之间	他	和	这	男生	.

他肯定听到了他和那个男孩之间的所有对话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd] [toʊn] , [jet] [wʌn][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [friː] [frʌm; frəm] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈæŋgər] ,

With	a	much	altered	tone	,	yet	one	not	altogether	free	from	traces	of	anger	,
和	一个	很多	已修改	语气	,	然而	一	不是	共	自由的	从	痕迹	的	愤怒	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他语气大变，但仍然带着一丝怒意，说道：

" [waɪ] , [sɜːr] ,

"	Why	,	sir	,
"	为什么	,	先生	,

“为什么，先生？”

[ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbɑːnfaɪər][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv]

this	boy	of	yours	has	been	confessing	that	he	made	a	bonfire	of	two	of
这	男生	的	你的	有	到过	坦白	那	他	制成	一个	篝火	的	二	的

[maɪ][ten] - [paʊnd] [noʊts] ! "

my	ten	-	pound	notes	!	"
我的	十	-	磅	笔记	!	"

你家那个男孩已经承认他烧掉了我的两张十英镑钞票！

" [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [wʌt] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][goʊld] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [prɛsgreɪv] ,

"	He	has	kept	what	is	better	than	gold	,	"	replied	Mr	.	Presgrave	,
"	他	有	保留	什么	是	更好的	比	金子	,	"	回复	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“他保留了比黄金更宝贵的东西，”普雷斯格雷夫先生回答说。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .

laying	his	hand	on	the	shoulder	of	his	nephew	.
躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	他的	侄子	.

他将手放在侄子的肩膀上。

" [ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈpleɪst] . "

"	The	bank	-	notes	shall	be	replaced	.	"
"	这	银行	-	笔记	将	是	替换	.	"

“这些钞票将被更换。”

" [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈpɔːltri] [ˈmʌni] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Oh	it	is	not	the	paltry	money	!	"	cried	the	knight	impatiently	.
"	哦	它	是	不是	这	微不足道	钱	!	"	哭	这	骑士	不耐烦地	.

“哦，这可不是这点可怜的钱！”骑士不耐烦地喊道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] !

"	I	would	not	take	it	—	it	is	not	worth	a	thought	!
"	我	会	不是	拿	它	—	它	是	不是	值得	一个	想法	!

“我不会接受——根本不值得考虑！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] !

What	are	you	all	standing	here	for	!
什么	是	你	全部	常设	这里	为了	!

你们都站在这里干什么？

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪərd] , [tuː] [glæd][tuː; tə]
" he exclaimed , angrily addressing the servants , who instantly retired , too glad to
" 他 惊呼 , 愤怒地 解决 这 仆人 , WHO 即刻 退休 , 也 高兴的 到
[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
escape from his presence .
逃脱 从 他的 在场 .

他怒吼着，对着仆人们大声说道，仆人们立刻退了回去，巴不得赶紧逃离他的视线。

" [ɪz][maɪ] [ænt] ['betər] ? " ['wɪspəd] ['wɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" Is my aunt better ? " whispered Willy to his uncle .
" 是 我的 阿姨 更好的 ? " 低声说道 威利 到 他的 叔叔 .

“我姑姑好些了吗？”威利低声问他叔叔。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] [hjuː] , [glæd][ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
How is your good lady ? " exclaimed Sir Hugh , glad of any change of conversation .
如何 是 你的 好的 女士 ? " 惊呼 先生 休 , 高兴的 的 任何 改变 的 对话 .

“夫人好吗？”休爵士问道，很高兴能换个话题。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pruːvmənt] .
" I hope that your coming here is a good sign of her improvement .
" 我 希望 那 你的 未来 这里 是 一个 好的 符号 的 她 改进 .

“我希望你的到来是一个好兆头，表明她的病情正在好转。”

[hæz; həz][hɜːr; hər] ['fiːvər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪfəs] ? "
Has her fever turned out to be typhus ? "
有 她 发烧 转向 出去 到 是 斑疹伤寒 ? "

她的发烧结果是斑疹伤寒吗?

" [noʊ] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['taɪfəs] ['fiːvər] ; [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz][pæst] ,
" No , thanks be to God , it is not typhus fever ; I trust that the crisis is past ,
" 不 , 谢谢 是 到 上帝 , 它 是 不是 斑疹伤寒 发烧 ; 我 相信 那 这 危机 是 过去的 ,

“不，感谢上帝，这不是斑疹伤寒；我相信危机已经过去了。”

[ðæt] [ɔːl]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [naʊ] [ɪz][noʊ][rɪsk] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
that all danger is over ; and as there now is no risk in the boys coming home ,
那 全部 危险 是 超过 ; 和 作为 那里 现在 是 不 风险 在 这 男孩们 未来 家 ,

所有的危险都已过去；既然孩子们回家现在没有任何风险，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ˌʌndər'tʊk] , [ænd; ənd] — "
I shall relieve you from the trouble which you kindly undertook , and — "
我 将 缓解 你 从 这 麻烦 哪个 你 亲切地 承担 , 和 — "

我将为您解除您所承担的麻烦，并且——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! " [kraɪd] [sɜːr] [hjuː] .
" You will not take them back this evening ! " cried Sir Hugh .
" 你 将要 不是 拿 他们 后退 这 晚上 ! " 哭 先生 休 .

“今晚你们休不能把他们带回去！”休爵士喊道。

['mɪstər] . [prɛsgreɪv] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
Mr . Presgrave glanced at the boys , and that glance was enough .
先生 . 普雷斯格雷夫 瞥了一眼 在 这 男孩们 , 和 那 瞥一眼 曾是 足够的 .

普雷斯格雷夫先生瞥了男孩们一眼，这一眼就足够了。

" [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Their mother is longing to see them , " he replied .
" 他们的 母亲 是 渴望 到 看 他们 , " 他 回复 .

“他们的母亲非常想念他们，”他回答说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

"	They	had	better	,	I	think	,	walk	back	with	me	now	;	I	will	send	for	their
"	他们	有	更好的	,	我	思考	,	走	后退	和	我	现在	;	我	将要	发送	为了	他们的

[baːksɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

boxes	to	-	morrow	.
盒子	到	-	明天	.

“我想，他们最好现在就跟我一起回去；我明天会派人去取他们的箱子。”

" [sɜːr] [hjuː] [suːn] ['jiːldɪd] [ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [beɪd]

"	Sir	Hugh	soon	yielded	a	not	very	reluctant	consent	,	and	the	old	gentleman	bade
"	先生	休	很快	产生	一个	不是	非常	不情愿的	同意	,	和	这	老的	绅士	巴德

[hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] [ə'duː] .

him	courteously	adieu	.
他	礼貌地	再见	.

“休爵士很快表示同意，并不算太不情愿，老先生礼貌地向他道别。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst]

The	boys	shook	hands	with	the	knight	and	his	son	,	but	few	words	passed
这	男孩们	摇晃	双手	和	这	骑士	和	他的	儿子	,	但	很少	字	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

男孩们与骑士及其儿子握手，但彼此之间几乎没有交谈。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] ,

and	,	with	a	feeling	of	unutterable	relief	,
和	,	和	一个	感觉	的	难以言喻	宽慰	,

带着难以言喻的如释重负之感，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɔːz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

the	young	Gores	found	themselves	on	the	outside	of	Anderdon	Hall	.
这	年轻的	戈尔斯	成立	他们自己	在	这	外部	的	-	大厅	.

年轻的戈尔一家发现自己站在安德登庄园外面。

" [nɑːt][wʌn] ['aʊər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['fɜːrnɪs] ,

"	Not	one	hour	longer	than	necessary	could	I	have	left	them	in	that	furnace	,
"	不是	一	小时	更长	比	必要的	可以	我	有	左边	他们	在	那	炉	,

“我绝不可能让他们在那个炉子里多待一个小时。”

" [θɔːt] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ;

"	thought	their	Uncle	to	himself	as	they	passed	through	the	shrubbery	;
"	想法	他们的	叔叔	到	他自己	作为	他们	通过了	通过	这	灌木	;

“当他们穿过灌木丛时，他们的叔叔心想；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] [lɑːdʒ] .

but	not	a	word	was	uttered	until	they	were	beyond	the	white	lodge	.
但	不是	一个	单词	曾是	说出	直到	他们	是	超过	这	白色的	小屋	.

但直到他们走出白色小屋，才开口说了一句话。

[pʊr] [tɑːm] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm]

Poor	Tom	walked	on	with	a	heavy	heart	,	which	not	even	the	thought	of	home
贫穷的	汤姆	步行	在	和	一个	重的	心	,	哪个	不是	甚至	这	想法	的	家

[kʊd; kəd] [tʃɪr] .

could	cheer	.
可以	欢呼	.

可怜的汤姆心情沉重地走着，即使想到家也无法让他高兴起来。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['loʊɝd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [sʌŋk] — [oʊ] [haʊ] [mʌtʃ]

He	felt	himself	lowered	in	the	eyes	of	his	brother	,	and	sunk	—	oh	how	much
他	毛毡	他自己	降低	在	这	眼睛	的	他的	兄弟	,	和	沉没	—	哦	如何	很多

[sʌŋk] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] !

sunk	—	in	his	own	!
沉没	—	在	他的	自己的	!

他感到自己在哥哥眼中的地位下降了，而且——哦，多么沉重啊——在自己的眼中!

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪəl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] ;

In	the	hour	of	trial	he	had	fallen	away	;
在	这	小时	的	审判	他	有	倒下	离开	;

在考验的时刻，他却堕落了;

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kept] [hɪz; ɪz] [poʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['soʊldʒər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [wʌn]

he	had	not	kept	his	post	as	a	Christian	soldier	;	he	had	suffered	one
他	有	不是	保留	他的	邮政	作为	一个	基督教	士兵	;	他	有	遭受	一

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

他没有坚守基督徒士兵的岗位；他失去了一个更年轻的.....

[ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [tuː; tə] [stænd] [fɔːrθ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]

and	not	more	implicated	than	himself	,	to	stand	forth	alone	to	confess	the
和	不是	更多的	牵涉其中	比	他自己	,	到	站立	前进	独自的	到	承认	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

而且他本人也难逃干系，却孤身一人站出来坦白真相。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['ʌtər] [ðə; ði] [veɪn] [boʊst] — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

and	never	again	could	he	utter	the	vain	boast	—	"	I	am	afraid	of	nothing
和	绝不	再次	可以	他	说出	这	徒劳	夸	—	"	我	是	害怕的	的	没有什么

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['noʊbɑːdi] .

and	of	nobody	.
和	的	无人	.

他再也不能说出那句虚妄的吹嘘了——“我什么都不怕，也不怕任何人。”

" ['mɪsɪz] . [gɔːr] ['welkəmd] [hɜːr; hər] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] ;

"	Mrs	.	Gore	welcomed	her	sons	with	joy	to	their	home	;
"	太太	.	血块	欢迎	她	儿子们	和	喜悦	到	他们的	家	;

戈尔夫人欣喜地迎接儿子们回家;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] [ɑːn] [ðə; ði]

but	she	was	soon	struck	by	the	expression	of	thought	and	care	on	the
但	她	曾是	很快	击	经过	这	表达	的	想法	和	关心	在	这

['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [bəuθ] ,

countenances	of	both	,
面容	的	两个都	,

但她很快注意到两人脸上都流露出沉思和关切的神情。

['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'dʒekʃn] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr] [tɑːm] .

deepening	into	dejection	on	that	of	poor	Tom	.
加深	进入	沮丧	在	那	的	贫穷的	汤姆	.

为可怜的汤姆感到更加沮丧。

['wɪliz] ['grævəti] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [soʊ] [sæd] ?

Willy's	gravity	was	soon	accounted	for	,	but	why	was	his	brother	so	sad	?
威利的	重力	曾是	很快	已记录	为了	,	但	为什么	曾是	他的	兄弟	所以	伤心	?

威利的重力很快就被解释了，但他的兄弟为什么如此悲伤呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [rɪ'liːf]

There	was	a	weight	on	the	poor	boy's	conscience	,	and	he	needed	the	relief
那里	曾是	一个	重量	在	这	贫穷的	男孩们	良心	,	和	他	需要	这	宽慰

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

of	confession	.
的	忏悔	.

这个可怜的孩子良心不安，他需要通过忏悔来解脱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['æŋgri] [naɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ,

He	had	not	dared	to	tell	the	angry	knight	what	was	the	truth	,
他	有	不是	敢于	到	告诉	这	生气的	骑士	什么	曾是	这	真相	,

他不敢告诉那位愤怒的骑士真相。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['wɪli] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

that	he	himself	had	placed	the	envelope	in	the	hand	of	Willy	,	and	,	without
那	他	他自己	有	放置	这	信封	在	这	手	的	威利	,	和	,	没有

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

他亲手将信封交给了威利，而且没有进行任何检查。

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

assured	him	that	it	was	empty	.
保证	他	那	它	曾是	空的	.

向他保证里面是空的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt]

But	in	the	quiet	of	night	,	when	his	mother	visited	his	room	,	and	sat
但	在	这	安静的	的	夜晚	,	什么时候	他的	母亲	到访	他的	房间	,	和	卫星

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

beside	his	bed	,
旁	他的	床	,

但在夜深人静之时，当他的母亲来到他的房间，坐在他的床边时，

[tɑːm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][mʌst; məst] [tel] [ɔːl] .

Tom	felt	that	he	could	and	must	tell	all	.
汤姆	毛毡	那	他	可以	和	必须	告诉	全部	.

汤姆觉得他可以而且必须把一切都说出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [kən'feʃnz] [tuː; tə] [meɪk] .

There	were	still	more	painful	confessions	to	make	.
那里	是	仍然	更多的	痛苦	忏悔	到	制作	.

还有更多痛苦的秘密需要坦白。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [haʊ] , [wen] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]

He	had	to	own	how	,	when	absent	from	his	mother	,	he	had	broken
他	有	到	自己的	如何	,	什么时候	缺席的	从	他的	母亲	,	他	有	破碎的

[hɜːr; hər] [kə'mændz] ,

her	commands	,
她	命令	,

他不得不承认，在他不在家的时候，他违背了母亲的命令。

[hæd; həd] [bɔːrn] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] [kɔːld] ['fænsis] ,

had	borne	to	hear	her	principles	called	fancies	,
有	出生	到	听到	她	原则	称为	幻想	,

她忍受着自己的原则被称作异想天开，

[ænd; ənd] ['wɪliz] ['fɪliəl] [lʌv] ['rɪdɪˌkju:ld] [ænd; ənd] [mɑ:kt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [kən'fes] ,

and	Willy's	filial	love	ridiculed	and	mocked	—	it	was	painful	to	confess	,
和	威利的	孝	爱	嘲笑	和	嘲笑	—	它	曾是	痛苦	到	承认	,

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [hɪr] ,

and	painful	to	hear	,
和	痛苦	到	听到	,

威利的孝心遭到嘲笑和讥讽——承认这一点很痛苦，听到这些话也很痛苦。

[bʌt; bət][tɑ:m] [felt] ['hæpi:ɜ˞] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ɔ:l] .

but	Tom	felt	happier	when	he	had	told	all	.
但	汤姆	毛毡	更快乐	什么时候	他	有	讲述	全部	.

但汤姆把一切都说出来之后，感觉快乐多了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ? "

"	And	now	,	mother	,	"	he	concluded	,	"	can	you	forgive	me	?	"
"	和	现在	,	母亲	,	"	他	结束	,	"	能	你	原谅	我	?	"

“那么，母亲，”他总结道，“您能原谅我吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fər'gɪvnəs] [ə'loʊn] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

"	It	is	not	my	forgiveness	alone	that	is	needed	,	my	child	;
"	它	是	不是	我的	饶恕	独自的	那	是	需要	,	我的	孩子	;

孩子，你需要的不仅仅是我的原谅；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæn; ðən] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] .

it	is	less	against	your	mother	than	against	Heaven	that	you	have	offended	.
它	是	较少的	反对	你的	母亲	比	反对	天堂	那	你	有	被冒犯了	.

你得罪的与其说是你的母，不如说是上天。

[wʌt] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɪfθ] [kə'mændmənt] — [tu:; tə] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [frend] , [tu:; tə]

What	caused	you	to	break	the	Fifth	Commandment	—	to	neglect	your	friend	,	to
什么	导致	你	到	休息	这	第五	诫命	—	到	忽视	你的	朋友	,	到

[fər'seɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,

forsake	your	brother	,
背叛	你的	兄弟	,

是什么让你违背了第五诫——冷落你的朋友，离弃你的兄弟？

[tu:; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ?

to	profane	the	holy	day	of	the	Lord	?
到	亵渎	这	圣	天	的	这	主	?

亵渎主的圣日？

[nɑ:t][wɑ:nt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Not	want	of	affection	,
不是	想	的	感情	,

并非缺乏感情，

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [nɑ:t][wɑ:nt][ʌv; əv] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑ:d] — [bʌt; bət] -

of	that	I	am	sure	—	not	want	of	reverence	for	the	things	of	God	—	but	'
的	那	我	是	当然	—	不是	想	的	尊敬	为了	这	事物	的	上帝	—	但	-

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] ,

the	fear	of	man	,
这	害怕	的	男人	,

对此我确信——并非缺乏对上帝事物的敬畏——而是“惧怕人”。

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [ə; eɪ] [sner] , - [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .

that	bringeth	a	snare	,	'	overcoming	the	fear	of	the	Lord	.
那	带来	一个	圈套	,	-	克服	这	害怕	的	这	主	.

那带来网罗的，是“战胜对耶和华的敬畏”。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪl] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl] ?

And	why	did	your	courage	fail	in	the	trial	?
和	为什么	做过	你的	勇气	失败	在	这	审判	?

为什么你在审判中丧失了勇气？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [sʌn] , [jʊr; jər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [wiːk] ; [juː; jʊ] [went] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['fiːb(ə)l]

Because	**,**	**my**	**son**	**,**	**your**	**faith**	**was**	**weak**	**;**	**you**	**went**	**confiding**	**in**	**your**	**own**	**feeble**
因为	,	我的	儿子	,	你的	信仰	曾是	虚弱的	;	你	去	倾诉	在	你的	自己的	微弱

[streŋθ] ,

strength	**,**
力量	,

因为，我的孩子，你的信心软弱；你倚仗的是自己微弱的力量。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] , [ɪ'miːdiətli] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

and	**when**	**the**	**waves**	**of**	**temptation**	**arose**	**,**	**immediately**	**you**	**began**	**to**	**sink**	**.**
和	什么时候	这	波浪	的	诱惑	出现	,	立即地	你	开始	到	下沉	.

当诱惑的浪潮来袭时，你立刻开始下沉。

[ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] [wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] — - [waɪ] [ɑːr; ər] [jiː; jɪ] ['fɪrf(ə)l] , [oʊ] [jiː; jɪ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] ? - "

The	**Saviour's**	**words**	**might**	**have**	**been**	**spoken**	**to**	**you**	**—**	**'**	**Why**	**are**	**ye**	**fearful**	**,**	**O**	**ye**	**of**	**little**	**faith**	**?**	**'**	**"**
这	救世主的	字	可能	有	到过	说	到	你	—	-	为什么	是	是的	可怕	,	哦	是的	的	小的	信仰	?	-	"

救主的话或许是说给你们听的——“你们这小信的人哪，为什么胆怯呢？”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ? " [said] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	**And**	**now**	**,**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**	**"**	**sighed**	**the**	**boy**	**.**
"	和	现在	,	什么	能	我	做	?	"	叹了口气	这	男生	.

“现在，我还能做什么呢？”男孩叹了口气。

" [æsk] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ; [siːk] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] ;

"	**Ask**	**for**	**strength**	**and**	**it**	**shall**	**be**	**given**	**you**	**;**	**seek**	**for**	**pardon**	**,**	**it**	**shall**	**be**	**found**	**;**
"	问	为了	力量	和	它	将	是	给定	你	;	寻找	为了	赦免	,	它	将	是	成立	;

“祈求力量，就必得着；寻求宽恕，就必得着；

[kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ækʃnz] , [maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd] [wen] , [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

keep	**a**	**strict**	**watch**	**over**	**your**	**heart**	**and**	**your**	**actions**	**,**	**my**	**son**	**;**	**and**	**when**	**,**	**like**	**St**	**.**	**Peter**	**,**
保持	一个	严格的	手表	超过	你的	心	和	你的	行动	,	我的	儿子	;	和	什么时候	,	喜欢	英石	.	彼得	,

我的孩子，要严守你的内心和行为；当你像圣彼得一样，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [θruː] [fɪr] , [rɪ'pent] ['truːli] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

you	**have**	**fallen**	**through**	**fear**	**,**	**repent**	**truly**	**like**	**him**	**,**
你	有	倒下	通过	害怕	,	悔改	真的	喜欢	他	,

你因恐惧而堕落，要像他一样真心悔改。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [greɪs] [tuː; tə] [faɪt] ['mænfəli] ['ʌndər] ['kraɪsts] ['bænər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] !

and	**like**	**him**	**you**	**may**	**receive**	**grace**	**to**	**fight**	**manfully**	**under**	**Christ's**	**banner**	**in**	**the**	**future**	**!**
和	喜欢	他	你	可能	收到	优雅	到	斗争	勇敢地	在下面	基督的	横幅	在	这	未来	!

愿你也能像他一样，在未来蒙受恩典，在基督的旗帜下英勇作战！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**XVII**	**.**
"	章	十七	.

“第十七章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] .

THE	DAY	OF	TRIAL	AND	DELIVERANCE	.
这	天	的	审判	和	解救	.

审判与释放之日。

['æftər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['broʊkən] , [ʌn'i:zi] [sli:p] ,

AFTER	a	night	of	broken	,	uneasy	sleep	,
后	一个	夜晚	的	破碎的	,	不安	睡觉	,

经过一夜断断续续、不安稳的睡眠后，

[pʊr] ['pə:si] [ə'woʊk] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]

poor	Percy	awoke	at	daybreak	with	a	terrible	consciousness	that	something	dreadful
贫穷的	珀西	醒来	在	拂晓	和	一个	糟糕的	意识	那	某物	可怕

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] .

was	about	to	happen	.
曾是	关于	到	发生	.

可怜的珀西在黎明时分醒来，心中充满恐惧，预感到可怕的事情即将发生。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

The	curtains	of	his	window	had	been	left	unclosed	,	and	the	light	had
这	窗帘	的	他的	窗户	有	到过	左边	未关闭	,	和	这	光	有

['daʊtlɪslɪ] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .

doubtlessly	awoke	him	.
毫无疑问	醒来	他	.

他的窗帘没有拉上，光线无疑把他吵醒了。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]

His	first	feeling	was	one	of	anger	and	impatience	at	the	carelessness	of
他的	第一的	感觉	曾是	一	的	愤怒	和	不耐烦	在	这	疏忽	的

['debrə; 'debərə] ,

Deborah	,
黛博拉	,

他最初感到的是愤怒和不耐烦，因为黛博拉太粗心大意了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] ['ʃɔ:tnd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [taɪm] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] ; [bʌt; bət]['pə:si] [rɪ'prest]

which	had	thus	shortened	his	only	time	of	forgetfulness	;	but	Percy	repressed
哪个	有	因此	缩短	他的	仅有的	时间	的	健忘	;	但	珀西	压抑

[ðə; ði]['æŋgri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

the	angry	emotion	,
这	生气的	情感	,

这缩短了他唯一一次遗忘的时间；但珀西压抑住了愤怒的情绪。

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [geɪzd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	,	raising	himself	a	little	on	his	bed	,	gazed	forth	on	the	scene	before	him	.
和	,	提高	他自己	一个	小的	在	他的	床	,	凝视	前进	在	这	场景	前	他	.

他微微坐起身子，凝视着眼前的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['tænərz] [jɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ]

It	was	not	on	the	tanner's	yard	that	he	looked	,	though	he	knew	that	it	lay
它	曾是	不是	在	这	坦纳的	院子	那	他	看起来	,	尽管	他	知道	那	它	躺

[bɪ'ni:θ] .

beneath	.
下面	.

他没有在制革厂的院子里寻找，尽管他知道它就在下面。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt]

The	height	of	this	room	raised	him	above	the	sights	and	the	sounds	that
这	高度	的	这	房间	提高	他	多于	这	景点	和	这	声音	那

[ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] .

annoyed	him	below	.
恼怒	他	以下	.

这间房间的高度让他可以远离下方那些烦扰他的景象和声音。

[ə; eɪ] [waɪd] , ['bju:tɪf(ə)l] ['prɑ:spekt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] : [gri:n] [medəuz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hedʒroʊ]

A 一个 **wide** 宽的 **,** , **beautiful** 美丽的 **prospect** 前景 **lay** 躺 **before** 前 **him** 他 **:** : **green** 绿色的 **meadows** 草地 **,** , **surrounded** 包围 **by** 经过 **hedgerows** 树篱

, [wer] ['kæt(ə)l] ['kwaɪətli] ['pæstʃərd] ;

, , **where** 在哪里 **cattle** 牛 **quietly** 悄悄 **pastured** 牧场 **;** ;

眼前展现出一片广阔美丽的景象：绿色的草地，四周环绕着树篱，牛群在那里安静地吃草；

[fi:ldz] [ʌv; əv] [kɔ:rn] ['dʒentli] ['bendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bri:z] [ʌv; əv] [mɔ:rn] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊdɪd] [hɪlz]

fields 字段 **of** 的 **corn** 玉米 **gently** 轻轻地 **bending** 弯曲 **to** 到 **the** 这 **breeze** 微风 **of** 的 **morn** 早晨 **,** , **and** 和 **lovely** 迷人的 **wooded** 树木繁茂的 **hills** 丘陵

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in 在 **the** 这 **distance** 距离 **,** ,

晨风轻拂，玉米田随风摇曳，远处是美丽的林木葱郁的山丘。

[jet] ['lʌvliər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['restɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

yet 然而 **lovelier** 更可爱 **from** 从 **the** 这 **white** 白色的 **mist** 薄雾 **resting** 休息 **above** 多于 **them** 他们 **.** .

然而，笼罩在它们头顶的白色薄雾中，更显美丽。

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [klaʊdz] , ['goʊldən] [stri:ks] [i'lju:mind] [ðə; ði] [i:st] ,

The 这 **blue** 蓝色的 **sky** 天空 **was** 曾是 **dotted** 虚线 **with** 和 **rosy** 红润 **clouds** 云 **,** , **golden** 金的 **streaks** 连胜 **illumined** 照明 **the** 这 **east** 东方 **,** ,

蓝天上点缀着朵朵玫瑰色的云朵，金色的光芒照亮了东方。

[wer] [braɪt] ['waɪdnɪŋ] ['reɪz] ['stri:md] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] , ['hɑ:bɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə]

where 在哪里 **bright** 明亮的 **widening** 扩大 **rays** 射线 **streamed** 流媒体 **up** 向上 **the** 这 **sky** 天空 **,** , **harbingers** 预兆 **of** 的 **the** 这 **sun** 太阳 **about** 关于 **to** 到

[raɪz] .

rise 上升 **.** .

明亮的光芒逐渐扩散到天空，预示着太阳即将升起。

['neɪtʃər] [pri:tʃt] [hɜ:r; hər] [swi:t] ['les(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['pə:si] .

Nature 自然 **preached** 布道 **her** 她 **sweet** 甜的 **lesson** 课 **to** 到 **the** 这 **heart** 心 **of** 的 **Percy** 珀西 **.** .

大自然向珀西的心灵传递了她甜蜜的教诲。

" [oʊ] ! [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [maɪ] [soʊl] , " [θɔ:t] [hi:; hi] ,

" " **Oh** 哦 **!** ! **Faith** 信仰 **should** 应该 **raise** 增加 **my** 我的 **soul** 灵魂 **,** , **"** " **thought** 想法 **he** 他 **,** ,

“哦！信仰应该能提升我的灵魂，”他心想。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [laɪf] !

" " **above** 多于 **the** 这 **sorrows** 悲伤 **and** 和 **fears** 恐惧 **of** 的 **this** 这 **passing** 通过 **life** 生活 **!** !

“超越这短暂人生的悲伤和恐惧！”

[haʊ] [fer] [ə; eɪ] ['prɑ:spekt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

How 如何 **fair** 公平的 **a** 一个 **prospect** 前景 **lies** 谎言 **before** 前 **me** 我 **,** , **weak** 虚弱的 **and** 和 **unworthy** 不配 **as** 作为 **I** 我 **am** 是 **!** !

多么美好的前景啊，即使我如此软弱无能！

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['endləs] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

The 这 **trials** 试验 **of** 的 **earth** 地球 **will** 将要 **soon** 很快 **be** 是 **exchanged** 交换 **for** 为了 **the** 这 **endless** 无尽的 **glories** 荣耀 **of** 的 **heaven** 天堂 **;** ;

尘世的苦难很快就会被天堂无尽的荣耀所取代；

[ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [tru:θ] , [laɪk] [ðoʊz] ['reɪz] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] ,

the 这 **Word** 单词 **of** 的 **Truth** 真相 **,** , **like** 喜欢 **those** 那些 **rays** 射线 **in** 在 **the** 这 **east** 东方 **,** ,

真理之言，如同东方的光芒，

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [huːm] , [nɑːt] ['siːɪŋ] ,
tell **of** **the** **coming** **of** **the** **Sun** **of** **Righteousness** **,** **the** **Saviour** **whom** **,** **not** **seeing** **,**
告诉 的 这 未来 的 这 太阳 的 义 , 这 救主 谁 , 不是 看到 ,
[jet] [aɪ] [lʌv] !
yet **I** **love** **!**
然而 我 爱 !

述说公义之日的到来，救主，虽然看不见，但我依然爱他!

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

['streŋ(k)θ(ə)n] , ['kʌmfərt] ,
Strengthen **,** **comfort** **,**
加强 , 舒适 ,

增强，舒适，

[bles] [ðaɪ] [tʃaɪld] — [aɪ] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [ɪn] [ðaɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l][hændz] — [duː]['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz]
bless **Thy** **child** **—** **I** **would** **lie** **still** **in** **Thy** **merciful** **hands** **—** **do** **unto** **me** **even** **as**
保佑 你的 孩子 — 我 会 说谎 仍然 在 你的 仁慈 双手 — 做 到 我 甚至 作为
[ðaʊ] [wɪlt] !
Thou **wilt** **!**
你 枯萎 !

保佑你的孩子——我愿静静地躺在你慈悲的手中——请随你的旨意待我!

" [ðə; ði] ['hevi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [kloʊzd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen]
" **The** **heavy** **eyes** **of** **the** **sufferer** **closed** **,** **and** **gentle** **sleep** **came** **to** **him** **again**
" 这 重的 眼睛 的 这 患者 关闭 , 和 温和的 睡觉 来了 到 他 再次
.
:
.

“病人沉重的双眼缓缓闭上，再次沉入梦乡。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [driːmz] ; [peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt]
It **was** **not** **a** **sleep** **undisturbed** **by** **dreams** **;** **pain** **and** **fear** **seemed** **to** **haunt**
它 曾是 不是 一个 睡觉 未受干扰 经过 梦境 ; 疼痛 和 害怕 似乎 到 出没
[hɪm; ɪm] [stɪl] !
him **still** **!**
他 仍然 !

他睡得并不安稳，噩梦不断；痛苦和恐惧似乎仍然萦绕着他!

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] , [laɪk] [æn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
He **dreamt** **that** **,** **like** **Anne** **Ascue** **,** **he** **was** **stretched** **upon** **the** **rack** **,**
他 梦见 那 , 喜欢 安妮 - , 他 曾是 拉伸 之上 这 架子 ,

他梦见自己像安妮·阿斯库一样，被绑在刑架上。

[kɔːld] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði][fairz] !
called **to** **glorify** **God** **in** **the** **fires** **!**
称为 到 荣耀 上帝 在 这 火灾 !

蒙召在烈火中荣耀神!

[fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] [mɪkst] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [siːn] — [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [hiː; hi]
Familiar **objects** **mixed** **strangely** **in** **the** **scene** **—** **in** **the** **stern** **executioner** **,** **he**
熟悉的 对象 混合 奇怪的 在 这 场景 — 在 这 船尾 刽子手 , 他
['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrdʒən] ,
recognised **his** **surgeon** **,**
已确认 他的 外科医生 ,

熟悉的物品以一种奇特的方式混杂在场景中——在严厉的刽子手身上，他认出了自己的外科医生。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ræk] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]

even	the	rack	took	the	shape	of	the	low	couch	upon	which	he	had	suffered
甚至	这	架子	采取	这	形状	的	这	低的	长椅	之上	哪个	他	有	遭受

[soʊ] [lɔ:ŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

就连刑架也变成了他长期遭受折磨的那张矮沙发的形状。

" [kən'fes] — [rɪ'trækt] !

"	Confess	—	retract	!
"	承认	—	缩回	!

“坦白——收回！”

" [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [ə'prest] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hi:; hi] ['strʌgld] ,

"	rung	in	his	ears	,	a	feeling	of	terror	oppressed	his	spirit	,	he	struggled	,
"	梯子	在	他的	耳朵	,	一个	感觉	的	恐怖	受压迫者	他的	精神	,	他	挣扎	,

耳边回荡着恐怖的声音，一种恐惧感攫住了他的灵魂，他挣扎着。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] .

he	cried	out	in	an	agony	of	fear	.
他	哭	出去	在	一个	痛苦	的	害怕	.

他因恐惧而痛苦地喊叫起来。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [stri:m] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] — [hi:; hi] [reɪzd]

When	suddenly	a	light	seemed	to	stream	upon	him	from	above	—	he	raised
什么时候	突然	一个	光	似乎	到	溪流	之上	他	从	多于	—	他	提高

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [braɪt] ['eɪndʒl][fɔ:rm] ,

his	eyes	and	beheld	a	bright	angel	form	,
他的	眼睛	和	观看	一个	明亮的	天使	形式	,

突然，一道光芒仿佛从上方倾泻而下——他抬起头，看到一个明亮的天使身影，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] ['foʊldɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd]

with	white	glittering	wings	folded	behind	him	;	a	wreath	of	many	-	coloured
和	白色的	闪闪发光	翅膀	折叠	在后面	他	;	一个	花圈	的	许多	-	有色

[bi:mz] [en'sɜ:kəld] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

beams	encircled	his	brow	,
光束	包围	他的	眉头	,

他身后折叠着闪闪发光的白色翅膀；一圈五彩斑斓的光束环绕着他的额头。

['ʃedɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lʌstər] [ɑ:n][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kaʊntənəns] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv]

shedding	additional	lustre	on	the	heavenly	countenance	,	radiant	with	the	glories	of
脱落	额外的	光泽	在	这	天上	面容	,	辐射状	和	这	荣耀	的

[ˌɪmɔ:r'tæləti] !

immortality	!
不朽	!

为神圣的面容增添更多光彩，闪耀着不朽的荣光！

[ðə; ði] [di:p] [kɑ:m] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪmd] [baɪ]['mɔ:rt(ə)l] ['sɑ:roʊ]

The	deep	calm	gaze	of	those	eyes	that	had	never	been	dimmed	by	mortal	sorrow
这	深的	冷静的	目光	的	那些	眼睛	那	有	绝不	到过	调暗	经过	凡人	悲哀

[ɔ:r] [fɪr] [ɪn'fjoəʊzd] ['si:krət] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] .

or	fear	infused	secret	rapture	and	strength	in	the	soul	.
或者	害怕	注入	秘密	狂喜	和	力量	在	这	灵魂	.

那双从未被凡人的悲伤或恐惧所蒙蔽的眼睛，目光深邃而平静，为灵魂注入了秘密的喜悦和力量。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ðə; ði]['eɪndʒl][held] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][pɑ:m] ,

With	one	hand	the	angel	held	forth	a	palm	,
和	一	手	这	天使	握住	前进	一个	棕榈	,

天使伸出一只手，掌心朝外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] !

with	the	other	he	pointed	upwards	to	the	skies	!
和	这	其他	他	尖	向上	到	这	天空	！

他用另一只手指向天空！

['pəːsi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [driːm] ， [preɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Percy	awoke	from	that	strange	dream	,	praise	on	his	lips	,	and	peace	in	his	heart	.
珀西	醒来	从	那	奇怪的	梦	，	称赞	在	他的	嘴唇	，	和	和平	在	他的	心	.

珀西从那奇怪的梦中醒来，嘴里满是赞美之情，心里一片平静。

['pɝːsiːz] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Percy's	uncle	came	to	see	him	before	leaving	the	house	,
珀西的	叔叔	来了	到	看	他	前	离开	这	房子	，

珀西的叔叔在离开家之前来看望了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [les] [dɪ'prest] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	was	struck	by	finding	his	nephew	less	depressed	than	usual	.
和	曾是	击	经过	寻找	他的	侄子	较少的	郁闷	比	通常	.

他惊讶地发现侄子不像往常那样抑郁了。

" ['pəːsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['berɪŋ] [ʌp] ['breɪvli] ， " [sed] [hiː; hi] ,

"	Percy	,	you	are	bearing	up	bravely	,	"	said	he	,
"	珀西	，	你	是	轴承	向上	勇敢地	，	"	说	他	，

“珀西，你表现得很勇敢，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɪndər] ['mænər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

in	a	kinder	manner	than	was	usual	with	him	.
在	一个	幼儿园	方式	比	曾是	通常	和	他	.

他的态度比平时要和蔼得多。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [tuː] — [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	I	shall	make	a	point	of	being	back	before	two	—	keep	a	good	heart	,	my	boy	!
"	我	将	制作	一个	观点	的	存在	后退	前	二	—	保持	一个	好的	心	，	我的	男生	！

“我一定会在两点前赶回来——孩子，保持乐观！”

" [ə; eɪ]['wɔːrmər] [gloʊ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

"	A	warmer	glow	of	gratitude	than	he	had	ever	felt	before	towards	his
"	一个	更温暖	辉光	的	感激	比	他	有	曾经	毛毡	前	向	他的

['ʌŋk(ə)l][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['pəːsi] .

uncle	arose	in	the	bosom	of	Percy	.
叔叔	出现	在	这	怀	的	珀西	.

“珀西心中涌起一股前所未有的感激之情，感激他的叔叔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的英雄主义(True heroism)
第5/5页

['debrə; 'debərə] [si:md] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kaɪndli] [er] ,

Deborah	**seemed**	**to**	**lay**	**the**	**table**	**for**	**breakfast**	**with**	**a**	**more**	**kindly**	**air**	**,**
黛博拉	似乎	到	躺	这	桌子	为了	早餐	和	一个	更多的	亲切地	空气	,

黛博拉摆放早餐桌时，神情似乎更加和蔼可亲了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊt] - [rest] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [æskt] .

and	**brought**	**him**	**the**	**foot**	**-**	**rest**	**without**	**being**	**asked**	**.**
和	带来	他	这	脚	-	休息	没有	存在	问	.

未经要求，就把脚凳拿给了他。

['i:v(ə)n] [ði:z] ['traɪfəlz] [geɪv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:ləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] ;

Even	**these**	**trifles**	**gave**	**a**	**feeling**	**of**	**solace**	**to**	**the**	**sufferer**	**;**
甚至	这些	琐事	给予	一个	感觉	的	慰藉	到	这	患者	;

即使是这些微不足道的小事，也能给受苦的人带来慰藉；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] [ʃed] [ə'brɔ:d] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['swi:tnz] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz]

for	**the**	**love**	**of**	**God**	**shed**	**abroad**	**in**	**our**	**hearts**	**sweetens**	**all**	**our**	**relations**
为了	这	爱	的	上帝	棚	国外	在	我们的	心	甜味剂	全部	我们的	关系

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] .

with	**our**	**fellow**	**-**	**creatures**	**.**
和	我们的	同伴	-	生物	.

因为上帝之爱流淌在我们心中，使我们与同胞之间的关系更加美好。

['aʊər] [pæst] ['æftər] ['aʊər] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

Hour	**passed**	**after**	**hour**	**in**	**that**	**quiet**	**house**	**;**	**and**	**though**	**tried**	**by**	**a**	**feeling**	**of**
小时	通过了	后	小时	在	那	安静的	房子	;	和	尽管	尝试	经过	一个	感觉	的

['sɪkənɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] ,

sickening	**expectation**	**,**
令人作呕	期待	,

在那间静谧的房子里，时间一分一秒地流逝；尽管心中充满令人作呕的期待，

[ænd; ənd] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**rehearsing**	**a**	**hundred**	**times**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**terrible**	**scene**	**of**	**the**
和	排练	一个	百	时代	在	他的	头脑	这	糟糕的	场景	的	这

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

operation	**—**	**with**	**his**	**Bible**	**in**	**his**	**hand**	**,**
手术	—	和	他的	圣经	在	他的	手	,

他手里拿着圣经，在脑海中一遍又一遍地预演着那场可怕的行动场景。

['pə:si][wʌz; wəz][nɑ:t] ['retʃɪd] .

Percy	**was**	**not**	**wretched**	**.**
珀西	曾是	不是	可怜	.

珀西并不悲惨。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [tu:]

His	**uncle**	**returned**	**earlier**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**;**	**and**	**long**	**before**	**two**
他的	叔叔	返回	早些时候	比	他	有	预期的	;	和	长的	前	二

[ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [strʌk] ,

o'clock	**had**	**struck**	**,**
点钟	有	击	,

他的叔叔比他预想的来得早；而且远在两点钟之前，

['wɪli] [gɔ:r] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

Willy	**Gore**	**entered**	**the**	**room**	**.**
威利	血块	进入	这	房间	.

威利·戈尔走进了房间。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['entər] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪld] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [her] ,

Nor	did	he	enter	alone	—	with	his	mild	blue	eye	and	his	silvery	hair	,
也不	做过	他	进入	独自的	—	和	他的	温和的	蓝色的	眼睛	和	他的	银色	头发	,

他并非独自一人进来——他有着温和的蓝眼睛和银色的头发，

['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Uncle	Presgrave	was	close	behind	him	.
叔叔	普雷斯格雷夫	曾是	关闭	在后面	他	.

普雷斯格雷夫叔叔紧随其后。

" [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['veri] [kaɪnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ðʌs] ! " [kraɪd] ['pəːsi] .

"	How	kind	,	how	very	kind	you	are	,	to	gather	round	me	thus	!	"	cried	Percy	.
"	如何	种类	,	如何	非常	种类	你	是	,	到	收集	圆形的	我	因此	!	"	哭	珀西	.

“你们真是太好了，太好了，都围在我身边！”珀西喊道。

" [wʌn] ['nevər] [fiːlz] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [frendz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

"	One	never	feels	the	value	of	friends	so	much	as	in	times	of	sickness	and
"	—	绝不	感觉	这	价值	的	朋友们	所以	很多	作为	在	时代	的	疾病	和

['traɪəl] . "

trial	.	"
审判	.	"

“只有在疾病和磨难的时候，人们才会更体会到朋友的价值。”

" [ðæt] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['blesɪŋ] , [ɪz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ,

"	That	,	like	every	other	blessing	,	is	from	above	,	"	said	Mr	.	Presgrave	,
"	那	,	喜欢	每一个	其他	祝福	,	是	从	多于	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“就像其他一切祝福一样，那也是来自上天的恩赐，”普雷斯格雷夫先生说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['pəːsi] .

seating	himself	by	the	couch	of	Percy	.
座位	他自己	经过	这	长椅	的	珀西	.

他坐在珀西的沙发旁。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌfərər] ;

"	I	did	not	know	that	you	were	such	a	sufferer	;
"	我	做过	不是	知道	那	你	是	这样的	一个	患者	;

“我不知道你如此痛苦；

[ænd; ənd] ['sɪknəs] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ɪn'fɜːmətɪz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [pri'ventid] [ˌem 'iː]

and	sickness	at	home	and	my	own	infirmities	have	long	prevented	me
和	疾病	在	家	和	我的	自己的	弱点	有	长的	阻止	我

[frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] ['dɪstənt] ['vɪzɪts] ,

from	paying	distant	visits	,
从	付费	遥远	访问	,

家里的疾病和我自身的身体状况，使我长期以来无法远行探望亲友。

[ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

or	I	should	not	have	allowed	so	much	time	to	pass	without	coming	to	see	my
或者	我	应该	不是	有	允许	所以	很多	时间	到	经过	没有	未来	到	看	我的

[jʌŋ] [frend] .

young	friend	.
年轻的	朋友	.

或者我不应该让这么长时间过去而没有去看望我的年轻朋友。

" [ɪn] ['kwaɪət] [kən'vɜːrs] [ðə; ði] [taɪm] [roʊld] [ɑːn] ;

"	In	quiet	converse	the	time	rolled	on	;
"	在	安静的	交谈	这	时间	滚动	在	;

在静悄悄的交谈中，时间缓缓流逝；

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪəl][soʊ] [sɪ'vɪr] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər]

a	stranger	would	not	have	guessed	that	a	trial	so	severe	was	impending	over
一个	陌生人	会	不是	有	猜对了	那	一个	审判	所以	严重	曾是	即将到来的	超过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

one	of	the	party	.
一	的	这	派对	.

一个陌生人不会想到，如此严厉的审判即将降临到该党的一名成员身上。

['pəːsi] , [ɪn'diːd] , [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [tuː] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʌn'iːzɪli] [glɑːnst]

Percy	,	indeed	,	turned	pale	when	the	clock	struck	two	,	and	often	uneasily	glanced
珀西	,	的确	,	转向	苍白	什么时候	这	钟	击	二	,	和	经常	不安地	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

at	the	door	;
在	这	门	;

当时钟敲响两点时，珀西的脸色确实变得苍白，他常常不安地瞥向门口；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

from	his	room	being	situated	at	the	back	of	the	house	,
从	他的	房间	存在	位于	在	这	后退	的	这	房子	,

由于他的房间位于房子的后部，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['kærɪdʒ] [ə'raɪv] .

he	could	not	hear	the	surgeon's	carriage	arrive	.
他	可以	不是	听到	这	外科医生的	运输	到达	.

他听不到外科医生的马车到达的声音。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [fɔːrst] , ['wɪli] ['kɑːnstəntli] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

Conversation	became	difficult	and	forced	,	Willy	constantly	caught	himself	watching	the
对话	成为	难的	和	强制	,	威利	不断地	捕捉	他自己	观看	这

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

谈话变得困难而勉强，威利总是不由自主地看向时钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [hænd] [stoʊl] [frʌm; frəm] ['nʌmbər] [tuː; tə] ['nʌmbər] , [tɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk]

and	the	long	black	hand	stole	from	number	to	number	,	till	a	single	stroke
和	这	长的	黑色的	手	偷窃	从	数字	到	数字	,	直到	一个	单身的	中风

[toʊld][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] .

told	the	half	-	hour	.
讲述	这	一半	-	小时	.

那只长长的黑手从一个数字游走到另一个数字，直到一笔画出了半小时。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['mɪstər] . ['mænərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnənt] [er] ,

"	I	wonder	,	"	said	Mr	.	Manners	,	with	a	somewhat	indignant	air	,
"	我	想知道	,	"	说	先生	.	礼仪	,	和	一个	有些	愤怒	空气	,

“我想知道，”曼纳斯先生带着几分愤慨说道。

" [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [greɪvz; grɑːvz] [kiːps] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	that	Dr	.	Graves	keeps	the	poor	boy	waiting	so	long	.
"	那	博士	.	格雷夫斯	保持	这	贫穷的	男生	等待	所以	长的	.

“格雷夫斯医生让这个可怜的孩子等了这么久。”

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

The	expectation	is	worse	than	the	thing	itself	.
这	期待	是	更糟	比	这	事物	本身	.

预期比实际情况更糟糕。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ;

"	At	this	moment	the	sound	of	a	loud	ring	was	heard	;
"	在	这	片刻	这	声音	的	一个	大声	戒指	曾是	听到	;

这时，传来一声响亮的铃声；

[ænd; ənd][æz; əz]['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

and	as	Deborah	was	waiting	in	the	hall	,	it	was	instantly
和	作为	黛博拉	曾是	等待	在	这	大厅	,	它	曾是	即刻

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ,

succeeded	by	that	of	a	quick	,
成功了	经过	那	的	一个	快的	,

当黛博拉在大厅里等候时，紧接着就响起了一阵急促的.....

[fɜːrm] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .

firm	step	,	and	the	door	of	the	sitting	-	room	was	thrown	open	.
公司	步	,	和	这	门	的	这	坐着	-	房间	曾是	抛掷	打开	.

脚步一迈，客厅的门被猛地推开。

['pəːsi] [tɜːrnd] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə][lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [briːf]

Percy	turned	very	cold	,	but	had	hardly	time	to	lift	up	his	heart	in	the	brief
珀西	转向	非常	寒冷的	,	但	有	几乎	时间	到	举起	向上	他的	心	在	这	简短的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

珀西顿时感到一阵寒意，但他几乎没有时间在简短的祈祷中振作起来。

" [lɔːrd] [aɪ] [help] [ˌem 'iː] !

"	Lord	I	help	me	!
"	主	我	帮助	我	!

主啊，请帮助我!

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪk'skleɪm] , " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪvz; grɑːvz] , ['æftər]

"	when	he	heard	his	uncle	exclaim	,	"	Why	,	it	is	not	Dr	.	Graves	,	after
"	什么时候	他	听到	他的	叔叔	惊叹	,	"	为什么	,	它	是	不是	博士	.	格雷夫斯	,	后

[ɔːl] !

all	!
全部	!

当他听到叔叔惊呼："哎呀，原来不是格雷夫斯医生啊！"

" [ðə; ði] ['respɪt] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃiːk] ,

"	The	respite	brought	the	blood	again	to	the	boy's	cheek	,
"	这	喘息	带来	这	血	再次	到	这	男孩们	脸颊	,

"短暂的喘息让男孩的脸颊再次泛起了血色。"

[ænd; ənd] ['wɪli] [felt] [rɪ'liːf] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	Willy	felt	relief	almost	equal	to	his	own	.
和	威利	毛毡	宽慰	几乎	平等的	到	他的	自己的	.

威利也感到如释重负，几乎和他自己一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [prɪns] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['pəːsi] , " [huː] [ɪz] [naʊ]

"	It	is	our	good	Dr	.	Prince	,	"	he	whispered	to	Percy	,	"	who	is	now
"	它	是	我们的	好的	博士	.	王子	,	"	他	低声说道	到	珀西	,	"	WHO	是	现在

[ə'tendɪŋ] [maɪ] [ænt] . "

attending	my	aunt	.	"
参加	我的	阿姨	.	"

"是我们的好医生普林斯，"他低声对珀西说，"他现在正在照顾我的姑妈。"

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	I	regret	the	occasion	of	my	coming	here	,	"	said	the	doctor	,
"	我	后悔	这	场合	的	我的	未来	这里	,	"	说	这	医生	,

"我很遗憾来到这里，"医生说道。

['æftər] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , " [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər]

after	bowing	to	the	two	gentlemen	,	"	but	I	received	a	letter	not	an	hour
后	鞠躬	到	这	二	先生们	,	"	但	我	已收到	一个	信	不是	一个	小时

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

向两位先生鞠躬后，他说："但我不到一个小时前收到了一封信，

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪvz; grɑːvz] ,

informing	me	of	the	sudden	illness	of	Dr	.	Graves	,
通知	我	的	这	突然	疾病	的	博士	.	格雷夫斯	,

告知我格雷夫斯医生突然生病的消息，

[wɪtʃ] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [hɪr] ,

which	renders	it	quite	impossible	for	him	to	keep	his	appointment	here	,
哪个	渲染	它	相当	不可能的	为了	他	到	保持	他的	预约	这里	,

这样一来，他根本无法按时赴约。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] — " [hɪr] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn]['hændɪd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	has	induced	him	—	"	here	the	medical	man	handed	a	letter	to	the
和	有	诱导	他	—	"	这里	这	医疗的	男人	递交	一个	信	到	这

[ə'tɜːrni] — " [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] !

attorney	—	"	to	request	me	to	call	and	see	his	patient	!
律师	—	"	到	要求	我	到	称呼	和	看	他的	病人	!

并诱使他——"说着，医生递给律师一封信——"请求我去给他的病人看病!

" ['mɪstər] . ['mænərz] [lʊkt] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] .

"	Mr	.	Manners	looked	annoyed	and	a	little	perplexed	.
"	先生	.	礼仪	看起来	恼怒	和	一个	小的	困惑	.

曼纳斯先生看起来很恼火，也有些困惑。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Dr	.	Graves	was	to	have	performed	a	serious	operation	,
"	博士	.	格雷夫斯	曾是	到	有	执行	一个	严肃的	手术	,

格雷夫斯医生原本要进行一场大手术，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] . "

and	I	am	afraid	of	the	effects	of	delay	.	"
和	我	是	害怕的	的	这	效果	的	延迟	.	"

我担心拖延会带来后果。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] , " [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [prɪns] ,

"	Would	it	not	be	well	,	"	suggested	Mr	.	Presgrave	,	"	for	Dr	.	Prince	,
"	会	它	不是	是	出色地	,	"	建议	先生	.	普雷斯格雷夫	,	"	为了	博士	.	王子	,

"这对普林斯博士来说岂不是很好吗？"普雷斯格雷夫先生建议道。

[ʌv; əv] [huːz] [skɪl] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] ,

of	whose	skill	I	have	long	had	reason	to	entertain	the	highest	opinion	,
的	谁	技能	我	有	长的	有	原因	到	招待	这	最高	观点	,

我一直以来都非常敬佩他的才华。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] ? "

to	look	at	the	foot	of	my	young	friend	?	"
到	看	在	这	脚	的	我的	年轻的	朋友	?	"

去看我年轻朋友的脚?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

"	Certainly	,	there	cannot	be	the	slightest	objection	to	that	,	"	replied	Mr	.
"	当然	,	那里	不能	是	这	丝毫	异议	到	那	,	"	回复	先生	.

['mænərz] ;

Manners	;
礼仪	;

"当然，对此没有任何异议，"曼纳斯先生回答道；

[soʊ] [pʊr] ['pɝːsiːz] ['bændidʒ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

so	poor	Percy's	bandages	were	carefully	removed	,	and	the	doctor	examined	the
所以	贫穷的	珀西的	绷带	是	小心	已移除	,	和	这	医生	检查	这

['ɪndʒərd] [pleɪs] ,

injured	place	,
受伤	地方	,

于是，可怜的珀西身上的绷带被小心翼翼地取了下来，医生检查了受伤部位。

['æskɪŋ] ['veriəs] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

asking	various	questions	as	he	did	so	.
问	各种各样的	问题	作为	他	做过	所以	.

他一边问一边进行各种提问。

" [dɪd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [greɪvz; grɑːvz] [kən'sɪdər] [ˌæmpju'teɪʃn] ['nesəseri] [hɪr] ? " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] ,

"	Did	Dr	.	Graves	consider	amputation	necessary	here	?	"	said	he	at	last	,
"	做过	博士	.	格雷夫斯	考虑	截肢	必要的	这里	?	"	说	他	在	最后的	,

“格雷夫斯医生认为这次有必要截肢吗？”他最后问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [hoʊp] ['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['pɝːsiːz] [hɑːrt] .

in	a	tone	which	made	hope	suddenly	spring	up	in	Percy's	heart	.
在	一个	语气	哪个	制成	希望	突然	春天	向上	在	珀西的	心	.

珀西的语气中突然燃起了希望。

" [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " ['mɪstər] . ['mænərz] ['briːfli] [rɪ'plaɪd] .

"	Indispensable	,	"	Mr	.	Manners	briefly	replied	.
"	必不可少	,	"	先生	.	礼仪	简要地	回复	.

“必不可少，”曼纳斯先生简短地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [maɪ'self] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	should	wait	a	little	longer	myself	,	"	observed	the	doctor	.
"	我	应该	等待	一个	小的	更长	我	,	"	观察到	这	医生	.

“我自己也应该再等等，”医生说道。

" [traɪ] [strɔːŋgər] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] — [ðɪs] [haʊs] [laɪz] [loʊ] , "

"	Try	stronger	nourishment	,	and	a	little	change	of	air	—	this	house	lies	low	,	"
"	尝试	更强	营养	,	和	一个	小的	改变	的	空气	—	这	房子	谎言	低的	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“尝试增加营养，并稍微换换空气——这房子地势低洼，”他补充道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tænərz] [jɑːrd] .

glancing	at	the	tanner's	yard	.
瞥了一眼	在	这	坦纳的	院子	.

瞥了一眼制革厂的院子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] [maɪt] [wɜːrk] ['wʌndɝz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	think	that	time	and	care	might	work	wonders	for	him	.
"	我	思考	那	时间	和	关心	可能	工作	奇迹	为了	他	.

我认为时间和关爱或许能给他带来奇效。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wɜːrs] ['keɪsɪz][ðæn; ðən] [ðɪs] [wer] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

I	have	known	worse	cases	than	this	where	the	cure	was	complete	.
我	有	已知	更糟	案例	比	这	在哪里	这	治愈	曾是	完全的	.

我见过比这更严重的病例，但都彻底治愈了。

" ['pəːsi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] — ['wɪli] [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] — [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət]

"	Percy	could	not	speak	—	Willy	was	breathless	with	delight	—	both	looked	at
"	珀西	可以	不是	说话	—	威利	曾是	喘不过气	和	喜	—	两个都	看起来	在

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [fæst] .

the	attorney	,	and	their	hearts	beat	fast	.
这	律师	,	和	他们的	心	打	快速地	.

珀西说不出话来——威利高兴得喘不过气来——两人都看着律师，心跳加速。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mænərz] , " [waɪ] ,
" If such is your decided opinion , " replied Mr . Manners , " why ,
" 如果 这样的 是 你的 决定 观点 , " 回复 先生 . 礼仪 , " 为什么 ,

“如果这就是你坚定的看法，”曼纳斯先生回答说，“那么，

[let] [noʊ] [step] [biː; bi] ['teɪkən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . "
let no step be taken at present . "
让 不 步 是 已采取 在 展示 . "

目前暂不采取任何行动。

" [ænd; ənd] [maɪt] [aɪ] [sə'dʒest] , " [sed] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] , [wɪð; wɪθ] [bə'nevələnt] ['iːgərnəs] ,
" And might I suggest , " said Mr . Presgrave , with benevolent eagerness ,
" 和 可能 我 建议 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 , 和 仁慈 渴望 ,

“我能否建议，”普雷斯格雷夫先生带着和蔼的热情说道，

" [ðæt] [ɪf] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] ['pəːsi] , [moʊst] ['welkəm] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi]
" that if change of air be recommended for Percy , most welcome would he be
" 那 如果 改变 的 空气 是 受到推崇的 为了 珀西 , 最多 欢迎 会 他 是
[tuː; tə] ['aɪvi] [lɑːdʒ] .
to Ivy Lodge .
到 常春藤 小屋 .

“如果建议珀西换个环境，我们非常欢迎他入住常春藤小屋。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [maɪ] [niːs] ; [ɪn'diːd] ,
I know that I speak the sentiments of my niece ; indeed ,
我 知道 那 我 说话 这 情感 的 我的 侄女 ; 的确 ,

我知道我道出了我侄女的心声；的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
it was but this morning that she expressed a wish to have him with
它 曾是 但 这 早晨 那 她 表达 一个 希望 到 有 他 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

直到今天早上，她才表达了希望他陪伴在身边的愿望。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
I need not say we would watch over him as though he were our own .
我 需要 不是 说 我们 会 手表 超过 他 作为 尽管 他 是 我们的 自己的 .

无需赘言，我们会像对待自己的孩子一样照顾他。

" ['wɪli] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
" Willy clapped his hands with delight at the idea .
" 威利 鼓掌 他的 双手 和 喜 在 这 主意 .

威利听到这个主意后高兴地拍手。

" [wʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [prɪns] ? " [sed] [ðə; ði]
" Would such an arrangement be advisable , Dr . Prince ? " said the
" 会 这样的 一个 安排 是 建议 , 博士 . 王子 ? " 说 这
[ə'tɜːrni] .
attorney .
律师 .

“普林斯博士，这样的安排是否可取？”律师问道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] . "
" I must place him in your hands . "
" 我 必须 地方 他 在 你的 双手 . "

“我必须把他交到你手中。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing could be better , " the doctor replied .
" 没有什么 可以 是 更好的 , " 这 医生 回复 .

“再好不过了，”医生回答说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ə'tend] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] [kən'viːniəns] ,

"	I	could	attend	him	at	the	Lodge	with	far	greater	convenience	,
"	我	可以	出席	他	在	这	小屋	和	远的	更大的	方便	,

“我可以更方便地去旅馆拜访他。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðer; ðər][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

and	the	air	there	is	peculiarly	favourable	to	his	recovery	.
和	这	空气	那里	是	奇特地	有利	到	他的	恢复	.

那里的空气特别有利于他的康复。

[maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm]

My	carriage	is	waiting	at	the	door	—	should	you	wish	it	,	I	would	carry	him
我的	运输	是	等待	在	这	门	—	应该	你	希望	它	,	我	会	携带	他

[ðer; ðər][æt; ət][wʌns] .

there	at	once	.
那里	在	一次	.

我的马车已在门口等候——如果您愿意，我随时可以把他抬过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][maɪ] [weɪ] .

It	is	all	in	my	way	.
它	是	全部	在	我的	方式	.

这一切都阻碍着我。

" ['pəːsi][hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] ['fɜːrmli] ['ʌndər] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] ,

"	Percy	had	borne	up	firmly	under	fear	and	pain	,
"	珀西	有	出生	向上	牢牢	在下面	害怕	和	疼痛	,

珀西在恐惧和痛苦中坚强地挺了过来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] .

but	this	joy	was	too	much	for	him	to	bear	.
但	这	喜悦	曾是	也	很多	为了	他	到	熊	.

但这喜悦对他来说太过强烈，他无法承受。

[terz] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] , [ˌoʊvɚ'floʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [waɪl]

Tears	,	which	would	not	be	restrained	,	overflowed	his	eyes	,	and	while
眼泪	,	哪个	会	不是	是	克制	,	溢出	他的	眼睛	,	和	尽管

[ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

arrangements	were	made	,
安排	是	制成	,

泪水止不住地涌出他的双眼，在安排后事的同时，

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

he	poured	out	thanksgivings	to	his	God	from	the	very	depths	of	his	soul	.
他	倾倒	出去	感恩节	到	他的	上帝	从	这	非常	深度	的	他的	灵魂	.

他从灵魂深处向上帝倾诉了感恩之情。

" - [ðə; ði][lɔːrd][ɪz][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃiːld] ; [maɪ] [hɑːrt] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]

"	'	The	Lord	is	my	strength	and	my	shield	;	my	heart	trusted	in	Him	,	and	I
"	-	这	主	是	我的	力量	和	我的	盾	;	我的	心	可信	在	他	,	和	我

[ˌeɪ 'em] [helpt] :

am	helped	:
是	帮助	:

“耶和华是我的力量，是我的盾牌；我的心倚靠他，我就得帮助：

['ðerfɔːr] [maɪ] [hɑːrt] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːŋ] [wɪlt][aɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm] . -

therefore	my	heart	greatly	rejoiceth	;	and	with	my	song	wilt	I	praise	Him	.	'
所以	我的	心	非常	欢欣鼓舞	;	和	和	我的	歌曲	枯萎	我	称赞	他	.	-

因此，我的心欢喜快乐；我要用歌声赞美他。

" [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

"	Once	again	I	will	pass	over	an	interval	of	some	months	,
"	一次	再次	我	将要	经过	超过	一个	间隔	的	一些	几个月	,

“我将再次跨越几个月的时间，

[ænd; ənd][maɪ] ['riːdər] [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ɑːr'selvz] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['aɪvi] [lɑːdʒ] .

and	my	reader	and	I	find	ourselves	once	more	at	Ivy	Lodge	.
和	我的	读者	和	我	寻找	我们自己	一次	更多的	在	常春藤	小屋	.

我和我的读者再次来到了常春藤小屋。

[ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] ,

A	white	mantle	of	snow	is	over	the	ground	,	the	air	is	sharp	and	keen	,
一个	白色的	地幔	的	雪	是	超过	这	地面	,	这	空气	是	锋利的	和	敏锐的	,

地面被一层白雪覆盖，空气清冷凛冽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [weɪv] [ðer; ðər] [ber] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][koʊld][blæst] .

and	the	trees	wave	their	bare	branches	in	the	cold	blast	.
和	这	树木	海浪	他们的	裸	分支	在	这	寒冷的	爆炸	.

树木在寒风中摇曳着光秃秃的枝干。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['læftər] ,

But	from	the	house	comes	the	sound	of	merry	voices	and	of	laughter	,
但	从	这	房子	来	这	声音	的	欢乐	声音	和	的	笑声	,

但从房子里传来欢快的说话声和笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['tʃɪrɪŋ] [bleɪz] [wɪ'ðɪn] !

and	the	red	light	from	the	windows	tells	of	the	warm	cheering	blaze	within	!
和	这	红色的	光	从	这	视窗	讲述	的	这	温暖的	欢呼	火焰	之内	!

窗户里透出的红光，诉说着屋内温暖欢腾的火焰！

[wiː; wi] [meɪ] ['entər] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ʌn'siːn] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

We	may	enter	without	knocking	,	and	find	ourselves	unseen	spectators	of	a
我们	可能	进入	没有	敲门	,	和	寻找	我们自己	看不见	观众	的	一个

['krɪsməs] [fiːst] .

Christmas	feast	.
圣诞节	盛宴	.

我们可能不敲门就进入，然后发现自己成了圣诞盛宴的隐形观众。

[ðer; ðər] [sɪts] ['mɪsɪz] . [gɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] , ['teɪbl] ,

There	sits	Mrs	.	Gore	at	the	head	of	her	low	,	table	,
那里	坐着	太太	.	血块	在	这	头	的	她	低的	,	桌子	,

戈尔太太坐在她那张矮桌的主位上，

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [fitʃər] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ] ,

her	gentle	features	lighted	up	with	a	mother's	joy	,
她	温和的	特征	照明	向上	和	一个	母亲的	喜悦	,

她温柔的脸上绽放出母亲般的喜悦，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [braɪt] ['feɪsɪz] .

as	she	looks	down	on	the	lines	of	young	bright	faces	.
作为	她	看起来	向下	在	这	线条	的	年轻的	明亮的	面孔	.

她俯视着一张张年轻明亮的脸庞。

[ɔːl] [ə'pɪrz] ['tʃɪrf(ə)l] , [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] ['sɪkli] ['mɪsɪz] . [prɛsgreɪv] [werz] [ə; eɪ]

All	appears	cheerful	,	contented	,	and	happy	,	even	sickly	Mrs	.	Presgrave	wears	a
全部	出现	快乐	,	满足	,	和	快乐的	,	甚至	病弱的	太太	.	普雷斯格雷夫	穿着	一个

['krɪsməs] [smaɪl] .

Christmas	smile	.
圣诞节	微笑	.

一切都显得欢快、满足、幸福，就连体弱多病的普雷斯格雷夫太太脸上也洋溢着圣诞节的笑容。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [nʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪtər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] [ðæn; ðən]

But	amongst	those	present	none	had	a	lighter	,	a	more	joyous	heart	than
但	在	那些	展示	没有任何	有	一个	打火机	,	一个	更多的	欢乐	心	比

['pəːsi] , [huː] ,

Percy	,	who	,
珀西	,	WHO	,

但在场的人中，没有人比珀西更快乐、更轻松自在，他

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [naʊ] [leɪd] [fɔːr; fər] ['evər] [ə'saɪd] ,

his	crutches	now	laid	for	ever	aside	,
他的	拐杖	现在	铺设	为了	曾经	旁边	,

他的拐杖从此被永远地放在一边。

[fiːlz] [mɔːr] ['diːpli] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ɪts] [lɔːs]

feels	more	deeply	the	blessing	of	health	than	those	who	have	never	known	its	loss
感觉	更多的	深	这	祝福	的	健康	比	那些	WHO	有	绝不	已知	它是	损失

!

!

!

那些从未失去健康的人，更能深刻体会到健康的恩赐!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['meri] ['feɪsɪz] [ə'suːm]

And	now	there	is	a	general	hush	in	the	conversation	;	the	merry	faces	assume
和	现在	那里	是	一个	一般的	嘘	在	这	对话	;	这	欢乐	面孔	认为

[ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	grave	expression	,
一个	严重	表达	,

现在，谈话声渐渐安静下来；原本欢快的脸上都露出了严肃的表情。

[æz; əz] ['mɪstər] . [prɛsgreɪv] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] .

as	Mr	.	Presgrave	rises	to	return	thanks	.
作为	先生	.	普雷斯格雷夫	上升	到	返回	谢谢	.

普雷斯格雷夫先生起身表示感谢。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪr] ['sɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

He	pauses	a	moment	to	look	round	on	the	dear	circle	before	him	;
他	停顿	一个	片刻	到	看	圆形的	在	这	亲爱的	圆圈	前	他	;

他停顿片刻，环顾眼前亲爱的家人；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,

his	eye	is	moist	with	feeling	,
他的	眼睛	是	潮湿	和	感觉	,

他的眼睛因感动而湿润。

[ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪz] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəz] [ðə; ði] [wɜːrdz]

and	deep	and	earnest	is	the	tone	of	his	voice	as	he	utters	the	words
和	深的	和	认真	是	这	语气	的	他的	嗓音	作为	他	说话	这	字

[ʌv; əv] ['miŋgld] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] — " - [fɔːr; fər] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] ['ʌðər] ['məːsiz] ,

of	mingled	praise	and	prayer	—	"	'	For	these	and	all	Thy	other	mercies	,
的	混合	称赞	和	祷告	—	"	-	为了	这些	和	全部	你的	其他	怜悯	,

他的声音深沉而真挚，吟诵着赞美和祈祷交织的话语——“为了这些以及你所有的其他恩典，

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊!

[meɪk] [ˌjuː 'es] ['truːli] ['θæŋkfl] !

Make	us	truly	thankful	!
制作	我们	真的	感恩	!

让我们由衷地感恩!

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门!

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神